

THE HOLY GOSPEL  
ACCORDING  
TO ST. MATTHEW

(in the Aleut language –  
Eastern dialect of the Fox Islands,  
footnotes in the Western dialect of Atka Island)

by Rev. Priest John Veniaminov  
& Rev. Priest Jacob Netsvetov

1840 A.D.

ST. PETERSBURG

Synodal Typography  
re-printed 1896 A.D.

Digital Typography  
[www.asna.ca](http://www.asna.ca)  
© 2006 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, St. Arseny (Chahovtsov), St. Panteleimon, St. Nektarios of Aegina, St. Martin of Tours, St. Paraskevi, and St. Tsar Nicholas II, this publication has been realized. The textual base for this edition is from St. Innocent Veniaminov's and St. Jacob Netsvetov's Aleut-language translation of the Holy Gospel According to St. Matthew, published in St. Petersburg, Russia. It was originally translated into the Eastern Aleut dialect of the Fox Islands by St. Innocent in 1828, and corrected with Atkan Aleut annotations and footnotes by St. Jacob in 1836. The transcribers have done their best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the original Church Slavonic typeset used for the Aleut language.

A few minor spelling corrections were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЊИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСИМЪ ИНАЛИГАНГА



ГОСПОДА НАШЕГО  
ИСУСА ХРИСТА  
ЕВАНГЕЛІЕ  
НАПИСАННОЕ  
АПОСТОЛОМЪ МАТѢЕЕМЪ

---

Съ Русскаго языка на Алеутско-Лисьевскій перевель священникъ  
Іоаннъ Веніаминовъ 1828 года, и въ 1836 году исправиль; а  
священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ, разсматривая его окончательно,  
своими поясненіями сдѣлалъ понятнымъ и для Атхинцевъ,  
имѣющихъ свое нарѣчіе.

---

САНКТПЕТЕРБУРГЪ  
Синодальная типографія  
1896

---

All Saints of North America Orthodox Church – [www.asna.ca](http://www.asna.ca)

(3)

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЇМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

По благословенію  
  
Святѣйшаго Правительствующаго Синода.



ТУНУМЪ КЪДѢУТИННИНЪ  
(УНАНАНЪ АДАНИНЪ).

ХристѸсакъ кагѡхѸталнкъ  
тѸнѸннъ самданачи,  
АгнѸдѸданинъ!

АгѸѸмъ тѸнѸ ѸсѸганъ нѸнъ<sup>1</sup>  
агадѸакакъ, маинкъ ѸмакѸнъ агѸт-  
хамъ ѸсѸннъ АгѸѸмъ тѸнѸганъ  
каѸ ѡманъ сѸхѸтѸсакѸнъ.

АгѸѸмъ тѸнѸ таѸаѸмъ нѸнъ<sup>2</sup>  
калгадамъ анѸнмъ анѸаѸсада калахѸ-  
тѸкѸкъ; АгѸѸмъ тѸнѸ таѸамъ  
анѸнмъ таѸла таѸачѸнда акѸкъ;  
АгѸѸмъ тѸнѸ таннѸтѸснмъ кахѸ-  
чнкѸюмъ иланъ таннѸтада калахѸ-  
тѸкѸкъ<sup>3</sup>, анѸлнкъ акѸлнкъ кан-  
нѸнмъ иланъ агѸганъ кадаганъ;  
АгѸѸмъ тѸнѸ анѸлнкъ каюхъ акѸкъ,  
Ѹмаа канѸтакѸннъ: АгѸѸмъ тѸнѸ

ПРЕДИСЛОВІЕ  
(Уналашкинцамъ).

Христоробивые  
читатели, братія  
мои!

Словомъ Божиимъ все сотворено, и  
все сотворенное держится силою  
Слова Божія.

Слово Божіе для челоѡка есть  
*Пища*, питающая его душу; Слово  
Божіе есть *Вода*, утоляющая его  
жаждущую душу; Слово Божіе есть  
*Свѣтильникъ*, сіяющій въ темномъ  
мѣстѣ, пока придетъ день, взойдя въ  
сердцѣ; Слово Божіе есть также  
*Свѣтъ*, т. е. Слово Божіе ясно и  
живо показываетъ челоѡку въ  
сердцѣ его всѣ дѣла Божіи и Самаго  
Бога. Безъ Слова Божія челоѡкъ  
гладенъ, жаждущъ, слѣпъ и мертвъ  
духовно.

<sup>1</sup> ѸсѸм-анъ. <sup>2</sup> анѸаѸнмъ-анѸаѸгананъ.

<sup>3</sup> таннѸтакаѸснмъ кахѸчнмъ иланъ таннѸтакаѸнда акѸкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНѢ

АГѢГѢМЪ МАКАГАНЪ УСОУННЪ, КАЮХЪ  
АГѢГѢУСАКАЗ МАТАУСАКАННЪ МАТАЛ-  
НИЗ КАННѢГНМЪ ИЛАНЪ УКУХТАЧНГ-  
УСАДАКУЗ. АНГАГНМЪ АНГАГНІ АГѢГѢМЪ  
ТУНУ МАТАУМУЮКУЗ АГАДАКУЗ,  
ТАПАТУСАДАДАКУЗ, УКУУЛАДАКУЗ, КАЮХЪ  
АНГА АХТАДАКУЗ АХТАКУЗ.

УМАКУЗ АДАНИЗ<sup>1</sup> АГѢГѢМЪ  
АНГАГНМЪ АНГАГНННЪ КАХТАСАДА,  
ЕЛОМЪ НМУНУ ИКНУЛАКАГАНЪ ИЛАНЪ<sup>2</sup>  
АМНАГѢДАНМЪ КАЮХЪ МАТАУХНИКАН-  
АТХННЪ МАТАУХНИКУЗ ТУНУНАНЪ  
КУСАНИНЪ<sup>3</sup> КАДАНИНЪ НННЪ ТУНУХ-  
ТАНАКУЗ; УМАКУЗ<sup>4</sup> АНТАНИНЪ АЛАМЪ  
АТАКАНЪ АНАГАНЪ, ИСУСУЗ ХРИСТ-  
УСАМЪ, КУСАГАНЪ<sup>5</sup> ТУМАНЪ НННЪ  
ТУНУХТАНАКУЗ. АГѢГѢКУЗ, АНГАГНМЪ  
АНГАГНГАНЪ УСОУННЪ АУАНЪ УЮГАНЪ  
ТУНУМЪ АХТА МАТАГТАНЪ, АМАНЪ  
АДАМЪ АГНДУННЪ<sup>6</sup> ИЛННЪ АУЛАГ-  
ТАНЪ, ТАНАГѢМЪ<sup>7</sup> АГѢГѢМЪ АНГАНЪ  
ИЛАНЪ АНГАГНГАНЪ НННЪ, КУСАГѢАН-  
АКУЗ. УАКУЗ АДАМЪ АГНДУННЪ<sup>6</sup>  
УЛАНИНЪ БИБЛИАНЪ ИЛАХТАДАКУЗ.

АМАКУЗ ЕЛОМЪ НМУГАНЪ ИЛАНЪ

Для сего Богъ, любящій всякаго  
человѣка, отъ самаго начала міра  
многократно и многообразно говор-  
илъ предкамъ нашимъ чрезъ Прор-  
оковъ; напоследокъ говорилъ намъ  
Своимъ единокровнымъ Сыномъ І.  
Христомъ. И чтобы люди могли  
имѣть Слово Его открытымъ, Богъ  
повелѣлъ Богопросвѣщеннымъ люд-  
ямъ написать оное въ Священныхъ  
книгахъ. Сіи Священныя книги  
называются БИБЛИЕЮ.

И почти уже все народы въ мірѣ

<sup>1</sup> КУЛАНИНЪ. <sup>2</sup> ИКНУЛАКА АКИТАСНИКУЗ. <sup>3</sup> АКАНИНЪ. <sup>4</sup> ИКУЗ. <sup>5</sup> АНАГАНЪ.

<sup>6</sup> АУГНМЪ АНАДАНИНЪ. <sup>7</sup> АНГАГНМЪ АНГАГНННЪ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМЪ ИЛАНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИГЛИГАНГА

таиѡгѡмъ<sup>1</sup> ангагннганъ ѡсѡннъ  
 ѡдамъ агндгѡннъ<sup>2</sup> тѡнѡманъ иланъ  
 маталикѡнъ; тага ѡнаганъ тхичниганъ  
 ѡдамъ агндгѡннъ<sup>2</sup> тѡнѡмчи иланъ  
 маталакахътхичн.

ѡмакѡнъ ѡданнъ,<sup>3</sup> тхичн кѡюхъ  
 тѡнѡмчи кѡганъ агѡгѡмъ тѡнѡннъ  
 матагътхичн ѡдннъ, тннъ библнѡмъ  
 иланъ атаканъ агндгѡкъ<sup>4</sup>, апѡст-  
 ѡламъ матднѡмъ иланъ ѡлѡгасака,  
 кѡлакнмчи ѡлѡгасанакннъ.

ѡмакѡнъ ѡлѡхъталананъ ѡла  
 нтанннѡсакъ тннъ 1828 ѡлѡлганъ  
 иланъ Иванъ Паньковъ ѡннъ  
 ѡлѡгасаканннъ; акадѡмннъ кѡюхъ  
 1832 ѡлѡлганъ иланъ атхагѡс-  
 аканннъ Семенъ Паньковъ ѡннъ;  
 Игакѡнъ антанннъ кѡюхъ 1836  
 ѡлѡлганъ иланъ Петръ Бѡренинъ  
 ѡннъ татѡмъ ѡкѡхътагѡсакннъ  
 атхагѡсаканннъ; кѡюхъ маѡсакннъ  
 ѡмакѡнъ ѡсѡганъ агалннъ камгатѡк-  
 кѡганъ Иаковъ Нецѡѡтовъ ѡданъ  
 ѡмчннннъ, ѡманъ кѡюхъ маѡсакннъ  
 ѡмѡсхннъ ѡкѡхътагѡсакннъ кѡюхъ

имѡютъ Священные книги на своихъ  
 языкахъ; но вы, Уналашкинцы, еще  
 не имѡете Св. книгъ на своемъ  
 языкѡ.

И потому, чтобы и вы могли  
 имѡть Слово Божіе на своемъ языкѡ,  
 я написалъ для васъ одну книгу изъ  
 Библии, писанную Апостоломъ Мат-  
 ѡемъ.

Сей переводъ я сдѡлалъ сначала въ  
 1828-мъ году съ Иваномъ Пань-  
 ковымъ; потомъ въ 1832-мъ году я  
 исправлялъ его съ Семеномъ  
 Паньковымъ; напоследокъ еще я съ  
 Петромъ Буренинымъ надлежащимъ  
 образомъ разсмотрѡлъ и исправилъ и  
 послѡ всего этого я послалъ оный къ  
 Священнику Иакову Нецѡѡтову,  
 который разсматривалъ и, прибавивъ  
 нѡскольکو словъ, сдѡлалъ оный  
 понятнымъ и для Атхинцевъ.

<sup>1</sup> ангагннмъ-ангагннннъ. <sup>2</sup> ѡлѡгнмъ сганѡданннъ. <sup>3</sup> кѡнннъ.

<sup>4</sup> атакакѡсѡ ѡлѡгнѡсѡ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИ НАДНА ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

Нигѣннз ѡкатѡканнз кѡланнз,  
тѡнѡннз налагнхннз, канчмадѡ-  
лакннз.

Тага ѡакѡнз ѡсѡннз малгаканз  
ахтѡгалнкѡннз, нмчн тѡнѡганз  
агнкѡкннз; ѡакѡнз аггндѡнз кѡннз<sup>1</sup>  
тѡнѡмз Касѡкамз<sup>2</sup> тѡнѡннз  
чхатѡлкз кѡгатаннѡлкз амнѡн-  
нѡлкз<sup>3</sup> алнкѡнз; агнамчн<sup>4</sup> нланз  
тѡнѡмз аѡакѡнз андагѡанннз<sup>5</sup>  
маталѡканнннз малнкз; малнкз  
амакѡнз тѡнѡмз тхндннз андалн-  
аннѡлкз андалаканз алѡгасакнннз.

Умакѡнз адааннз, ѡакѡнз алѡх-  
тѡлананз амѡганз атхѡѡладѡкал-  
аканз<sup>6</sup>, анѡхталагѡхтхнчн; кѡюхз  
масакннз тхнчнганз ѡакѡнз  
аггндѡмз тѡнѡганз агачнѡганз<sup>7</sup>  
кѡннз тхнчн ангилгнталагѡхтхнчн;  
тага ѡанз аѡѡѡмз тѡнѡганз  
кантагѡанѡ кѡюхз аннхтанѡ агачѡ  
ахѡсананхтхнчн<sup>8</sup>. Малнкз амѡганз  
тѡнѡнз таѡхтѡгѡмчнѡлкз, амѡг-  
анз таѡѡѡмз ѡкатѡканн ѡланкз,

Но при всемъ томъ я скажу вамъ,  
что въ сей книгѣ есть нѣсколько  
словъ, которыя не вполне выража-  
ютъ слова Русскаго языка; и это  
потому, что въ вашемъ языкѣ нѣтъ  
равнозначашихъ словъ; и таковыя  
неравнозначашя слова напечатаны  
иначе.

И потому не думайте, чтобы сей  
переводъ никогда не потребоваль  
исправления. И вы не привязывайтесь  
къ однимъ только словамъ сего  
перевода; но вникайте въ самое  
значение и духъ сего Божественнаго  
Слова. И если вы какія слова не  
можете понять, спросите кого-нибудь  
знающаго, или, лучше, просите съ  
усердїемъ І. Христа; и Онъ васъ  
просвѣтитъ и вразумитъ; ибо  
Евангеліе есть премудрость высокая;  
и самый ученѣйшій самъ собою, безъ  
просвѣщенія Божія, не можетъ  
постигнуть всего духа сего писанія.

<sup>1</sup> алѡннз нланнз. <sup>2</sup> салнгѡннмз. <sup>3</sup> асннѡннѡлкз. <sup>4</sup> ѡмѡмчн.

<sup>5</sup> лндаканннннз. <sup>6</sup> атхѡхѡкз аснтѡлаканз.

<sup>7</sup> алѡннмз тѡнѡлннннз агачнлннннз. <sup>8</sup> нхѡсананхтхнчн.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗ ИЛІНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГІЛІАДНІА

ѡма Н. Христѡсакъ агача ѡснѣгат-  
ланкъ ѡхѣтхнчн; маеаканъ ѡмаѡ  
агача тхнчн алаагаіланкъ каіюхъ  
ангаіадаѡкаѡкъ; Евангаіаакъ ѡк-  
ѡлаѡдамаѡлюкъ каѡѡда<sup>1</sup> ѡкѡмъ  
маіанкъ; маіанкъ ѡчнгаіѡѡдакъ  
ахѣтагаіанкъ маханаіанъ ннакаіамъ  
кѡланкігнмъ ѡгѡѡмъ алаанѡлакаіа  
ѡікѡнъ ѡнганъ ѡѡхѣтаіаканъ ѡнѡг-  
анъ ѡіѡ ѡкачакаі аанѡѡлюкъ.

ѡнѡѡѡданнѡ! еамдачнѡганъ<sup>2</sup>, тѡт-  
ѡснѣгачнѡкаіганъ, маінохѣтѡчн, чѡат-  
ѡчнѡкаіганъ, ѡкѡлаѡѡлюкъ тхнчн-  
ннагаіан<sup>3</sup>, каіюхъ тхнчн ѡгннѡгаіан!  
Таіа тѡманнѡнъ ѡікѡнъ ѡѡісананъ,  
танѡдакадагѡннѡнъ, тѡманъ камгаіахѣ-  
тхнчн, тѡманнѡнъ тхнчн ѡікѡнъ.

Братія мои! читайте, внимайте,  
вѣруйте, исполняйте, умудряйтесь и  
спасайтесь! О насъ же, трудившихся  
въ семь, и по отшествіи нашемъ  
отсюда молитесь, просимъ васъ.

1838 года.  
Августа 26 дня.  
Ново-Архангельскъ.

Священникъ Іоаннъ Веніаминовъ.

<sup>1</sup> ѡкѡламаѡлюкъ акаітха. <sup>2</sup> нлаѡѡхѣтхнчн. <sup>3</sup> нтнѡгаіан.

ТУНУМЪ КІАДЪІТІНІНЪ  
(НІГЪІНІНЪ).

Христѣсакъ кагахъталікъ  
нлаіасъ<sup>1</sup> тінъ  
Агитѣданнъ!

Агѣѣкъ, Тѣнѣмъ Спанѣд<sup>2</sup> ѣмѣнъ<sup>3</sup>  
каіохъ нлѣннъ ѣіоіиннъ кѣнннъ  
лгнлаагта<sup>4</sup> маѣлннѣ, тхнчн ѣнаганъ-  
ѣмѣмчн<sup>5</sup> кѣганъ каіохъ ѣманъ  
кѣгасхѣгта аеліиннъ агѣхнѣѣкъ.

Ѧманъ ѣнагамъ Катихіснсаганъ  
агадѣганъ<sup>6</sup> адаганъ снхтанѣн,  
ѣлгнѣлаакъ<sup>7</sup> аелнѣтакъ камга тѣкѣ  
ѣдакъ Нѣаннъ Вннамнѣнѣкъ, аелнт-  
анѣмннъ нгнмъ кндаіогенхътѣаакннъ,  
каіомъ ѣіоіиннъ-нннъ ннѣгѣдѣсанакъ  
макамъ аікннагѣлюкъ ѣхѣлнн-  
ѣлюкъ<sup>8</sup> нлакаѣннъ, ѣаѣ ѣкѣѣ:  
ннакамчн дѣчн маіснѣкъ ѣкѣхътѣакннъ,  
каіохъ ннакамчн ѣмѣмчн<sup>9</sup> кѣганъ  
алѣгнѣ<sup>10</sup>, ѣнѣнѣкъ агнѣтамъ ѣнѣгал-

ПРЕДИСЛОВІЕ  
(Атхинцамъ).

Христоролюбивые  
читатели, братія  
мои!

Богъ, благоволивый Святому  
Своему Слову быть проповѣдану на  
всѣхъ языкахъ и нарѣчіяхъ, благо-  
волилъ явить оное и на вашемъ  
Алеутскомъ языкѣ.

Извѣстный уже вамъ по переводу  
Алеутскаго Катихизиса, достопочтен-  
ный Священникъ отецъ Іоаннъ  
Веніаміновъ, горя пастырскою рев-  
ностію, всѣми силами домогался до  
весьма, можно сказать, немало-  
труднаго дѣла, т. е. чтобы вы могли  
собственными своими очами видѣть,  
и на собственномъ своемъ языкѣ  
читать книги, содержащія въ себѣ  
душеспасительное ученіе. Что Богъ и  
помогъ ему совершить и положить  
сему начало. Послѣ Алеутскаго  
Катихизиса перевелъ онъ, или  
исправилъ прежде переведенную

<sup>1</sup> еамдѣнанъ. <sup>2</sup> аналнѣаднѣсадѣ. <sup>3</sup> агнанъ (тѣнѣнъ). <sup>4</sup> тѣдмаілаагта.  
<sup>5</sup> агнѣмчн. <sup>6</sup> кавчнматнѣганъ. <sup>7</sup> еамѣнакъ. <sup>8</sup> ѣсаданнѣлюкъ.  
<sup>9</sup> агнѣмчн (тѣнѣмчн). <sup>10</sup> агнѣдѣнъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИѦМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

анагинъ илимавъ сюхтаннъ иладак-  
 ахтан<sup>1</sup>, анхтансалнкъ. Инаѡ агѡг-  
 ѡмъ каяухъ кнаѡсакнкъ<sup>2</sup> нанъ  
 матачхникаинъ асалнкъ икѡсъ  
 анѡсѡгта<sup>3</sup>. Унаѡамъ Катихисаганъ  
 агаланъ, агадѡнакъ<sup>4</sup>, ама атхагнакъ  
 нтанъ агадѡкатхннъ<sup>5</sup> ѡакѡсъ  
 атакаѡсъ алѡгннъ<sup>6</sup> алѡгннъ  
 Сванѡадинъ<sup>7</sup> илинъ **ЕВАНГЕЛИИ**  
 илахтаннъ, Сванѡамъ<sup>8</sup> апѡстѡламъ  
 каяухъ Евангелистамаъ Матѡиѡмаъ  
 алхтансалканинъ.

Илкъ агадѡмъ<sup>9</sup> ѡюиннъ, аманъ  
 Кагакѡгнъ Унаѡиннъ илѡгнннъ  
 кѡлиннъ агхтанкаиннъ кѡламчнхъ<sup>10</sup>  
 тагахтаналакаиннъ; ннакамчи адам-  
 чнхъ<sup>11</sup> илѡгагннамчнѡиннъ; ахтангал-  
 икѡганъ ѡюмчи кѡламчнхъ<sup>10</sup> тннъ  
 амѡкѡсъ илѡгннѡиннъ<sup>12</sup>, Катихис-  
 нсамъ атхагсхакагананъ каѡгннъ  
 тѡнннъ илинъ ѡкхтанкаин; амѡкѡсъ  
 агнтѡдамчи Кагакѡгнъ кѡлинъ агх-  
 тананъ имчи каяухъ анѡсхтаналнкъ  
 каяухъ агнтаналнкъ анхтансалѡнннъ

имъ, сию одну книгу изъ Св.  
 Писанія, называемую ЕВАНГЕЛИЕМЪ,  
 написанное Святымъ Апостоломъ и  
 Евангелистомъ Матѡемъ.

Хотя всѣ переводы, сдѣланные имъ  
 на нарѣчїи только Уналашкинскихъ  
 Алеутовъ, для васъ не ясны, такъ какъ  
 имѣете свое нарѣчїе; но я принялъ  
 оныя, какъ вы уже видѣли въ  
 предисловіи къ исправленному  
 Катихизису, вообще и для васъ, судя,  
 что сдѣлано для собратїи вашихъ  
 Уналашкинцевъ, то и вамъ полезно и  
 спасительно. При томъ же, какъ  
 извѣстно, что въ нарѣчїи вашемъ  
 очень мало несогласїя съ Уналашкин-  
 цами; то и нѣтъ нужды дѣлать для  
 васъ особенный переводъ, а  
 достаточно въ одной и той же книгѣ  
 для перемѣнныхъ словъ вашихъ

<sup>1</sup> самдакахтан. <sup>2</sup> илѡгѡсакнкъ. <sup>3</sup> икнаѡсѡгта. <sup>4</sup> канчнмѡтнакъ.  
<sup>5</sup> канчнматхатхннъ. <sup>6</sup> агнѡгѡсъ. <sup>7</sup> ананѡадинѡиннъ. <sup>8</sup> ананѡадинѡамъ.  
<sup>9</sup> канчнмѡтиннъ. <sup>10</sup> кѡламчнмчи. <sup>11</sup> адамчнмчи. <sup>12</sup> сюкѡнннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГѢДНГѢ

мѣсакннз. Икѣсз анѣннз кѣюхз  
 снхталгѣкѣсз<sup>1</sup>, ѡмѣкѣсз ѡлѣгнмчнхз  
 ѡннз Кагалѣгнѣсз ѡснкз ѡнѣкѣтѣсѣг-  
 ѣканѣчнѣлюкз; мѣлнкз ннакѣмчн  
 кѣлѣмчнхз нтхѣнз агѣдгѣмз<sup>2</sup> агѣлѣ  
 анѣхтанѣлакакз; тѣгѣ ѡмѣкѣсз  
 лтѣкѣкѣсз лѣгнѣсз<sup>3</sup> нлѣлнннз  
 тѣнѣмчн ѡнѣкѣтѣнннз кѣлннз нхѣлѣ-  
 тѣсѣгѣсз<sup>4</sup> кѣюхз канѣмѣтнмз агѣлѣ  
 санѣкѣкз, ннѣл ѣкѣсз лѣгнѣсз<sup>5</sup>  
 ѡннз кѣюхз матнѣнннз; ннакѣмчн  
 тѣнѣчн, ѡмѣкѣсз агѣдгѣмз<sup>2</sup> тѣнѣнннз  
 ѡснкз тхнѣннз лнѣннѣлюкз, ѡмѣнз  
 нлѣлгѣнамз<sup>6</sup> ѣчнз нхѣлѣтѣкѣлн-  
 ѣкннз<sup>7</sup>, самѣснѣсз нннз ннѣчнхѣ-  
 тѣсѣкннз<sup>8</sup>. Тѣгѣ ѡманз ѡлѣнз  
 лтѣкѣѣлюкз тѣнѣннз лѣлнннз  
 нсханагѣгннз матѣнѣннз, кѣюхз  
 кѣлѣмчнхз нгѣнамз ѣсѣганз тѣгѣлѣ-  
 танѣюлюкз, Катнхнѣсамз ѡлѣнз  
 матхѣнннз лнѣсз кѣюхз мѣснкз  
 самѣснмз тхнѣкз лнѣкннз  
 кѣчнѣкннз<sup>9</sup> агѣхннз, лтнмѣданз,  
 канѣматнѣнннз. Тѣгѣ тѣнѣмз

сдѣлать выноски и поясненія, что  
 учинилъ я и въ сей книгѣ:  
 собственныя ваши слова, несогласныя  
 съ настоящимъ переводомъ, замѣтилъ  
 я внизу, отмѣчая оныя числами. А  
 гдѣ требовалось нѣсколько словъ  
 сряду перемѣнить, и непонятное для  
 васъ цѣлое рѣченіе и смыслъ, также  
 какъ въ Катихизисѣ, поставляя оныя  
 между одинаковыми числами,  
 пояснялъ такъ внизу. Слова же,  
 имѣющія различныя окончанія, какъ  
 не дѣлающія въ понятіи никакой  
 разности, оставилъ я въ Уналашкин-  
 скомъ нарѣчїи. Сверхъ сего въ концѣ  
 сей книги перевелъ я на собст-  
 венномъ вашемъ нарѣчїи первую  
 главу отъ Евангелиста Луки и двѣ  
 первыя главы Дѣянїи Святыхъ  
 Апостоловъ, съ поясненїями также  
 внизу для Уналашкинцевъ.

<sup>1</sup> ѡкаталгѣкѣсз. <sup>2</sup> канѣмѣтнмз. <sup>3</sup> агнѣдгѣсз. <sup>4</sup> тѣгѣлѣтѣсѣганз.  
<sup>5</sup> агнѣдгѣсз. <sup>6</sup> самѣхѣнамз. <sup>7</sup> тѣгѣлѣтѣкѣлнѣкннз. <sup>8</sup> ѡкатѣнѣтѣсѣкннз.  
<sup>9</sup> кѣчнѣкннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

и кѡлѣснннз<sup>1</sup> тхѣдннз лнданнѡлюкз,  
тагакаѣриманз ѡнѡкѡтасз маталак-  
лѣнз мѣсакннз Вагакѡѣнз ѡлѡѣннз  
нлннз лѣнсаканннз. Ыѡкѡсз кѡтанннз  
ѡѡкѡсз ллѡѣннз<sup>2</sup> антѡнннз нлннз  
Ѣвангелѣстамз лѡкамз нлѡнз  
нтѡнннз кѡмгннз, кѡюхз Ѣнанѡданз<sup>3</sup>  
ѡпѡстѡланз Макахѡтакаѣннз нлннз  
нтѡнннз ѡлакз кѡмгннз ннакѡмчн  
ѡлѡѣннчн кѡганз лѡдѡѡкѡкннз<sup>4</sup>,  
Вагакѡѣнз кѡлннз кѡюхз атнмѡданз  
нхѡхѡтакѡлнхѡтѡкннз<sup>5</sup>.

Ылнганз каднмаданз нмчн ѡнанз  
нѡѡннѡнннз<sup>6</sup>: ѡмѡкѡсз ллѡѣннз<sup>7</sup>  
нлѡмчн<sup>8</sup> нлѡнз, тѡнѡмз кѡлѡм-  
чнхз<sup>9</sup> тагаѡтанѡннѡлюкз лелнгдаѡк-  
акѡхѡтхѣчн<sup>10</sup>, ннакѡмчн тѡнѡчн  
лхѡтагалнѡкѡннз; ѡмѡкѡнз тѡнѡмз  
тагаданннз ѡмѡмчн<sup>11</sup> ѡданнз,  
кѡюхз агнѡннннз Ѣангѡѣннз<sup>12</sup>  
тѡнѡнннз ѡданннз, ѡлѡѣннчн матак-  
ѡнннз кѡюхз тагахѡтѡсачн матал-  
галннз агѡкаѣнннз. Нѡлѡ малгаѡ-  
ѡлюкз ллнкананѡлюкз, ѡмѡмчн

Здѣсь предварительно скажу вамъ,  
что при чтеніи книгъ будете  
встрѣчать слова для васъ неясныя,  
хотя и ваши же, кои были введены  
вновь частію отъ вашего же языка, а  
отчасти съ Русскихъ словъ, сообразно  
вашему нарѣчію и понятію. – Это  
было необходимо, потому что языкъ  
вашъ недостаточенъ и не можетъ во  
многихъ словахъ равно значить съ  
Русскимъ. Но таковыя слова вы не  
должны судить и принимать только  
по наружности, а должны съ  
помощію Бога и изъясненія вамъ  
вникать въ самое значеніе ихъ.

<sup>1</sup> ннѡсннннз. <sup>2</sup> лѣнѡдѡмз. <sup>3</sup> ананѡданнз. <sup>4</sup> каннматнѡкннз.

<sup>5</sup> тагахѡтанѡтѡкннз. <sup>6</sup> лѣнѡкнннз. <sup>7</sup> лѣнѡдѡннз. <sup>8</sup> самѡмчн.

<sup>9</sup> кѡлѡкннчн. <sup>10</sup> ѡкѡдѡѡкакѡхѡтхѣчн. <sup>11</sup> агнѡмчн. <sup>12</sup> касѡкамз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛІИНА ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

чѸгахѸтѸсаннѸлюкѸ<sup>1</sup> кѸннѸ, кѸюхѸ  
 аснѸасѸ<sup>2</sup> тѸнѸнѸ илннѸ СалнѸѸгнмѸ<sup>3</sup>  
 тѸнѸннѸ аснѸкѸ тѸхнѸдннѸ анѸанн-  
 ѸлюкѸ кѸнннѸ; тѸга амѸакѸнѸ тѸнѸнѸ  
 анѸдѸгнмѸ<sup>4</sup> адѸангѸнѸ акѸахѸтѸамчн  
 ннѸаннѸкахѸтѸхнѸн<sup>5</sup>; тѸга иѸѸѸмѸ  
 нмчн кнѸѸекѸннѸ<sup>6</sup> мѸснѸкѸ кѸюхѸ,  
 нмчн канѸмѸталгѸкѸнѸ мѸснѸкѸ  
 канѸтагѸсѸанѸннѸ агѸтнѸннѸ нѸсѸсан-  
 агнмчн ннѸаннѸхѸтѸхнѸн<sup>7</sup>.

ИанѸгнѸ акѸѸѸекѸаннѸ<sup>8</sup> кѸюхѸ  
 ннѸаннѸ анѸекѸаннѸ<sup>9</sup> нѸтѸлакѸкнѸанѸ  
 нмчн нсѸлнѸанѸ ннѸаннѸѸкнѸ<sup>10</sup>:  
 иѸнѸтѸданнѸ! иѸманѸ нѸтѸлнмѸ  
 канѸганѸ<sup>11</sup> тнннѸганѸ канѸнѸ  
 нѸтнѸсѸсѸ<sup>12</sup> нмчн нѸсѸанѸ анѸхѸ-  
 тѸаннѸкѸ нѸнѸ ннѸѸдѸсѸанѸкнѸ<sup>13</sup>,  
 тѸхнѸн кѸюхѸ амѸакѸнѸ анѸахѸтѸхнѸн,  
 анѸхѸтѸаннѸкѸ.

ИнѸмѸснѸкѸ иѸнѸтѸданнѸ! ѸакѸсѸ  
 алѸгнѸнѸ ннѸѸѸхѸтѸхнѸн<sup>14</sup>; анѸнмѸ  
 кѸюхѸ кѸюмѸ ѸакѸсѸ алѸгнѸнѸ

Не приписывая ничего изобрѣтенію  
 моему и собственнымъ моимъ  
 трудамъ, могу сказать вамъ, братія  
 мои, только то, что я хотѣлъ и  
 старался доставить вамъ плоды изъ  
 насажденнаго уже винограда, дабы и  
 вы воспользовались оными.

И такъ, братія мои! примите сію  
 книгу; воспользуйтесь духомъ и  
 силою, заключающимся въ словахъ  
 сей книги. Здѣсь предлагается вамъ

<sup>1</sup> агнѸамчн санѸсаннѸнѸлюкѸ. <sup>2</sup> амнѸѸнѸ. <sup>3</sup> канѸкамѸ. <sup>4</sup> анѸдамѸ.  
<sup>5</sup> матѸалакахѸтѸхнѸн. <sup>6</sup> нлѸѸекѸннѸ. <sup>7</sup> ахѸсанѸаннѸнмчн матѸакѸхѸтѸхнѸн.  
<sup>8</sup> масѸаканѸ ѸкѸаннѸ. <sup>9</sup> адѸекѸаннѸ. <sup>10</sup> агнѸкнѸ.  
<sup>11</sup> вннѸгѸрамѸ канѸганѸ. <sup>12</sup> канѸнѸ. <sup>13</sup> анѸнѸдѸсанѸкнѸ.  
<sup>14</sup> агнѸдѸнѸ сѸхѸтѸхнѸн.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНѢ

ЧѢНѢНИНЪ ИЛИНЪ СЮГАНѢНИНЪ ИМЧИ  
 АНГЕЛНѢХЪ ТѢХЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ. <sup>1</sup> СЮГАНЪ, АМАКЪСЪ  
 АНГЕЛНЪ АНГЕЛНЪ ТАМАДАГАНЪ,  
 АНГЕЛНЪ АНГЕЛНЪ НАДЪКАГАНЪ.  
 СЮГАНЪ КЪСАМЪ АНДЪХЪТАНЪ АНГЕЛНЪ  
 СЮГАНЪ, ИМЧИ АГЪСЪ. АНГЕЛНЪ  
 ТУНУСАЧХИСАМЪ <sup>1</sup> ПЕРВАМЪ ИДЕСЪ  
 ХРИСТЪСАМЪ ЕВАНГЕЛНЪСАМЪ СЕАНЪД-  
 АНЪ <sup>2</sup> ИЛИНЪ ИМЧИ АГЪСЪ; АМА  
 КАЛГАДЪСЪ, ТАНАКЪ, АНГЕЛНЪ, АНГЕЛНЪ  
 КАЮХЪ АНГЕЛНЪ АГЪСЪ МАЛАНЪ:  
 СЮГАНЪ КАКАХЪ АГЪСА ЛЮДЪСЕНЪ ИМЧИ  
 КЪСАМЪ КИМАСАКЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ  
 КАКАГАЛИНАМЪ НАДЪСЪ; СЮГАНЪ ТАНАКЪ  
 ТАНАСАЧХИСАМЪ НАНАГЕЛНЪСАМЪ  
 МАСЕНЪ КЪСАМЪ ТАНАСАЧХИСАМЪ  
 АНГЕЛНЪСАМЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ; СЮГАНЪ  
 ТАНАСАЧХИСАМЪ ИДЕСЪ АНГЕЛНЪСАМЪ  
 КЪСАМЪ НАДЪХЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ  
 АНГЕЛНЪСАМЪ ИЛИНЪ АНГЕЛНЪ  
 АНГЕЛНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЕЛНЪ  
 НАНАСАЧХИСАМЪ КЪСАМЪ НАДЪСЪ  
 ТУНУСАЧХИСАМЪ <sup>3</sup>.

ТАГА АНГЕЛНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ  
 СЮГАНЪ АГЪСЪ, СЕАНЪДЪ <sup>4</sup> КАЮХЪ

все то, что необходимо всякому  
 человеку для жизни духовной –  
 вѣчной. Предлагается вамъ Слово  
 Божіе во Святомъ Евангеліи Господа  
 нашего Иисуса Христа; ибо оно есть  
 пища, вода, свѣтъ, духъ и животъ:  
 вы можете насытиться сею пищею  
 больше, нежели единымъ хлѣбомъ;  
 можете утолить жажду такъ, что не  
 вжадетесь во вѣки; можете при  
 свѣтильникѣ семь придти къ  
 истинному Свѣту; можете духовно  
 возродиться въ благодатную жизнь и  
 наследовать животъ вѣчный.

Но какъ Слово Божіе есть чистая,  
 святая и высокая Премудрость; и  
 уразумѣть можемъ духъ и силу его

<sup>1</sup> ЧѢМАНЪ. <sup>2</sup> АНГЕЛНЪСАМЪ. <sup>3</sup> СЮГАНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ.

<sup>4</sup> АМАСАЧХИСАМЪ АМАСЕНЪ, АНГЕЛНЪСАМЪ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИѦМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

кѡсѡтѡхѡ̀ акѡкѡ; а̀салнкѡ ИГѢГѢМЪ  
 агѡенѡхнѡсѡганѡ кнѡдѡсанѡннѡ<sup>1</sup> агѡадѡн-  
 ннѡ тѡманѡ ИИГѢИ кѡюхѡ Кѡю  
 тѡгалгѡганѡ ннѡгѢнѡкѡ<sup>2</sup>, амѡкѡнѡ  
 ИГѢГѢМЪ Инакѡмѡ ТѢнѢМЪ иланѡ  
 ннѡ агѡсѡхѡгѡтанѡ макѡлннѡннѡ:  
 Мѡлѡлнкѡ икѡсѡ ннѡлѡлгѡннѡ<sup>3</sup> кѡюхѡ  
 тѡтѡлгѡннѡ агнѡннѡ кѡюхѡ икѡсѡ  
 ннѡ а̀ннѡгалѡннѡ; сннѡннѡ  
 агѡѡкнѡхѡ<sup>4</sup> кѡюхѡ аннѡмѡ чнѡсѡхѡ-  
 тѡннѡдѡюкѡ, тѡхнѡ сѡкѡгѡтамѡ тѡгѡ-  
 лѡгѡннѡгѡ, амѡкѡсѡ нннѡ нѡтѡкѡсѡ-  
 ннѡ лѡмѡ ннѡгадѡюкѡ кѡюхѡ нннѡ  
 агѡчнѡгѡнѡдѡюкѡ<sup>5</sup> агѡтѡлганѡннѡннѡннѡ  
 итѡгѡнѡсамѡ нѡснѡмагѡтѡ, матѡл-  
 гѡннѡ ннѡгѢнѡкѡ<sup>6</sup>. Тѡгѡ ѡсѡннѡ  
 нннѡ айгѡсѡ: ИГѢГѢМЪ агѡча Нѡнѡ  
 камгалгѡлнкѡ кѡюхѡ лѡгѡдалгѡганѡ  
 а̀кѡкѡ, дѡмасѡ кѡюхѡ аннѡмасѡ<sup>7</sup>  
 агѡенѡкѡ, ТѢнѢМЪ кѡюхѡ ИИѡхѡтанѡ-  
 а̀тѡхннѡ нннѡ тѡгѡчѡхнѡгѡ, анѡгѡлнкѡ.  
 Ыѡкѡсѡ матѡсѡ матѡлнкѡ, ИИГѢТѢ-  
 ѡдѡсѡ! ннѡлѡдѡтѡхннѡ<sup>8</sup>, тѡтѡдѡтѡхннѡ,  
 тѡхннѡ а̀ннѡгадѡтѡхннѡ кѡюхѡ агѡнѡсѡ-

не иначе, какъ при содѣйстви  
 благодати Божіей, что Самъ Богъ  
 благоволилъ открыть намъ въ Словѣ  
 Своемъ, то, приступая къ чтенію и  
 слушанію онаго, и поучаясь онымъ,  
 должно имѣть чистый умъ и не  
 разсѣянные мысли, постоянное  
 вниманіе, вѣру несомнѣнную сказан-  
 ному въ ономъ и смиренное благо-  
 говѣніе къ тайнамъ открываемымъ въ  
 немъ; а паче всего должно молить и  
 просить Самого Бога, чтобы Онъ  
 отверзъ наши очи и умъ уразумѣть  
 Слово и волю Его.

Симъ – то образомъ, братія,  
 читайте, слушайте, научайтесь и  
 умудряйтесь во спасеніе.

<sup>1</sup> ннѡлѡгѡсанѡннѡ. <sup>2</sup> матѡлгѡкѡ. <sup>3</sup> самѡхѡннѡ.  
<sup>4</sup> амѡлннѡгѡкнѡ. <sup>5</sup> лѡнѡсанѡ. <sup>6</sup> а̀канѡ.  
<sup>7</sup> тѡманѡ дѡкѡ кѡюхѡ аннѡкѡ. <sup>8</sup> самѡдѡхѡтѡхннѡ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗЪ ИЛІАНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

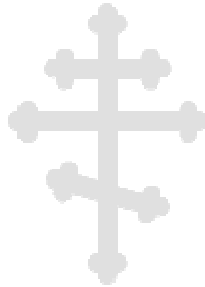
аманъ тхичи ндакагналагатхичи<sup>1</sup>.

Тага тѣмасъ<sup>2</sup>, ѡанъ нтхѡланмъ  
кала<sup>3</sup> чнѣснагганъ иланъ аѡананъ,  
Игѡгѡккъ-Тѡнѡккъ Нанъ камгаланкъ  
каюхъ лѡгѡдакѡсъ, Иманъ канѡгнмчи  
кѡганъ ѡманъ нтхѡланкъ<sup>4</sup> нтнчхнѡта:  
тннникагннанкъ каюхъ танамнганкъ  
анагнѡлюкъ акѡганъ манкъ, тага  
ѡсюкъ нтнчхнѡтакъ акѡкъ Игѡгѡккъ.

Мы же, трудившіеся въ сѣяніи  
сего сѣмени, молимъ и просимъ Бога  
Слова, чтобы Онъ возрастилъ оное  
на сердцахъ вашихъ: ибо насаждая  
и напаяяй есть ничто, но все  
возвращаяй Богъ.

1838 года,  
Маія 22 дня.  
Островъ Атха.

Священникъ *Іаковъ Нецвѣтовъ*.



<sup>1</sup> акѡлаалагатхичи. <sup>2</sup> тѡманъ. <sup>3</sup> касамъ. <sup>4</sup> касакъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТΘΑΙΟΥΣ ΗΛΘΗΝ ΤΟΥΣ ΑΙΧΧΙΣΑΜΣ ΑΝΑΛΗΓΑΝΤΑ

---

ΕΒΑΝΓΕΛΙΟ

ΟΤΩ

ΜΑΤΘΕΙΑ

Να Αλεутско-Лисьевскомъ

и

Русскомъ языкахъ.

---

The Holy Gospel According to St. Matthew  
ΜΑΤΘΑΙΩΝ ΜΕΛΗΣ ΤῆΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ

---

ΤῆΣ ΜΕΛΗΣ ΤῆΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΙΚΗΣ  
ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΧΡΗΣΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ

Ἰλαχ'τάганз Ἰлух'тасаваннз.

---

Κάμγα-т'δккδмз Ιωάνης Βενιамίνовз Ἰлаχ'таганз Касáкамз т'δнδганз к'δнннз  
Унагамз т'δнδганз ἰлннз 1828 т'δлмачнсалнкз, кáюхз 1836 ε'люлаганз  
ἰлннз а'т'х'а'δεακáнннз;

Тáга Кáмга-т'δккδмз Iáковз Нецв'ѣтовз Ἰлаχ'таганз а'т'х'а'δεαг'δсáлнкз  
кáюхз Нн'г'δнмз, т'δнδмз ннаках'тá мaт'анáганз, áданннз кагчнмад'сн'гнкз  
н'т'х'áнннз.

---



МАТΘΑΪΜΩΣ ΗΛΘΗΝ  
ΤΥΝΟΥΣΑΧΗΝΣΑΜΩΣ  
ΑΓΓΕΛΙΓΑΔΗΓΑ<sup>1</sup>.

ОТЪ МАТΘΕЯ  
СВЯТОЕ  
БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.

ΚΑΙΜΗΚΕΝ ἄ.

ἄ. Ἰησοῦς Χριστοῦσαμω, Δαβίδωμω  
Λυλάγανω, Ἰβραήμωμω Λυλάγανω,  
κινγκλῆχῆτῆγανω, τῶνδῆα<sup>2</sup>.

β. Ἰβραήμωμω ἀγδκά Ἰσαάκωκω;  
Ἰσαάκωμω ἀγδκά Ἰακώβωκω; Ἰακώβωμω  
ἀγδκά Ἰσδωκω ἀγντδδάνηηω κἀιόχω;

γ. Ἰσδωμω ἀγδκά Φαρήσεωκω κἀιόχω  
Ζάρακω, Θαμάρηηω, ηλῶηω;  
Φαρήσεωμω ἀγδκά Βερδωмаκω; Βερδωмаμω  
ἀγδκά Ἰράмаκω;

δ. Ἰράмаμω ἀγδκά Ἰμνηνδἀβωκω;  
Ἰμνηνδἀβωμω ἀγδκά Ἰακωβωκω;

ГЛАВА I.

1. Родословіе Иисуса Христа, сына  
Давидова, сына Авраамова.

2. Авраамъ родиль Исаака; Исаакъ  
родиль Иакова; Иаковъ родиль Иуду и  
братьевъ его;

3. Иуда родиль Фареса и Зару, отъ  
Θαμари; Фаресъ родиль Эсрома;  
Эсромъ родиль Арама;

4. Арамъ родиль Аминадава;  
Аминадавъ родиль Наассона;  
Наассонъ родиль Салмона;

<sup>1</sup> Στανάδα.

<sup>2</sup> Ἰησοῦς Χριστοῦσαμω, Δαβίδωμω λυλάγανω, Ἰβραήμωμω λυλάγανω τῆγῆα.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМЪ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

Наасѣнамъ агѣка́ Салмѣнамъ;

Ѹ. Салмѣнамъ агѣка́ КѸѸзамъ,  
 Раха́вамъ илѣнъ; КѸѸзамъ агѣка́  
 Увѣдамъ РѸднмъ илѣнъ; Увѣдамъ  
 агѣка́ Ниссѣнамъ;

ѹ. Ниссѣнамъ агѣка́ Давѣдамъ  
 танамагѣгѣ; Давѣдамъ танамагѣгѣ-  
 Ѹганъ агѣка́ СѸлмѣнамъ, Урѣнамъ  
 лѣгѣганъ илѣнъ;

Ѻ. СѸлмѣнамъ агѣка́ РѸвѣамъ;  
 РѸвѣамъ агѣка́ Авѣнамъ; Авѣнамъ  
 агѣка́ Исакъ;

ѻ. Исакъ агѣка́ НѸсафѣтамъ;  
 НѸсафѣтамъ агѣка́ НѸрамъ;  
 НѸрамъ агѣка́ Узнѣнамъ;

Ѽ. Узнѣнамъ агѣка́ НѸдѣамъ;  
 НѸдѣамъ агѣка́ Аха́замъ;  
 Аха́замъ агѣка́ Узникѣнамъ;

ѽ. Узникѣнамъ агѣка́ Манассѣнамъ;  
 Манассѣнамъ агѣка́ Амѣнамъ;  
 Амѣнамъ агѣка́ НѸсѣнамъ;

Ѿ. НѸсѣнамъ агѣка́ [НѸакѣнамъ;  
 НѸакѣнамъ агѣка́] Ннхѣнамъ агѣт-  
 Ѹдѣннъ кѣюхъ, Вавилѣнамъ илѣнъ  
 танадгѣчалгѣсѣка́ганъ<sup>1</sup> амнѣнъ.

ѿ. Вавилѣнамъ илѣнъ танадгѣчал-

5. Салмонъ родиль Вооза, отъ  
 Рахавы; Воозъ родиль Овида, отъ  
 Руои; Овидъ родиль Иессея;

6. Иессей родиль Давида царя;  
 Давидъ царь родиль Соломона, отъ  
 жены Уриной;

7. Соломонъ родиль Ровоамъ;  
 Ровоамъ родиль Авію; Авія родиль  
 Асу;

8. Аса родиль Иосафата; Иосафатъ  
 родиль Иорама; Иорамъ родиль Озію;

9. Озія родиль Иоаѣамъ; Иоаѣамъ  
 родиль Ахаза; Ахазъ родиль Езекію;

10. Езекія родиль Манассію;  
 Манассія родиль Амона; Амонъ  
 родиль Иосію;

11. Иосія родиль (Иоакима; Иоакимъ  
 родиль) Иехонію и братьевъ его,  
 предъ переселеніемъ въ Вавилонъ.

12. По переселеніи же въ Вавил-

<sup>1</sup> танѣлікамъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТΘΑΪΝΑΜΖ ИΛΑΝΖ ΤΥΝΟΥСАΥΧΗΣΑΜΖ ИΓΓΑΛΙΓΑΔΗΓΑ

Γ. ΓΗΣΧΑΚΑΓΑΝΖ<sup>1</sup> ΑΓΑΛΑΝΖ: ΗΝΧΘΝΗΑΜΖ  
 ΑΓΘΚΑ ΣΑΛΑΔΗΛΑΚΖ; ΣΑΛΑΔΗΛΑΜΖ  
 ΑΓΘΚΑ ΖΥΡΔΒΑΒΗΛΑΚΖ;

ΓΙ. ΖΥΡΔΒΑΒΗΛΑΜΖ ΑΓΘΚΑ ΑΒΗΘΔΑΚΖ;  
 ΑΒΗΘΔΑΜΖ ΑΓΘΚΑ ΕΛΑΚΗΜΑΚΖ;  
 ΕΛΑΚΗΜΑΜΖ ΑΓΘΚΑ ΑΖΘΡΑΚΖ;

Δ. ΑΖΘΡΑΜΖ ΑΓΘΚΑ ΣΑΔΘΚΑΚΖ;  
 ΣΑΔΘΚΑΜΖ ΑΓΘΚΑ ΑΧΗΜΑΚΖ; ΑΧΗΜΑΜΖ  
 ΑΓΘΚΑ ΕΛΗΘΔΑΚΖ;

Ε. ΕΛΗΘΔΑΜΖ ΑΓΘΚΑ ΕΛΑΖΑΡΑΚΖ;  
 ΕΛΑΖΑΡΑΜΖ ΑΓΘΚΑ ΜΑΤΘΑΝΑΚΖ;  
 ΜΑΤΘΑΝΑΜΖ ΑΓΘΚΑ ΗΑΚΩΒΑΚΖ;

ΣΤ. ΗΑΚΩΒΑΜΖ ΑΓΘΚΑ ΗΘΕΝΦΑΚΖ  
 ΜΑΡΗΑΜΖ ΘΓΗ, ΑΜΑΝΖ ΜΑΡΗΑΜΖ  
 ΗΛΑΝΖ ΗΝΕΘΕΑΜΖ ΤΧΗΝΖ ΑΓΘΚΑ,  
 ΧΡΗΣΘΕΑΚΖ ΗΛΑΧΤΑΔΑΚΖ.

Ζ. ΗΓΑΜΑΣΙΚΖ ΚΗΝΑΛΑΧΤΗΜΖ<sup>2</sup> ΘΥΟΝ-  
 ΗΝΖ ΑΒΡΑΑΜΑΜΖ ΗΛΑΝΖ ΔΑΒΙΔΑΜΖ  
 ΣΗΛΑΝΖ<sup>3</sup> ΑΤΗΜΖ ΣΗΧΗΝΖ ΣΗΓΝΑΧΤΑ  
 ΚΗΝΑΛΑΧΤΗΝΖ<sup>4</sup>; ΔΑΒΙΔΑΜΖ ΗΛΑΝΖ  
 ΒΑΒΗΛΘΝΑΜΖ ΤΑΝΑΔΥΑΛΓΗΣΧΑΚΑΓΑΝΖ  
 ΣΗΛΑΝΖ<sup>5</sup> ΑΤΗΜΖ ΣΗΧΗΝΖ ΣΗΓΝΑΧΤΑ  
 ΚΗΝΑΛΑΧΤΗΝΖ<sup>6</sup>; ΒΑΒΗΛΘΝΑΜΖ ΤΑΝΑ-  
 ΔΥΑΛΓΗΣΙΚΑΓΑΝΖ<sup>7</sup> ΗΛΑΝΖ<sup>8</sup> ΧΡΗΣΘΕΑΜΖ

онъ: Іехонія родиль Салаөиіля;  
 Салаөиіль родиль Зоровавеля;

13. Зоровавель родиль Авіуда;  
 Авіудъ родиль Эліакима; Эліакимъ  
 родиль Азора;

14. Азоръ родиль Садока; Садокъ  
 родиль Ахима; Ахимъ родиль Эліуда;

15. Эліудъ родиль Элезара;  
 Элезаръ родиль Матөана; Матөанъ  
 родиль Іакова;

16. Іаковъ родиль Іосифа, мужа  
 Маріи, отъ которой родился Іисусъ,  
 называемый Христось.

17. И такъ всѣхъ родовъ отъ  
 Авраама до Давида четырнадцать  
 родовъ; и отъ Давида до переселенія  
 въ Вавилонъ, четырнадцать родовъ; и  
 отъ переселенія въ Вавилонъ до  
 Христа четырнадцать родовъ.

<sup>1</sup> ΤΑΝΘΛΗΚΑΜΖ. <sup>2</sup> ΤΑΓΓΗΓΗΜΖ. <sup>3</sup> ΑΚΗΤΑΛΗΚΖ. <sup>4</sup> ΣΗΓΝΑΧΤΑ ΤΑΓΓΗΓΗΖ.  
<sup>5</sup> ΗΛΑΝΖ ΤΑΝΘΛΗΚΑΚΖ ΑΚΗΤΑΛΗΚΖ. <sup>6</sup> ΤΑΓΓΗΓΗΖ. <sup>7</sup> ΗΛΑΝΖ ΤΑΝΘΛΗΚΑΜΖ.  
<sup>8</sup> ΧΡΗΣΘΕΑΚΖ ΑΚΗΤΑΛΗΚΖ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЌИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

снлѡнз<sup>1</sup> ѡтнмз снчннз снгнахѣта  
 кннлѡхѣтннз.

иі. Инсѡсз Христѡсамз агасакагннз  
 ѡмаѡ: Инсѡсамз анѡ Маріѡкз  
 Иѡсифакз ѡснкз тхнѡнкз ѡснкз  
 ангагннкз кадакннз, ѡхѡсакакз<sup>2</sup>,  
 кнлѡмамз нлѡнз Игнмз Ииангѡд-  
 нгасѡдаганз<sup>3</sup> нлѡнз нѣанѡ<sup>4</sup>.

ѡі. Иѡсифакз Маріѡмз ѡгн  
 тѡнѡгѡмз нгаманакѡ мѡлнкз, Мар-  
 іѡкз ѡкатачѡнѡнз анѡхѣтѡлканз,  
 нгнмз агѡтѡсака, дагкннмз агач-  
 хнѡнз анѡхѣтака.

ѡк. Тѡга ѡѡсѡнз нгнмз ангнсакаѡгннз:  
 ѡѡѡ, Игѡгѡмз Ииангѡ сѡгнмз нлѡнз  
 нѡнз агѡканз, нѡнз нѡсака: Иѡсифз,  
 Давнѡдамз ѡлѡѡ! аѡгѡнз Маріѡкз  
 сѡлгѡ<sup>5</sup> нгаѡсѡкаѡѡѡ; ѡмаѡсѡнз  
 кѡлѡнннз ѡмѡнз нлѡнз тхннз-  
 агѡнакз Игнмз Ииангѡднгасѡдаганз  
 нлѡнз ѡкѡкз.

ѡл. Мѡлнкз ѡлѡѡкз агѡѡсѡкаѡѡкз,  
 ѡманз Инсѡсакз Нѡнз асѡсѡсѡкаѡѡнз;  
 Иѡманз тѡнѡгѡѡтхннз<sup>6</sup> тѡннѡхѡ-  
 тѡгѡнннз нлѡнннз агнѡѡсѡкаѡѡгннз

18. Рождество же Иисуса Христа  
 было такимъ образомъ: по обрученіи  
 матери Его Маріи съ Іосифомъ,  
 прежде нежели они начали жить  
 вмѣстѣ, оказалось, что она имѣетъ во  
 чревѣ отъ Духа Святаго.

19. Іосифъ же мужъ ея, будучи  
 добръ, и не желая огласить ее,  
 вознамѣрился развестись съ нею  
 тайно.

20. Но когда онъ сіе помыслилъ:  
 се, Ангель Господень явился ему во  
 снѣ, и сказалъ: Іосифъ, сынъ  
 Давидовъ! не бойся принять Марію  
 жену твою; ибо родившееся въ ней  
 есть отъ Духа Святаго.

21. Родить же сына, и наречешь  
 Ему имя: Иисусъ; ибо Онъ спасетъ  
 народъ свой отъ грѣховъ ихъ.

<sup>1</sup> Христѡсакз акнѣталннз. <sup>2</sup> ѡхѡсакакз. <sup>3</sup> Сѡнанѡдаганз. <sup>4</sup> нѣагннѡ.  
<sup>5</sup> нлѡсѡхѡ. <sup>6</sup> ангагннѡтхннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІИ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

МАЛНКЪ.

КѢ. ТАГА ШАКУНЪ ШЮННЪ МАЛ-  
ГАКУНЪ, АМАКУНЪ АГШУМЪ ТУНУМАМЪ  
КШСАГАНЪ<sup>1</sup> НХТАКАННЪ МАЛГАТАНЪ,  
АМАНЪ НЕХТАКУКЪ:

КГ. ШАА, АНГАГНАДАКЪ КИЛЬМАМЪ  
ИЛИНЪ НДАГНАДКАКУКЪ<sup>2</sup>, КАЮХЪ  
АЛААКЪ АГДАКАКУКЪ, НАНЪ  
АСЛАДКАКУКЪ: ЕММАНУИЛАКЪ, ШМАА  
КАНТАКЪ: АГШУКЪ ТУМАНЪ АСНКЪ  
АКУКЪ.

КД. НУНФАКЪ САГАДААЛНКЪ АКУМЪ<sup>3</sup>,  
АГШУМЪ АНКАНААГАНЪ ИГНМЪ  
НХТАКАННЪ МАНАКЪ, КАЮХЪ ААГАНЪ  
СЮНАКЪ<sup>4</sup>.

КЕ. ААГАНЪ АКАТАНАГШЮКЪ: НИКУНЪ  
АГАЛННЪ<sup>5</sup> МАРИАКЪ НТАННКЪ АЛААНЪ  
АГШНАКЪ, ИНСШАКЪ НАНЪ АСАКАА.

КАМГНКА Ё.

А. ИНСШАКЪ ТУННЪ-АГШКУГАНЪ  
НДАНАМЪ ВНАДНИМАГАНЪ ИЛИНЪ,  
НШДАКЪ ТАНАМАГШУГАНЪ АСАГАНЪ;  
ИНССАЛИМАМЪ АДАНЪ ВШЛУВАНЪ\*

22. Сіе же все произошло, да  
сбудется реченное отъ Господа чрезъ  
пророка, который говорить:

23. Се, дѣва во чревѣ приметъ, и  
родить сына, и нарекутъ Ему имя,  
Эммануиль, что значитъ: съ нами  
Богъ. *Исаія 7, 14.*

24. Пробудясь отъ сна, Иосифъ  
поступилъ, какъ повелѣлъ ему  
Ангель Господень, и принялъ жену  
свою.

25. И не зналъ ея: какъ наконецъ  
она родила сына своего первенца, и  
онъ нарекъ Ему имя: Иисусъ.

ГЛАВА II.

1. Когда же Иисусъ родился въ  
Виѳлеемѣ Іудейскомѣ, во дни царя  
Ирода: пришли въ Іерусалимъ  
волхвы\* съ востока, и говорятъ:

<sup>1</sup> АКАНАНЪ. <sup>2</sup> НЧАГНАДКАКУКЪ. <sup>3</sup> САГАМЪ ИЛИНЪ ШМААКУМЪ.

<sup>4</sup> НАГШТНАКЪ. <sup>5</sup> ИКУСЪ АГАЛШНННЪ.

\* АКУЛААНШЮКЪ, МАКАХЪ АГАТАННЪ.

\* Мудрецы.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

книгѣи҃мъ<sup>1</sup> а҃д҃агѣи҃нъ ѿ҃г҃ананъ, тѣи҃нѣи҃-  
тѣи҃нѣи҃:

Ѣ. Книгѣи҃нъ Иудѣи҃мъ Танамагѣи҃-  
ѣи҃нъ а҃г҃асѣи҃ѣи҃ а҃нѣи҃нъ? тѣи҃мѣи҃ннъ  
книгѣи҃мъ<sup>1</sup> и҃лѣи҃нъ е҃тѣи҃ ѿ҃кѣи҃гѣи҃мъ,  
мѣи҃лѣи҃нѣи҃ И҃г҃аданъ каннахѣи҃с҃аг҃анѣи҃нъ  
ѿ҃г҃алгѣи҃кѣи҃.

Ѧ. Танамагѣи҃ѣи҃ И҃рѣдѣи҃нъ ѿ҃кѣи҃нъ  
тѣи҃нѣи҃ тѣи҃нъ а҃манѣи҃нѣи҃<sup>2</sup>, кѣи҃юхъ  
а҃нѣи҃нъ И҃ерѣсали҃мамъ ѿ҃ю.

Ѧ. И҃тѣи҃ннъ\_кѣи҃мгѣи҃\_тѣи҃кѣи҃ннъ кѣи҃юхъ  
а҃г҃г҃идѣи҃нъ<sup>3</sup> а҃кѣи҃танъ ѿ҃юннъ тѣи҃-  
сѣи҃нѣи҃<sup>4</sup>, канѣи҃нъ Христѣи҃мъ  
а҃г҃лагѣи҃дѣи҃канѣи҃, нѣи҃нъ а҃маѣхѣи҃танѣи҃.

Ѧ. И҃мѣи҃нъ нѣи҃нъ тѣи҃нѣи҃ннъ<sup>5</sup>:  
Иудѣи҃мъ Вѣдлѣи҃маганъ и҃лѣи҃нъ;  
ѿ҃мѣи҃нъ тѣи҃нѣи҃мъ а҃лѣи҃хѣи҃сѣи҃аг҃анъ  
мѣи҃тѣи҃ннъ ѿ҃а:

Ѧ. Кѣи҃юхъ тѣи҃нъ Вѣдлѣи҃макъ  
Иудѣи҃мъ тѣи҃нѣи҃, Иудѣи҃мъ тѣи҃нѣи҃нѣи҃-  
а҃магннъ нѣи҃лѣи҃ннъ кнѣи҃ѣи҃ннъ мѣи҃т-  
а҃лакѣи҃хѣи҃ннъ; нѣи҃лѣи҃ннъ а҃нѣи҃г҃нѣи҃мъ-  
кѣи҃мгѣи҃<sup>6</sup> а҃г҃адѣи҃кѣи҃гѣи҃нъ мѣи҃нѣи҃, а҃манъ  
тѣи҃нѣи҃ннъ<sup>7</sup>, И҃срѣи҃лѣи҃нъ, а҃тѣи҃хѣи҃сѣи҃а-  
ѣи҃кѣи҃.

2. Гдѣ новорожденный Царь  
Иудейскій? ибо мы видѣли звезду Его  
на востокѣ, и пришли поклониться  
Ему.

3. Услышавъ *сѣ*, царь Иродъ  
смутился, и весь Иерусалимъ съ  
нимъ.

4. И собравши всѣхъ перво-  
священниковъ и книжниковъ изъ  
народа, спрашивалъ у нихъ: гдѣ  
*должно* родиться Христу?

5. Они сказали ему: въ Виѣлеемѣ  
Иудейскомъ; ибо у пророка написано  
такъ:

6. И ты, Виѣлеемъ, земля Иудина,  
ни чѣмъ не меньше главныхъ  
*городовъ* Иудиныхъ; ибо изъ тебя  
изыдетъ вождь, который упасетъ  
народъ Мой, Израиля. *Мих.* 6, 2.

<sup>1</sup> кагѣи҃ннъ. <sup>2</sup> а҃тѣи҃ннѣи҃. <sup>3</sup> а҃лѣи҃ннъ. <sup>4</sup> тѣи҃ннъ. <sup>5</sup> нѣи҃лѣи҃ннъ.

<sup>6</sup> тѣи҃ннъ. <sup>7</sup> а҃нѣи҃ннѣи҃ннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЃМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

ѡ. И҃анъ алаанъ Ирѡдѣкъ Кѡлѡванъ  
и҃гимъ агѡдѡеланкъ и҃ланкъ, алаанъ  
стѡмъ агакѡ, илинъ а҃хсанѡгасанакъ<sup>1</sup>.

и҃. Мѡсакинъ Внѡдлинѡмамъ а҃данъ  
ѡах҃и҃кинъ, и҃инъ тѡнѡкѡиннъ:  
амѡнѡланкъ аннѡктѡкъ<sup>2</sup> а҃хсасн҃г-  
атх҃ичн<sup>3</sup>; и҃манъ ѡкѡгѡмчн, нѡнъ  
и҃чнѡганъ<sup>4</sup>, кѡюхъ тѡнъ амѡнѡланкъ  
И҃анъ каннах҃еѡкинъ<sup>5</sup>.

ѣ. И҃маѡкъ танамагѡгѡганъ  
и҃хтанѡиннъ тѡтакадѡманъ тх҃и҃днн-  
ан҃гѡннъ; ѡаѡ, и҃манъ стѡкъ  
кнѡгѡмъ и҃ланъ ѡкѡх҃такаиннъ  
кадѡиннъ ан҃гакѡ; и҃гамѡснѡкъ  
аннѡктѡмъ и҃ланъ акѡганъ кѡсѡнъ  
амѡгалнѡкъ, тх҃инъ атх҃инакъ<sup>6</sup>.

ї. Мѡланъ амѡкъ стѡмъ тх҃инъ  
атх҃инѡ ѡкѡланъ тх҃и҃дннъ кагѡтасѡд-  
аннъ<sup>7</sup>.

ѡ. Ѣлѡмъ наганъ канѡланъ,  
аннѡктѡкъ ѡкѡнанъ и҃на Марѡѡкъ  
ѡснѡкъ, мѡланъ тѡнанъ кнѡланъ  
И҃анъ каннах҃танннъ, кѡюхъ маюч-  
х҃исѡманъ ѡгннъ агѡснѡкъ, агѡснѡдннъ:  
сѡлѡтакъ, лѡданакъ, смѡрнакъ, И҃анъ

7. Тогда Иродъ, тайно призвавъ  
волхвовъ, вывѣдывалъ отъ нихъ  
время явленія звѣзды.

8. И пославъ ихъ въ Виѡеємъ,  
сказалъ: подите, и тщательно  
развѣдайте о младенцѣ; и когда  
найдете Его, извѣстите меня, чтобъ и  
я пошелъ поклониться Ему.

9. Они, выслушавъ царя, пошли: и  
се, звѣзда, которую видѣли они на  
востокѣ, шла предъ ними; какъ  
наконецъ пришла, и остановилась  
надъ мѡстомъ, гдѣ былъ младенецъ.

10. Увидѣвъ же звѣзду остано-  
вившеюся, они возрадовались весьма  
великою радостію.

11. Вошли въ домъ, увидѣли  
младенца, съ матерью Его Марією, и  
падши поклонились Ему; и открывъ  
свои сокровища, поднесли Ему дары:  
золото, ладанъ и смврну.

<sup>1</sup> н҃хсанѡгасанакъ. <sup>2</sup> чнѡдѡкъ. <sup>3</sup> н҃хсасн҃гѡтх҃ичн. <sup>4</sup> тѡтннѡганъ.

<sup>5</sup> сам҃гѡкинъ. <sup>6</sup> дѡх҃танъ. <sup>7</sup> нннх҃сннѡх҃сннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

Ὑσακάνηνη<sup>1</sup>.

βί. Снѣгимъ илѣнъ нѣнъ, Ирѣдамъ  
ѣданъ чнлюлагѣтанъ, исахѣтакъ  
сѣлникъ, инаканъ<sup>2</sup> акѣлѣкъ агѣникъ,  
танамѣнъ ѣданъ ѣманѣнанъ.

γί. Ѣмакѣнъ тхѣннъ ангагѣникъ  
ѣнннъ, ѣаа, агѣгѣмъ ангилѣ снѣгимъ  
илѣнъ иѣсифамъ нѣнъ агѣлникъ, нѣнъ  
тѣнѣнакъ: ѣхѣа, аннѣтѣкъ<sup>3</sup> сѣлникъ  
Ѣна кѣюхъ, Ѣгипѣтамъ ѣданъ тхѣнъ  
ангагѣа, кѣюхъ ѣманѣнъ ѣда, иминъ  
тѣнѣннъ кадѣнъ; Ирѣдакъ аннѣтѣкъ  
асѣагѣнъ нагадѣкакѣгѣнъ мѣлникъ.

δί. Ѣманъ ѣхѣникъ, аннѣтѣкъ сѣлникъ  
Ѣна кѣюхъ амгѣнъ Ѣгипѣтамъ ѣданъ  
ѣманѣнакъ.

εί. Кѣюхъ ѣманѣнъ ѣнакъ Ирѣдамъ  
асѣагѣнъ кадагѣнъ; агѣгѣмъ тѣнъ  
ѣнамъ кѣсѣгѣнъ ихѣтаканннъ малъ  
гѣтанъ, ѣманъ исахѣтакѣкъ: Ѣгипъ  
нѣтамъ илѣнъ ѣлѣнъ итѣанѣкннъ.

ςί. Игѣнъ асѣлѣнъ Ирѣдакъ-вѣлѣванъ  
тхѣнъ манѣхѣхѣтакѣнъ<sup>4</sup> ѣкѣлникъ,  
тхѣнъ кѣсѣннѣдѣнакъ<sup>5</sup>, мѣлникъ  
Внѣлнѣмамъ илѣнъ кѣюхъ ѣманъ

12. И получивъ во снѣ повелѣніе,  
не возвращаться къ Ироду, инымъ  
путемъ отправились въ страну свою.

13. По отшествіи же ихъ, се,  
Ангель Господень является во снѣ  
Иосифу, и говоритъ: встань, возьми  
младенца и мать Его, и бѣги въ  
Египеть, и будь тамъ, доколѣ не  
скажу тебѣ; ибо Иродъ станетъ  
искать младенца, чтобы погубить  
Его.

14. Онъ всталъ, взялъ младенца и  
мать Его ночью, и отправился въ  
Египеть.

15. И былъ тамъ до смерти Ирода;  
да сбудется реченное отъ Господа,  
чрезъ пророка, который говоритъ:  
изъ Египта воззвалъ Я Сына Моего.  
*Осія 11, 1.*

16. Тогда Иродъ, увидя, что онъ  
осмѣянъ отъ волхвовъ, весьма  
разгнѣвался, и послалъ избить въ  
Виѣлеемѣ, и во всѣхъ предѣлахъ его  
всѣхъ дѣтей мужескаго пола, отъ

<sup>1</sup> илѣнъ агѣсананъ. <sup>2</sup> итѣнъ. <sup>3</sup> чнѣгѣкъ. <sup>4</sup> асѣахѣтакѣнъ.

<sup>5</sup> аклѣннѣхѣсѣнакъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНѢ

нѣлѣнѣганъ<sup>1</sup> ѡсѡганъ илннъ,  
 аннѣтѣѡмъ ѡгананннъ ѡлакъ  
 ѡлюхѣтѣннъ кѡюхъ иѣганъ кннѣннъ  
 ѡсѡнннъ, асхасхѣтанъ ѡчхѣнакъ,  
 ѡлюнннъ нннъ агадѣтѣкннъ вѡлхванъ  
 нлннъ асасакѣтхннъ<sup>2</sup> матѣкннъ.

ѡ. Иѣганъ ѡлѣнъ тѡнѡнамъ  
 Ннрнмѣмъ иѣтѣкѣннъ малѣканъ,  
 ѡманъ нсѣтѣкѡкъ:

и. Тѡнѡкъ<sup>3</sup> Рѣмамъ илѣнъ  
 тѡтанѣнакъ, кѣдакъ кѡюхъ кѣдамъ  
 кнѡннмъ нтѡннѣ<sup>4</sup>; Рахѣлакъ  
 лннѣтѣтхннъ кнѣсалнкъ тхннъ  
 атхѣтѡлакѡкъ<sup>5</sup>; ѡмѣкѡнъ маѣнагал  
 лкагнннъ мѣлнкъ.

ѡ. Иѡдакъ асхѣкѡганъ, ѡлѣ,  
 ѡнѡннмъ Англѣ вгнннтѣамъ илѣнъ  
 Иѡнфамъ нѣнъ ѡнннмъ илѣнъ  
 лѣлнкъ,

ѣ. Нѣнъ нсѣтѣкѡкъ: ѡхѣ,  
 аннѣтѣѡкъ ѡлнкъ илѣ кѡюхъ,  
 Нсрѣлѣмъ тѣнѣганъ ѡлѣнъ ѡлѣ;  
 ѡмѣкѡнъ аннѣтѣѡмъ<sup>6</sup> аннѣ нагѣнанъ  
 асхѣлакѡнннъ мѣлнкъ.

ѣа. Иѡманъ ѡхѣнкъ, аннѣтѣѡкъ

двухъ лѣтъ и ниже, по времени,  
 которое выведаль отъ волхвовъ.

17. Тогда сбылось реченное про-  
 рокомъ Іереміею, который говорить:

18. Гласъ въ Рѣмѣ слышанъ, плачь  
 и рыданіе и вопль великій; Рахиль  
 плачетъ о дѣтяхъ своихъ, и не  
 хочетъ утѣшиться; ибо ихъ нѣтъ.  
*Іерем. 31, 15.*

19. По смерти же Ирода, се,  
 Ангель Господень во снѣ является  
 Іосифу въ Египтѣ,

20. И говорить: встань, возьми  
 младенца и мать Его, и иди въ  
 землю Израилеву; ибо искавшіе души  
 младенца умерли.

21. Онъ всталъ, взялъ младенца и

<sup>1</sup> ѡмѣганъ. <sup>2</sup> нѣсасакѣтхннъ. <sup>3</sup> ѡмѣлѣгннкъ. <sup>4</sup> ѡннѣмъ анѣлѣнѣганъ лннѣ.  
<sup>5</sup> тѣлѣтѣтѡлакѡкъ. <sup>6</sup> чнѣннмъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

сѡлнкъ инѧ кѧюхъ, Исрѧнлѡмъ  
танѧганъ ѧданъ ѡгѧнакъ.

ѿв. Тѧгѧ-ѧрхнлѡмъ Нѡднѡмъ  
нлѡнъ адѧмъ Нрѡдѡмъ нехѧганъ  
нлѡнъ танѡмѡгѡгѡганѧ-тѡснкъ, ѧданъ  
ѡлгѧ нѡхѡтанакъ, тѧгѧ сѧгнмъ  
нлѡнъ нгнмъ къѡгѡлѧнѡнъ сѡлнкъ<sup>1</sup>,  
Галнлѡмъ ѧданъ ѡмѧнѡнакъ.

ѿг. ѧмѧгѡлнкъ ѧкѡмъ танѡдгѡчнѡ-  
лѡмнмъ Насарѡтѡ нлѡхѡтадѧганъ  
нлѡнъ тхннъ-танѡлгнѡнакъ; тѡнѡнѡнъ  
нѡхѡтакѡннъ малгѡтанъ: ѧманъ  
Нѡзѡрѡнакъ нлѡхѡтадѡкакѡкъ.

КАМІГНКА ѿ.

ѧ. Ннѡнъ<sup>2</sup> ѡлѡннъ нлннъ Нѡннѡнакъ  
Крнстнѡтнѡлкъ\* ѡмѧгѡлнкъ Нѡднѡмъ  
танѡдгѡчѡнганѡлѡкъ нлѡнъ тѡд-  
мѡлннѡкъ<sup>3</sup>,

Ѣ. Тѡнѡхѡтанакъ: тхнн ѡптѡчн,  
ѧгѡгѡмъ ѡлѡн ѡгѡганъ ѡнѡкѡганъ  
мѡлнѡкъ.

ѿ. Ннѡл ѡманъ тѡнѡнамъ Исѡнѡмъ  
ѡдѡ нѡхѡтакѧ, тѡнѡхѡтѡлнѡкъ<sup>4</sup>: танѡд-  
гѡчѡнѡмѡлѡкъ нлѡнъ нмѡхнѡнамъ<sup>5</sup>

матерь Его, и пришелъ въ землю  
Израилеву.

22. Услышавъ же, что Архелай  
царствуетъ въ Иудеѣ вмѣсто Ирода  
отца своего, убоился идти туда; но,  
получивъ повелѣніе во снѣ, удалился  
въ предѣлы Галилейскіе.

23. И пришедши *туда*, поселился  
въ городѣ, называемомъ Назаретъ; да  
сбудется реченное пророками, что  
Онъ Назореемъ назовется.  
*Судей 13, 5.*

ГЛАВА III.

1. Въ тѣ дни приходитъ Іоаннъ  
креститель, и проповѣдуетъ въ  
пустынь Иудейской,

2. И говорить: покайтесь, ибо  
близко царствіе небесное.

3. Ибо онъ тотъ, о которомъ  
предсказалъ пророкъ Исаія, говоря:  
гласъ вопіющаго въ пустынь: при-  
готовьте путь Господу, исправьте

<sup>1</sup> нлѡснкъ. <sup>2</sup> нѡсѡ. <sup>3</sup> ѡннѡлнѡкъ. <sup>4</sup> кѡганъ каднмѡдѡнъ тѡнѡхѡтакѧ.

<sup>5</sup> ѡнѡнамъ. \* Камгѡдѡнакъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗ ИЛѢНЗ ТУНУСАЧХИСАМЗ ИИЛИГІАДНІА

тѢИ: ИѢИѢМАНЗ АКАЛѢКЗ АТХАХ-  
САТХА, КАЮХЗ ИАНЗ АКАЛѢЛНГІАНИЗ  
АЧИГѢАДАСАХІАНИЗ АГѢЛГІАТХА.

Ѣ. ТАГІА ИѢАНАКЗ ВЕРБЛОДАМЗ  
ЧІАНИЗ АХСАХТІАНИЗ<sup>1</sup>, ИГІЮКАКЗ  
ЧАЧУХУТАНАКЗ, ТАГІА АКРІДАНЗ\* КАЮХЗ  
ИДІГАМЗ ТАНАСАХАНЗ ИНА ИГІМЗ  
АНГІАИНАХУТАСАНАКЗ.

Ѥ. ИИАНЗ АЛААНЗ ИИРѢСАЛІМАКЗ  
КАЮХЗ ИѢДИАМЗ ѢЮ КАЮХЗ  
ИИЛААНѢГАНЗ ѢЮГАНЗ ТАИАГѢНИЗ  
ІДАНЗ ѢАДАКАНИЗ,

Ѧ. МАНИКЗ ИѢРДАНАМЗ ИЛАНЗ  
ИѢАНАМЗ ИЛАНЗ ТХІДНИЗ КАМГАД-  
ІАНАЗ, ТѢИИХУТАГѢДНИЗ ИЛІГІНИКЗ.

ѧ. ИѢАНАКЗ, ФАРИСАНИЗ КАЮХЗ  
САДДУКІАНИЗ ТХІДНИЗ КАМГАДАСАГІНИЗ  
ІДАМЗ ѢАНИЗ, ѢКѢЛНИКЗ ИНИЗ ТѢИИ-  
АКЗ: ВХІДАМЗ КИИЛАХУТІАНИЗ<sup>2</sup>? КІНИЗ,  
АКІАНИМЗ<sup>3</sup> МАЛГІАНАЗ АКАГАНЗ ИЛАНЗ  
ИКИГІТХІНИ, ТХІНИ АИИСИАНАКЗ?

И. КІЮМЗ<sup>4</sup> \*\* ИИЛАІГЗ КАЛАХУТАНИЗ  
ѢКѢЧІНИ<sup>5</sup>;

стези Ему. *Исаия 40, 3.*

4. Иоаннъ же носилъ одежду изъ верблюжьяго волоса, и опоясывался кожанымъ поясомъ; а пища его была акриды\* и дикій медъ.

5. Тогда Иерусалимъ, вся Иудея и вся окрестность Иордана, выходили къ нему,

6. И крестились отъ него въ Иорданѣ, исповѣдуя грѣхи свои.

7. Увидѣвъ же (Иоаннъ) многихъ Фарисеевъ и Саддукеевъ, идущихъ къ нему креститься, сказалъ имъ: порожденія эхиднины! кто вразумилъ васъ бѣжать отъ наступающаго гнѣва?

8. Принесите же плодъ достойный покаянія;

<sup>1</sup> амѢХУТАНИКЗ. <sup>2</sup> КИИЛАХУТІАНИЗ. <sup>3</sup> ИГІАНАМЗ. <sup>4</sup> ИГІНИСАМЗ.

<sup>5</sup> МАХУТХІНИ.

\* САКѢЧАДАДАМЗ КѢСИЧАКЗ ИЛАХУТА.

\* Родъ саранчи.

\*\* МАКАХУТАНИЗ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГАНГѢ

Ѧ. Каюхъ, Авраамъкъ адачи, исахталникъ, тѣнѣмалнсакадачи<sup>1</sup>; ѡам имчи ихтакѣнигъ: иѣгѣгѣкъ ѡикѣнъ кѣгананъ илинъ Авраамамъ нанъ аннѣтѣнъ кѣмъ агѣлиѣкъ.

Ѧ. Тага ѡам агамъ чѣкндаганъ чндагнннъ тѣкѣлѣмъ<sup>2</sup> атхга акѣкъ: агамъ тамадганъ каюмъ<sup>3</sup> нгаманлигннъ илинъ тхннъ агѣданюлюкъ иснагалникъ<sup>4</sup>, каюхъ кнганамъ илинъ аннѣладакъ.

Ѧ. Тннъ тѣгамъ илинъ тхнчи камгадѣтнѣкѣннъ иллагнмъ кѣла аганъ; агалкнмннъ аканакъ агачи накнмннъ агѣнаѣкъ; тннъ самѣгннъ Нанъ ангагасакъ агнталлакнннъ. Имѣам ииннмъ иналнгангасѣда<sup>5</sup> каюхъ кнганакъ имчи камгадѣсѣдѣк акѣкъ.

Ѧ. Идѣсннъ<sup>6</sup> Чаганъ илинъ акѣ; иманъ танасханъ амалнѣкакѣкъ: каюнъ<sup>7</sup> ѡладамъ наганъ тахсѣдѣк акѣкъ; тага кнганннъ кнганамъ ѡгадѣлюлюкъ нннъ ихтѣсѣдѣкакѣнннъ.

Ѧ. Иганъ агланъ Инѣсакъ

9. И не мечтайте о себѣ, говоря: мы отцемъ имѣемъ Авраамъ; ибо сказываю вамъ, что можетъ Богъ (и) изъ камней сихъ произвестъ чадъ Аврааму.

10. Уже и сѣкира при корнѣ деревъ лежитъ: всякое дерево, не приносящее добраго плода, срубаютъ, и бросаютъ въ огонь.

11. Я крещу васъ въ водѣ для покаяннѣ: но идущнѣ за мною крѣпче меня; я недостоинъ Ему сапоги понести. Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ и огнемъ.

12. Лопата въ рукѣ Его; и Онъ очиститъ гумно свое, и соберетъ пшеницу свою въ житницу; а солому сожжетъ огнемъ неугасимымъ.

13. Тогда приходитъ Иисусъ изъ

<sup>1</sup> имчи махнтѣсакадачи. <sup>2</sup> тѣкѣлкнмъ. <sup>3</sup> каллнѣснмъ. <sup>4</sup> кнгагсхалникъ.  
<sup>5</sup> снанада. <sup>6</sup> лѣматхннъ. <sup>7</sup> пшнннчанъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИѦМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГАНЪ

Галиліамъ ѡдѡнъ Иѡрданамаъ иланъ  
 Иѡаннамаъ ѡдѡнъ ѡмаѡгакѡкѡ, нѡлѡнъ  
 Тѡхннъ-камгадасакаѡанъ.

Ѧ. Таѡга Иѡаннамаъ ѡмаѡкѡнъ  
 маѡхѡнѡтѡлакаѡкннъ, Иѡнъ тѡѡѡкѡ:  
 ннѡкннъ Нѡлкѡмннъ тѡннъ камга-  
 дсаганъ ѡгнакннъ, Тѡхннъ ѡдѡмннъ  
 ѡкалнхѡтѡхннъ и?

Ѣ. Таѡга Иисѡсамъ ѡндаѡхѡнѡканъ<sup>1</sup>  
 нѡнъ тѡѡѡкѡ: иѡмннъ ѡнхѡтакадѡдѡ<sup>2</sup>;  
 иѡмаѡтѡлнкѡ тѡѡмѡнннъ ѡганѡѡм-  
 ѡлюкѡ ѡѡѡнннъ ѡѡсаѡннъ ѡганѡннъ  
 маѡннъ. Иѡкѡнъ ѡгалннъ Иѡаннамаъ  
 ѡмаѡгаѡхѡнѡ.

Ѥ. Иисѡсаѡкъ Тѡхннъ-камгадѡснѡкъ  
 тѡѡамъ иланъ нѡгаѡѡганъ; ѡѡѡ,  
 иѡнннъ<sup>3</sup> Иѡнъ ѡгаѡѡнннъ, каѡѡхъ  
 Иѡаннаѡкъ, ѡкаѡганъ Иѡѡѡѡмъ Иѡѡѡ,  
 гѡѡѡмнѡкъ ѡнѡданѡкъ, ѡѡганъ  
 кнѡмаѡнѡкъ, ѡѡѡнѡкъ.

Ѧ. Каѡѡхъ ѡѡѡ, тѡѡѡкѡ иѡннъ  
 иланъ нѡѡѡтѡнѡ: Иѡѡѡ ѡѡѡкъ ѡѡлѡнъ  
 каѡѡѡтѡсаѡданъ<sup>4</sup>, Иланъ нѡмаѡнѡлнѡкъ  
 маѡѡѡѡкѡннъ.

Галилеи на Иорданъ къ Иоанну,  
 креститься отъ него.

14. Иоаннъ же удерживаль Его, и  
 говорилъ: мнѣ надобно креститься  
 отъ Тебя, и Ты ли приходишь ко  
 мнѣ?

15. Но Иисусъ сказалъ ему въ  
 отвѣтъ: не удерживай; ибо такъ  
 надлежитъ намъ исполнить всякую  
 правду. Тогда Иоаннъ допускаетъ Его.

16. И какъ скоро Иисусъ  
 крестившись вышелъ изъ воды; се,  
 отверзлись Ему небеса, и Иоаннъ  
 увидѣлъ Духа Божія, который  
 сходилъ, какъ голубь, и низпускался  
 на Него.

17. И се, гласъ съ небесъ  
 глаголющій: сей есть Сынъ Мой  
 возлюбленный, въ коемъ все Мое  
 благоволеніе.

<sup>1</sup> ѡѡѡнѡканъ. <sup>2</sup> ѡѡѡтѡкадѡдѡ. <sup>3</sup> кѡѡѡдѡсѡ. <sup>4</sup> кѡѡѡѡхѡтѡѡѡѡнъ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНІАНИІАДНІА

ВѢИГНІКЪ ҃.

Ѧ. И҃ианъ агалѡнъ Иисѡскъ и҃нгнмъ  
 танадгѡчѡгнмѡлюкъ ѡданъ ангѡг-  
 тѡсакѡ, кѡгамъ<sup>1</sup> наѡнъ ѡглаал-  
 гагнъ кѡлаганъ.

Ѣ. Снчїднмъ ѡтнкъ агалнкъ, кѡюхъ  
 снчїднмъ ѡтнкъ амгнкъ снѡхтѡкѡмъ,  
 и҃кѡнъ агтанїнъ ннѡтѡ<sup>2</sup> ѡканакъ.

Ѣ. И҃ианъ лѡланъ ѡглаѡхтамъ  
 наѡнъ агалка, И҃анъ тѡнѡка: Тхїнъ  
 и҃гѡгѡмъ ѡлаѡ агѡмннъ, ѡкѡнъ  
 кѡгананъ хлїманъ тхїдннъ-нѡсѡтанъ,  
 нѡсада.

Ѥ. Тага и҃манъ анѡхѡхїканъ<sup>3</sup> нанъ  
 тѡнѡка: ѡлѡхтѡсаканъ и҃лннъ  
 нѡхтѡканъ: анѡгнмъ анѡгнї атѡканъ  
 хлїмалнкъ анѡгнїсѡѡлюкъ; тага  
 тѡнѡмъ и҃гѡгѡмъ агнїганъ наѡнъ  
 нтанѡганъ ѡсїѡ агѡча.

Ѧ. И҃кѡнъ агалннъ кѡгамъ сюка  
 танадгѡчїгамагнмъ агалнѡднѡгѡханъ<sup>4</sup>  
 ѡданъ, кѡюхъ камгамъ-ѡлаганъ  
 чачнганъ кѡганъ анкатха,

Ѣ. Кѡюхъ И҃анъ тѡнѡка: Тхїнъ  
 и҃гѡгѡмъ ѡлаѡ агѡмннъ, нѡганъ  
 атмѡдѡганъ Тхїнъ аннѡсада; ѡлѡх-

ГЛАВА IV.

1. Потомъ Иисусъ отведенъ былъ  
 Духомъ въ пустыню, для искушенїя  
 отъ діавола.

2. И постившись сорокъ дней и  
 сорокъ ночей, напоследокъ взлкаялъ.

3. Тогда приступилъ къ Нему  
 искуситель, и сказалъ: если Ты Сынъ  
 Божїй; скажи, чтобы камни сіи  
 сдѣлались хлѣбами.

4. Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ: въ  
 Писанїи сказано: не хлѣбомъ  
 единымъ живеть человекъ, но  
 всякимъ словомъ исходящимъ изъ  
 устъ Божїихъ. Второз. 8, 3.

5. Потомъ беретъ Его діаволь во  
 святой градъ, и поставляетъ Его на  
 кровль храма;

6. И говорить Ему: если Ты Сынъ  
 Божїй, бросься внизъ; ибо въ  
 Писанїи сказано: Ангеламъ своимъ  
 заповѣдаетъ о Тебѣ (сохранить Тебя,)

<sup>1</sup> чѡгдѡкѡюмъ. <sup>2</sup> ѡга. <sup>3</sup> ачѡгнка. <sup>4</sup> снанаѡданъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

тѣсаканъ илннъ иѣтѣаканъ: Ангилѣмъ  
иѣнъ мѣкахендѣкакѣкъ иѣдѣкѣмннъ<sup>1</sup>,  
Тхѣнъ агнѣагѣтанъ, мѣлнѣкъ чѣманъ  
кѣганъ Тхѣнъ сюдѣкакѣнъ, Китѣнъ  
кѣганѣкъ иѣнъ нгѣдѣхѣтѣсалагѣтѣхннъ<sup>2</sup>.

Ѣ. Иисѣамъ иѣнъ тѣдѣкѣ:  
ѣдѣхѣтѣсаканъ илннъ кѣюхъ иѣтѣаканъ:  
ѣдѣгѣнъ, Гѣспѣдѣнъ ѣглаѣганѣ-  
тѣхннъ.

И. Кѣюхъ тѣтѣмъ кѣгамъ<sup>3</sup>  
кнѣдѣнмъ кѣдѣдѣганъ кѣнѣнъ ѣдѣнъ  
сюкѣ, кѣюхъ ѣлѣмъ нмѣганъ тѣнам-  
лѣдѣдѣгѣснннъ дѣюнннъ кѣюхъ иѣманъ  
лѣдѣнатѣснннъ<sup>4</sup>, Иѣнъ дѣкѣтѣчѣнѣкѣ.

Д. Кѣюхъ Иѣнъ тѣдѣканъ: тѣнанъкъ  
кнѣдѣлнѣкъ нѣнъ каннѣхѣтѣхѣмннъ<sup>5</sup>,  
дѣкѣнъ дѣюнннъ Иѣннъ агѣдѣкакѣнннъ.

Г. Иѣнъ ѣлѣнъ Иисѣамъ иѣнъ  
тѣдѣкѣ: Илѣкѣмннъ ѣмѣнѣдѣ,  
Сѣтѣнанъкъ! ѣдѣхѣтѣсаканъ илннъ  
иѣтѣаканъ: ѣдѣгѣмннъ, Гѣспѣдѣамннъ  
Иѣнъ камгѣдѣхѣтѣхннъ, кѣюхъ агѣчанъ  
Иѣнъ ѣдѣдѣхѣтѣхннъ.

А. Иѣнъ ѣлѣнъ кѣгамъ агнѣкѣ<sup>6</sup>;  
мѣлнѣкъ дѣа, Ангилѣнъ Илѣнъ

и на рукахъ понесутъ Тебя, да не  
преткнешься о камень ногою Твоею.  
*Псал. 90, 11, 12.*

7. Иисусъ сказалъ ему: въ Писаніи  
сказано также: не искушай Господа  
Бога твоего. *Второз. 6, 16.*

8. Опять беретъ Его діаволь на  
весьма высокую гору, и показываетъ  
Ему все царства міра и славу ихъ;

9. И говоритъ Ему: все сіе дамъ  
Тебѣ, ежели падши поклонишься  
мнѣ.

10. Тогда говоритъ ему Иисусъ:  
отойди отъ Меня, сатана; ибо въ  
Писаніи сказано: Господу Богу  
твоему поклоняйся, и служи Ему  
единому. *Второз. 6, 13.*

11. Тогда оставляетъ Его діаволь;  
и се, Ангелы пришли, и служили  
Ему.

<sup>1</sup> кѣкѣмннъ. <sup>2</sup> дѣдѣсалагѣхѣтѣхннъ. <sup>3</sup> чѣдѣкѣкѣюмъ.

<sup>4</sup> сѣванатѣснннъ. <sup>5</sup> нѣнъ сѣмгѣгѣмннъ. <sup>6</sup> нгннѣкѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

агáкннз, Нánз аѢакáнннз.

Ѣі. Тага НнеѢсакз, НѢаннамз  
 кнкѢтамз íлннз агасханá,  
 тѢтáлнкз, Галлннámз áдннз Ѣáнакз.

҃і. Кáюхз Назарѣтакз нгѢлнкз,  
 áмáгалнкз КапернаѢмамз танад-  
 гѢчнгамнмз алáгѢмз áчнданз  
 áганз íлннз, ЗавѢлѢнамз кáюхз  
 Ннфдáлнмамз кѢгдѢнннз<sup>1</sup> íлннз  
 Тхннз\_таналгнннз;

Ѣі. Нсáнамз тѢнѢнаганаганз нхт-  
 акáнннз малгáгтанз, áманз тѢнѢх-  
 тáкѢкз:

Ѣі. ЗавѢлѢнамз танá кáюхз  
 Ннфдáлнмамз танá, алáгѢмз áдннз  
 áкалѢганз íлннз НѢрдáнамз анá  
 ахтá, агнамнхтамз<sup>2</sup> Галлннá,

Ѣі. ТагáгѢнз кахчнкáюмз<sup>3</sup> íлннз  
 ѢнѢчннáнннз анáлнмз анѢнá ѢкѢнанз,  
 кáюхз áсхамз танáганз кáюхз  
 Ѣнннакаáганз<sup>4</sup> íлннз ѢнѢчннанз нннз  
 анáлнкз агáнакз.

Ѣі. Áманз агалáнз<sup>5</sup> НнеѢсакз  
 тѢдмалнкалнннз<sup>6</sup>, тѢнѢхтáлнкз:  
 тхнчн\_áмтáчн; ÁгѢгѢмз анáлн Ѣатхá

12. Услышавъ же Иисусъ, что  
 Иоаннъ отданъ *подъ стражу*, удалился  
 въ Галилею.

13. И оставивъ Назаретъ, пришелъ,  
 и сталъ жить въ приморскомъ *городѣ*  
 Капернаумѣ, въ предѣлахъ Завулоно-  
 выхъ и Нефѣалимовыхъ;

14. Да сбудется реченное проро-  
 комъ Исаіею, который говорить:

15. Земля Завулонова и земля  
 Нефѣалимова, на пути къ морю, по  
 Иордану, Галилея языческая,

16. Люди сидящіе во тьмѣ,  
 увидѣли свѣтъ великій, и сидящимъ  
 во странѣ и тѣни смертной, возсіялъ  
 свѣтъ. *Исаія* 9, 1, 2.

17. Съ того времени началъ Иисусъ  
 проповѣдывать и говорить: покай-  
 тесь; ибо близко царствіе небесное.

<sup>1</sup> амнннз. <sup>2</sup> ѢмѢмнхтамз. <sup>3</sup> анáгннннз кáхчнмз. <sup>4</sup> Ѣнннганз.  
<sup>5</sup> ннánз нлѢганз. <sup>6</sup> агннкалнннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІДНІА

акакѡганъ мѡлнкъ.

ѿ. Иисусакъ Галилѡмъ алаѡганъ  
ага агѡмъ иланъ, алакъ агѡтѡдакъ,  
Сѡмѡнъ Пѡтракъ ѿлахѡта, каюхъ  
агѡтѡда Іандрѡакъ, кѡдмачѡднкъ<sup>1</sup>  
алаѡганъ иланъ нтхѡннкъ, ѡкѡнакъ  
(камъ маѡсха макахѡтанакъ  
мѡлнкъ);

ѡ. Икннъ тѡнѡкаѡнкъ: Ігалкѡм-  
ннъ акаѡднкъ, анѡганъ анѡганннъ  
кѡдмачнѡтхѡднкъ<sup>2</sup>, тхѡднкъ ма-  
ланъ.

ѡ. Імаѡкѡкъ агаѡкъ кѡдмачѡднкъ  
нѡлнкъ, Ігалѡнъ тхѡднкъ анѡгант-  
хаѡнкъ.

ѡа. Иѡганъ Тхѡнъ анѡганнкъ аѡмъ,  
амаѡкѡкъ ѡнѡкѡнкъ алакъ агѡтѡдакъ,  
Іакѡвъ Завнѡнакъ, каюхъ агѡтѡда  
Иѡаннакъ, агамнѡгалаганганъ наганъ  
адѡднкъ Завнѡнакъ аѡнкъ кѡдмач-  
ѡднкъ тѡнѡгаѡнкъ<sup>3</sup>, ѡкѡнакъ каюхъ,  
амаѡкѡкъ ѿнакъ:

ѡв. Імаѡкѡкъ агаѡкъ ннѡладѡднкъ  
каюхъ адѡднкъ нѡлнкъ, Ігалѡнъ  
тхѡднкъ анѡгантхаѡнкъ.

ѡг. Иисусакъ Галилѡмъ ѡсѡганъ

18. Проходя же близь моря  
Галилейскаго, Онъ увидѣлъ двухъ  
братьевъ, Симона называемаго  
Петромъ, и Андрея брата его,  
закидывавшихъ сѣти въ море (ибо  
они были рыбаки);

19. И говоритъ имъ: подите за  
Мною, и Я сдѣлаю васъ ловцами  
человѣковъ.

20. И они тотчасъ, оставивъ сѣти,  
пошли за Нимъ.

21. Отойдя оттуда, увидѣлъ друг-  
ихъ двухъ братьевъ, Іакова Зеведеева,  
и Іоанна брата его, въ лодкѣ, съ  
Зеведеемъ отцемъ ихъ, починиваю-  
щихъ сѣти свои, и позвалъ ихъ.

22. И они тотчасъ, оставивъ лодку  
и отца своего, пошли за Нимъ.

23. Иисусъ ходилъ по всей Галилеѣ,

<sup>1</sup> каѡдѡсѡднкъ. <sup>2</sup> каѡдѡдѡтхѡднкъ. <sup>3</sup> алѡлаѡнкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

агáданъ а́нгáнакъ, а́нгáнакъ Синаг-  
Ѹганнъ\* íлннъ, а́гѸѸмъ агали́ганъ  
Евáнглнá\*\* тѸдмáлннъ<sup>1</sup>, а́гáг-  
нмъ а́гáгнганъ<sup>2</sup> íлннъ нáнамъ  
Ѹсýнннъ кáюхъ таккíгнмъ<sup>3</sup> Ѹсýнннъ  
Ѹгáдáлннъ.

Ѷд. Кáюхъ Сýрнáмъ Ѹсýганъ  
а́гáданъ тѸгáлгáкáкъ; мáлáлннъ  
таккíгнннъ<sup>4</sup> Ѹсýнннъ, такíгнмъ  
ннáкáхътáнннъ мáтáнннъ, кѸгáгнннъ<sup>5</sup>,  
сáгáлннъ-амгáнъ а́гáгданъ, кáюгнáд-  
áннъ, нáхътáкáгнннъ Ѹсýнннъ а́данъ  
Ѹдáсáкáнъ<sup>6</sup>; мáсáкннъ Ѹсýнннъ  
кáнѸнннъ áкáдáтхáнннъ.

Ѷе. Кáюхъ тáнáгѸкнáдáгннъ<sup>7</sup> а́гал-  
áнъ а́гáкá Гáлнлáмъ нáнъ,  
áтннъ тáнáдгѸнáгáмáгннъ нáнъ,  
НнрѸсáлн́мáмъ нáнъ, НѸдн́мъ  
нáнъ, кáюхъ НѸрдáнáмъ áкáгнганъ<sup>8</sup>.

ВѢИГНЪ Ѷ.

á. НнсѸсáкъ тáнáгѸнъ ѸкѸлннъ

уча въ синагогахъ ихъ, проповѣдуя  
Евангеліе\* царствія, и исцѣляя  
всякую болѣзнь и всякую немощь въ  
людяхъ.

24. И разнесся о Немъ слухъ по  
всей Сиріи; и приводили къ Нему  
всѣхъ больныхъ, одержимыхъ различ-  
ными болѣзнями и припадками, и  
бѣсноватыхъ и лунатиковъ, и раз-  
слабленныхъ; и Онъ исцѣлялъ ихъ.

25. И слѣдовало за Нимъ  
множество народа изъ Галилеи и изъ  
десятоградія, и изъ Иерусалима, и  
Иудеи, и изъ-за Иордана.

ГЛАВА V.

1. Увидя же народъ, Онъ взошеть

<sup>1</sup> а́гнн́сáлннъ. <sup>2</sup> асх́áгнмъ. <sup>3</sup> асхáгн́нáмъ. <sup>4</sup> нтх́áнъ асх́áгн́гáлн́нáсъ.

<sup>5</sup> кѸгáгннъ дáкѸлáгáсáнáсъ. <sup>6</sup> нáнъ а́дáсáкáнъ.

<sup>7</sup> а́гáгн́нáмъ кáлáгнганъ. <sup>8</sup> áмáгнганъ.

\* мáкáхснмъ а́нн́áлáганъ нсх́á.

\*\* тѸнѸсáчхн́á, áмá тѸнѸсáмъ н́гáмáнáнннъ. \* Благовѣстіе

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

каамъ ѡднъ<sup>1</sup> ананкъ, кюхъ кананъ  
 Тхинъ-ѡнѡтнѡганъ, ѡчнгалнннъ  
 Иланъ агаклнннъ;

Ѣ. ѡманъ агнлнкъ, амакѡнъ  
 ѡчнгалнннъ, тѡнѡтнѡганъ:

Г. ѡмакѡнъ анѡдннъ нтѡннлсанъ<sup>2</sup>  
 ѡсаѡтасѡдакѡнъ<sup>3</sup> нннъ ѡгѡѡмъ  
 анлн акѡганъ малнкъ.

Д. ѡмакѡнъ кндананъ ѡсаѡтасѡ-  
 акѡнъ<sup>3</sup>; ѡгѡѡдѡкакѡнъ<sup>4</sup> малнкъ.

Е. ѡмакѡнъ амкнтѡннѡлѡкъ<sup>5</sup>  
 ѡсаѡтасѡдакѡнъ; тнанъ танѡт-  
 тѡдѡкакѡнъ малнкъ.

Ж. ѡмакѡнъ агнѡдѡлѡкъ<sup>6</sup> агѡ-  
 ананъ кюхъ танѡлсананъ ѡсаѡт-  
 аѡдакѡнъ; катѡкндѡкакѡнъ<sup>7</sup> малнкъ.

З. ѡмакѡнъ нтѡннлсанъ<sup>8</sup> ѡсаѡт-  
 аѡдакѡнъ; нтѡннлннъ аканъ  
 малнкъ.

И. ѡмакѡнъ каннѡнннъ амалнн-  
 ананъ<sup>9</sup> ѡсаѡтасѡдакѡнъ; ѡгѡѡкъ  
 ѡкѡдѡкакѡнъ малнкъ.

Ѧ. ѡмакѡнъ ѡкѡдѡнѡкъ агѡтнѡ-

на гору; и когда съль, то приступили  
 къ Нему ученики Его;

2. И Онъ отверзши уста Свои,  
 началъ учить ихъ, говоря:

3. Блаженны нищїе духомъ; ибо  
 ихъ есть царствїе небесное.

4. Блаженны плачущїе; ибо они  
 утѣшатся.

5. Блаженны кроткїе; ибо они  
 наслѣдуютъ землю.

6. Блаженны алчущїе и жаждущїе  
 правды; ибо они насытятся.

7. Блаженны милостивые; ибо они  
 будутъ помилованы.

8. Блаженны чистые сердцемъ; ибо  
 они Бога узрятъ.

9. Блаженны миротворцы; ибо они

<sup>1</sup> ѡннмъ кананъ. <sup>2</sup> кнѡ насанъ. <sup>3</sup> нннѡснлѡѡлѡкѡнъ.

<sup>4</sup> тѡнннъ тѡдѡдѡкакѡнъ. <sup>5</sup> аннтѡннѡлѡкѡнъ.

<sup>6</sup> адѡлѡлѡкѡнъ. <sup>7</sup> тѡнннъ ѡкѡдѡкакѡнъ.

<sup>8</sup> кнѡнтѡннѡлѡкѡнъ. <sup>9</sup> агѡлннѡнъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНАИИГІАДНІА

ТІАНАНЗ<sup>1</sup> АСАГЪТАСАДАКЪНЗ; ИГЪГЪМЗ  
ЛЪЛЪННЗ ИЛАХЪТАГІННЗ АКАНЗ МАЛНКЗ.

ГІ. ИМАКЪНЗ АГАНГЪДАМЪЛЮКЗ<sup>2</sup>  
КЪЛАГІАНЗ НТЪГІНІГІАНАНЗ<sup>3</sup> АСАГЪТ-  
САДАКЪНЗ; ИННЗ ИГЪГЪМЗ АГАЛІ  
АКЪГІАНЗ МАЛНКЗ.

АІ. КЪЛАКІМННЗ ТЪНЪГАЛАГЪМЧН<sup>4</sup>  
КАЮХЪ КАЮКНТАЛАГЪМЧН<sup>5</sup>, МАЛАЛНКЗ  
НТЪЛАЛІГАНЗ МАХЪІДАНЪЛЮКЗ<sup>6</sup> КЪЛ-  
АКІМННЗ ННМНАЛІГАНЗ ИЛАХЪТАГ-  
ЪМЧН, АСАГЪТАСАДАКЪХЪТЪХІН.

БІ. ТЪХІН КАГАТІН, КАЮХЪ ТЪХІН  
НННХЪСІТАІН; ИНННЗ<sup>7</sup> КЪІННЗ АГЪІСІНКЗ<sup>8</sup>  
ІМЧН АНЪНАКЪГІАНЗ МАЛНКЗ. КАДАКІМЧН  
ТЪНЪНАНЗ ННКЪГЪСАНАНЗ<sup>9</sup> МАЛАЛНКЗ  
НТЪГІННХЪТАКАНЗ<sup>10</sup>.

ГІ. ТЪХІН ТІАНАМЗ АЛАГЪ  
АКЪХЪТЪХІН; ИНАМАСІНКЗ АЛАГЪКЗ  
КАЮНЗ НКІТЪХЪМЗ, АЛКЪТАКЗ  
АЛАГЪНЪСАГАНЗ АГНАКЗ? МАЛНКЗ  
АГЪМЗ АСАНАНЗ АКЪ АНАГНАГЪЛЮКЗ;  
ТАГА АМАГАНЗ ТАИАГЪНЗ<sup>11</sup> КНТАГАНЗ  
СНТЪХІНННЗ АГЪНЪДАГАНЗ АНЪЛАКЗ  
АЛАНТАКАКЪ.

нарекуются сынами Божиими.

10. Блаженны гонимые за правду;  
ибо ихъ есть царствіе небесное.

11. Блаженны вы, когда будутъ  
поносить васъ, гнать, и всячески  
злословить васъ неправедно, за Меня.

12. Радуйтесь и веселитесь; ибо  
велика вамъ награда на небесахъ.  
Такъ гнали и пророковъ, бывшихъ  
прежде васъ.

13. Вы соль земли; если же соль  
потеряетъ силу, то чѣмъ сдѣлаешь ее  
соленою? она уже ни къ чему годна  
не будетъ, какъ развѣ выбросить ее  
вонъ, подъ ноги людямъ.

<sup>1</sup> АГІСАКЪ АГЪХЪТАСАЗ. <sup>2</sup> АДАМЪЛЮКЗ. <sup>3</sup> ИННЪГІАНАСАЗ. <sup>4</sup> КАЛАГАГЪМЧН.

<sup>5</sup> ННЪГАГЪМЧН. <sup>6</sup> ИГІКАГЪЛЮКЗ. <sup>7</sup> КЪІДАСАЗ. <sup>8</sup> МАГЪСІНКЗ. <sup>9</sup> НКЪГЪСАНАНЗ.

<sup>10</sup> ИНЪГІАКАНЗ. <sup>11</sup> АНГАГІНАСАЗ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИѦМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

Ді. Тхїчн ілюмз нмѡнѢ агалї  
акѢхтхнчн. ТанадгѢчїгамагнїкз  
кїамз кїанз акѢмз, масханїанз  
тхїнз агѢтхї алїкакз.

Еі. Нїхтакз<sup>1</sup> аннагїгѢнз, калѢкамз<sup>2</sup>  
сїтханз ахїхадгѢлюкз, тїгїа  
нхтїгїлѢгїмз<sup>3</sup> кѢганз тїманз,  
їмїкѢнз ѡламз нїганз їнанз  
Ѣсїюгїнз таннїхтїгїта.

Єі. НїкѢнз матїлнкз тхїчн  
агалїчн ангїгїмз ангїгїнннз анд-  
їннз таннїхтїкагїгїта, їмїкѢнз  
макїамчн нїгаманїннз ѢкѢхтїгїтанз,  
кїюхз їдїчн акїанз їннмз<sup>4</sup> кѢганз ї  
амчѢхтїгїтанз<sup>5</sup>.

Єі. Тїнз макахїнннз, їма  
тѢнѢннз Ѣнасїанз Ѣїгїанннз,  
анѢхтїсагїанїхтхнчн, Тїнз Ѣнатхлг-  
нннѢлюкз, тїгїа чїхїанннз Ѣїгїан-  
акннз.

її. Мїлнкз амїнь\* їмчн  
нїхтакѢнннз: їнннз кїюхз тїнанкз  
агатїкннз нїламїгѢкакѢкз, тїгїа  
атїаканз алѢкз, їма атїаканз чѢдѢкз

14. Вы свѣтъ міра; не можетъ  
городъ укрыться, стоя на верху горы.

15. И зажегши свѣчу, не ставятъ  
ее подъ сосудомъ, но на  
подсвѣчникѣ, и свѣтитъ всѣмъ  
находящимся въ домѣ.

16. Такъ да свѣтитъ свѣтъ вашъ  
предъ человѣками, чтобы они видѣли  
ваши добрыя дѣла, и прославляли  
Отца вашего небеснаго.

17. Не думайте, что Я пришелъ  
нарушить законъ, или пророковъ: Я  
не нарушить пришелъ, но исполнить.

18. Ибо аминь\* говорю вамъ:  
скорѣе преїдетъ небо и земля,  
нежели преїдетъ одна іота, или одна  
черта изъ закона, такъ чтобы не  
исполнилось все.

<sup>1</sup> анѢкз. <sup>2</sup> чїмамз. <sup>3</sup> анѢгїлѢгїмз. <sup>4</sup> кѢїдамз.

<sup>5</sup> саганатїгїтанз.

\* агангѢлакннз.

\* Истинно



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЃИЗЪ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

мака̀хенмз<sup>1</sup> илѡнз илламагдѡкала-  
ака̀гинз, ѡѡннз малга̀гинз а̀канз  
а̀кѡнз.

д. И҃маме́никз ама́ганз ѡ́акѡнз  
и҃х҃та́канз илѡннз ат́аканз  
а҃вѡнадагѡлюкз ѡ҃гѡтхѡмз, ма́никз  
ка̀юхз та̀иа̀гѡнз<sup>2</sup> и҃и́акѡнз и҃ннз  
а̀чи́гагѡмз, и҃гѡгѡмз а҃нли́ганз  
илѡнз а҃вѡнадагѡлюкз<sup>3</sup> и҃лах҃та́ганз  
а̀какз; та̀га ама́ганз ма́накз<sup>4</sup> ка̀юхз  
а̀чи́гагѡнакз, и҃гѡгѡмз а҃нли́ганз  
илѡнз а҃вѡнакз и҃лах҃та́ганз а̀какз.

е. Ма́никз и҃мчи и҃сах҃такѡнннз:  
а̀гнѡгѡда́чнѡлюкз Фа̀рисѡннз ка̀юхз  
а̀ггнѡгѡннз<sup>5</sup> а̀ка́танз а̀гнѡгѡданннѡлюкз  
а҃гѡгѡгѡмчнѡлюкз, и҃гѡгѡмз а҃нли́г-  
анз илѡнз а̀гнѡгѡнагѡлюх҃тх҃ичи.

ка. Тх҃ичи тѡтака́чи, ка́дѡннз  
и҃ннз и҃х҃та́канз: ас҃ха́гаганннз; та̀га  
ама́ганз ас҃х҃атх҃агннннз, атх҃агаа́л-  
гамз а̀еланз а̀кѡкз.

кв. Та̀га Ти́нз и҃мчи и҃х҃такѡнннз:  
ама́ганз агн҃тагѡннз ннннннли́ганз  
кѡс҃юсада́накз<sup>6</sup>, атх҃агаа́лгамз а̀еланз

19. И такъ кто нарушитъ одну изъ  
сихъ малѣйшихъ заповѣдей, и  
научить такъ человековъ, тотъ  
малѣйшимъ наречется въ царствіи  
небесномъ: но кто сотворитъ и  
научить, тотъ великимъ наречется въ  
царствіи небесномъ.

20. Ибо сказываю вамъ: ежели  
праведность ваша не превзойдетъ  
праведности книжниковъ и фари-  
сеевъ; то не войдете въ царство  
небесное.

21. Вы слышали, что сказано  
древнимъ: не убей; кто же убьетъ,  
подлежитъ суду. *Исходъ 20, 13.*

22. А Я говорю вамъ: всякій  
гнѣвающийся на брата своего  
напрасно, подлежитъ суду; а кто  
скажетъ брату своему, рака\*,

<sup>1</sup> ма́лѡгнмз.

<sup>2</sup> анга́гнмз\_анга́гинннз.

<sup>3</sup> кнѡгнѡгѡмчнѡлюкз.

<sup>4</sup> агѡтанкз.

<sup>5</sup> алѡгннз.

<sup>6</sup> ас҃лагѡтада́накз.

\* Пустой человекъ

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЃМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

ікѡкѡ; тѣга амѣганѡ агнтасѣнѡ,  
 рака\*, ѣсанакѡ; атхагаѣлгамѡ  
 кѡсѣгнѡсѣганѡ ѣлѣнѡ ікѡкѡ; тѣга  
 амѣганѡ агнтасѣнѡ, лѣгнѡсѣлюкѡ,  
 ѣсанакѡ; кнѣгамѡ гнѣннаганѡ нѣнѡ  
 тхнѣнѡ ѣлѣсѣганѡ ѣгнѣнѡ.

ѢГ. Имамѣнѣкѡ агсѣнѡ сѣлѣтѣрѣмѡ  
 ѣданѡ сѣгасѣлѣмнѡ, кѣюхѡ нѣл-  
 ѣганѡ, агнтѣдѣнѡ кѣмнѡ амѣганѡ  
 мѣтѣкагнѣтѣікѡкѡ, нѣлмнѡ агтѣхѣм-  
 нѡ;

ѢД. Имамѣнѡ агсѣнѡ сѣлѣтѣрѣмѡ  
 кѣданѡ нѣсѣлѣнѡ, ѣмѣнѣлѣнѡ,  
 агнтѣдѣнѡ ѣснѣкѡ тхнѣнѡ ѣлѣсѣдѣ<sup>1</sup>;  
 лѣсѣдѣлѣмнѡ тѣманѡ сѣгѣдѣ, кѣюхѡ  
 агсѣнѡ сѣгасѣдѣ.

ѢЕ. Аѣкѣсѣнѡ<sup>2</sup> ѣснѣкѡ ѣкѣікѡкѡ  
 агтѣмѣнѡ нѣлѣнѡ лѣгѣкѡ<sup>3</sup> ѣснѣкѡ  
 тхнѣнѡ ѣлѣсѣдѣ<sup>1</sup>; лѣкѣсѣнѡ атхагѣ-  
 лѣнамѡ нѣнѡ тхнѣнѡ агнѣнагѣсѣлюгѣнѡ,  
 мѣлѣнѡ атхагаѣлѣнѡ сѣлѣмѡ  
 кѣхѣнѣкаюганѡ<sup>4</sup> тѣкѣсѣганѣнѡ тхнѣнѡ  
 агнѣнагѣсѣлюгѣнѡ, кѣюхѡ мѣлѣлѣнѡ  
 кѣхѣнѣкѣюмѡ<sup>5</sup> сѣлѣганѡ нѣлѣнѡ  
 агсѣхѣнагѣсѣлюхѣтхнѣнѡ.

подлежить верховному судилищу;  
 кто же скажетъ: безсовѣстный!  
 подлежить геенѣ огненной.

23. И такъ, если принесешь даръ  
 твой къ олтарю, и тутъ вспомнишь,  
 что братъ твой имѣеть нѣчто на  
 тебя;

24. Оставь тамъ даръ твой предъ  
 олтаремъ, и поди, прежде примиришь  
 съ братомъ твоимъ; и тогда приди и  
 принеси даръ твой.

25. Мирись скорѣе съ соперникомъ  
 твоимъ, пока находишься съ нимъ на  
 пути: чтобы соперникъ не отдалъ  
 тебя судѣ, а судья не отдалъ бы  
 тебя тюремному приставнику, и не  
 ввергли бы тебя въ темницу.

<sup>1</sup> ѣлѣхѣтѣнѣдѣ. <sup>2</sup> лѣнѣнѡ. <sup>3</sup> ѣсѣдалѣканѡ. <sup>4</sup> кнѣсѣтѣмѡ. <sup>5</sup> кѣхѣхѣнѡмѡ.

\* тѣнѣікѣсѣнѡ ѣлѣлѣнѡ лѣсѣ лѣсѣлюкѡ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

линеѡсада; ѡлюминъ ѡю кнѣнамъ  
 гнѣннаганъ илѡнъ анѡлаганъ илѡганъ  
 лнмѡмннъ нлѡннъ атѡканъ  
 лнмакъ икн<sup>1</sup> агѡча иминъ  
 нѡманакѡганъ мѡлнкъ.

ѡа. Кѡюхъ иѡтѡканъ: амѡганъ  
 лѡганъ ѡсккъ даѡкнѣнмъ ѡѡанакъ,  
 даѡкнѣнмъ ѡѡѡнмъ калнкѡ<sup>2</sup> нѡнъ  
 лѡнѡта.

ѡб. Тѡга Тнѣнъ илчн иѡтѡкѡнннъ:  
 амѡганъ лѡганъ иѡнанѡганѡлюкъ  
 ѡѡганъ<sup>3</sup> ѡсккъ даѡкнѣнмъ ѡѡанакъ,  
 ѡманъ иѡнанѡнѡта<sup>4</sup> маѡганъ акѡ;  
 мѡлнкъ амѡганъ лѡгамъ нлѡлѡнъ  
 лгалгакѡ иѣнмъ лѡѡанакъ,  
 иѡнанѡданъ<sup>5</sup> мѡлнѡтѡкѡкъ.

ѡг. Кѡюхъ мѡлнкъ тѡнчн тѡтѡкѡннъ,  
 кадѡнннъ иѣнъ иѡтѡканъ: клѡтѡнъ\*  
 ѡѡчнѡданѡнѡтѡннъ, тѡга иѡѡѡмъ  
 лѡданъ клѡтѡлѡкѡтѡннъ чѡтѡдаѡда.

ѡд. Тѡга Тнѣнъ илчн иѡтѡкѡнннъ:  
 ллѡнъ клѡтѡдалѡгаѡда<sup>6</sup>: илнмъ  
 кѡѡганѡлюкъ<sup>7</sup>, илннкъ иѡѡѡмъ

нежели все тѣло твое ввержено было  
 въ геенну.

31. Сказано также: кто разводится  
 съ женою своею, тотъ дай ей  
 разводную. *Второз. 24, 1.*

32. А Я говорю вамъ: кто  
 разведется съ женою своею, не за  
 прелюбодѣянiе, тотъ заставляеть ее  
 прелюбодѣйствовать; и кто женится  
 на разведенной, тотъ прелюбо-  
 дѣйствуетъ.

33. Также, вы слышали, что  
 сказано древнимъ: не нарушай  
 клятвы, но исполняй, въ чемъ клялся  
 предъ Господомъ. *Исходъ 20, 7.*  
*Левит. 19, 12.*

34. А Я говорю вамъ: вовсе не  
 клянитесь, ни небомъ, потому что  
 оно престоль Божій;

<sup>1</sup> ѡлюминъ мѡнѡтнѣннъ нлѡннъ атѡканъ мѡнѡча маѡкаданѡ.

<sup>2</sup> лѡѡга. <sup>3</sup> малѡннѡганѡлюкъ кѡлннъ. <sup>4</sup> малѡннъ малнѡтѡнѡта.

<sup>5</sup> малѡннъ. <sup>6</sup> клѡтѡдаллѡгаѡтѡннъ. <sup>7</sup> кѡѡдамъ лѡнѡнѡлюкъ.

\* Чѡмъ нлѡдамъ лѡчнѡсѡа.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗ ИЛІИЗ ТУНУСАЧХИСАМЗ ИИЛИГІАДНІА

УНУЧІАДГА АКУГІАНЗ МІЛНІКЗ;

ЉЄ. ТАНАМЗ КДЕАГІАНУЮКЗ<sup>1</sup>, ТІАНАКЗ  
ИГУГІУМЗ КИТІАГАНЗ ТІАДАУГІА АКУГІАНЗ  
МІЛНІКЗ; ИИРДЕАЛІМАМЗ КДЕАГІАН-  
УЮКЗ, ТАНАМАГУГІУГАНЗ АНУНАГАНЗ  
ТАНАДГУЧІГАМАГА АКУГІАНЗ МІЛНІКЗ;

ЉЄ. КАМГІМНІЗ КДЕАГІАНУЮКЗ  
КЛАТІВАДАЛАГАДА, ИНАКАМНІЗ МА-  
ХАГІАНЗ АТІАКАНЗ ИМІНІЗ КАХІАХТІАХІАНЗ  
ЉМА КУМАТІАХІАНЗ АГУЮГІАНЗ МІЛНІКЗ.

ЉЗ. ТАІГА УАА ТІІНІ ТІУНІ АІТІА:  
АИЗ, АИЗ; КУГУ, КУГУ; ТАІГА УАИЗ  
УГЛАГІАНЗ ИХІАКАНЗ АДАІЮДАМЗ ИЛІИЗ  
АКУИЗ.

ЉИ. ТІІНІ ТІУТАКАІНІ, ИХІАКАНЗ:  
ДАІКЗ ДАІМЗ ИСІАНАНЗ, КАІУХЗ АГАЛУКЗ  
АГАЛУМЗ ИСІАНАНЗ.

ЉД. ТАІГА ТІИЗ ИМІНІ ИХІАКУИИИЗ:  
ТІІНІЗ ИТУГІИИХІАНАКЗ<sup>3</sup> АИДАИЗ  
АГАІАНАХІТІИИЗ; ТАІГА АМАІАИЗ  
ЧАГАМГУГІИКЗ УЛУГІАНЗ ТІУГІАНАКЗ,  
КАІУХЗ АИИТАСА<sup>4</sup> ИАНЗ АТІАХІА.

ЉЕ. АМАІАИЗ ТІІНІЗ АСІКЗ ТІІНІЗ  
АТІАГІАІАГІАНЗ КАІУХЗ АУМАХІАНЗ СІЮГІАНЗ  
АНУХІАНАКЗ, СІКІИИЗ ИАНЗ КАІУХЗ  
АГАДА.

35. Ни землю, потому что она  
подножіе ногъ Его; ни Іерусалимомъ,  
потому что онъ градъ великаго Царя.

36. Ни головою своею не клянись,  
потому что не можешь ни одного  
волоса сдѣлать бѣлымъ или чернымъ.

37. Но да будетъ слово ваше: да,  
да; нѣтъ, нѣтъ; а что сверхъ сего, то  
отъ лукаваго.

38. Вы слышали, что сказано: око  
за око, и зубъ за зубъ.  
*Исходъ 21, 24.*

39. А Я вамъ говорю: не  
противься обижающему; но если кто  
ударить тебя въ правую щеку твою,  
подставь ему и другую.

40. И кто захочетъ судиться съ  
тобою, и взять у тебя рубашку,  
отдай ему и кафтанъ.

<sup>1</sup> АКУГІАНУЮКЗ. <sup>2</sup> ИАІА, ИАІА. <sup>3</sup> КИДАМИИГІАІАНАКЗ. <sup>4</sup> АІА.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЌИЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

МѦ. Имаганъ тхінъ ѡснкъ атѡканъ  
 атхінтнкъ<sup>1</sup> айгагінганъ нхтѡлнкъ  
 каюкнтѡнакъ, ѡлакъ ѡснкъ айгагѡда.

МѢ. Иакнмннъ ѡкагіннамъ нѡнъ  
 ѡкагѡда, амѡганъ маюнъ<sup>2</sup> нсхѡлнганъ  
 нхтѡлнкъ сѡнакъ, нѡнъ агѡда.

МГ. Тхінчн тѡтакачн, нхтѡканъ:  
 агнтасѡнъ<sup>3</sup> кагахтѡда, каюхъ  
 агакѡѡнъ кагахтѡалагѡда<sup>4</sup>.

МД. Тага Тннъ нмчн нхтѡкѡнннъ:  
 агакѡѡчн<sup>5</sup> кагахтѡадѡчн, тхінчн  
 тѡнѡгасадѡннъ нюхтѡадѡчн<sup>6</sup> тхінчн  
 кадахтѡаннъ<sup>7</sup> нгаманасадѡчн, тхінчн  
 нтѡгннхтѡаннъ<sup>8</sup> каюхъ тхінчн  
 каюкнтѡаннъ<sup>9</sup> кѡлафннъ камгадѡчн;

МѢ. Иканъ Идѡмчн ѡлафннъ  
 агтхнчн; Иманъ агѡдакъ нгамѡннъ  
 каюхъ махнѡданѡлюкъ тѡннѡта  
 кѡагѡдѡлнкъ, каюхъ тѡннѡхтѡагѡгѡ-  
 нннѡлюкъ каюхъ тѡннѡхтѡагѡгѡнннъ  
 нннъ чнхтѡакъ<sup>10</sup> ѡкачнѡдѡкѡгѡнъ  
 мѡлнкъ.

МѢ. Мѡлнкъ амѡкѡнъ тхнчн кагѡ-  
 ахтѡаннъ кагахтѡагѡмчн; ѡкѡтамъ

41. И кто понудить тебя пройти  
 съ нимъ одну версту, иди съ нимъ  
 двѣ.

42. Просящему у тебя, дай; и  
 хотящаго занять у тебя, не убѣгай.

43. Вы слышали, что сказано:  
 возлюби ближняго твоего, и  
 возненавидь врага твоего.  
 Лев. 19, 17, 18. Исходъ 34, 12.

44. А Я говорю вамъ: любите  
 враговъ вашихъ, благословляйте  
 клянущихъ васъ, благотворите  
 ненавидящимъ васъ, и молитесь за  
 обижающихъ васъ и гонящихъ васъ:

45. Да будете сынами Отца вашего  
 небеснаго; потому что Онъ велитъ  
 восходить солнцу Своему надъ злыми  
 и добрыми, и посылаетъ дождь на  
 праведныхъ и неправедныхъ.

46. Ибо если вы будете любить  
 любящихъ васъ: какой вамъ ожидать

<sup>1</sup> айгѡмъ атхнча. <sup>2</sup> ѡннъ. <sup>3</sup> адѡгннъ. <sup>4</sup> агѡнъ ннаюхтѡда. <sup>5</sup> агѡснчн.  
<sup>6</sup> тѡнѡгасансъ блѡгѡслѡвенхтѡадѡчн. <sup>7</sup> ннаюхтѡаннъ. <sup>8</sup> кнѡамнѡгасансъ.  
<sup>9</sup> ннѡхтѡансъ. <sup>10</sup> кнѡмѡкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

агѡснлана<sup>1</sup> ачнѡмчн агнахтхичн?  
мытарннз каюхз мадалакакннз ѡ?

МЗ. Каюхз тхичн агнтасачн  
агачнлннннз ѡлахтагѡмчн; алкѡтанз  
ннакагана<sup>2</sup> мадакѡхтхичн? агнамнх-  
танз<sup>3</sup> каюхз мадалакакннз ѡ?

Мн. Тага тхичн атхагнѡсачтхичн<sup>4</sup>  
ѡканз ѡдачн атхагнѡсана<sup>5</sup> лндалнкз.

КАИГИКЪ 5.

А. Таѡѡѡнз<sup>6</sup> агаданиннз манѡкагн-  
ннѡлюкз снсмлаганиннз<sup>7</sup> ѡмчн  
агнсаачн, ѡмакѡнз тхичн ѡкѡх-  
тагтанз маталанкз: ннѡннз  
магѡмчнѡлюкз ѡканз ѡдамз нланз  
агѡснлаѡкалакхтхичн<sup>8</sup>.

Б. Игамаснкз манѡкагннѡлюкз  
снсмннз<sup>9</sup> ѡланз каданиннз тѡѡснмз  
нланз, тѡѡснганхтхичн<sup>10</sup>, ннѡннз  
ѡѡѡхтанз<sup>11</sup> мадакѡнннз сннаѡганз  
ѡнннз каюхз саданѡннз, таѡѡѡнз<sup>6</sup>  
ннннз амѡѡгагнннз<sup>12</sup> анѡхталнкз.

награды? и мытари не то же ли  
дѡлаютъ?

47. И если оказываете пріязнь  
только друзьямъ вашимъ: что  
особеннаго дѡлаете? и язычники не  
то же ли дѡлаютъ?

48. Будьте же вы совершенны,  
какъ совершенъ Отець вашъ  
небесный.

ГЛАВА VI.

1. Берегитесь раздавать милостыню  
вашу предъ людьми, съ тѡмъ, что-бы  
они васъ видѡли: иначе не будетъ  
вамъ награды отъ Отца вашего  
небеснаго.

2. И такъ когда раздаешь  
милостыню, не труби предъ собою,  
какъ лицемѡры дѡлаютъ въ  
свнагогахъ и на улицахъ, чтобы  
прославляли ихъ человекѡки. Истинно  
говорю вамъ, они получили уже себѡ  
награду.

<sup>1</sup> магѡснлана. <sup>2</sup> ѡнѡкѡхтанннз. <sup>3</sup> ѡмсѡмнхтанз. <sup>4</sup> калнѡхтхичн.

<sup>5</sup> калнѡхтанна. <sup>6</sup> анѡѡнннз-анѡѡннннз. <sup>7</sup> таѡѡнасз нѡснхчаниннз.

<sup>8</sup> магѡснннз ѡмчн аѡкалаканз. <sup>9</sup> таѡѡнасз нѡснчнннз.

<sup>10</sup> ѡмз тѡнѡхчнлана тѡнѡснганхтхичн. <sup>11</sup> ннѡннз ѡѡнасз.

<sup>12</sup> санаталгагнннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЇМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

А҃гангѣлаканъ ѿмчн нхѣтакѣнннхъ:  
ѿмакѣнъ ѿманъ ѿгѣсннхъ<sup>1</sup>  
сюкадѣнанъ.

Г. Тага чхѣнъ манѣкагнѣлюкъ  
снмнхѣтхннхъ<sup>2</sup> аннннннхъ чѣнъ  
чагамгѣнннхъ чѣмннхъ манѣннхъ  
ѿкаталагагѣта матѣннхъ.

Д. Манѣкагнѣлюкъ нннхъ снмнннхъ  
ѿкататѣкалакѣхѣтхннхъ<sup>3</sup>, ѿканъ ѿдѣм-  
ннхъ ѿкататанѣнѣлюкъ<sup>4</sup> ѣкѣхѣтанѣ  
ѿкатѣсннхъ ѿмннхъ агнѣнхъ ѿннхъ.

Е. Камгагѣмннхъ ѿлѣнхъ; ѣгѣлѣхѣ-  
танъ<sup>5</sup> андѣганѣхѣтхннхъ, ѿмакѣнъ  
снннннхъ ѿлѣнхъ кѣюхъ сѣдѣннхъ  
анннннхъ камгагѣдѣкѣнхъ, тагнѣннхъ<sup>6</sup>  
чхѣннхъ ѣкѣхѣтѣгннхъ анѣхѣтѣннхъ.  
А҃гангѣлаканъ ѿмчн нхѣтакѣнннхъ:  
ѿмакѣнъ агѣсннхъ ѿманъ сюкадѣнанъ.

З. Тага чхѣнъ камгагѣмннхъ  
ѿлѣнхъ ѣлѣдѣмннхъ ѿлѣнхъ канѣннхъ,  
сѣтмѣннхъ<sup>7</sup> чѣнннхъ, ѿдѣмнннхъ  
ѣкѣгѣмѣлюкъ ѿлѣнхъ тѣманъ кам-  
гѣда, мѣлннхъ ѿканъ ѿдѣмннхъ ѿкат-  
атанѣнѣлюкъ<sup>4</sup> ѣкѣхѣтанѣ ѿкатѣсннхъ<sup>8</sup>

3. Ты же раздавай милостыню такъ, чтобы лѣвая рука твоя не вѣдала, что дѣлаетъ правая.

4. Да будетъ милостыня видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.

5. И когда молишься, не будь, какъ лицеѣры, которые любятъ въ синагогахъ и на улицахъ становиться на молитву, чтобы видѣли ихъ люди. Истинно говорю вамъ: они получили уже себѣ награду.

6. Ты же, когда молишься, войди въ комнату свою, и затворивъ за собою двери, помолись Отцу твоему, Который втайнѣ; и Отець твой, видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.

<sup>1</sup> магѣсннхъ. <sup>2</sup> тѣтѣннхъ нгѣхѣннхъ.

<sup>3</sup> тѣтѣннхъ нннхъ нгѣхѣннхъ агннннннхъ сѣдѣннхъ. <sup>4</sup> агннннннхъ.

<sup>5</sup> ѣгѣннхъ. <sup>6</sup> андѣганнхъ андѣганннхъ. <sup>7</sup> камнннхъ. <sup>8</sup> нѣлѣнннхъ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИЗ ИЛѢНЗ ТУНУСАЧХИСАМЗ ИИЛИГІДНІА

іминз агнганз агнакз.

Ѹ. Камгамчин иланз илагнхтанз  
нхтагагачн<sup>1</sup>, агнамнхтанз<sup>2</sup> идалнкз,  
амакднз амнагднз нхтагдманз<sup>3</sup>  
тдталгадканадннз анхтакднз  
малнкз.

и. Андаганачн амакднз; аканз  
адачн, Илаганз амчн каданз,  
анхтаначн акатакдганз малнкз.

д. Уматалнкз<sup>4</sup> камгадачн:  
тдманннз адакз<sup>5</sup>, аманз акдх-  
тхннз инннз кдннз! Исанз  
амчдгасаддгта<sup>6</sup>;

т. Иналннз акартч; анхтанатхннз  
малгагтанз иннмз кдганз каяухз  
танамз кдганз;

и. Камгадамз анхтана иннз акача<sup>7</sup>  
даламз;

е. Каяухз тдманннз адднз иннз  
нгннда, амакднз тдманз каяухз  
малгалнгннз иннз аддгннннз  
нгндакднз;

г. Каяухз тдманз сдглгачхнганх-  
тхннз; тига аддлдамз иланз  
тдманз аггнча. Иналннз, Каяонз

7. Молясь же, не говорите  
лишняго, какъ язычники; ибо они  
думаютъ, во многоглаголаніи своемъ  
будутъ услышаны.

8. Не уподобляйтесь имъ; ибо  
знаетъ Отець вашъ, въ чемъ имѣете  
нужду, прежде вашего прошенія у  
Него.

9. Молитесь же вы такъ:

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да  
святится имя Твое;

10. Да придетъ царствіе Твое; да  
будетъ воля Твоя, и на земли, какъ  
на небеси;

11. Хлѣбъ нашъ насущный дай  
намъ на сей день.

12. И прости намъ долги наши,  
какъ и мы прощаемъ должникамъ  
нашимъ;

13. И не предай насъ искушенію;  
но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо  
Твое есть царство, и сила, и слава во  
вѣки. Аминь.

<sup>1</sup> снгнагнннз иладганхтанчн. <sup>2</sup> умсумнхтанз. <sup>3</sup> асннннз илагдманз.

<sup>4</sup> умаматалнкз. <sup>5</sup> аддамнннз. <sup>6</sup> сннаталгагта. <sup>7</sup> агда.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНѢЛІГІАДНІА

каіюхъ алаѡнасаѡдаѡсіннъ аѡанъ  
ѡсїюганъ акѡнінъ малнкъ. Амїнь.

дї. И҃мамаіснкъ таїаѓѡнінъ<sup>1</sup> тѡн-  
нѡхътаѓѡннъ кѡннъ нѓѡдагѡмчн<sup>2</sup>,  
їканъ а҃дачн тѡннѡхътаѓѡчн імчн  
нѓѡганъ<sup>3</sup> аѓнакъ.

єї. Таѓа тхїчн таїаѓѡнінъ<sup>1</sup>  
тѡннѡхътаѓѡннъ кѡннъ нѓѡдагѡм-  
чнѡлюкъ<sup>4</sup>, їканъ а҃дачн тѡннѡхъ-  
таѓѡчн імчн нѓѡнаѓнаѓлюкъ<sup>5</sup>.

єї. Снахътагѡмчн ілаанъ кѡлаада-  
аѓанахътхїчн<sup>6</sup>, амакѡнъ ѡгѡахътанъ  
ладалнкъ, амакѡнъ, таїаѓѡнъ<sup>7</sup>  
тхїдннъ снахътанадннъ ѡкѡхътаѓтанъ  
анѡхъталнкъ, снакѡдадннъ кѡлаа҃тада-  
акѡнъ<sup>8</sup>. Аѓанѓлаканъ імчн нхъта-  
ѡнннъ: амакѡнъ аѓѡсїснкъ<sup>9</sup> іманъ  
сюкадїаннъ.

єї. Таѓа тхїнъ снахътагѡмннъ  
камгннъ чаѡланкъ, снакѡданъ  
хълаада<sup>10</sup>;

її. Тхїнъ снахътананъ таїаѓѡнінъ<sup>1</sup>  
ѡкѡхънааѓамннъ, таѓа а҃дамнннъ

14. Ибо если будете прощать  
человѣкамъ согрѣшенїя ихъ: про-  
ститъ и вамъ Отецъ вашъ небесный.

15. А если не будете прощать  
человѣкамъ согрѣшенїй ихъ: и Отецъ  
вашъ не проститъ согрѣшенїй  
вашихъ.

16. Когда же поститесь, не будьте  
унылы, какъ лицемѣры: ибо они  
принимаютъ на себя мрачныя лица,  
чтобы показаться людямъ постя-  
щимися. Истинно говорю вамъ: они  
получили уже себѣ награду.

17. Ты же, постясь, помажь голову  
твою, и умой лице твое;

18. Чтобы не явиться предъ  
людьми постящимся, но предъ  
Отцемъ твоимъ, Который втайнѣ; и

<sup>1</sup> анѓаѓнмъ анѓаѓнннннъ. <sup>2</sup> нннъ нгнндагѡмчн. <sup>3</sup> нгннѓанъ.

<sup>4</sup> нннъ нгнндагѡмчнѡлюкъ. <sup>5</sup> нгнннѓнаѓнаѓлюкъ. <sup>6</sup> аѡлаадаѓанахътхїчн.

<sup>7</sup> анѓаѓнмъ анѓаѓнннннъ. <sup>8</sup> сагнмаѓдннъ аѡлаа҃тадакѡнъ. <sup>9</sup> маѓѡсїснкъ.

<sup>10</sup> сагнмаѓннъ самаѓда.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЉИЗ ИЛѢНЗ ТУНУСАЧХИСАМЗ ИИЛИГІАДНГА

Укѡгамѡлюкз илѡнз тѡманз, мѡлнкз  
 ѡкѡнз Идѡмннз ѡкататанѡнѡлюкз<sup>1</sup>  
 Укѡхтанѡ ѡкатѡснкз<sup>2</sup> и мннз агнганз  
 агнакз.

ѡ. Тѡнамз кѡганз маючхисамз<sup>3</sup>  
 ѡгннз и мчн тахсалагачн, илѡнз  
 чѡлнганз кѡюхз снгдакз<sup>4</sup> масаѡѡлюкз  
 агѡхтадакѡнз, кѡюхз чхѡганз  
 агѡхснкз<sup>5</sup> чхадѡкѡнз.

ѡ. Тѡга и ннмз<sup>6</sup> илѡнз тѡманз  
 маючхисамз<sup>3</sup> ѡгннз и мчн тахсадачн,  
 ѡманз илѡнз чѡлнганз кѡюхз  
 снгдакз<sup>4</sup> масаѡѡлюкз агѡхтадалак-  
 агннз, кѡюхз илѡнз ѡмакѡнз  
 чхѡганз агѡгдѡннѡлюкз<sup>7</sup>, чхадѡнн-  
 ѡлюкз.

ѡ. Илѡнз маючхисамчн<sup>8</sup> анѡганз,  
 илѡнз каннѡгчн кѡюхз аганз  
 агнаганз мѡлнкз.

ѡ. ѡакз ѡльѡманз танннскз  
 ѡкѡкз; инамаснкз дѡнз ѡмалнсн-  
 агѡнз<sup>9</sup>, ѡльѡмннз ѡсѡ илангадн-  
 аганз агнакз.

ѡ. Тѡга дѡнз мачхисагѡнѡлюкз<sup>10</sup>,

Отець твой, видящій тайное,  
 воздасть тебѣ явно.

19. Не собирайте себѣ сокровищъ  
 на землѣ, гдѣ моль и ржа  
 истребляетъ, и гдѣ воры  
 подкопываютъ и крадутъ.

20. Но собирайте себѣ сокровища  
 на небеси, гдѣ ни моль, ни ржа не  
 истребляетъ, и гдѣ воры не  
 подкопываютъ и не крадутъ.

21. Ибо гдѣ сокровище ваше,  
 тамъ будетъ и сердце ваше.

22. Свѣтильникъ тѣлу есть око. И  
 такъ если око твое чисто, то все  
 тѣло твое свѣтло будетъ.

23. Если же око твое худо, то все

<sup>1</sup> агачнѡагнсанѡнѡлюкз. <sup>2</sup> иланаснѡлюкз. <sup>3</sup> ѡнчхисамз. <sup>4</sup> иѡдѡкз.  
<sup>5</sup> снчхнмадаѡтѡлнкз. <sup>6</sup> кѡѡдамз. <sup>7</sup> снчхнмадаѡтадѡннѡлюкз.  
<sup>8</sup> ѡнчхисамчн. <sup>9</sup> агѡагѡ. <sup>10</sup> аддѡгѡ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІИ ИЛІИ ТУНУСАЧХИСАМІ АНІИГІАДНІА

Ульлю́миннз ѿсѡ кахчнкаю́ганз а́гнакз.  
И́намѡ́енкз а́на́ннз и́лминнз <sup>1</sup>  
кахчнкаю́гѿ; тѡ́га тѡману́люга́нз  
кахчнкаю́кз и́ганз а́да́га́нз а́гнакз?

ѿд. И́ма́ганз ма́сханѡ́нз а́лакз  
тѡккѡкз а́са́кѡкз а́ѿлюкз: а́та́канз  
кага́хтѡ́анкз, тѡ́га агнтѡ́а кага́х-  
та́дѡка́лака́гннз<sup>2</sup> ма́лннз; а́ма  
а́та́канз са́хтѡ́алаканз а́ѿѡ́анкз,  
тѡ́га агнтѡ́а са́хтѡ́а́дѡка́кѡкз.  
И́гѡ́ѡкз ка́юхз ма́мѡ́накз\*  
а́ѿса́ю́дѡка́лака́хтѡ́ннз<sup>3</sup>.

ѿе. И́кѡ́нз кѡ́ланннз и́мчи и́хтѡ́а-  
ѡ́нннз: а́нѡ́ннз и́мчи а́тѡ́кага́са́га́на́х-  
тѡ́ннз<sup>4</sup> а́ла ка́гчи, ка́юхз тѡ́на́гчи,  
ка́юхз у́льлю́чи (и́мчи а́тѡ́кага́са́га́на́-  
а́хтѡ́ннз) а́ла чѡ́хтѡ́гчи. И́нѡ́ннз  
а́га́ча ка́камз и́ла́ннз, ка́юхз у́льлюкз  
а́га́ча а́хса́мз<sup>5</sup> и́ла́ннз а́нѡ́налаканз<sup>6</sup> и́;

ѿз. И́ннма́ѡ́нннз ѡ́кѡ́хтѡ́ннз; ка́г-  
а́ннз и́та́чѡ́нда́лака́гннз ка́юхз  
та́хса́далака́гннз, тѡ́га а́канз И́да́мчи  
ка́чѡ́ндакѡ́ннз. Тѡ́хчи и́ла́ла́нннз

тѡ́ло твое темно будетъ. И такъ если  
свѣтъ, который въ тебѣ, тьма; то  
тьма ко́льми паче?

24. Никто не можетъ служить  
двумъ господамъ: ибо или одного  
будетъ ненавидѣть, а другаго  
любить; или одному усердствовать, а  
о другомъ нерадѣть станетъ. Не  
можете служить Богу и маммонѣ\*.

25. Потому говорю вамъ: не  
заботьтесь душою вашею, что вамъ  
ѣсть, и что пить, ни тѣломъ вашимъ,  
во что одѣться. Душа не больше ли  
пищи, и тѣло одежды?

26. Взгляните на птицъ небесныхъ;  
онѣ ни сѣютъ, ни жнутъ, ни  
собираютъ въ житницы, и Отецъ  
вашъ небесный питаетъ ихъ. Не  
гораздо ли вы лучше ихъ?

<sup>1</sup> и́лминнз а́на. <sup>2</sup> а́гнча ннлаю́хтѡ́а́дѡка́кѡкз.

<sup>3</sup> а́гѡ́ѡма́ннз ка́юхз ма́мѡ́нама́ннз а́ѡ́мчи ннѡ́на́лака́хтѡ́ннз.

<sup>4</sup> а́нѡ́ннз са́хтѡ́а́га́на́хтѡ́ннз. <sup>5</sup> а́мѡ́мз. <sup>6</sup> а́да́га́нлаканз.

\* тѡкѡ́ѡннз.

\* Богатству.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЃМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

нѣгманасѣдлакакитхичи<sup>1</sup> ѿ?

ѿз. Кіаюхъ кѣнъ илкімчи тхінъ-  
 ѿтѣкаѣасікѣмъ<sup>2</sup> инакіамъ атіаканъ  
 чіаииклѣмъ атхичілі аѣснмѣнъ<sup>3</sup>  
 кѣмъ нѣѣдѣасікѣкъ?

ѿн. ѿхѣхѣтѣгчи алкѣмчи<sup>4</sup> імчи  
 ѿтѣкаѣасікѣхѣтхичи<sup>5</sup>? танасханъ чнѣ-  
 ѣдннннъ<sup>6</sup> ѣкѣчи, алкѣснкѣ нѣтнѣкѣнъ?  
 ѣѣлакаѣннъ, чѣхѣтѣаканъ агѣлакаѣннъ.

ѿд. Тѣга тннъ імчи нѣтѣакѣнннъ:  
 ѣѣлѣмѣнакѣ тѣкѣѣѣланкѣ алѣѣнаѣ-  
 ѣдѣамъ<sup>7</sup> аѣлаѣанъ лѣданъ нѣнмъ  
 ѣхѣалѣнтѣасікавннѣлюкѣ<sup>8</sup>, алѣакѣнъ<sup>9</sup>  
 чнѣѣдннмъ<sup>10</sup> тамаѣага маѣтанѣннъ.

ѿ. Танасханъ кнѣга ѣѣлѣмъ нѣтнѣкѣнъ,  
 тѣга кнѣлѣганъ кнѣнамъ<sup>11</sup> нѣлѣнъ  
 аннѣлаѣдѣ, ѿгѣѣѣмъ чѣхѣтѣакаѣннн-  
 лѣтѣгѣнъ<sup>12</sup>, тѣга тѣманѣлюганъ  
 тхичи мѣсѣдѣкалѣканъ ѿ? мѣннѣс-  
 нѣннъ тѣнахѣтѣанѣлюкѣ;

ѿа. Нѣамѣснкѣ тѣга ѿтѣкаѣасікѣ-  
 лѣдѣчн<sup>13</sup>, нѣсѣхѣтѣланкѣ: алкѣѣтѣакѣ  
 кѣгѣтанъ? ѿма, алкѣѣтѣакѣ тѣнагѣтанъ?

27. И кто изъ васъ, заботясь,  
 можетъ прибавить себѣ росту *хотя*  
 на одинъ локоть?

28. И объ одеждѣ что заботитесь?  
 посмотрите на полевые лиліи, какъ  
 онѣ растутъ? не трудятся, ни  
 прядутъ.

29. Но Я вамъ говорю, что и  
 Соломонъ во всей славѣ своей *такъ*  
 не одѣвался, какъ всякая изъ нихъ.

30. Если же полевую траву,  
 которая сегодня растеть, а завтра  
 брошена будетъ въ печь, Богъ такъ  
 одѣваетъ: то колыми паче васъ,  
 маловѣры?

31. Не заботьтесь же, говоря: что  
 намъ ѣсть? или, что пить? или, во  
 что одѣться?

<sup>1</sup> нѣгманѣхѣсѣлакакитхичи. <sup>2</sup> ѣснѣтѣкѣмъ. <sup>3</sup> ѿгнѣтнмѣнъ.

<sup>4</sup> алѣхѣтѣгчи алкѣѣлѣмчи. <sup>5</sup> ѣснѣлѣкѣхѣтхичи. <sup>6</sup> ѿмаѣннннъ.

<sup>7</sup> алѣлѣнтѣасікавнннѣлюкѣ. <sup>8</sup> алѣлѣнѣхѣсѣлѣмъ. <sup>9</sup> нѣкѣнъ. <sup>10</sup> ѿмаѣнннъ.

<sup>11</sup> мнѣннмъ. <sup>12</sup> алѣлѣнѣгѣтѣгѣнъ. <sup>13</sup> ѣснѣтѣкалѣдѣчн.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНѢЛИГѢДНѢ

лѣхитѣсаначи сѣнакѣ ѡмчи лѣхитѣ  
 а҃ганѣ а҃какѣ.

Г. Каюхѣ алкѣлнѣкѣ агитѣсѣмннѣ  
 дѣганѣ ѡлѣнѣ анѣлѣа҃гѣа҃кѣ<sup>1</sup> ѣкѣѣхѣ-  
 такѣхѣтѣхннѣ, тѣа҃га, дѣмннѣ ѡлѣнѣ  
 а҃гамѣ намѣа҃дга<sup>2</sup> а҃кѣкѣ, тѣтѣлака҃хѣ-  
 тѣхннѣ<sup>3</sup>?

Д. И҃ма, дѣмннѣ ѡлѣнѣ а҃гамѣ  
 намѣа҃дга<sup>2</sup> алкѣгѣанѣ, алкѣлнѣкѣ,-  
 агитѣсѣмннѣ дѣганѣ ѡлѣнѣ  
 анѣлѣа҃гѣа҃кѣ<sup>1</sup> нѣлѣмннѣ-, нѣтѣамннѣ  
 а҃гнакѣ лѣтакѣхѣтѣхннѣ?

Е. У҃гѣа҃хѣтакѣ<sup>4</sup> нѣтѣаннѣкѣ дѣмннѣ  
 ѡлѣнѣ а҃гакѣ нѣлѣда, нѣкѣнѣ  
 ма҃тѣхѣлннѣ, тѣаманѣ агитѣсѣмннѣ  
 дѣганѣ ѡлѣнѣ анѣлѣа҃гѣа҃кѣ<sup>5</sup> нѣлѣа҃гѣ  
 ѣкѣдѣкакѣхѣтѣхннѣ.

Ж. Сѣла҃нннѣ<sup>6</sup> алѣаннѣа҃днѣганѣ<sup>7</sup>  
 алѣдѣанѣа҃хѣтѣхннѣ каюхѣ ѣднѣтннѣ<sup>8</sup>  
 сѣнннѣнѣ кадѣаннѣ аннѣсѣа҃днѣанѣа҃хѣ-  
 тѣхннѣ, алѣа҃кѣнѣ кнѣтѣа҃дннѣ нннѣ  
 тѣа҃дамѣсѣа҃гананнѣлѣюкѣ, каюхѣ ѡмчи  
 алѣаннѣкѣ, тѣхннѣ ѣнѣла҃сѣа҃гананнѣлѣюкѣ.

З. И҃ахѣтѣхннѣ, ма҃лнѣкѣ ѡмчи  
 алѣсѣа҃дѣкакѣкѣ; на҃гахѣтѣхннѣ, ма҃лнѣкѣ

3. И что ты смотришь на спицу въ  
 глазѣ брата твоего, а въ своемъ  
 глазѣ бревна не чувствуешь?

4. Или, какъ можешь сказать брату  
 твоему: дай, я выну спицу изъ глаза  
 твоего; тогда какъ у тебя въ глазѣ  
 бревно?

5. Лицемѣрь! вынь прежде бревно  
 изъ своего глаза; и тогда увидишь,  
 какъ вынуть спицу изъ глаза брата  
 твоего.

6. Не давайте святыни псамъ; и не  
 бросайте жемчуга вашего предъ  
 свиньями, чтобы онѣ не попрали его  
 ногами своими, и обратившись не  
 растерзали васъ.

7. Просите, и дастся вамъ; ищите,  
 и найдете; стучитесь, и отворять

<sup>1</sup> чѣлнѣлнѣкѣ. <sup>2</sup> ѣкѣдѣ. <sup>3</sup> да҃лака҃хѣтѣхннѣ. <sup>4</sup> ѣлѣаннѣкѣ. <sup>5</sup> чѣлнѣлнѣкѣ.  
<sup>6</sup> алнѣлнннѣ. <sup>7</sup> сѣанѣа҃дсѣ. <sup>8</sup> ка҃гсѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЃМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

ѸкѸдѸкакѸчи; тѸгамнигѸтѸчи<sup>1</sup>,  
мáлнкз íмчи агасѸдѸкакѸкз.

ñ. Мáлнкз агкагíнамз тамадáга  
сюкагíдакз, кáюхз нагакагíнакз  
ѸкѸкагíдакз, кáюхз тѸгамнх-  
такагíнамз<sup>2</sup> гáнз агасѸдакз.

Ѧ. Илímчи тгагíгѸкз<sup>3</sup>, илѸлáнз  
лѸлáганз калгáдакз нѸтáкѸмз,  
кѸгáнакз гáнз кѸмз агá малгáкѸкз  
ñ?

ї. Яма, кáкз нѸтáкѸкз, смíакз  
гáнз кѸмз агсѸа ñ?

я. Игамáснкз тѸчи амикнтѸсáданз<sup>4</sup>  
акѸтѸчингáнз; игáманамз агсѸáннз  
аннктѸмчи гíнз агсѸá масюгѸмчи;  
тагá таманѸлюгáнз яканз Ядáчи  
игáмананз ИлѸлáнз агáннз гíнз  
агдѸкакѸкз.

Ѹ. Игамáснкз Ѹсюмз íланз  
тагíгѸнз<sup>5</sup> íмчи мáкагíннз  
анѸтáначи, тѸчи кáюхз агáкѸнз  
андáсáнз мáсáдáчи. Макагíснкз<sup>6</sup>  
кáюхз тѸнѸнанз íкѸнз каллѸ-  
такѸннз мáлнкз.

гí. Сатмáлнмз кѸдѸкачíданнз

вамъ.

8. Ибо всякой просящій получаетъ,  
и ищущій находить, и стучащемуся  
отворяютъ.

9. Если между вами такой  
человѣкъ, который, когда сынъ его  
попросить у него хлѣба, подалъ бы  
ему камень?

10. И когда попросить рыбы,  
подалъ бы ему змѣю?

11. И такъ если вы, будучи злы,  
умѣете даянія благія давать дѣтямъ  
вашимъ: кольми паче Отецъ вашъ  
небесный дастъ блага просящимъ у  
Него.

12. И такъ во всемъ, какъ хотите,  
чтобы поступали съ вами люди, такъ  
поступайте и вы съ ними. Ибо въ  
томъ состоятъ законъ и пророки.

13. Входите тѣсными вратами;

<sup>1</sup> тѸгнѸтѸчи. <sup>2</sup> тѸгнамз. <sup>3</sup> агáгíмз агáгí. <sup>4</sup> аннкáгíсз.

<sup>5</sup> агáгíмз-агáгíннз. <sup>6</sup> мáлѸкз.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЌИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

а҃г҃енкѣ ка҃нѣдѣчн<sup>1</sup>; сѣтмѣлнмѣ  
 аг҃наг҃нганѣ<sup>2</sup> ках҃тѣннѣ каіюхѣ  
 а҃калѣг҃нмѣ ках҃тѣ<sup>3</sup> и҃кнмѣ а҃данѣ  
 ѣах҃тѣа҃кѣднннѣ мѣлнкѣ; мѣлнкѣ  
 амнаг҃ѣнѣ<sup>4</sup> аг҃тадакѣннѣ.

Ѧі. Таг҃а сѣтмѣлнмѣ кѣдѣг҃а҃да  
 каіюхѣ а҃калѣг҃нмѣ та҃накѣла аг҃аг҃ннмѣ  
 а҃данѣ ѣах҃тѣа҃наг҃ннѣ а҃и҃кннѣа҃дакѣнѣ,  
 мѣлнкѣ амнаг҃ѣнѣа҃юкѣ ѣкѣдакѣннѣ!

Ѣі. Ту҃нѣнамѣ аг҃анг҃ѣданнѣ<sup>5</sup> и҃мчн  
 аг҃нѣсчн, а҃макѣнѣ ѣвѣцѣмѣ нг҃аюка  
 чѣх҃тѣлнкѣ нлѣкнѣмчн аг҃анѣннѣ,  
 таг҃а снннѣг҃ннѣ лннѣг҃ннѣ нг҃аначнннѣ  
 акѣннѣ.

Ѣі. Каіюннѣ<sup>6</sup> а҃даннѣ а҃х҃са҃дѣкѣ-  
 акѣчн<sup>7</sup>. Ту҃рннѣамѣ даг҃анѣ вннѣг҃-  
 ра҃дамѣ каюг҃анѣннѣ, а҃ма рнпнѣамѣ  
 даг҃анѣ смѣкѣамѣ каюг҃анѣннѣ  
 тах҃са҃дѣкѣнѣ и҃?

Ѣі. И҃нама҃тѣлнкѣ а҃гамѣ нг҃аман-  
 а҃ганѣ тама҃дѣга каіюмѣ<sup>8</sup> нг҃аманѣннѣ  
 нлѣнѣ тх҃ннѣ аг҃дѣа; таг҃а а҃гамѣ  
 ма҃чх҃ндаіюкѣ каіюмѣ<sup>8</sup> ма҃чх҃ндаг҃ннѣ-

потому что широкія врата и  
 пространный путь ведутъ въ  
 погибель; и многіе идутъ ими.

14. Какъ узки врата, и тѣсень  
 путь, ведущіе въ жизнь, и какъ  
 немногіе находятъ ихъ!

15. Берегитесь лжепророковъ,  
 которые приходятъ къ вамъ въ  
 овечьей одеждѣ, а внутри суть волки  
 хищные.

16. По плодамъ ихъ узнаете ихъ.  
 Собираютъ ли съ терновника  
 виноградъ, или съ репейника  
 смоквы?

17. Такъ всякое дерево доброе  
 приноситъ и плоды добрые, а худое  
 дерево приноситъ худые плоды.

<sup>1</sup> акѣлнмѣ кѣдѣг҃нннѣ аг҃тѣлнкѣ ка҃нѣдѣчн. <sup>2</sup> акѣлнмѣ. <sup>3</sup> іа҃га.  
<sup>4</sup> каалаг҃нѣ. <sup>5</sup> адалѣданнѣ. <sup>6</sup> каалаг҃нѣннѣ. <sup>7</sup> нх҃са҃дѣкѣакѣчн.  
<sup>8</sup> каалаг҃нѣннѣ.  
 \* ма҃ках҃танѣннѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНГІА

Шлюкз нлѡнз тхїнз агѡдѡ.

їи. Масханѡнз ѡгамз нѡаманѡ  
кѡюмз<sup>1</sup> мачхїданншлюкз нлѡнз  
тхїнз агѡкѡ агѡшлюкз; кѡюхз ѡгамз  
мачхїдѡшлюкз кѡюмз<sup>1</sup> нѡаманѡннз  
агѡкѡ агѡшлюкз.

їи. Ѡгамз тамадѡга кѡюмз<sup>2</sup>  
нѡаманѡннз агѡданѡшлюкз нснлг-  
ѡннз<sup>3</sup> кїгнамз нлѡнз анншладакз.

їк. Нѡамѡсннз кѡюннз<sup>4</sup> ѡданннз  
ѡхсасадѡкакѡчн<sup>5</sup>.

їл. Гѡспѡдн, Гѡспѡдн! Тїнз нсѡх-  
таннз шсїонншлюкз агѡгѡмз  
анлїганз нлѡнз агѡдѡкакѡнз; таѡга  
ѡданз ннннз<sup>6</sup> кѡнннз ѡганз  
анштанѡннз малштанннз агѡча.

їв. ѡманз анлнмз нлѡнз  
амнѡгѡнз Ншз<sup>7</sup> нсѡгннз ѡгнннз:  
Гѡспѡдн, Гѡспѡдн! ѡсамннз ѡдѡганз<sup>8</sup>  
тѡншнѡнншлюкз н? Кѡюхз ѡсамннз  
ѡдѡганз<sup>8</sup> кѡганз нтѡчхїданншлюкз  
н? Кѡюхз ѡсамннз ѡдѡганз амнѡгѡнз  
кѡммалганншлюкз<sup>9</sup> маданншлюкз н?

їг. Нѡганз ѡлѡнз нїнз нсѡганз

18. Не можетъ дерево доброе  
приносить плодовъ худыхъ, и дерево  
худое приносить плодовъ добрыхъ.

19. Всякое дерево, не приносящее  
плода добраго, срубають и бросаютъ  
въ огонь.

20. И такъ по плодамъ ихъ узнаете  
ихъ.

21. Не всякій говорящїй Мнѣ:  
Господи! Господи! войдетъ въ царство  
небесное; но исполняющїй волю Отца  
Моего, Который на небесахъ.

22. Въ тотъ день многїе скажутъ  
Мнѣ: Господи! Господи! не въ Твое  
ли имя мы пророчествовали? и не  
Твоимъ ли именемъ бѣсовъ  
изгоняли? и не Твоимъ ли именемъ  
многїа чудеса творили?

23. И тогда объявлю имъ: Я

<sup>1</sup> калѡншенмз. <sup>2</sup> калѡннмз. <sup>3</sup> кнгахсхѡлннз. <sup>4</sup> калѡншнннннз.

<sup>5</sup> нхсасадѡкакѡчн. <sup>6</sup> кѡїѡдасз. <sup>7</sup> калѡгнсз ншнз. <sup>8</sup> анѡганз.

<sup>9</sup> анѡганз асннннз кѡнншмѡлннннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЇМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

аканннхъ: тхичи ѡанъ тамадага  
акатанаѡлютинъ; туннхътагъунъ  
малхътананъ Иакимнхъ аманъчи.

Ѡд. Инаманкхъ аманъ тамадага  
ѡакунъ Тунннхъ тѡтанахъ каюхъ  
чхатанахъ, тайагъумъ ѡкъланг-  
люкхъ, кѡганамъ кѡганъ ѡлахънна,  
лндадѡкакѡхъ.

Ѡе. Маланкхъ чихътакъ<sup>1</sup> аканкхъ,  
чнгананъ тхидннхъ амнахънкхъ<sup>2</sup>,  
ѡлмъ кича<sup>3</sup> аканкхъ, аманъ  
ѡлманъ тхидннхъ агталгнннхъ,  
ахътагалнкѡганъ ѡманъ ннаѡлюкхъ<sup>4</sup>;  
кѡганамъ кѡганъ ѡлахънсамъ  
маланкхъ.

Ѡз. Тага аманъ тамадага ѡакунъ  
Тунннхъ тѡтанахъ, чхатанаѡлюкхъ,  
тайагъумъ<sup>5</sup> дакагнганлюкхъ чѡгъумъ  
кѡганъ ѡлахънна тхннхъ лндадѡкакѡкхъ.

Ѡз. Маланкхъ чихътакъ<sup>1</sup> аканкхъ,  
чнгананъ тхидннхъ амнахънкхъ<sup>2</sup>, ѡлмъ  
кича аканкхъ, аманъ ѡлманъ  
тхидннхъ агталгнкѡнннхъ; ѡманъ  
ннакхъ<sup>6</sup>, маланкхъ ндѡсананннхъ  
агнннхъ лндадѡкакѡкхъ<sup>7</sup>.

никогда не зналъ васъ; отойдите отъ  
Меня, дѡлающіе беззаконіе.

24. И такъ всякаго, кто слушаетъ  
сіи Мои слова и исполняетъ ихъ,  
уподоблю мужу благоразумному,  
который построилъ свой домъ на  
каменѣ.

25. И пошелъ дождь, и разлились  
рѣки, и подули вѣтры, и  
устремилась на домъ тотъ, и онъ не  
упалъ; ибо основанъ былъ на камнѣ.

26. А всякій слушающій сіи Мои  
слова, и не исполняющій ихъ,  
уподобится человѣку безразсудному,  
который построилъ домъ свой на  
пескѣ.

27. И пошелъ дождь, и разлились  
рѣки, и подули вѣтры, и налегли на  
домъ тотъ; и упалъ, и паденіе его  
было великое.

<sup>1</sup> кимѡкхъ. <sup>2</sup> чнгананъ манкхъ. <sup>3</sup> гндѡга. <sup>4</sup> нтнаѡлюкхъ.

<sup>5</sup> лнагънмъ лнагънганъ. <sup>6</sup> нтнакхъ. <sup>7</sup> ндѡсананннхъ агнннхъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИЗ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

Ѣи. Иисусакъ ѿидеиъ тѿидѣтхинеъ  
ниаѣнкѿганъ, таиѿѿиъ<sup>1</sup> иѣтѿкинеъ  
ѿчиѿсанѿинеъ имаиъ алѿаѿаѿтасаѿ-  
ѿинеъ<sup>2</sup>.

Ѣд. Иманъ (Иисусамъ) маганъ  
ѿлѣнтѿкѿтхинеъ маіакинеъ ѿчиѿкѿѿи-  
неъ маінеъ; таѿа ѿмакѿнеъ  
ѿгѿиѿѿиъ<sup>3</sup> ѿкаѣтанъ каіюхъ фарііинеъ  
лѿдалаіанъ.

КАМГНКА Ѣ.

Ѣ. Каамъ кѿганъ киінекѿганъ  
таиѿѿкиѿкаѿ<sup>4</sup> ѿгалѿанъ тѿиѿнеъ  
ѿгаѿтѿѿ<sup>5</sup>.

Ѣ. Иѿиъ таиѿѿѿиъ кѿмѣакѿтѿ\*  
Иѿлѿанъ ѿгаіанъ канѿѿѿнеъ Ианъ  
тѿиѿка: Гѿспѿдакѿ! Тѿиѿнеъ мѿтѿѿ-  
ѿинеъ, тѿиѿнеъ ѿмалѿѿкаѿѿтѿиѿнеъ<sup>6</sup>.

Ѣ. Иисусамъ чаіъ тѿѿінекѿ<sup>7</sup>, наіъ  
ѿѿѿеіанъ<sup>8</sup> наіъ тѿиѿка: маѿѿкѿ-  
ѿинеъ, тѿиѿнеъ ѿмалѿѿа<sup>9</sup>. Маінекѿ  
иіліііганъ таііііиіиъ илѿанъ тѿиѿнеъ  
ѿмалѿѿнекѿ.

28. Когда Иисусъ окончилъ сіи  
слова, народъ дивился Его учению:

29. Ибо Онъ училъ ихъ, какъ  
власть имѣющій, а не какъ  
книжники (и фарисеи).

ГЛАВА VIII.

1. Когда же сошелъ Онъ съ горы,  
пошло за Нимъ множество народа.

2. Тутъ подошелъ прокаженный, и,  
кланяся Ему, сказалъ: Господи! если  
хочешь, можешь меня очистить.

3. Иисусъ, простря руку, прико-  
снулся къ нему, и сказалъ: хочу,  
очистись И онъ тотчасъ очистился  
отъ проказы.

<sup>1</sup> ѿѿѿѿиіасѿ. <sup>2</sup> кѿмалѿісаііінеъ. <sup>3</sup> алѿінеъ.

<sup>4</sup> ѿмѣиіиъ канѿанъ сакаѿѿѿганъ, ѿѿѿѿиіасѿ калаѿііінеъ. <sup>5</sup> ѿгаѿтѿѿіінеъ.

<sup>6</sup> ѿѿѿѿкаѿѿтѿиінеъ. <sup>7</sup> чиѿлінеъ. <sup>8</sup> ѿѿѿѿка. <sup>9</sup> ѿѿѿѿѿ.

\* таиѿѿѿѿѿ таііііінекѿ каіііанъ ѿѿііінеъ кѿма.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТΘΑΪΑΜΙΣ ΗΛΘΗ ΤΟΥ ΣΑΥΧΗΝΙΣΑΜΙΣ ΑΓΓΛΙΝΑΪΝΑ

Δ. Κάουχз Ηνεθεамз нάνз тδнδкá:  
Унδкδмáнз н̄ганатх̄ннз тх̄ннз  
аг̄л̄и́сада; тáга кáмга-тδккδгáнз  
áданз δáлккз, нáнз тх̄ннз-δкδч̄х̄да,  
кáуχз аг̄с̄ннкз áманз Мδнс̄и́амз  
макаχс̄и́мз<sup>1</sup> һнннз кьáгδсáкá,  
аг̄гáгδсáг̄танз áдан̄ннз<sup>2</sup>, амагáсада.

Ε. Тáга Ηνεθεакз Капернаθмамз  
áданз δáгáкδгáнз; с̄нсáг̄нмз\* Ηλάνз  
аг̄áканз кáуχз áкáкá,

Ϛ. Тδнδχ̄тáлккз: Γεσδдакз! δλáнз  
һлáнз тáλλáнз каюг̄нкадáлккз,  
агам̄һлккз, тх̄ннз-нанасáсáдакδкз<sup>3</sup>.

ζ. Ηνεθεамз нáнз тδнδкá:  
áманδлккз δгаδкáкδнз.

η. С̄нсáг̄нмз агдаχ̄с̄х̄нканз<sup>4</sup> Ηáнз  
тδнδкá: Γεσδдакз! т̄ннз а̄лн̄тáлк-  
áг̄нннз чáчннз с̄н̄тх̄анз Тх̄ннз  
канδннз; тáга Тδнδнз аг̄т̄нл̄и́ һда,  
мáлккз тáλλáнз кáнδ áкаδкáкδкз<sup>5</sup>.

θ. Ума́кδнз мáлккз т̄ннз аг̄нак-  
áг̄ннз<sup>6</sup> áχ̄тагáлккδкннáнз, тáга  
ал̄н̄тх̄δнз т̄ннз кн̄н̄нннз<sup>7</sup> матак-  
δкннз, һлáн̄ннз аг̄áканз нáнз:

4. И сказалъ ему Иисусъ: смотри,  
никому не сказывай; но поди,  
покажись священнику, и принеси  
даръ, какой повелѣлъ въ законѣ  
Моисей, во свидѣтельство имъ.

5. Когда же вошелъ (Иисусъ) въ  
Капернаумъ; подошелъ къ Нему  
сотникъ, и просилъ Его,

6. Говоря: Господи! слуга у меня  
лежить дома разслабленъ, и жестоко  
страдаетъ.

7. Иисусъ говорить ему: Я приду,  
исцѣлю Его.

8. Но сотникъ, отвѣтствуя Ему,  
сказалъ: Господи! я недостоинъ,  
чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой; а  
только скажи слово, и выздоровѣтъ  
слуга мой.

9. Ибо хотя я и подвластный  
человѣкъ, но, имѣя подчиненныхъ  
мнѣ воиновъ, скажу одному: поди, и  
идеть; и другому: приди, и  
приходить; и слугѣ моему: сдѣлай

<sup>1</sup> мáлδг̄нмз. <sup>2</sup> кадаχ̄чн̄тáкáнннз. <sup>3</sup> макаδг̄δч̄сáкδкз.

<sup>4</sup> ач̄δг̄нканз. <sup>5</sup> áгаδкáкδкз. <sup>6</sup> с̄нδг̄ннз. <sup>7</sup> ал̄н̄тх̄δмз с̄нáг̄ннннз.

\* тδккδмз с̄нсáкз ал̄н̄тх̄δнз матана.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

аманѡда, ѡсагѡнѡ, аманѡдакѡ; агнчанѡ  
нанѡ: акѡда, ѡсагѡнѡ, акѡдакѡ; кѡюхѡ  
таѡланѡ нанѡ: ѡманѡ агѡда, ѡсагѡнѡ,  
агѡдакѡкѡ.

ѿ. Ѣнесакѡ ѡанѡ тѡнѡкѡ Тхннѡ-  
лаакѡданнакѡ<sup>1</sup>, кѡюхѡ Ѣгалкннѡмѡ  
ангнганѡнѡ нннѡ ѡсанакѡ: аганѡѡлаканѡ  
нмчн нхѡтакѡннѡнѡ: маннѡмѡ ннганѡ  
ландѡ Нсранламѡ нланѡ ѡкѡлакакннѡнѡ.

ѡ. Кѡюхѡ нмчн нѡѡкакѡннѡнѡ:  
амнѡгѡнѡ кннѡкѡѡмѡ аѡганѡнѡ<sup>2</sup>, кѡюхѡ  
наѡанѡ ахѡтамѡ<sup>3</sup> аѡганѡнѡ ѡагѡѡкѡ-  
акѡнѡ, кѡюхѡ Ѣвѡраѡмакѡ, Нсѡакакѡ,  
Нѡкѡѡѡкѡ аснѡкѡ Ѣгѡѡѡмѡ ананнѡганѡ  
нланѡ тхннѡннѡ сакаѡсаѡннѡнѡ агннанѡ:

ѡ. Таѡга ангалннѡмѡ ѡѡланннѡ саданѡ  
кахѡчнѡкѡюмѡ<sup>4</sup> аѡданѡ нѡтхнѡхѡннѡнѡ  
аканѡ; ѡманѡ нланѡ кнѡдакѡ кѡюхѡ  
агаѡюмѡ кннѡѡгнннѡнѡ<sup>5</sup> мангаѡѡкакѡкѡкѡ.

ѿ. Ѣнесакѡ нсѡагнманѡнѡ тѡнѡнѡкѡ:  
аманѡда, манѡакнннѡнѡ маннѡюкаѡтхннѡнѡ,  
нмннѡ манѡагѡтанѡ. Маннѡкѡ тѡлаѡ  
аманѡнѡ чѡсамѡ нланѡ канѡ акѡанакѡ<sup>6</sup>.

ѡ. Ѣнесакѡ Пнѡтѡрамѡ ѡлаганѡ  
нанганѡ канѡѡгннѡмѡ, саѡтннѡманѡ лагаѡ

то, и дѡлаетѡ.

10. Услышавѡ *сѡе* Исусѡ, уднвлнѡся,  
н ндуѡцнмѡ за Ннмѡ сказѡлѡ: нстнннѡ  
говѡрю вамѡ, нн во нзранлѡѡ Я не  
нашелѡ таѡкѡй вѡѡры.

11. н скажу вамѡ, что маннѡге  
прндуѡтѡ ѡтѡ вѡстока н запаѡа, н  
вѡзлягуѡтѡ сѡѡ Авѡраамѡмѡ, нсаакѡмѡ н  
нѡковѡмѡ вѡ царствннѡ небеснѡмѡ;

12. А сыны царствнѡ нзѡвержены  
будуѡтѡ во тѡму внѡшнѡю; тамѡ  
будетѡ плачѡ н скрежетаннѡ зуѡвѡвѡ.

13. н сказѡлѡ Исусѡ сотннѡку: ндн,  
н какѡ ты вѡѡрѡвалѡ, *такѡ* н да  
будетѡ теѡѡ. н слугѡ его  
внздѡровѡлѡ вѡ тотѡ *самѡй* чѡсѡ.

14. Пншелѡ Исусѡ вѡ домѡ  
Петѡровѡ, н нвнѡѡлѡ теѡщу его,

<sup>1</sup> кѡѡманннѡкѡ. <sup>2</sup> кѡлаѡгнѡсѡ кѡгаѡннѡмѡ. <sup>3</sup> наѡданѡнѡ аѡганѡнѡ.

<sup>4</sup> анѡагннѡмѡ кѡхѡчнѡнѡ. <sup>5</sup> кнннѡннѡсѡ. <sup>6</sup> агннѡнѡкѡ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЃМЪ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

чингаллнкъ агамн<sup>1</sup> ѡкѡнакъ;

Ѣ. Чѡганъ ѡнаганъ<sup>2</sup> сюка, малнкъ  
чингамъ нльланъ агака. Ѣхскъ,  
Ѣманъ дѡсакалннакъ.

Ѥ. Ѣгалнмъ ннакалнганъ снчханъ  
кѡгагннъ амнагѡннн<sup>3</sup> нльланъ  
агалакакъ; малнкъ тѡнѡнъ ангннъ  
нннъ амандннсакакъ, каюхъ так-  
нганъ<sup>4</sup> ѡснннъ канѡнннъ аканкъ<sup>5</sup>.

Ѧ. Тѡнѡнамъ неанамъ нхтаканннъ  
малгагтанъ, ѡманъ нсахтакѡкъ:  
Ѣманъ тѡманъ канѡгананѡюкъ<sup>6</sup>  
сюкѡкъ, каюхъ такнгалананъ<sup>7</sup> кѡмъ  
аганакъ.

н. Ннсѡсакъ ѡнагамъ таидѡк-  
ндакъ<sup>8</sup> ѡкѡхтаканкъ Ѣннгакачхннъ  
агаданъ агатанъ<sup>9</sup> кѡганакъ.

д. Ѣтаканъ агндѡнн<sup>10</sup> акатамъ  
нльланъ агаканъ, нанъ тѡнѡка:  
Ѣнганакъ! тннъ Ѣгалкнмннъ  
амандѡкакѡкннъ ѡданъ, ѡлнннамннъ  
ѡснганъ ѡданъ.

к. Ннсѡсамъ нанъ тѡнѡка: ѡкач-

лежащую въ горячкѣ.

15. И взялъ ее за руку, и горячка  
оставила ее. Она встала, и служила  
Ему.

16. Подъ вечеръ же привели къ  
Нему многихъ бѣсноватыхъ; и Онъ  
изгналъ духовъ словомъ, и всѣхъ  
больныхъ исцѣлилъ.

17. Да сбудется сказанное проро-  
комъ Исаею, который говорить: Онъ  
взялъ на Себя наши немощи, и  
понесъ болѣзни. *Исаия 53, 4.*

18. Видѣвъ же Иисусъ вокругъ  
Себя множество народа, велѣлъ  
ученикамъ отплыть на ту сторону.

19. И подойдя одинъ книжникъ,  
сказалъ Ему: Учитель! пойду я за  
Тобою, куда Ты ни пойдешь.

20. Иисусъ говорить ему: лисицы

<sup>1</sup> ладгаганѡ чнглалкъ асхгансаланкъ ѡснга. <sup>2</sup> даганъ.

<sup>3</sup> кѡгагннъ дакѡлагасанъ сннанс. <sup>4</sup> асхганнамъ. <sup>5</sup> ѡганакъ.

<sup>6</sup> ѡнѡланас. <sup>7</sup> асхганганас. <sup>8</sup> нмѡнѡмъ ангагннасъ калагннннъ.

<sup>9</sup> агандадганъ ангаасхтанъ. <sup>10</sup> алѡнс.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЉИЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНАИЃАДНІА

и҃нннѣ чнхчаг҃нѣкѣѣнѣ, каіюхѣ нннм\_  
 сѣнннѣ чѣнѣг҃нѣкѣѣнѣ<sup>1</sup>; таг҃а ан҃г҃лнмѣ  
 ан҃г҃лнганѣ ѡлѣлѣ\* и҃ланѣ камг҃ннѣ  
 сак҃аг҃асмнннганѣ маталакакѣ.

ѿа. И҃чннгакаганѣ нлапннѣ аманѣ  
 ѣнѣкѣѣ (Иисѣсамѣ) И҃анѣ тѣнѣѣннѣ.  
 Гѣспѣдакѣ! нтѣннннннѣ аданѣ  
 танасакнннѣ<sup>2</sup>, тннѣ амалнх҃тачхнда.

ѿв. Таг҃а Иисѣсамѣ канѣ тѣнѣѣкѣ:  
 И҃галкнннннѣ ан҃гагада, асх҃ах҃танѣ  
 амаматѣада<sup>3</sup> асх҃ах҃такасннннѣ танас\_  
 акѣнннѣ.

ѿг. Иисѣсакѣ сѣнѣадамѣ наганѣ  
 ан҃гакѣѣганѣ, И҃чннгакаганннѣ каіюхѣ  
 И҃галланѣ аманѣкѣннннѣ.

ѿд. И҃налннгаганѣ алѣгѣмѣ кѣѣганѣ  
 качннгасѣадакѣ акѣанннѣ<sup>4</sup>, манннѣ  
 алѣгѣмѣ<sup>5</sup> таг҃а сѣнѣадакѣ кѣѣ  
 агдакалнннннѣ; таг҃а Иисѣсакѣ  
 сѣг҃аннѣ.

ѿе. И҃чннгакаганннѣ Илѣланѣ аг҃акнннѣ  
 аг҃агакѣалннннннѣ, тѣнѣнх҃тѣанннѣ:  
 Гѣспѣдакѣ! и҃кнннннѣ<sup>6</sup> аг҃нѣкѣѣнѣ;  
 тѣѣманѣ аг҃гнчѣ.

имѣють норы, и птицы небесныя  
 гнѣзда; а Сынъ человѣческій не  
 имѣеть, гдѣ приклонить голову.

21. Другой изъ учениковъ Его  
 сказалъ Ему: Господи, позволь мнѣ  
 прежде пойти и похоронить отца  
 моего.

22. Но Иисусъ сказалъ ему: иди за  
 Мною, и оставь мертвыхъ хоронить  
 своихъ мертвецовъ.

23. И когда вошелъ Онъ въ лодку,  
 ученики Его послѣдовали за Нимъ.

24. Вдругъ на морѣ сдѣлалась  
 великая буря, такъ что лодка  
 заливалась волнами: а Онъ спалъ.

25. Ученики Его, подошедши къ  
 Нему, стали будить Его, говоря:  
 Господи! спаси насъ, погибаемъ.

<sup>1</sup> нсх҃адаг҃снннннѣкѣѣнѣ. <sup>2</sup> нгѣг҃ннннннѣ. <sup>3</sup> нгнннда.

<sup>4</sup> тнннгаѣннннннѣ ан҃га тѣннннѣ агѣннннннѣ. <sup>5</sup> алѣмѣ. <sup>6</sup> ма҃гакадаг҃ннннѣ.

\* ан҃г҃лнмѣ\_ан҃г҃лнганѣ ѡлѣлѣ и҃лах҃тадакѣѣннѣ И. Христѣсакѣ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИМЪ НАДНА ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНАИГІАДНІА

ѳс. Иисусамъ ииизъ тѳиѳкѳиизъ:  
аікѳанкзъ тхичи ѳманнлнтхичи<sup>1</sup>?  
маннѳсидннзъ тѳигахтѳанѳлюкзъ! Иіам-  
існикзъ ахсникзъ, ілаікзъ кѳіюхзъ аллгѳкзъ  
аглнннзъ<sup>2</sup>, мѳлннзъ качннгѳлѳгасѳдакзъ<sup>3</sup>  
ікаіанкзъ.

ѳз. Таіаігѳнзъ<sup>4</sup> тхидннзъ алкад-  
аннхтѳанкзъ<sup>5</sup> тѳиѳхтѳакалінанзъ: кѳннзъ  
ѳа, ілаіамзъ кѳіюхзъ аллгѳмзъ тѳѳтакѳ  
ѳа?

ѳн. Кѳіюхзъ агаіданзъ Гиргесіанамзъ  
таніганзъ іданзъ агакѳгѳанзъ, ілакзъ  
кѳгѳігннзъ<sup>6</sup>, ідѳмзъ асхалакнадѳлан-  
іганзъ наінзъ итнѳікннзъ каднмаданзъ  
ііманзъ нѳнакзъ, імаікѳкзъ тхидннзъ  
іссана тасѳдагагѳлюкзъ кѳланнннзъ<sup>7</sup>  
іманзъ ікаіѳкзъ агсха ігѳісаккзъ<sup>8</sup>.

ѳд. Иіангѳганзъ імаікѳкзъ нмачх-  
існикзъ, тѳиѳхтѳанкзъ: Иисусзъ,  
ігѳгѳмзъ ілаіа! аікѳанкзъ іманнзъ  
тѳманзъ аннхтѳакѳхтхннзъ? аілиіннзъ  
малгѳннзъ іканзъ<sup>9</sup> кадаганзъ, тѳманзъ  
нанасіманнзъ ѳігѳакѳхтхннзъ?

ї. Таіга наікннзъ аматхатамзъ

26. И сказалъ имъ: чего вы испугались, маловѣры? Тогда вставъ, запретилъ вѣтрамъ и морю, и настала великая тишина.

27. Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и вѣтры и море повинуются Ему?

28. И когда переѣхаль Онъ на другой берегъ въ страну Гергесинскую, встрѣтились Ему два бѣсноватые, вышедшіе изъ гробовъ, столь свирѣпые, что никто не смѣлъ проходить тою дорогою.

29. И вдругъ закричали они, и говорили: что Тебѣ до насъ, Иисусъ, Сынъ Божій? пришелъ сюда прежде времени мучить насъ?

30. Вдали же отъ нихъ паслось

<sup>1</sup> нгаснтхичи. <sup>2</sup> адѳгѳасіанкзъ. <sup>3</sup> іігѳікзъ. <sup>4</sup> ангѳінасзъ.

<sup>5</sup> кѳмалнннзъ. <sup>6</sup> кѳгѳігннзъ\_дакѳлагасакзъ. <sup>7</sup> кагѳхѳсакѳкзъ кѳнннзъ.

<sup>8</sup> алѳсаккзъ. <sup>9</sup> лѳігнмзъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЌИЪ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНГІА

ілаѡнз сміінаѡмз самагнѡг<sup>1</sup>  
 амгнѡсхакакз.

ѡа. ВѢганз ѡѡкагннз, тѢнѢтѡланкз:  
 тѢманз нтхнтхѢмннз, сміінаѡмз  
 самагнѡганз гѢганз ѡданз  
 Ѣѡгтанз тѢманз къѡѡда.

ѡб. ИисѢсамз нннз нсакагннз:  
 ѡманѢчн. Мѡлнкз нннкз самѡгннз  
 ілннз канѢнанз; мѡлнкз нѡлнѡганз  
 сміінаѡмз самѡгнѡнѡмз кѢганз  
 алѡѢмз ілаѡнз тхнѡннз\_аннѢх<sup>2</sup>-  
 тѡланкз<sup>2</sup>, тѡганз ілннз кнмнанз.

ѡг. Самѡгннз\_амгнѡганз тхнѡннз  
 нѡгагнннкз<sup>3</sup>; танаѡгѢнѡгамагннмз  
 ілаѡнз Ѣѡгалнкз, малѡанамз Ѣсннннз  
 каюхз кѢгагннмз ѡѡкнкз тѢнѢсѡх<sup>3</sup>-  
 тѡнанз<sup>4</sup>.

ѡд. Мѡлнкз нѡлнѡганз танаѡ-  
 гѢнѡгамагннмз Ѣснннннз каѡам-  
 гѡгннз ннннз; каюхз нманз ѢкѢманз  
 кѢѡѢманз<sup>5</sup> нѡганз амнѢѢтѡ<sup>6</sup>  
 ѡланнз.

большое стадо свиней.

31. И бѢсы просили Его, говоря:  
 ежели выгонишь насъ, то вели намъ  
 ийти въ стадо свиное.

32. И сказалъ имъ: подите. Они  
 же вышедши, вошли въ стадо  
 свиное. И вдругъ устремилось все  
 стадо свиней съ утеса въ море, и  
 перетонуло въ водахъ.

33. Пастухи же побѢжали; и  
 пришедши въ городъ, рассказали обо  
 всемъ, и о бѢсноватыхъ.

34. И тотчасъ весь городъ вышелъ  
 на встрѢчу Иисусу: и увидѢвъ Его  
 просили, чтобы Онъ отошелъ отъ  
 предѢловъ ихъ.

<sup>1</sup> самаганз ѡгѡ. <sup>2</sup> нтхнѡгѢлнкз. <sup>3</sup> нѡгагнннкз.

<sup>4</sup> кѢгагннкз ѡѡѡлаѡгаѡнасз тѢтнннасз. <sup>5</sup> акнѢтнманз. <sup>6</sup> амнѢѢтѡ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЇМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГАНЪ

ВѢМГНЪ Д.

Ѧ. И҃анъ а҃лаанъ Иисусаку е҃надамъ  
наганъ а҃галику, чіаюнаку<sup>1</sup>, кіаюхъ  
танадг҃чїамагїнъ и҃ланъ ѡа҃ганаку.

Ѣ. И҃галїанъ каю҃гикадах҃тасѡдамъ  
чамамъ<sup>2</sup> кѡганъ агамї<sup>3</sup> Илїанъ  
а҃гасіаку. Иисусаку амакѡнъ  
манюх҃тасїннъ ѡкѡнъ, каю҃гикада-  
х҃тасѡдамъ<sup>4</sup> и҃анъ тѡнѡнаку: и҃лаанъ!  
тхїнъ ѡнннх҃тада; тѡннх҃таг҃тхїнъ  
имнъ аннх҃талакѡнъ<sup>5</sup>.

Ѧ. И҃акѡнъ<sup>6</sup> и҃ннъ амаланъ аг҃гид-  
гѡнъ<sup>7</sup> акатанъ и҃ннъ и҃лїманъ  
исаннъ: И҃аѡ аг҃гѡку мах҃ндаи҃еала-  
аку<sup>8</sup>.

Д. Иисуамъ и҃акѡнъ антананнъ:  
ѡкѡх҃такннъ, и҃ннъ тѡнѡканнъ:  
алакѡнъ каннѡгїмчи и҃ланъ тхїчи  
мах҃нданѡюку антаанъ и҃макѡх҃-  
тхїчи?

Ѣ. Маланъ, алакѡтанъ и҃юнакѡнъ  
и҃ла? ѡакѡнъ и҃: тѡннх҃таг҃тхїнъ  
имнъ аннх҃талакѡнъ<sup>5</sup>; ама ѡакѡнъ  
и҃лагїннъ: ах҃снъ а҃гагада?

Ѥ. Тага акатакан, амакѡнъ

ГЛАВА ІХ.

1. Тогда Онъ, войдя въ лодку,  
переправился *обратно*, и прибылъ въ  
Свой городъ.

2. Тутъ принесли къ Нему  
разслабленнаго, лежащаго на одрѣ. И  
видѣвъ Иисусъ вѣру ихъ, сказалъ  
разслабленному: дерзай, чадо; про-  
щаются тебѣ грѣхи твои.

3. При семь нѣкоторые изъ книж-  
никовъ сказали про себя: Онъ  
богохульствуетъ.

4. Иисусъ же, видя помышленїя  
ихъ, сказалъ: для чего вы  
помышляете злое въ сердцахъ  
вашихъ?

5. Ибо, что легче, сказать ли:  
прощаются тебѣ грѣхи; или сказать:  
встань и ходи?

6. Но дабы вы знали, что Сынъ

<sup>1</sup> нхїнаку. <sup>2</sup> каю҃гикаданамъ нсхамъ. <sup>3</sup> ѡюга. <sup>4</sup> каю҃гикаданамъ.  
<sup>5</sup> нгнн҃аку. <sup>6</sup> Иисусъ. <sup>7</sup> алѡнъ. <sup>8</sup> ѡкѡх҃таку.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИѦМЪ ИЛѦНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

ангѣгнмз\_ангѣгнганз ѿ блѣ чѣнамз  
кѣганз тѣннѣхъ тѣгѣнз ѿ малнѣгъ тѣкз<sup>1</sup>  
лѣнтанѣ, (нѣганз лѣлѣнз каюгнѣкадахъ-  
тѣсѣдамз<sup>2</sup> нѣнз тѣнѣнакз): лѣчѣ,  
чѣмѣнз<sup>3</sup> юѣнкз ѿ лѣмннз ѿданз  
ѿ ѿда.

Ѣ. Яманз ѿхѣнкз, чѣмѣнз юѣнкз,  
ѿ лѣмз ѿданз ѿ ѿнакз.

И. Тѣнѣгѣнз<sup>4</sup> ѿ ѿкѣнз ѿкѣхъ тѣлнѣкз  
тѣхнѣннз\_лѣкаданнѣ тѣнанз<sup>5</sup>, мѣлнѣкз  
ѿгѣгѣкз, нѣѣкѣнз лѣлнѣтанз  
тѣнѣгѣнз<sup>6</sup> нѣнз лѣнѣ, лѣчѣннз<sup>7</sup>.

Д. Ямѣганз Ннѣсѣакз Тѣхнѣнз\_  
лѣгѣгѣннз нѣлнз тѣнѣгѣннз<sup>8</sup>  
Мѣтѣ, нѣкз лѣлѣтѣмѣтннѣцѣмз<sup>9</sup>  
чнѣлѣганз ѿнѣчнѣ ѿкѣнакз, кѣюхз нѣнз  
тѣнѣнакз: Ягалкѣмннз лѣгѣгѣда.  
Мѣлнѣкз яманз лнѣлѣннз, Ягалѣнз  
тѣхнѣнз\_лѣгѣгѣннз.

Г. Кѣюхз ѿ лѣганз нѣганз кѣлюгнмз  
чнѣлѣганз Тѣхнѣнз лѣкагѣтѣкѣгѣннз,  
мѣтѣрннз<sup>\*\*</sup> лѣмѣюкз<sup>10</sup> тѣннѣхъ-

человѣческой имѣеть власть на землѣ  
прощать грѣхи, (тогда говорить  
разслабленному:) встань, возьми одръ  
твой, и иди въ домъ твой.

7. И онъ всталъ, (взялъ одръ  
свой,) и пошелъ въ домъ свой.

8. Народъ же видѣвъ *сие*, удивился,  
и прославилъ Бога, давшаго такую  
власть чѣловѣкамъ.

9. Проходя оттуда, Исусъ увидѣлъ  
сидящаго у сбора пошлннѣ чѣловѣка,  
по имени Мѣтѣя, и сказаль ему:  
слѣдуй за Мною. И онъ всталъ,  
пошелъ за Нимъ.

10. И когда Исусъ возлежалъ за  
столомъ въ домѣ *его*, то пришли  
многіе мѣтари\* и грѣшники, и

<sup>1</sup> нѣннѣгъ тѣкз. <sup>2</sup> каюгнѣкадѣнамз. <sup>3</sup> нѣхѣннз. <sup>4</sup> лнѣгѣгѣннз.

<sup>5</sup> кѣ малнѣгъ тѣнаннз. <sup>6</sup> лнѣгѣгнмз\_лнѣгѣгннннз. <sup>7</sup> лѣкѣнѣ тѣнаннз.

<sup>8</sup> лнѣгѣгнмз лнѣгѣгн. <sup>9</sup> тѣхѣлѣгннмз. <sup>10</sup> кѣюхз.

\* Нѣсѣакз, нѣлннз ѣкѣннз тѣхѣлѣгѣкѣ.

\*\* ѣкѣннз тѣхѣлѣнннз.

\* Пошлинные сборщики.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИ НАДНА ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

ТѢГЪГЪННЪ АМНАГЪВННЪ<sup>1</sup> АМАГЪЛАНКЪ,  
ИНСЪСАКЪ КАЮХЪ ИЧНГАКАННЪ АСНКЪ  
ТХИДННЪ САКАГАНАНЪ.

Ѧ. Фарисѣиннъ ѡакъднъ ѡкѡхъталанкъ  
ИЧНГАКАННННЪ ТЪВНЪНАНЪ: АЛКЪЛАНКЪ  
ТХИЧН ИЧНГАНАКЪ МЫТАРННЪ АСНКЪ,  
КАЮХЪ ТЪВНЪХЪТАГЪГЪННЪ АСНКЪ  
КАЛАНКЪ, ТАНАКЪКЪ?

Ѣ. Тага ИНСЪСАКЪ ѡакъднъ  
ТЪСАГНМЪ, НННЪ ИСАКАНННЪ: КАНЪНАНЪ  
ѡГАДНАКЪ АНЪХЪТАНЪЛЮКЪ, ТАГА  
ТАКЪХЪТАНЪ<sup>2</sup> АГАТЪНННЪ.

Г. ИМАНЪЛАНКЪ, ИМЧН АЧНГАСАЧНКЪ  
АГАНЪ, АЛКЪДНЪ КАПТАКЪДНЪ ИХЪТАКАНЪ:  
АНГАГНМЪ АКЪЮЛЮКЪ, ТАГА  
ИТЪВННЕСНКЪ<sup>3</sup> АГАЧА АНЪХЪТАКЪДННЪ.  
МАЛАНКЪ ТИНЪ ТЪВНЪХЪТАГЪГЪННЪЛЮКЪ  
ИГЪТАЛАГАНАНЪ, ТАГА ТЪВНЪХЪТАГЪГЪННЪ  
АГАТЪНННЪ ИЛАГНМАНЪ ИГЪТАНАНЪ  
ѡАГНАКАННЪ.

Д. ИМАНЪ<sup>4</sup> АЛАДНЪ ИВАННАМЪ  
АЧНГАКАНННЪ ИНСЪСАМЪ НАДНЪ АГАЛ-  
АНКЪ, ТЪВНЪХЪТАНАНЪ: АЛКЪДНЪ КЪЛАНИНЪ  
ТЪВМАНЪ КАЮХЪ ФАРИСѢИННЪ АМНАГЪТ-  
АЛАНКЪ<sup>5</sup> СНАХЪТАДАКЪДНЪ, ТАГА ИЧНГАКЪ  
АТХННЪ ТХИДННЪ СНАХЪТАДАЛАКАГННЪ?

возлегли съ Иисусомъ и учениками  
Его.

11. Увидя *то* фарисеи, сказали  
ученикамъ Его: для чего учитель  
вашъ ѣсть и пить съ мытарями и  
грѣшниками?

12. Иисусъ же, услышавъ *сие*,  
сказалъ имъ: не здоровые имѣють  
нужду во врачѣ, но больные.

13. Подите, научитесь, что значить  
*изреченіе*: милости хочу, а не  
жертвы. Ибо Я пришелъ не правед-  
никовъ, но грѣшниковъ призвать на  
покаяніе. *Осія* 6, 6.

14. Тогда приходятъ къ Нему  
ученики Иоанновы, и говорятъ: для  
чего мы и фарисеи постимся много,  
а Твои ученики не постятся?

<sup>1</sup> АСННАВННЪ. <sup>2</sup> АСЪАГНЪСЪ. <sup>3</sup> КННЪВЪНЪТЪДЪКЪ. <sup>4</sup> ИВАНЪ. <sup>5</sup> АНГАТАЛАНКЪ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

Ѹі. Инѡсамъ нѣнъ нѣкаѣннъ:  
чѣгнамъ<sup>1</sup> дѡктѣлѣннъ ѡгнѣнамъ  
ѣннъ акѡннъ тѡннъ  
каѡтаѡѡлюкъ алѣкакъ ѣ? Таѡа  
анѣннъ ѡаѡѡкаѡнъ, нѣннъ  
нѣннъ ѡгнѣнакъ ѡаѡанъ ѣкакъ,  
ѡманъ ѡланъ тѣманъ тѡннъ-  
нѣѡѡѡкаѡнъ.

Ѹі. Амѣанъ ѡсамъ<sup>2</sup> таѡаѡан-  
ѡлюкъ ѡанъ нѣѡннъ таѡаѡа  
ѡѡнакъ ѡаѡлюкъ; ѡманъ нѣѡннъ  
таѡаѡа ѡсамъ таѡаѡанѡлюкъ  
ѡанъ нѣнѡанъ ѣкакъ, мѣннъ  
нѣн<sup>3</sup> ѣанѣанъ нѣннъ анѣѡанъ  
ѡнакъ.

Ѹі. Вѣнамъ таѡаѡа чѣмамъ таѡ-  
ѡаѡанѡлюкъ нѣанъ кѡмѣѡѡѡлюкъ;  
таѡа маѡѡлюкъ, чѣмѣ ѡнѣанъ  
ѡнакъ, мѣннъ вѣнакъ ѡанъ  
ѡнакъ, кѣѡѡ чѣмѣ нѣннъ ѡнакъ.  
Таѡа вѣнамъ таѡаѡа чѣмамъ  
таѡаѡанъ нѣанъ тѣманъ  
кѡмѣѡѡѡ, мѣннъ ѡѡннъ  
нѣнѡѡѡлюкъ.

нѣ. Ѹѡннъ нѣннъ тѡнѡѡѡѡанъ;  
ѡманъ тѡѡѡѡ ѡмѣаннъ, нѣннъ

15. Иисусъ сказалъ имъ: могутъ ли  
брачные гости печалиться, пока съ  
ними женихъ? Но придутъ дни,  
когда отнимется у нихъ женихъ, и  
тогда будутъ поститься.

16. Никто не пришиваетъ заплаты  
изъ новаго къ одеждѣ старой: ибо  
новая заплата отдеретъ отъ одежды,  
и дыра будетъ хуже *прежней*.

17. Не вливаютьъ также вина  
молодаго въ мѣхи старые; а иначе  
прорвутся мѣхи, и вино вытечетъ, и  
мѣхи пропадутъ. Но вино молодое  
вливаютьъ въ мѣхи новые, и  
сбережется и то и другое.

18. Когда Онъ говорилъ сіе къ  
нимъ, нѣкто изъ начальниковъ

<sup>1</sup> чѣгтнмъ. <sup>2</sup> ѡѡмъ. <sup>3</sup> ѡѡнѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛѢНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНАЛИГѢДНГѢ

каннаѣсникъ<sup>1</sup>, тѣнѣхътамакъ: асѣнѣнѣ  
 ѡамъ асѣанѣ агнѣкѣ; тага  
 акаликъ Чанѣ кѣганѣ агѣа,  
 масаѣминѣ, ангагнѣ акаѣкакѣ.

ѡ. Иисѣсамъ акаликъ, агалѣнѣ  
 амѣнѣка ѣчигакагннѣ каюхъ.

Ѣ. Иналиганѣ ангагнѣамъ<sup>2</sup> ѣтнѣмъ  
 алакъ снгнаѣта ѣлюкъ амѣкъ  
 аннѣхѣсникъ тхннѣ нанѣаганѣ<sup>3</sup>  
 ѣгалѣнѣ ѣдѣнѣ Илѣнѣ агѣлка  
 ѣхѣаганѣ снчнганѣ<sup>4</sup> Нѣнѣ тхннѣ-  
 ѣдѣатхѣ<sup>5</sup>.

Ѣа. Мѣликъ ннакамаъ нлѣнѣмъ  
 тѣнѣхътамакъ: ѣхѣаганѣ<sup>6</sup> Нѣнѣ тннѣ  
 ѣдѣамагѣнѣ<sup>7</sup>, канѣнѣ акаѣкакѣ<sup>8</sup>.

Ѣв. Тага Иисѣсѣкъ тхннѣ-нѣснѣкѣ<sup>9</sup>,  
 каюхъ ѣкѣканѣ, нѣнѣ тѣнѣка:  
 асѣнѣнѣ! тхннѣ-ѣнннѣтѣа, магннѣхъ-  
 тасннѣ тхннѣ агннѣтнѣкѣ. Мѣликъ  
 ннѣнѣ чѣсамъ нлѣнѣганѣ ангагнѣмакъ  
 канѣ акамакъ<sup>10</sup>.

Ѣг. Иисѣсѣкъ амѣнѣ тѣкѣѣмъ  
 ѣлаганѣ наганѣ ѣкагакѣѣмъ,  
 тѣнѣхъѣданѣ мнѣкаѣтѣсанѣнѣ<sup>11</sup> каюхъ

пришелъ, и, кланяясь Ему, говорилъ:  
 дочь моя теперь умираетъ; но приди,  
 возложи на нее руку Твою, и она  
 будетъ жива.

19. И вставъ Иисусъ, пошелъ за  
 нимъ, и ученики Его.

20. Тутъ женщина, страдающая  
 кровотечениемъ двѣнадцать лѣтъ,  
 подошедши сзади, прикоснулась къ  
 краю одежды Его.

21. Ибо говорила она сама въ  
 себѣ: ежели только прикоснусь къ  
 одеждѣ Его, выздоровѣю.

22. Иисусъ же обратясь и увидя ее,  
 сказалъ: дерзай, дочь; вѣра твоя  
 спасла тебя. И женщина исцѣлилась  
 въ тотъ же часъ.

23. И когда пришелъ Иисусъ въ  
 домъ того начальника, и увидѣлъ  
 свирѣльщиковъ и людей въ смятеніи,

<sup>1</sup> самгаликъ. <sup>2</sup> ангагнѣмъ. <sup>3</sup> макѣдѣгѣнѣ. <sup>4</sup> амѣганѣ чндѣганѣ.

<sup>5</sup> адагасакѣ. <sup>6</sup> амѣганѣ. <sup>7</sup> адагасалигѣнѣнѣ. <sup>8</sup> агѣаѣкакѣѣнѣ.

<sup>9</sup> лѣликъ. <sup>10</sup> ангагнѣкъ агѣганѣкъ. <sup>11</sup> мнѣкаѣанѣнѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНѢ

таи́агъѡнъ<sup>1</sup> тх́и́дннъ сюкѡтѡгъннхъ-  
 таи́ннъ<sup>2</sup> ѡкѡгнмъ;

ѡд. Нѡнъ ѡсанакъ: саднѡдагънъ<sup>3</sup>  
 ѡсачн; ангагъннадакъ асхалакакъ, тага  
 сагакѡгънъ ма́ннъ. Каюхъ ама́кѡнъ  
 ѡнесакъ лю́сннъ<sup>4</sup>.

ѡе. Таи́агъѡнъ<sup>1</sup> ама́гнъ нтн-  
 ѡннъ; ѡнесакъ канѡннъ ангагън-  
 адакъ чаганъ ѡнаганъ сюка; ма́ннъ  
 ангагън ака́ннъ.

ѡс. Ма́лннъ ама́нъ та́ннъ  
 нмѡганъ агаданъ тѡталгакакъ.

ѡз. Ама́гнъ ѡнесакъ тх́ннъ-  
 ангахътннѡгънъ; алакъ ѡкѡкѡлакъ  
 агаланъ ангагъннъ нмачх́ннъ,  
 каюхъ тѡнѡхъта́ннъ: ѡнесакъ  
 давидамъ а́ла! ннъ тх́ннъ  
 нтѡгъннсада.

ѡн. А́ннъ ѡламъ на́гнъ  
 канѡкѡгънъ; ама́кѡкъ ѡкѡкѡлакъ  
 нла́нъ агака́ннъ; ма́ннъ  
 ѡнесамъ нкннъ тѡнѡка́ннъ: ѡла  
 кѡмъ макѡннъ, лю́кѡхътх́и́дннъ ѡ?  
 ама́кѡкъ Нанъ тѡнѡка́ннъ:  
 лю́кѡкѡнъ, Гѡспѡдакъ!

ѡд. Нганъ ала́нъ да́кннъ нкннъ

24. То сказалъ имъ: выйдите вонъ;  
 ибо дѣвица не умерла, но спитъ. И  
 смѣялись надъ Нимъ.

25. Когда же люди были высланы,  
 Онъ войдя, взялъ ее за руку, и  
 дѣвица воскресла.

26. И разнесся слухъ о семь по  
 всей землѣ той.

27. Когда Иисусъ шель оттуда,  
 двое слѣпыхъ, идучи за Нимъ,  
 кричали и говорили: умилосердись  
 надъ нами, (Иисусъ) сынъ Давидовъ!

28. Когда же Онъ пришелъ въ  
 домъ, то приступили къ Нему тѣ  
 слѣпые; и говорить имъ Иисусъ:  
 вѣрите ли, что Я могу это сдѣлать?  
 Они говорятъ Ему: вѣримъ, Господи!

29. Тогда Онъ, прикоснувшись къ

<sup>1</sup> ангагънннъ. <sup>2</sup> атаи́ннхъта́нннъ. <sup>3</sup> ѡка́гнъ. <sup>4</sup> калагъннннъ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНІА

Тхінз адгасхнкз<sup>1</sup>, нкннз тѣнѣкѣкн-  
нкз: маинюхътаеакѣднкз матѣгъ-  
тхнѣднкз.

ѿ. Мѣлнкз ѿмѣкѣкз дѣкнкз  
агнѣнкз. Инѣѣамз агнѣхътаѣдѣкнѣкз<sup>2</sup>,  
нкннз тѣнѣкѣкннкз: амѣганз  
ѿхѣалагѣтанз<sup>3</sup>, ѣкѣхътаднкз.

ѿа. Тагѣ амѣкѣкз ѣдѣгалнкз,  
ѿманз тѣнамз агѣданз ѣюганѣнз  
тѣнѣѣѣкѣкннкз.

ѿв. Амѣкѣкз нѣнѣганз нѣкннз,  
тагѣгѣмз<sup>4</sup> тѣнѣдѣаюлюкз кѣюхъ  
кѣгѣкз сннѣганз ѿ Нѣлѣѣнз  
агѣѣкѣкз.

ѿг. Кѣгѣ нѣлѣнз ѿманѣхнѣхѣкѣмз<sup>5</sup>,  
ѿманз тѣнѣдѣнагѣлюкз тѣнѣдѣ  
ѿкѣнѣкз: мѣлнкз тагѣгѣнз<sup>6</sup> тхнѣднкз  
лѣкѣдѣннхътаѣлнкз<sup>7</sup> тѣнѣхътаѣннз:  
ѿѣнз тамадагѣнз ѣѣкѣнз Нѣрѣнѣлѣмз  
нѣлѣнз ѣкѣгѣдѣкѣнѣлюкз.

ѿд. Тагѣ Фарисѣннз тѣнѣхътаѣннз:  
Кѣгамз тѣкѣкѣганз кѣѣгѣнз<sup>8</sup> кѣганз  
нѣтачѣндѣкѣкз<sup>9</sup> Нѣлѣ.

ѿѣ. Кѣюхъ мѣлнкз Инѣѣѣкз

глазамъ ихъ, сказалъ: по вѣрѣ вашей  
да будетъ вамъ.

30. И отверзлись глаза ихъ И  
строго запретилъ имъ Иисусъ, говоря:  
смотрите чтобы никто не узналъ.

31. А они, вышедши, разгласили о  
Немъ по всей землѣ той.

32. При выходѣ же ихъ, привели  
къ Нему челоѣка нѣмаго  
бѣсноватаго.

33. И по изгнаніи бѣса, нѣмый  
сталъ говорить. И народъ, удивляясь,  
говорилъ: никогда сего не видано во  
Израилѣ.

34. Фарисеи же говорили: Онъ  
изгоняетъ бѣсовъ чрезъ князя  
бѣсовскаго.

35. И ходилъ Иисусъ по всѣмъ

<sup>1</sup> адгасѣкннкз. <sup>2</sup> адгѣгасѣкннкз. <sup>3</sup> нхѣѣлѣлагагтанз.

<sup>4</sup> агѣгѣннз-агѣгѣннз. <sup>5</sup> нѣхнѣхѣкѣмз. <sup>6</sup> агѣгѣннз. <sup>7</sup> кѣмаллнкз.

<sup>8</sup> лѣлѣнз. <sup>9</sup> нѣхнѣдѣкѣкз.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

мачхндагннѡлюкз<sup>1</sup> кѡсѡнннз аслнт-  
агннз нннз агнакз, амѡкѡннз ангннз  
нчачхндагнннз<sup>2</sup>, кѡюхз такнхчтанз<sup>3</sup>,  
нахчтакѡгнннз<sup>4</sup> ѡсѡнннз ѡгладѡгнннз.

Ѣ. И҃тнмз ѡлакз снгнахч҃та  
Ипѡстѡланнз асѡнннз ѡла: нч҃агнннз  
Снмѡннз нлахч҃тадакз Пнтракз,  
Индриѡкз Пнтрамз агнтѡда,  
Завидѡмз Накѡва, Иѡннакз  
Накѡвамз агнтѡда;

Г. Филиппакз, Варѡлаѡмѡннз,  
ѡѡмакз, Матѡнакз мытарннз,  
Илфѡмз Накѡва, кѡюхз Анвеѡннз  
ѡаддѡннз нлахч҃такакз;

Д. Снмѡнакз Кананнч҃тз, кѡюхз  
Искарнѡтамз Иѡда, ѡманнз Иисѡсакз  
агѡнакз.

Е. Иисѡсакз ѡакѡннз и҃тнмз ѡлакз  
снгнахч҃танннз амандч҃хнннз, кѡюхз  
нннз макахч҃сннннз, тѡнѡхч҃талнннз:  
агнамнхчтаннз<sup>5</sup> ѡдѡнннз ѡдалагѡхч-  
тхнннз; Самарѡнннз танадгѡнннз-  
амаганнз нланнз канѡдалагѡхчтхнннз;

Є. Та҃га Иерѡнѡмз ѡлаганнз  
ѡсѡнннз нкннѡнннз<sup>6</sup> ѡдѡнннз

на нечистыхъ духовъ, чтобы изгонять  
ихъ, и врачевать всякую болѣзнь и  
всякую немощь.

2. Двѣнадцати же Апостоловъ  
имена суть слѣдующія: первый  
Симонъ, названный Петромъ, и  
Андрей братъ его; Иаковъ Зеведеевъ  
и Иоаннъ братъ его;

3. Филиппъ и Варѡломей; Ѳома и  
Матѡей мытарь; Иаковъ Алфеевъ и  
Леввей, прозванный Ѳаддеемъ;

4. Симонъ Кананитъ и Иуда  
Искаріотъ, который и предалъ Его.

5. Сихъ двѣнадцать послалъ  
Иисусъ, и заповѣдалъ имъ, говоря: къ  
язычникамъ не ходите, и въ городъ  
Самарянскій не входите;

6. А идите къ погибшимъ овцамъ  
дома Израилева.

<sup>1</sup> ма҃акагннннзлюкз. <sup>2</sup> нч҃хндагннннз. <sup>3</sup> ас҃х҃агннннз. <sup>4</sup> ѡннннз.

<sup>5</sup> ѡсѡмнхчтанннз. <sup>6</sup> ма҃акаданѡннннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛІАНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА

҃҃. МѢИМІѢ ИЛІАНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА.

Ѣ. МѢИМІѢ ИЛІАНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА<sup>1</sup>, ТУНУСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА: И҃Г҃УСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА<sup>2</sup>.

Ѣ. ТАКИГНАНЪ<sup>3</sup> УСАЧХІСАМЪ; КСАМТАКІГНАНЪ АНІАНИГІАДНІА<sup>4</sup>; АСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА; КСАМТАКІГНАНЪ И҃Г҃УСАЧХІСАМЪ<sup>5</sup>: И҃Г҃УСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА<sup>6</sup>, И҃Г҃УСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА КСАМТАКІГНАНЪ.

Ѣ. ДАКИГНАНЪ<sup>7</sup> УСАЧХІСАМЪ, КСАМТАКІГНАНЪ АНІАНИГІАДНІА, КСАМТАКІГНАНЪ АНІАНИГІАДНІА ЧАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА СЮСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА,

Ѣ. КСАМТАКІГНАНЪ И҃Г҃УСАЧХІСАМЪ<sup>8</sup> АНІАНИГІАДНІА, КСАМТАКІГНАНЪ АНІАНИГІАДНІА ЧАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА, КСАМТАКІГНАНЪ АНІАНИГІАДНІА СЮСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА. И҃Г҃УСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА АНІАНИГІАДНІА АНІАНИГІАДНІА АНІАНИГІАДНІА МѢИМІѢ.

Ѣ. ИЛІАНЪ ТАНАДГУСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА, ИЛІАНЪ ТАНАДГУСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА<sup>9</sup> ИЛІАНЪ ТАНАДГУСАЧХІСАМЪ, ИЛІАНЪ ИЛІАНЪ АНІАНИГІАДНІА АНІАНИГІАДНІА АНІАНИГІАДНІА<sup>10</sup> МѢИМІѢ ИЛІАНЪ ТАНАДГУСАЧХІСАМЪ, ИЛІАНЪ ТАНАДГУСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА КСАМТАКІГНАНЪ.

Ѣ. УСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА КСАМТАКІГНАНЪ

7. И куда придете, проповѣдуйте, говоря: близко царствіе небесное.

8. Больныхъ исцѣляйте, прокаженныхъ очищайте, мертвыхъ воскрешайте, бѣсовъ изгоняйте: даромъ получили, даромъ и давайте.

9. Не берите съ собою ни золота, ни серебра, ни мѣди въ поясы ваши,

10. Ни сумы на дорогу, ни двухъ одеждъ, ни сапоговъ, ни посоха. Ибо трудящійся достоинъ пропитанія.

11. Въ какой бы ни вошли вы городъ или селеніе освѣдомляйтесь, кто въ немъ достоинъ, и у того живите, пока не выйдете оттуда.

12. А входя въ домъ, привѣт-

<sup>1</sup> АНІАНИГІАДНІА. <sup>2</sup> САЧХІСАМЪ АНІАНИГІАДНІА. <sup>3</sup> АСАЧХІСАМЪ. <sup>4</sup> АСАЧХІСАМЪ.  
<sup>5</sup> И҃Г҃УСАЧХІСАМЪ. <sup>6</sup> И҃Г҃УСАЧХІСАМЪ. <sup>7</sup> ДАКИГНАНЪ. <sup>8</sup> УСАЧХІСАМЪ. <sup>9</sup> ТАНАДГУСАЧХІСАМЪ.  
<sup>10</sup> АНІАНИГІАДНІА.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЇНЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

а́н҃гелнѣкѣ тѣнѣхъ тѣдѣчн<sup>1</sup>: ѡ́канѣ  
 илѣна́камѣ нѣнѣ ѡ́кѣдѣнѣкѣ<sup>2</sup>.

҃ї. Мѣлнѣкѣ а́манѣ ѡ́ламѣ  
 а́лнѣтагѣѡмѣ, ѡ́кѣдѣнѣкѣ а́нѣчн а́манѣ  
 нѣнѣ а́гѣтѣ<sup>3</sup>; тѣга а́лнѣтагѣѡнѣѡлюкѣ,  
 ѡ́кѣдѣнѣкѣ а́нѣчн а́дѣмчн чѣлюгѣтѣ<sup>4</sup>.

҃д. Тѣга а́манѣ тѣхнѣчн сѣнагѣ-  
 ѡлюкѣ<sup>5</sup>, кѣюхѣ тѣнѣчн тѣтѣнагѣѡлюкѣ  
 а́гѣнѣ, а́манѣ ѡ́ламѣ нагѣнѣ, а́ма  
 а́манѣ тѣнагѣѡнѣгамагнѣмѣ нѣлѣнѣ  
 нѣтѣнѣчн нѣлѣнѣ, кнѣтѣмчн дагѣнѣ  
 чнѣгнакѣ<sup>6</sup> камагѣдѣчн.

҃е. А́ганѣѡла́канѣ нѣмчн нѣхъ тѣакѣѡннѣкѣ:  
 а́тѣхагѣа́ламѣ а́нѣлнѣганѣ нѣлѣнѣ а́манѣ  
 тѣнагѣѡнѣгамагнѣмѣ нѣлѣнѣ ѡ́ѡдѣѡм-  
 амѣ, кѣюхѣ гѣѡѡррамѣ тѣнагѣанѣ  
 агѣтѣнѣкнѣкѣ нѣкннѣ а́нѣгнѣтѣанѣкѣ  
 ма́л҃гадѣѡкакѣѡкѣ, тѣга а́манѣ тѣнагѣ-  
 гѣѡнѣгамагнѣмѣ нѣнѣ ма́тѣа́ѡкалѣкакѣ.

҃ѕ. Ѣ́ла, тѣнѣкѣ, ѡ́вѣцѣнѣ тѣхнѣчн  
 лѣдѣтѣа́лнѣкѣ а́лнѣгѣннѣ ѡ́тѣмнѣннѣ<sup>7</sup>,  
 тѣхнѣчн а́манѣѡнѣкѣѡннѣкѣ; нѣма́снѣкѣ  
 а́кѣѡлаѡнѣѡлюкѣ а́хъ тѣхнѣчн, снѣнѣнѣ  
 лѣдѣалнѣкѣ, кѣюхѣ каннѣгѣтѣѡнѣѡлюкѣ<sup>8</sup>

ствуйте его, говоря: миръ дому сему.

13. Если домъ будетъ достоинъ, то миръ вашъ да придетъ на него; а если не будетъ достоинъ, то миръ вашъ къ вамъ да возвратится.

14. А если кто не приметъ васъ, и не послушаетъ словъ вашихъ; то, выходя изъ того дома, или изъ того города, оттрясите прахъ отъ ногъ вашихъ.

15. Истинно говорю вамъ: землѣ Сodomской и Гоморрской отраднѣе будетъ въ день суда, нежели городу тому.

16. Се, Я посылаю васъ, какъ овецъ въ средину волковъ: и такъ будьте мудры, какъ змѣи, и незлобивы, какъ голуби.

<sup>1</sup> а́манѣ ѡ́кѣѡѡсанагѣнѣхъ тѣхнѣчн нѣсахъ тѣа́лнѣкѣ. <sup>2</sup> ѡ́анѣ ѡ́ламѣ нѣнѣ а́лѣхъ тѣанѣкѣ.  
<sup>3</sup> а́лѣхъ тѣа́счн а́манѣ кѣѡганѣ агѣѡкакѣѡкѣ. <sup>4</sup> а́лѣхъ тѣа́счн а́дѣмчн нѣхнѣа́ѡкакѣѡкѣ.  
<sup>5</sup> нагѣтѣнагѣѡлюкѣ. <sup>6</sup> а́гѣснѣкѣ. <sup>7</sup> а́лнѣхъ тѣннѣкѣ. <sup>8</sup> а́нѣгнѣтѣѡнѣѡлюкѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНІАДНІА

ахѣтхичи, гѣлѣминнѣ лидалникѣ.

Ѹ. Тайѣгѣннѣ имчи агнелѣчн<sup>1</sup>:  
 амѣкѣннѣ атхагаамѣ нехаганѣ илннѣ  
 тхичи агадѣдѣкакѣннѣ, кѣюхѣ Синаг-  
 ѣгаманѣ илннѣ тхичи тѣгамнхѣтад-  
 ѣдѣкакѣннѣ<sup>2</sup> мѣлннѣ.

и. Мѣлннѣ<sup>3</sup> тѣкѣннѣ аѣанннѣ  
 кѣюхѣ танаматѣгѣннѣ аѣанннѣ  
 Кѣлѣкѣмннѣ аигагѣтѣлѣдѣкакѣхѣтхичи,  
 амѣкѣннѣ агадѣннѣ кѣюхѣ агнамнѣхѣ-  
 танѣ<sup>4</sup> агадѣннѣ атѣгаѣлѣлѣгѣмчи  
 аѣанннѣ<sup>5</sup>.

д. Тага агасхакалнѣгѣмчи<sup>6</sup>, нѣхѣ-  
 тѣгѣчн имчи агнѣтѣлагаѣчн<sup>7</sup>; инаѣннѣ  
 чѣсамѣ иланѣ нѣхѣтѣгѣчн имчи  
 агѣхѣгѣннѣ акалннѣ мѣлннѣ.

ѣ. Мѣлннѣ тхичи ѣлюкѣ тѣнѣхѣ-  
 тѣмчи агнѣхѣтхичи, тага иѣамчи  
 инага агѣча нагнѣмчи тѣнѣхѣтѣганѣ  
 агнѣкѣ.

ѣа. Тага аѣакѣ лѣлѣннѣ, кѣюхѣ  
 агнѣтѣдѣакѣ агнѣтѣдѣаннѣ лѣхѣамѣннѣ  
 агадѣдѣкакѣдѣкѣ<sup>8</sup>; кѣюхѣ аннѣтѣннѣ  
 тхичннѣ агѣнаннѣ кѣнннѣ чѣдннѣ

17. Остерегайтесь людей: ибо они  
 будутъ отдавать васъ въ судилища, и  
 въ синагогахъ своихъ будутъ бить  
 васъ.

18. И поведутъ васъ къ прави-  
 телямъ и царямъ, за Меня, для  
 свидѣтельства предъ ними и предъ  
 язычниками.

19. Когда же будутъ предавать  
 васъ, не заботьтесь, какъ, или что  
 говорить: ибо въ тотъ часъ дастся  
 вамъ, что сказать.

20. Ибо не вы говорить будете, но  
 Духъ Отца вашего будетъ говорить  
 въ васъ.

21. Предастъ же на смерть братъ  
 брата, и отецъ сына; и востанутъ  
 дѣти на родителей и будутъ убивать  
 ихъ.

<sup>1</sup> анѣгѣннѣ-анѣгѣнннѣ нлннѣ тхичи агнелѣчн. <sup>2</sup> чамнѣдѣдѣкакѣнннѣ.  
<sup>3</sup> ѣлнннѣ. <sup>4</sup> ѣмѣлѣмнѣхѣтаннѣ. <sup>5</sup> каѣгѣннѣ кѣлѣганнѣ. <sup>6</sup> магѣлѣлѣкалнѣгѣмчи.  
<sup>7</sup> гѣлѣлѣганѣхѣтхичи. <sup>8</sup> магѣлѣлѣдѣкакѣдѣкѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСЯЧХІСАМЪ АНГІЛИІАДНІА

кѡмѣианкѡ лѣхаддѡкакѡнѡ.

ѿв. Мѣанкѡ тхѣнѣ ѿсанѡ кѡлаганѡ  
 ѡсюгѣлланкѡ анктѡладѡкакѡхѣтхѣнѣ<sup>1</sup>;  
 тѣга амѣганѡ ангѣгѣмѡ ннѣчанѡ  
 сѣла амѣгѣсанакѡ<sup>2</sup>, амѣа тхѣнѡ  
 агнѣдѡкакѡкѡ.

ѿг. ѿтѣканѡ танадгѡчѣгамагнѡмѡ  
 ѣланѡ каюкнѣталгагѡмѡчн<sup>3</sup>, агнтѣ-  
 лганѡ ѡданѡ нкнѣдѣчн. ѿгангѡлаѣканѡ  
 ѣмѡчн нхѣтакѡннѡнѡ: Нерѣнлаѡмѡ  
 танадгѡчѣгамагнѡнѡ агтѣланкѡ ннѣтѣ-  
 нгѡлюхѣтхѣнѣнѣанѡ, ангѣгѣмѡ ангѣгѣ-  
 ѣганѡ ѡлаѡ ѡгадѡкакѡкѡ.

ѿд. ѿчнѣгакакѡ тхѣнѡ ѡчнѣганѡкѡ  
 ѡнгалѣкакѡ, кѣюхѡ тѣлѡкѡ тѡкѡкѡнѡ  
 ѡнгалѣкакѡ.

ѿе. ѿчнѣгакамѡ нѣнѡ санѣкѡнѡ  
 ѡчнѣганѣнѡ ѡснѡкѡ тхѣнѡ лнѣдѣ, кѣюхѡ  
 тѣлѡмѡ нѣнѡ санѣкѡнѡ тѡкѡкѡнѡ  
 ѡснѡкѡ тхѣнѡ лнѣдѣ. ѡлаѡмѡ  
 тѣнѣлѡгѡгамагѣ<sup>4</sup> Вннлснѣѡлакѡ\* нѣнѡ  
 лсѣгѣгѡ; тѣга тѣманѡлюганѡ ѡлаѣганѡ  
 нлѣлѣнѡннѡнѡ<sup>5</sup>?

ѿз. Ннѣмѣснѡкѡ амѣкѡнѡ нѣгѣхѣ-

22. И будете ненавидимы всѣми за  
 имя Мое; претерпѣвшій же до конца,  
 спасется.

23. Когда же будутъ гнать васъ въ  
 одномъ городѣ, бѣгите въ другой.  
 Ибо истинно говорю вамъ: не  
 успѣете обойти городовъ Израиле-  
 выхъ, какъ Сынъ человѣческой  
 придетъ.

24. Ученикъ не выше учителя, и  
 рабъ не выше господина своего.

25. Довольно для ученика, чтобы  
 онъ былъ, какъ учитель его, и для  
 раба, чтобы онъ былъ, какъ  
 господинъ его. Если хозяина дому  
 назвали веелзевуломъ, кольми паче  
 домашнихъ его?

26. И такъ не бойтесь ихъ: ибо

<sup>1</sup> ннѣюгадѡкакѡхѣтхѣнѣнѣ. <sup>2</sup> тхѣнѡнѡ сѣлѣхѣтакѡ ннѣснѡмѡ нѣнѡ нѡсанѡкѡ.

<sup>3</sup> ннѡѡгагѡмѡчн. <sup>4</sup> тѣнѣлѡгѡ. <sup>5</sup> мѣнѡтѣннѡнѡ.

\* кѡгамѡ тѡкѡкѡ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИМЪ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

таганѡхѣтхичи: агѡталгалникъ кѡмъ  
агахѣтагѡлюкъ<sup>1</sup> алакакъ; каюхъ  
лѡнасамъ, иланъ кѡмъ ахѣлаагѡлюкъ  
алакаганъ<sup>2</sup> мѡлникъ.

ѡз. Ѳмакѡнъ кахчнкаюмъ<sup>3</sup> иланъ  
тѣнъ имчи нѣтанѡнннъ, агѡлнмъ  
иланъ нѣтадѡчн; каюхъ ѡмакѡнъ  
тѡтѡсѡмчи иланъ имчи нгананъ,  
ѡламъ чачнннъ кѡнннъ агагнн-  
ѡсаланкъ нѣтадѡчн.

ѡн. Каюхъ ѡмакѡнъ ѡблюкъ  
асѡадѡнанъ нгахѣтаганѡхѣтхичи, тага  
ѡнннкъ масханѡнъ асѡатхѡнннъ  
анѡлюкъ; тага Ѳманъ ѡблюкъ каюхъ  
ѡнннкъ гннннамъ иланъ асѡадѡканакъ  
агача нгахѣтѡчн.

ѡд. Ѳлакъ ѡлѡгнѡсакъ<sup>4</sup> атѡканъ  
асѡарнѡмъ\* нсѡананъ акнчхнсѡадаг-  
ѡлюкъ н? Ѳкѡкъ нлѡкннъ атѡканъ  
ѡканъ Ѳдѡмчи анѡхѣтаннѡлюкъ  
мѡлникъ тѡнамъ кѡганъ ннѡг-  
нагѡлюкъ<sup>5</sup>.

ѡ. Тага тхичи камгѡмчи кѡганъ  
имлнмъ ѡсѡнннъ самѡгннъ ѡкѡнъ.

нѣтъ ничего сокровеннаго, что бы не  
открылось, и тайнаго, что бы не  
было узно.

27. То, что говорю Я вамъ въ  
темнотѣ, говорите при свѣтѣ; и то,  
что сказывается вамъ на ухо,  
провозглашайте съ кровель.

28. И не бойтесь убивающихъ  
тѣло, но не могущихъ убить души; а  
бойтесь паче могущаго и душу и  
тѣло погубить въ гееннѣ.

29. Не два ли воробья продаются  
за одинъ ассарій\*? и ни одинъ изъ  
нихъ не упадетъ на землю безъ воли  
Отца вашего.

30. А у васъ и волосы на головѣ  
всѣ сочтены.

<sup>1</sup> кѡгаасѡагѡлюкъ. <sup>2</sup> ѡуламъ кѡмъ нѣсѡлааѡлюкъ алакаганъ.

<sup>3</sup> кѡхчхнмъ. <sup>4</sup> кѡгѡлѡнннкъ. <sup>5</sup> нтѡѡкагѡлюкъ.

\* кѡмннѡкакъ лѡдалнкъ; кнчнчнмъ кннѡгннѡсѡ. \* Малая монета.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

ѿа. Мѧлнкъ нгѧтѸганѧхътхнчн:  
тхнчн ѸлѸгѧмъ амнаѸннн<sup>1</sup> илинъ  
лкнтѸкѸтхнчн.

ѿб. Иґамѧснкъ амѧганъ<sup>2</sup> ангѧнмъ  
тамадаґа таґаѸнъ<sup>2</sup> аґадѧннъ Тннъ  
нхътаґѸ, ѧмѧ Тннъ кѧюхъ ѧданъ  
нннмъ нлннъ аганъ аґаданъ  
нхътаґѸкакѸнъ<sup>3</sup>.

ѿг. Таґа амѧганъ таґаѸнъ<sup>4</sup>  
аґадѧннъ Илкнннъ тхннъ\_ннннъ<sup>5</sup>;  
ѧмѧ Тннъ кѧюхъ ѧданъ нннмъ  
нлннъ аганъ аґаданъ нлннъ тхннъ  
ннннъкакѸннъ<sup>6</sup>.

ѿд. Тннъ таґамъ кѸганъ  
лтхѧснннъ<sup>7</sup> Ѹаґасѧннъ Ѹаґанѧннъ,  
анлѧкаґаслѧгѧчн<sup>8</sup>; лтхѧснннъ  
юкъ<sup>9</sup>, таґа калѸлнннъ<sup>10</sup> агѧчѧ  
Ѹаґасѧннъ Ѹаґанѧннъ.

ѿе. Тннъ таґаѸнъ<sup>11</sup> адѧ ѧснкъ,  
кѧюхъ асхнннъ анѧ ѧснкъ, кѧюхъ  
лснѧкакъ сѧтнмѧ ѧснкъ ннѧканъ  
нсѧннъ<sup>12</sup> Ѹаґанѧннъ.

31. Не бойтесь же: вы дороже  
множества воробьевъ.

32. И такъ всякаго, кто испо-  
вѣдаетъ Меня предъ челоѡками,  
исповѣдаю и Я предъ Отцемъ  
Моимъ, сущимъ на небесахъ.

33. А кто отречется отъ Меня  
предъ челоѡками, отрекусь отъ того  
и Я предъ Отцемъ Моимъ, сущимъ  
на небесахъ.

34. Не думайте, что Я пришелъ  
принести миръ на землю. Я пришелъ  
не миръ принести, но мечъ.

35. Ибо Я пришелъ раздѣлить  
челоѡка съ отцемъ его, и дочь съ  
матерью ея, и невѣстку съ свекровью  
ея;

<sup>1</sup> кѸгѸлнннъ калаґннннъ. <sup>2</sup> Ѹсюмъ тамадаґа ангѧнмъ ангѧннннъ.

<sup>3</sup> амѧ тннъ кѧюхъ аданъ аґаданъ нхътаґѸкакѸнъ ѧманъ кѸюдасъ кѸнннъ  
ѧкѸкъ. <sup>4</sup> ангѧнмъ\_ангѧннннъ. <sup>5</sup> агѧннъ. <sup>6</sup> аґаѸкакѸнъ.

<sup>7</sup> лѧхътаґанъ. <sup>8</sup> анхътаґасѧнннъ. <sup>9</sup> лѧхътаґанѧѸюкъ.

<sup>10</sup> кнчнннъ. <sup>11</sup> ангѧнмъ\_ангѧннъ. <sup>12</sup> даґнннъ агасѧннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЉИЗ ИЛѢНЗ ТУНУСАЧХИСАМЗ ИГЛИНГІДНГІ

ѡс. Кіюхз ангагнмз ангагн  
 ѡлаганз илланѡлигннз гннз  
 ангакѡсанз<sup>1</sup> акѡнз.

ѡз. Ямаганз аданз яма ананз,  
 Илкімннз анѡнаталанкз<sup>2</sup>, кагах-  
 чанакз<sup>3</sup>, амала Тиннз аелнталакакз;  
 кіюхз амаланз льланнз яма  
 асхннѡнз, Илкімннз анѡнаталанкз<sup>2</sup>,  
 кагахчанакз<sup>3</sup>, амала Тиннз аелнтала-  
 какз.

ѡн. Кіюхз амаланз крнстанз  
 сюнаѡѡлюкз кіюхз Ягалкімннз  
 чхннз ангагнаѡлюкз, амала Тиннз  
 аелнталакакз.

ѡд. Ямаганз ангннз аглісанакз,  
 амала ангннз нкнсаганз агнакз; чага  
 Кѡлакімннз ангннз нкннакз, амала  
 ангннз ѡкѡганз агнакз.

ѡе. Ямаганз чхнчн сюхчанакз<sup>4</sup>,  
 амала Тиннз сюхчакѡкз<sup>5</sup>; чага Тиннз  
 сюхчанакз<sup>4</sup>, амала Тиннз акачхннакз  
 сюхчакѡкз<sup>5</sup>.

ѡж. Ямаганз чѡнѡнакз сюхчанакз,  
 чѡнѡнамз асганз адаганз, амала  
 чѡнѡнамз агѡснн сюганз<sup>6</sup> агнакз;

36. И враги челоѡку домашніе  
 его.

37. Любящій отца или мать болѡе,  
 нежели Меня, недостоинъ Меня; и  
 любящій сына или дочь болѡе,  
 нежели Меня, недостоинъ Меня.

38. И кто не возьметъ креста  
 своего, и не послѡдуетъ за Мною,  
 тотъ недостоинъ Меня.

39. Берегущій душу свою, потер-  
 яетъ ее, а потерявшій душу свою за  
 Меня, обрѡтетъ ее.

40. Принимающій васъ, Меня  
 принимаетъ, а принимающій Меня,  
 принимаетъ пославшаго Меня.

41. Принимающій пророка, во имя  
 пророка, получить награду пророка;  
 и принимающій праведника во имя  
 праведника, получить награду

<sup>1</sup> манѡтнлигннз гннз ягасз. <sup>2</sup> людагнталанкз. <sup>3</sup> кѡмьюхчанакз.

<sup>4</sup> нлѡччанакз. <sup>5</sup> нлѡччакѡкз. <sup>6</sup> маѡснн нлѡѡганз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНІАДНІА

каіюхъ тѣннѣхъ тагѣгѣнѣлюкѣ сюхъ тѣн-  
акѣ, тѣннѣхъ тагѣгѣнѣлюкѣ асаганѣ,  
адаанѣ, амаа тѣннѣхъ тагѣгѣнѣлюкѣ  
агѣснѣ сюганѣ<sup>1</sup> агнакѣ.

ѿв. Маланкѣ амаганѣ ѡакѣнѣ  
агѣннѣлюкѣ<sup>2</sup> наагнѣнѣ атѣаканѣ  
агѣлючадалнѣ наганѣ тѣнамѣ кннанѣ  
наанѣ тѣначѣнѣнѣкѣ, ачнѣгакамѣ асаганѣ  
адаанѣ: агнѣгѣлаканѣ нмчн  
нхъ такѣннѣнѣнѣ: амаа агѣснѣнѣнѣ  
сюлаканѣлюкѣ адѣкалакакѣ<sup>3</sup>.

КАМІГНКА ѿ.

ѿ. Иисѣаскѣ ачнѣмѣ алакѣ снѣнахъ та  
ачнѣгакамѣ ннѣнѣ ѡмакѣнѣ макахъ снѣ-  
ачнѣнѣнѣ ннѣтѣнѣкѣнѣнѣ: амаганѣ  
таанагѣгѣнѣгамагнѣнѣ аданѣ агѣнакѣ,  
наанѣнѣ ачнѣгаганѣ каіюхъ тѣдмалнѣганѣ<sup>4</sup>.

ѿ. Иѡаннѣ кахъчнѣкаіюмѣ ѡлаганѣ  
наганѣ амѣ наанѣ Хрѣстѣсамѣ  
манѣннѣнѣ тѣснѣкѣ, алакѣ ачнѣгакакнѣнѣ  
аманѣчѣнѣнѣнѣкѣ.

ѿ. Хрѣстѣсамѣ наанѣ нѣагѣтакѣ:  
Иѿаа, амаанѣ ѡагѣганѣ агнакѣ алкѣ-  
тѣнѣнѣ н? ама ѡнѣкѣнѣнѣ ачнѣнагѣгѣта

праведника.

42. И кто напоить одного изъ  
малыхъ сихъ только чашею холодной  
воды, во имя ученика, истинно  
говорю вамъ, не лишится награды  
своей.

ГЛАВА ХІ.

1. И когда окончилъ Иисусъ  
наставленія двѣнадцати ученикамъ  
Своимъ: перешель оттуда, учить и  
проповѣдывать въ городахъ ихъ.

2. Иоаннъ, услышавъ въ темницѣ о  
дѣлахъ Хрѣстовыхъ, послалъ двухъ  
изъ учениковъ своихъ,

3. Сказать Ему: Ты ли Тотъ,  
Который долженъ придти, или  
ожидать намъ другаго?

<sup>1</sup> магѣснѣнѣ нагѣлаганѣ. <sup>2</sup> чѣкѣданѣ.

<sup>3</sup> магѣснѣнѣнѣ нагѣтѣлаканѣлюкѣ адѣкагѣлюкѣ. <sup>4</sup> агнѣхъ тѣганѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІИ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНІАДНІА

И?

Д. Иисусамъ андахъхъннкъ<sup>1</sup> икинъ  
тѣнѣкѣннкъ: амѣнѣннкъ, ѡмѣкѣнъ  
ѡкѡхътанѣннкъ кѣюхъ тѣтанѣннкъ,  
Иѡннамъ нѣнъ иѣннкъ<sup>2</sup>.

Е. Укѡкѡлѣннъ ѡкѡхътакагънѣнъ,  
кнѣлѣхътаннъ ангагънѣнъ, кѡмѣтѣкѣ-  
нѣтанъ тѣнѣннъ амѣлнѣтѣкѣнъ<sup>3</sup>,  
тѣтѣхъкѡлѣннъ тѣтѣкагънѣнъ,  
лѣхъхътанъ ангагънѣннъ амѣкѣнъ, кѣюхъ  
нѣтѣнѣннъ<sup>4</sup> тѣнѣлѣхънѣнъ тѣтѣ-  
кѣнъ.

Ж. Мѣлнкъ амѣганъ иѣдѣмнѣнъ  
снннѣкннъ ѡнѣтѣдѣкѣнѣгълѣюкъ<sup>5</sup>, амѣлѣ  
лѣлѣгътѣлѣдѣкъ<sup>6</sup> амѣкѣнъ.

З. Амѣкѣнъ амѣнѣннъ<sup>7</sup>, Иисусѣкъ  
тѣнѣгънѣннъ<sup>8</sup> Иѡннамъ амѣдѣ хътѣлѣ-  
ннкъ<sup>9</sup> тѣнѣхътакалѣннѣкъ: амѣтѣкѣнъ  
ѡкѡхътѣмѣнѣ танѣдѣгънѣнѣлѣюкъ амѣнъ  
ангагънѣтѣхънѣнѣ? тѣтѣхѣмъ<sup>10</sup> амѣлѣмъ  
нѣлѣнъ амѣннѣ<sup>11</sup> И?

И. Тѣгѣ амѣтѣкѣнъ ѡкѡхътѣмѣнѣ  
ангагънѣтѣхънѣнѣ? тѣнѣгълѣмъ амѣхълѣнѣнѣ-

4. Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ:  
подите, возвѣстите Іоанну, что  
слышите и видите.

5. Слепые прозирають, хромые  
ходятъ, прокаженные очищаются,  
глухіе слышатъ, мертвые воскрес-  
аютъ, и нищимъ благовѣствуется.

6. И блаженъ, кто не соблазнится  
о Мнѣ.

7. По отшествіи же ихъ, началъ  
Иисусъ говорить народу о Іоаннѣ:  
чего смотрѣть ходили вы въ  
пустыню? трости ли вѣтромъ  
колеблемой?

8. Чего же ходили вы смотрѣть?  
человѣка ли въ дорогѣя одежды

<sup>1</sup> лѣтѣннѣннкъ. <sup>2</sup> тѣтѣнѣннкъ. <sup>3</sup> амѣлѣкѣнъ. <sup>4</sup> тѣтѣнѣннѣкъ.

<sup>5</sup> амѣкѣннѣнъ тѣнѣнъ амѣлѣнѣлѣюкъ. <sup>6</sup> нннѣннѣнѣлѣкѣнъ.

<sup>7</sup> амѣнѣкѣнъ-нѣннѣнъ. <sup>8</sup> ангагъннѣннѣнъ. <sup>9</sup> амѣлѣнъ. <sup>10</sup> тѣнѣннѣнъ.

<sup>11</sup> амѣннѣнъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИ НАДНА ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНАИИГІАДНІА

лєѡда<sup>1</sup> ѿ? Імаікѡнъ ахїсандгасѡддананъ<sup>2</sup>  
танаматѡѡганъ ѡлѡганъ наганъ  
таіманъ ікѡнъ.

Ѧ. Таіа аікѡтакъ ѡкѡхїтамчи  
аіганахїтхїчи? тѡнѡнакъ ѿ?  
Маттакѡннъ, імчи іхїтакѡннъ:  
тѡнѡнамъ наѡнъ агїа аѡнакѡкъ<sup>3</sup>.

Ѣ. Маінакъ ѡаѡ ікѡкъ іманъ адїанъ  
аіѡхїтаіаіканъ<sup>4</sup> іннъ іхїтаіканъ: ѡаѡ  
Іннъ іманѡхїкѡнъ тѡнѡсачїкѡнъ  
Снтакѡдманнъ<sup>5</sup> каданъ, іманъ Тхїнъ  
ікалѡгїнъ Кадїаннъ атхахїсаіганъ  
аігнѡкъ.

Ѥ. Іганѡѡлаканъ імчи іхїтакѡннъ:  
імаікѡнъ лѡганъ агѡкаігннъ наінъ  
Нѡаннѡкъ Крїстїтінаѡкъ лѡдакъ  
маінагакаіѡлюкъ; таіа Ігѡѡмъ  
агалїганъ іланъ кнѡѡгнѡкъ, іманъ  
аігнѡнъ<sup>6</sup> ікѡкъ.

Ѧі. Нѡаннамъ Крїстїтінаѡмъ  
агалїгннъ наінъ ѡанъ іѡла  
нѡхїтаіанкъ<sup>7</sup> Ігѡѡмъ агалї каіѡгннѡхї-  
таіаанкъ еіагадаікѡкъ, маінакъ  
імаікѡнъ іманъ каіѡгннѡхїтаіаланкъ

одѡтаго? Носящіе дорогїа одежды  
находятся въ царскихъ чертогахъ.

9. Чего же вы ходили смотрѣть?  
пророка? Такъ, говорю Я вамъ, и  
больше пророка.

10. Ибо сей есть тотъ, о которомъ  
въ Писанїи сказано: се, Я посылаю  
вѣстника Моего предъ лицомъ  
Твоимъ, который приготовить путь  
Твой предъ Тобою. Малах. 3, 1.

11. Истинно говорю вамъ: изъ  
рожденныхъ женами не было больше  
Іоанна крестителя; но меньшїй въ  
царствїи небесномъ больше его.

12. Отъ дней же Іоанна крестителя  
до нынѣ царствїе небесное силою  
берется, и усильные искатели  
достають оно.

<sup>1</sup> анѡгїаннъ-анѡгїганъ амѡхїсанъ ѡхїта. <sup>2</sup> імѡмъ акнѡннъ ѡхїтаанъ.

<sup>3</sup> тѡнѡнакъ каіѡхъ аігїакѡкъ. <sup>4</sup> кѡганъ алѡгнъ. <sup>5</sup> снмаігїаннъ.

<sup>6</sup> лѡданъ. <sup>7</sup> акнѡтанъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

нагáнанъ сюдáкѡннъ.

҃҃. Тѡнѡнанъ ѡсѡннъ кáюхъ  
макáхснкъ Нѡннамъ снлáнѡгáнъ<sup>1</sup>  
тѡнѡтананннъ мáлнкъ.

҃҃. Кáюхъ áкáтáтѡѡмчн: ѡманъ  
(Нѡннакъ) Нлнмъ áкáганъ агнá  
áкѡкъ.

҃҃. Тѡтакагнганъ тѡтѡчагннакъ  
тѡтакагнгта.

҃҃. Тáга ѡанъ кнлáхтнкъ<sup>2</sup> кннъ  
нánъ лндахтáганъ<sup>3</sup>? Анннѡтѡнъ  
сáдáнѡнъ ѡнннáннъ кáюхъ агнт-  
áсáдннъ нмáхнтанáннъ, лндáкѡкъ  
ннá,

҃҃. Кáюхъ тѡнѡхтáкѡнъ: тѡманъ  
ѡѡмакáчнáкъ<sup>4</sup> мнkáлáкѡгáнъ,  
тхнчн áюгáнáѡлюхтхнчн<sup>5</sup>; тѡманъ  
лгáснмъ кѡлнлáнннъ<sup>6</sup> нмчн  
мáлгáкѡннъ, тхнчн кндáннхтáлнкъ-  
кндáнáѡлюхтхнчн<sup>7</sup>.

҃҃. Мáлнкъ Нѡннакъ ѡáгалнкъ  
калáканъ, тáлáлáканъ áкѡкъ, кѡгáкъ  
нáганъ áлка, нгáкѡкъ;

҃҃. Ангáгнмъ-ангáгнганъ лъáлá

13. Ибо всѣ пророки и законъ до  
Иоанна прорекли.

14. И ежели хотите знать, онъ  
есть Илія, которому должно придти.

15. Имѣющій уши слышать, да  
слышитъ.

16. Но кому уподоблю Я родъ  
сей? Подобенъ онъ дѣтямъ, которые  
сидятъ на улицахъ, и кличутъ своихъ  
товарищей,

17. И говорятъ: мы играли вамъ на  
свирѣли, и вы не плясали; мы пѣли  
вамъ плачевныя пѣсни, и вы не  
рыдали.

18. Ибо пришелъ Иоаннъ, ни ѣсть,  
ни петь; и говорятъ: въ немъ бѣсъ.

19. Пришелъ Сынъ человѣческой,

<sup>1</sup> мáлáкъ Нѡннакъ акнталнкъ. <sup>2</sup> кнлáхтáкъ. <sup>3</sup> лндахтáганъ.

<sup>4</sup> мнkáснмъ талнгалáнá. <sup>5</sup> талнгáнáѡлюхтхнчн.

<sup>6</sup> ѡгáгнсамъ лгáлннннъ. <sup>7</sup> лннáнáѡлюхтхнчн.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИ ИЛѢНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГѢДНГѢ

Ѹагалнкъ, кáлнкъ кáюхъ тáналнкъ  
áкѸкъ; илаѸтáкѸкъ: Ѹа тáиáѸмъ  
кáкъ кáюхъ тáнакъ каѸаѸтá<sup>1</sup> áкѸкъ,  
мытáрннъ кáюхъ тѸннѸтáѸгннъ  
агнтáсá áкѸкъ. Тáга áкѸламмѸюкъ  
аннкѸѸгннъ агнѸдаѸѸюкъ нáнъ\*  
акáнннъ.

Ѣ. Игáнъ алаáнъ ИнеѸеакъ танад-  
гѸчíгамáгннъ, áмáкѸнъ íлннъ  
Кáюннъ амнаѸднмъ агнáгннъ<sup>2</sup>,  
кнкѸдаѸтáсакалннакъ<sup>3</sup>, тѸнáдннъ  
áмтакагннѸюкъ кѸламмннъ.

Ѣа. ХѸрасннакъ! íмннъ кѸлáла-  
адакѸнъ<sup>4</sup>; Вндсаидакъ! íмннъ кѸлá-  
лааадакѸнъ<sup>4</sup>; ѸмáкѸнъ кѸламмннъ  
кáюнъ нáммáнкъ агáсакагнннъ<sup>5</sup>  
Тíрамъ кáюхъ снáвнамъ íлкннъ  
агáтѸанъ<sup>6</sup> агѸнннъ кѸмъ, áмáкѸкъ  
áѸсачхнданѸюкъ<sup>7</sup> кáюхъ игíгннъ  
íлннъ ѸнѸѸюкъ кѸмъ тѸнáднкъ  
амтáнакъ.

Ѣв. Кáюхъ мáлнкъ íмáнкъ и́ннъ  
агнкѸнннъ: атѸагáммъ агалíганъ  
íла́нъ íмáнкъ каагнаѸкакѸкъ;

Ѣсть и пьеть, и говорятъ: вотъ  
человѣкъ, который любить Ѣсть и  
пить, другъ мытарямъ и грѣшникамъ.  
Но чада премудрости воздали ей  
справедливость.

20. Тогда началъ Онъ укорять  
города, въ которыхъ наиболѣе явлено  
было силь Его, за то, что они не  
покаялись.

21. Горе тебѣ, Хоразинъ! горе  
тебѣ, Виесаида! ибо ежели бы въ  
Тирѣ и Сидонѣ были явлены силы,  
явленные въ васъ: то давно бы они  
во вретнщѣ и пепелѣ покаялись.

22. Даже скажу вамъ: Тиру и  
Сидону отраднѣ будетъ въ день  
суда, нежели вамъ.

<sup>1</sup> кѸмьюхтá. <sup>2</sup> кѸгаеакагнннъ. <sup>3</sup> тѸнѸсакалннакъ. <sup>4</sup> кнѸна́кѸкъ.

<sup>5</sup> кѸгаеакагнннъ. <sup>6</sup> кѸгаеакаганъ. <sup>7</sup> чѸтáкачхнсаѸюкъ.

\* áкѸламмáнѸюкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНѢ

Тѣрамѣнъ кѣюхъ Сндѣнамѣнъ  
ангѣтанакъ малгадѣкакѣкѣ, тѣга  
імѣнкѣ матгадѣкалкакѣ.

ѢГ. Кѣюхъ тѣхнѣ Капернаѣмакѣ  
іннѣкѣ нѣхѣталнѣкѣ<sup>1</sup> тѣхнѣ анѣнатанѣ<sup>2</sup>  
сакѣнъ кѣгамъ ѣлѣганъ<sup>3</sup> іѣланъ  
нѣтѣхнѣгадѣкакѣхѣтѣхнѣ<sup>4</sup> ѣмѣкѣнъ кѣл-  
ѣнѣнъ кѣюнъ іѣмнѣнъ агѣхакаѣннѣ<sup>5</sup>  
Сѣдѣмамъ іѣланъ агѣтѣханъ агѣннѣ  
кѣмъ, іѣмѣ ѣнъ анѣлнѣкѣ кѣмъ  
нѣкѣкѣ.

ѢД. Кѣюхъ мѣлнѣкѣ імѣнѣ иѣганъ  
агнѣкѣннѣнъ: атѣгаѣамъ анѣлнѣганъ  
іѣланъ Сѣдѣмамъ танѣганѣнъ  
ангѣтанакъ малгадѣкакѣкѣ, тѣга  
імнѣнъ матгадѣкалкакѣ.

ѢЕ. Иѣганъ іѣланъ Иѣсѣакѣ тѣнѣнъ  
анѣгаѣтѣхнѣнѣкѣ, іѣсанакѣ: Іѣданъ! іѣннѣмъ<sup>6</sup>  
кѣюхъ тѣанѣмъ Гѣспѣдѣ! Тѣхнѣ  
амѣкѣкѣннѣнъ<sup>7</sup>, ѣмѣкѣнъ іѣданнѣнъ  
Тѣхнѣ іѣкѣлѣмѣданѣлюкѣ кѣюхъ  
іѣкѣлѣнѣлюкѣ<sup>8</sup> нѣннѣ ѣнъ агѣтѣнѣкѣхѣ-  
тѣхнѣ, тѣга аннѣтѣннѣнъ іѣмѣ<sup>9</sup>  
кѣгаѣтѣнѣкѣхѣтѣхнѣ.

23. И ты, Капернаумъ, вознесшійся  
до небесь, до ада низвергнешься: ибо  
ежели бы въ Содомѣ явлены были  
силы, явленные въ тебѣ, онъ остался  
бы до сего дня.

24. Даже скажу вамъ: землѣ  
Содомской отраднѣе будетъ въ день  
суда, нежели тебѣ.

25. Въ то время, продолжая рѣчь,  
Исусъ сказалъ: славлю Тебя, Отче,  
Господи неба и земли, что Ты  
утаилъ сіе отъ мудрыхъ и раз-  
умныхъ, и открылъ то младенцамъ.

<sup>1</sup> кѣюдакѣ акѣталнѣкѣ. <sup>2</sup> клѣтнѣкѣ. <sup>3</sup> танѣ.

<sup>4</sup> акѣталнѣкѣ тѣхнѣ нѣтѣхѣнѣгадѣкакѣхѣтѣхнѣ. <sup>5</sup> кѣгаѣхакаѣннѣнъ. <sup>6</sup> кѣюдамъ.

<sup>7</sup> санѣнатѣкѣкѣннѣнъ. <sup>8</sup> акѣлѣнѣлюкѣ кѣюхъ нѣакѣганѣнѣлюкѣ. <sup>9</sup> чнѣдѣннѣнъ іѣмѣ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНѢЛИГІАДНІА

ѣс. АИЗ, АДАИЗ! ИНАА АМАКЪИЗ  
ТХІИЗ ИГАМАНАІИЗ МАТѢКАТХІИЗ.

ѣз. АДАИЗ ШЮКЪЗ НШІЗ АГНАКЪЗ;  
МАІИЗ АМАГАНЪЗ АЛААКЪЗ АКАТАКЪЗ  
ААКАКЪЗ, АДАГАНЪЗ КАТАГАНЪЗ; КАЮХЪЗ  
АМАГАНЪЗ АДАКЪЗ АКАТАКЪЗ ААКАКЪЗ,  
АЛААГАНЪЗ КАТАГАНЪЗ, КАЮХЪЗ АЛААМЪЗ  
АМАГАНЪЗ ИАНЪЗ АКАТАСАГАНЪЗ АНШ-  
ТАНАГАНЪЗ КАТАГАНЪЗ.

ѣи. ТХІДИИЗ НАСАІИЗ<sup>1</sup> АШАНАИЗ  
КАЮХЪЗ АГШІИНАИЗ ШЮКІМЧИ АДАМИИЗ  
АКАХТХІИЧИ, МАІИЗ ТІИЗ ТХІИЧИ  
САКАГАДКАКЪИЗ.

ѣд. ТІИЗ АГШІИЗ<sup>2</sup> КШМЧИ ІЮЧИ,  
КАЮХЪЗ ИЛААКІМИИЗ ТХІИЧИ АЧИГАХ-  
ТХІИЧИ; ТІИЗ АНИХТШЮТНИИЗ<sup>3</sup>,  
КАЮХЪЗ КАНШІИЗ АМКИГІИШЮТ-  
НИИЗ<sup>4</sup> МАІИЗ; МАГШМЧИ,  
АНИМЧИИАНЪЗ САКАГАТАКЪЗ ШКАКАШ-  
ТХІИЧИ.

ѣ. ТІИЗ АГШІИЗ<sup>2</sup> ИГАМАНАКЪИЗ,  
КАЮХЪЗ КАЛАГШІИЗ<sup>5</sup> КААГНААКАГАНЪЗ  
МАІИЗ.

26. Ей, Отче! ибо таково было  
Твое благоизволение.

27. Все предано Мнѣ Отцемъ  
Моимъ: и никто не знаетъ Сына,  
кромѣ Отца; и Отца не знаетъ никто,  
кромѣ Сына, и кому Сынъ открыть  
восхоцетъ.

28. Приидите ко Мнѣ всѣ  
труждающіеся и обремененные, и Я  
упокою васъ.

29. Возьмите иго Мое на себя, и  
научитесь отъ Меня, ибо Я кротокъ  
и смиренъ сердцемъ, и найдете  
покой душамъ вашимъ.

30. Ибо Мое иго благо, и бремя  
Мое легко.

<sup>1</sup> ТХІДИИЗ АНШАСЪЗ КАЮХЪЗ КАЮІИНАСЪЗ ШЮІИИИЗ АДАМИИЗ АКАХТХІИЧИ.

<sup>2</sup> ТІИЗ АГШІИЗ. <sup>3</sup> АНИХТШЮТНИИЗ. <sup>4</sup> ИЛИИЗ ИТШІСАКИИЗ.

<sup>5</sup> ТІИЗ КАЮІИНАИЗ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

КАМГНКА БІ.

а. Иганъ алаанъ Иисусакиъ  
танасханъ нннсагннн<sup>1</sup> нлигннъ  
агнакъ сдмштамъ англиганъ иланъ;  
тага ичнгакагнннъ катшанкъ  
ханмалнгамъ кангагннн<sup>2</sup> тнхзюнкъ  
какалннанъ.

б. Фариснннъ шакшнъ шкшанкъ Ианъ  
исананъ: ичнгакатхннъ сдмштамъ  
иланъ манаканшюккъ макшнъ шкшда.

в. Тага Иисусамъ нннъ тшншканнннъ:  
анкъ тхнчн, Давндамъ, ннакамъ  
каюхъ аснкъ ананъ тхндннъ  
катшннманъ, макагнннъ самнагшюх-  
тхнчн<sup>3</sup> и?

г. Макннннъ яманъ ишгшшмъ  
шлаганъ наганъ каншанкъ,  
шгагасакамъ хлнманнннъ, амакшнъ  
канакатхнншюккъ каюхъ аснкъ ананъ,  
тага камга-тшкшшнннъ агатннннъ  
кагнннъ аканнннъ, канакъ.

д. Има тхнчн, макахшшмъ<sup>4</sup> иланъ  
самнагшюхтхнчн<sup>3</sup> и? амакшнъ  
камга-тшкшшнннъ сдмштамъ иланъ  
камгамъ шлаганъ наганъ сдмштакъ  
шгатадакшнъ, ахшгагалнкшнъ макагннн-

ГЛАВА XII.

1. Въ то время проходилъ Иисусъ  
черезъ засѣянные поля въ день  
субботный: ученики же Его взалкали,  
и начали срывать колосья, и ѣсть.

2. Фарисеи, увидя *сие*, сказали Ему:  
смотри, ученики Твои дѣлають то,  
чего не должно дѣлать въ субботу.

3. Онъ же сказалъ имъ: развѣ вы  
не читали, что сдѣлалъ Давидъ,  
когда взалкалъ самъ, и бывшіе съ  
нимъ?

4. Какъ онъ вошелъ въ домъ  
Божій, и ѣлъ хлѣбы предложенія,  
которыхъ не должно было ѣсть *ни*  
ему, ни бывшимъ съ нимъ, а только  
однимъ священникамъ?

5. Или, не читали ли вы въ  
законѣ, что священники нарушаютъ  
субботу, однако неповинны?

<sup>1</sup> нтннсагннннъ. <sup>2</sup> канганнннъ. <sup>3</sup> нлгангшюхтхнчн. <sup>4</sup> малшшмъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИМЪ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

ꙋлюкѣ.

Ѡ. ТѢГѢ ИМЧИ ИХЪТАКЪДНИИХЪ:  
ИМАГАНЪ КАМГАМЪ УЛАГАНЪ ИЛѢНЪ  
АНУНАСАДАКЪКЪ<sup>1</sup>, ИМАА УИГЪДНЪ АКЪКЪ.

ѡ. ТѢГѢ ТХИЧИ ИХЪТАКАНЪ\_АНГІАГІМЪ  
АКІЮЛЮКЪ, ТАГѢ ИТЪДГІНИИХЪ<sup>2</sup> АГІА  
АНУХЪТАКЪДНИИХЪ\_КАИТАНА ІАКАТАГЪДМЧИ  
КЪМЪ; МАКАГІНАИУЛЮКЪ ИМЧИ КЪМЪ  
АНГІАСАНАГЪЛЮХЪТХИЧИ<sup>3</sup>.

Ѣ. ИИГІАГІМЪ АНГІАГІГАНЪ ІАЛА  
СЪМЪДТАМЪ КАЮХЪ ТЪКЪКЪ АКЪГІАНЪ  
МАЛНЪКЪ.

Ѥ. ИМАГАНЪ ТХИИХЪ\_АНГІАГІИХЪ,  
ІАМАКЪДНЪ СИНАГЪГАГАНЪ НАГАНЪ  
КАИДНАКЪ.

Ѧ. ИМАИДНЪ ТАИАГЪДМЪ<sup>4</sup> ЧІАГАНЪ КАКА  
ІАНАКЪ; ИИЕСАКЪ, МАНАИИИХЪ ИІАНЪ  
АТХАХЪЧІИХЪАЛАГАГАНЪ, ІАМАСХАКАКЪ:  
СЪМЪДТАНЪ ИЛИИХЪ ДГІАКЪ МАЛГІАКАКЪКЪ  
И?

Ѩ. ИМАИИХЪ ИИИХЪ ТЪИИДКАИИИХЪ: КИИХЪ  
ИИКИМЧИ АМАГАНЪ АТАКАНЪ ДЪЦАКЪ  
МАИТАНА, СЪМЪДТАМЪ АИЛИГАНЪ ИЛѢНЪ  
АНУГІМЪ<sup>5</sup> ИЛѢНЪ ИТЪНИКЪКЪ КЪМЪ,  
ІАМАИИХЪ СЮЛІАКАКЪ КАЮХЪ ИГЪДЪКАЛ\_

6. Но сказываю вамъ, что здѣсь  
Тотъ, Кто больше храма.

7. А если бы вы знали, что  
значить *изреченіе*: милости хочу, а не  
жертвы, то не стали бы осуждать  
невинныхъ. *Осія* 6, 6.

8. Ибо Сынъ человѣческой есть  
господинъ и субботѣ.

9. И отошедши оттуда, вошелъ въ  
синагогу ихъ.

10. Тутъ былъ человекъ сухорукій;  
и спросили *Исуса*: можно ли лѣчить  
въ субботы? чтобы обвинить Его.

11. Онъ сказалъ имъ: кто изъ васъ,  
имѣя одну овцу, ежели она въ день  
субботный упадетъ въ яму, не  
возметъ и не вытащитъ ее?

<sup>1</sup> людагнікѣ. <sup>2</sup> кинѣдгитѣкѣ. <sup>3</sup> агамтанангълюхътхичи. <sup>4</sup> ангѣгѣмъ\_ангѣгѣ.  
<sup>5</sup> ихътимъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЉИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

акакъ?

Ѫ. Таманѡлюганъ кананъ саналнкъ  
 ангагнмъ ангагнѣ ѡцамъ налнъ  
 агача мачхисакъ акѡкъ<sup>1</sup>? Игамаснкъ  
 ѡмѡтанъ илннъ нгамананъ  
 малгакакѡнъ.

Ѧ. Иганъ алаанъ аманъ тайагѡмъ<sup>2</sup>  
 нанъ тѡнѡнакъ: чанъ тѡгнча<sup>3</sup>;  
 манкъ аманъ тѡгнтча<sup>4</sup>, каяухъ канѡ  
 аканакъ<sup>5</sup>, агнтасанъ тхннъ лндаснкъ.

Ѧ. Фарисннъ амаланъ ѣнкъ, Ианъ  
 асхадѡсагѡннъ иманъ макахснкл-  
 нканннъ<sup>6</sup>. Инѡсамъ ахсасакннннъ<sup>7</sup>  
 амаланъ аманѡканнннъ.

Ѧ. Игаланъ тайагѡкндагасѡданъ<sup>8</sup>  
 тхндннъ ангагтхнннъ, Иманъ амак-  
 ѡнъ ѡѡнннъ канѡнннъ акатнакъ<sup>9</sup>.

Ѧ. Масакннъ Иданъ ахталагагѡтанъ<sup>10</sup>  
 аглнхтаканннъ.

Ѧ. Неанѡмъ тѡнѡнаганъ  
 нхтаканннъ малгагѡтанъ, аманъ  
 нсахтакѡкъ:

и. Ѣаа, Ѣюганннъ<sup>11</sup>, Иманъ

12. Сколько же лучше человекъ  
 овцы? И такъ можно въ субботы  
 дѣлать добро.

13. Тогда говорить тому человекъ:  
 протяни руку твою; и онъ протянулъ:  
 и стала здорова, какъ другая.

14. Фарисеи же, вышедши  
 составили противъ Него совѣтъ, какъ  
 бы погубить Его. Но Иисусъ, узнавъ,  
 уклонился оттуда.

15. И послѣдовало за Нимъ  
 множество народа, и Онъ исцѣлилъ  
 ихъ всѣхъ.

16. И запретилъ имъ объявлять о  
 Немъ:

17. Да сбудется сказанное про-  
 рокомъ Исаіею, который говорить:

18. Се, отрокъ Мой, Коего Я

<sup>1</sup> игаманакѡкъ. <sup>2</sup> ангагнмъ ангагнганъ. <sup>3</sup> чнада. <sup>4</sup> чаакла.

<sup>5</sup> макагнкананакъ. <sup>6</sup> малѡѡлагасаканннъ. <sup>7</sup> нхсасакннннъ.

<sup>8</sup> ангагнѡсѡ калагннннъ. <sup>9</sup> ѡатнакъ.

<sup>10</sup> асанкъ тхннъ кѡгталагагѡтанъ адѡгасаканннъ. <sup>11</sup> ллаанъ.





The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЃМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

ИНАМАСНІКЪ АГЪГЪМЪ АНАНІ АДАЧН  
НДХТАКЪДЪКЪ.

Ѣд. Има, кѣнъ амаганъ алкѣснѣкъ  
каютѣмъ ѡлаганъ наганъ канѣлнѣкъ,  
каюхъ маюннѣ<sup>1</sup> анаюгнѣганъ агнакъ,  
нтѣннѣснѣкъ каютѣмъ тѣгѣлакагнѣм-  
ѡлюкъ? нѣкѣнъ матнѣгъмъ тѣманъ  
ѡла анаюгѣдѣкакѣ.

Ѣ. Имаганъ Тнѣз ѣснѣкъ анаѡлюкъ,  
амаа Инадѣмнѣз ѣкѣкъ; амаганъ  
Тнѣз ѣснѣкъ тахѣаданаѡлюкъ, амаа  
чнѣснѣтѣадѣкѣкѣ<sup>2</sup>.

Ѣа. Мѣлнѣкъ нѣмчн нѣтѣакѣннѣз:  
тѣннѣхѣтаѡмъ тѣмадѣга<sup>3</sup> каюхъ  
тѣнѣхѣданѡлюкѣ<sup>4</sup> анѣагнѣмъ анѣагнѣ-  
ннннѣнъ нѣѡлагѣннѣ<sup>5</sup> ѣканъ; тѣга  
Агѣгѣмъ Анѣа кѣганъ тѣнѣхѣдѣ-  
лѣанѡлюкѣ<sup>6</sup>, анѣагнѣмъ анѣагннннѣнъ,  
нѣѡлаганѣкаѡлюкѣ<sup>7</sup>.

Ѣв. Каюхъ мѣлнѣкъ амаганъ  
анѣагнѣмъ анѣагнѣганъ ѡлаганъ  
кѣганъ тѣнѣкъ агѣнакъ, нанъ  
нѣѡлагѣганъ<sup>8</sup> ѣкакъ; тѣга амаганъ  
Анѣнѣмъ Англігѣднѣгѣдѣганъ<sup>9</sup> кѣганъ

29. Или, какъ можетъ кто войти  
въ домъ сильнаго и расхитить  
имущество его, ежели не свяжетъ  
прежде сильнаго? только тогда  
расхитить домъ его.

30. Кто не со Мною, тотъ противъ  
Меня; и кто не собираетъ со Мною,  
тотъ расточаетъ.

31. Потому сказываю вамъ: всякій  
грѣхъ и хуленіе простятся  
человѣкамъ; а хула на Духа не  
простится человѣкамъ.

32. И если кто скажетъ слово на  
Сына человѣческаго, простится ему;  
если же кто скажетъ на Духа  
Святаго, не простится ему ни въ  
семь вѣкѣ, ни въ будущемъ.

<sup>1</sup> ѣннѣснѣкъ. <sup>2</sup> чнѣкагѣсакѣннѣкъ. <sup>3</sup> тѣннѣхѣтаѡмъ тѣмѣлнѣнѣкъ. <sup>4</sup> ѡлаѣнѣкъ.  
<sup>5</sup> нѣннѣлагѣннѣнъ. <sup>6</sup> ѡлаѣсакѣсѣкъ. <sup>7</sup> нѣннѣнаѣкаѡлюкѣ. <sup>8</sup> нѣннѣлагѣганъ.  
<sup>9</sup> сѣганѣдѣганъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЉИЗЪ ИЛІАНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАНІА

тѣнѣкѣ агѣнакѣ, ѣакѣнѣ ангалннѣ  
 нннѣ, каяѣкѣ (аканѣ) ангалнмѣ аганѣ  
 аканѣ нланѣ канѣ нѣлаганакѣ  
 агѣлюкѣ<sup>1</sup>.

ѡг. ѡма нмчн ансачнканѣ<sup>2</sup>,  
 агакѣ нѣманакѣ, каянннѣ<sup>3</sup> каяѣкѣ  
 нѣманакѣ; ѡма, агакѣ махѣнѣдѣ-  
 ѣлюкѣ, каянннѣ<sup>3</sup> каяѣкѣ махѣнѣдѣ-  
 агѣлюкѣ; агакѣ каянннѣ<sup>3</sup> канѣ  
 акаталаданѣ манѣкѣ.

ѡд. ѡхѣнѣмѣ кнѣлхѣтнннѣ<sup>4</sup> ѡ!  
 тхѣнѣ амкнтѣкѣтхѣнннѣ<sup>5</sup>, алѣѣ-  
 нѣкѣ нѣманнѣ нѣтѣмчн агнѣхѣ-  
 тхѣнѣ? каннѣгнмѣ чѣганѣ нланѣ  
 агнлннѣ тѣнѣхѣтѣданѣ манѣкѣ.

ѡѣ. Тагѣгѣ<sup>6</sup> нѣманѣ ѣгнмѣ  
 нѣманѣганѣ наганѣ нѣманѣкѣ  
 нѣѣданѣ; тагѣ тагѣгѣ<sup>6</sup> махѣ-  
 нѣдѣлюкѣ ѣгнмѣ махѣнѣданѣлюкѣ  
 наганѣ махѣнѣагѣлюкѣ нѣѣданѣкѣ.

ѡѣ. Тагѣ нмчн нѣтѣакѣнннѣ:  
 анѣгнмѣ анѣгнннѣ амѣганѣ  
 тѣнѣмѣ тамадѣга, канѣгнѣлюкѣ  
 нннѣманѣ нѣтѣакѣманѣ кѣлѣганѣ,  
 атхѣгѣамѣ ангалнганѣ нланѣ

33. Или согласитесь, что дерево  
 хорошо, то и плодъ его хорошъ; или  
 что оно худо, то и плодъ его худъ:  
 ибо дерево узнается по плоду.

34. Порожденія эхиднины! какъ  
 можете вы говорить доброе, будучи  
 злы? ибо отъ полноты сердца уста  
 говорятъ.

35. Добрый человекъ изъ добраго  
 сокровища выносить доброе; а злой  
 человекъ изъ злаго сокровища  
 выносить злое.

36. Сказываю же вамъ, что за  
 всякое слово праздное, какое  
 скажутъ человекѣ, отдадутъ отвѣтъ  
 въ день судный.

<sup>1</sup> нгнннѣканѣгѣлюкѣ. <sup>2</sup> анѣхѣтѣакѣчн. <sup>3</sup> канлнѣннннѣ. <sup>4</sup> кнѣлхѣтннннѣ.  
<sup>5</sup> аннѣкѣннѣхѣтхѣннннѣ. <sup>6</sup> анѣгнмѣ-анѣгнннѣ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІИ ИЛІИ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

агдахъхъсики<sup>1</sup> агъгъниъ агъниъ.

ѿз. Маликиъ тѣнѣмниъ аданниъ  
кѣммиданъ тѣниъ агасамниъ<sup>2</sup>  
агнахътѣниъ, каюхъ тѣнѣмниъ  
аданниъ<sup>3</sup> снтѣнѣсамниъ агнахътѣниъ.

ѿн. Иганъ алланъ амаланъ  
Фарисниъ каюхъ аггидѣнѣ<sup>4</sup> акатанъ  
тѣнѣтѣганъ иланъ аганиъ, Иганъ  
исаканиъ: ичганиакъ! Икниъ  
акатасиднигакъ<sup>5</sup> тѣманъ ѣкѣтѣгъниъ  
анѣтѣакѣнѣ.

ѿд. Тага иманъ агдахъхъсики<sup>6</sup>  
ниъ тѣнѣканиъ: кинѣлѣхътѣниъ<sup>7</sup>  
адлада каюхъ игада<sup>8</sup>  
акатасиднигакъ<sup>5</sup> нагакѣкѣ; тага  
акатасиднигакъ<sup>5</sup> нанъ агнакаѣлюкѣ,  
тѣнѣнакѣ Инамъ акатасиднигганъ  
ѣнѣкѣганъ<sup>9</sup>.

ѿ. Ѣмакѣнѣ маликѣ Инамъ  
масхниниъ алламъ кнамаланъ<sup>10</sup> наганъ  
каникѣнѣ агалинѣ каюхъ каникѣнѣ  
амгниъ аканинѣ; маталанъ каюхъ  
ангагъниъ ангагъганъ ѿлаѣ тѣнамъ  
канѣнѣганъ иланъ каникѣнѣ агалинѣ

37. Ибо отъ словъ своихъ оправдаешься, и отъ словъ своихъ осудишься.

38. Тогда нѣкоторые изъ книжниковъ и фарисеевъ, вступя въ разговоръ, сказали: Учитель! хотѣлось бы намъ видѣть отъ Тебя знаменіе.

39. Но Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: родъ лукавый и прелюбодѣйный ищетъ знаменія; и знаменія не дастся ему, кромѣ знаменія Ионы пророка.

40. Ибо какъ Иона былъ во чревѣ китовомъ три дня и три ночи: такъ и Сынъ человеческій будетъ въ сердцѣ земли три дня и три ночи.

<sup>1</sup> аѣгъникиъ. <sup>2</sup> кѣниъ тѣниъ кѣсиднисамниъ. <sup>3</sup> кѣниъ тѣниъ.  
<sup>4</sup> алѣгънѣ. <sup>5</sup> акатасакѣликиъ. <sup>6</sup> аѣгъникиъ. <sup>7</sup> кинѣлѣхътѣниъ.  
<sup>8</sup> малгагън. <sup>9</sup> акатасакѣлиганъ катѣганъ. <sup>10</sup> камаланъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИѦМЪ ИЛѦНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

каюхъ канкѡнъ амгинъ аганъ агнакъ.

мѡ. Ниневіѡмъ тайѡгѡннъ атхагѡ-  
лаъмъ канъ ахсагннъ агнанъ ѡанъ  
кнелѡхѡтнѡкъ<sup>1</sup> аснѡкъ, малнѡкъ  
снѡхѡгнѡсѡганъ аканннъ; Нѡнамъ  
тѡдмалнѡсаканннъ<sup>2</sup> аданннъ тхнѡннъ-  
амтаннъ малнѡкъ: тага ѡалнганъ  
Нѡнамъ нланъ анѡнакъ<sup>3</sup> акѡкъ.

мѡв. Намѡданъ ангагнѡнамъ<sup>4</sup> танам-  
агѡгѡганѡ ѡнанъ кнелѡхѡтнѡкъ<sup>1</sup> аснѡкъ  
атхагѡлаъмъ канъ ахсагннъ агнакъ,  
малнѡкъ снѡхѡгнѡсѡганъ акѡ; ѡманъ  
аматханъ тананннъ нлннъ ѡла-  
ѡмѡнамъ акѡлаѡснѡннѡлюкъ тѡтаганъ  
ѡганѡамъ малнѡкъ; тага ѡалнганъ  
ѡлаѡмѡнамъ нланъ анѡнакъ<sup>3</sup> акѡкъ.

мѡг. Кѡгакъ тайѡгѡмъ<sup>5</sup> наганъ  
нѡтхѡмъ; танамъ тагагнѡннѡлюкъ  
нлннъ ангагдакъ, нланъ тхннъ  
сакѡгасагннъ наганѡкъ акѡмъ,  
ѡкѡдагѡлюкъ.

мѡд. ѡганъ алаанъ ѡсадакъ: ѡманъ  
ѡлаанъ, наганъ нѡтханъ, ѡданъ  
чнѡлюанъ<sup>6</sup>; малнѡкъ амѡгалнѡкъ  
нчагнѡлюкъ<sup>7</sup> ѡмгнчагнѡнѡ, каюхъ

41. Ниневитяне возстанутъ на судъ съ родомъ симъ, и осудятъ его; ибо они покаялись отъ проповѣди Іуниной: а здѣсь больше Іоны.

42. Царица южная возстанетъ на судъ съ родомъ симъ, и осудитъ его; ибо она пришла изъ дальнихъ странъ слушать мудрости Соломоновой: а здѣсь больше Соломона.

43. Когда нечистый духъ выходить изъ челоѡка, то ходить по безводнымъ мѣстамъ, ища покоя, и не находить.

44. Тогда говорить: возвращусь въ домъ мой, изъ котораго вышелъ; и пришедши, находить еѡ пороженнымъ, выметеннымъ и убраннымъ.

<sup>1</sup> кнѡхѡхѡтнѡкъ. <sup>2</sup> агнѡсаканннъ. <sup>3</sup> ѡнѡкъ. <sup>4</sup> Нѡтхѡмъ ангагнѡмъ.

<sup>5</sup> анѡмъ магакаѡлюкъ ангагнѡмъ ангагнѡганъ. <sup>6</sup> нчнѡанъ. <sup>7</sup> нага маѡлаѡлюкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИ МЛАНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГАНГЯ

анѡгнаѡга<sup>1</sup> ѡкѡдлкз.

мѣ. Маланкз аманѡлнкз ѡлѡнз  
кѡгамз накннмз амкнтѡѡдагннз<sup>2</sup>  
дагнмз ѡлнкз, аманз ѡламз  
наганз канѡлнкз, наганз ангагнданз;  
маланкз аманз тапгаѡманз<sup>3</sup>  
нтаннмз наанз агалѡгннкз маѡхнсаг-  
ѡлаѡллкз ѡдакз. Ѣанз кннлаѡхтнмз<sup>4</sup>  
аѡлаѡдагананз нннкѡнз лнданз  
малгагннз аканз.

мѣ. Инѡсакз тапгаѡнннз<sup>5</sup> тѡнѡх-  
таланкѡганз; Ина каюхз Игнтѡдагннз  
саданѡнз анкаѡтананз, асккз тѡнѡх-  
такнннз анѡхтакннз.

мѣ. Маланкз амаганз Ианз  
нсанамз акя: ѡла, Инанз каюхз  
Игнтѡдаѡтхннз саданѡнз анкаѡтакѡнз,  
Тхннз асккз тѡнѡхтгагннз анѡх-  
таланкз.

мн. Тага Иманз андаѡѡнсккз<sup>6</sup> нанз  
тѡнѡка: кннз ѡма Инанз? каюхз  
кннз ѡма Игнтѡданннз?

мд. Каюхз Ичнгакамз аѡанннз  
Чанз ѡгаѡлалнкз, тѡнѡнакз: ѡла

45. Тогда идетъ, и беретъ съ собою семь другихъ духовъ, злѣйшихъ его, и вошедши, живутъ тамъ: и бываетъ для человѣка того послѣднее хуже перваго. Такъ будетъ и съ родомъ симъ лукавымъ.

46. Когда же Онъ еще говорилъ къ народу, мать и братья Его стояли внѣ дома, желая говорить съ Нимъ.

47. И нѣкто сказалъ Ему: вотъ, мать и братья Твои стоятъ на дворѣ, и хотятъ говорить съ Тобою.

48. Онъ же, въ отвѣтъ на сіи слова, сказалъ: кто мать Моя? и кто братья Мои?

49. И указавъ рукою на учениковъ Своихъ, сказалъ: вотъ мать Моя и братья Мои. Ибо кто будетъ

<sup>1</sup> атхагчагннѡ. <sup>2</sup> аннннз накнннмз магакагѡсагннѡллкз.

<sup>3</sup> ангагннмз-ангагнгананз. <sup>4</sup> кннѡлнѡхтнмз. <sup>5</sup> ангагнннннз нннз.

<sup>6</sup> аѡгннканз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТΘΑΪΑΝ ΜΕΛΗ ΤῆΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ

Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
ἐξήλθον ἀπὸ τῆς γαλιλαίας  
καὶ ἦλθον εἰς τὴν χώραν  
κατὰ τὴν ἑρῆραν, καὶ ἐκείνην  
καθίσταντο ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
αὐτοῦ.

ΚΑΠΙΤΕΛΟΝ Γ.

Ἄ. Ἰησοῦς ἀπέστειλε τὸν  
Ἰωάννην τὸν ἀποστόλον  
αὐτοῦ μαρτυρῆσαι τῇ  
ἐκκλησίᾳ αὐτοῦ.

Β. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦν  
ὄχλος ἄσπετος ἐκ τῆς  
γαλιλαίας καὶ τῆς ἑρῆρας  
καὶ τῆς ἰουδαίας καὶ τῆς  
περιουραίας καὶ τῆς  
καρμελιώτιδος καὶ τῆς  
περιτομαίας.

Γ. Μόλις ἔλαβεν αὐτὸς τὴν  
ἐκκλησίαν ἀπὸ τοῦ Ἰωάννου  
τοῦ ἀποστόλου αὐτοῦ, ἦρθε  
εἰς τὴν Ναζαρέθ, καὶ ἐκείνην  
καθίσταντο ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
αὐτοῦ.

Δ. Μόλις ἔλαβεν αὐτὸς τὴν  
ἐκκλησίαν ἀπὸ τοῦ Ἰωάννου  
τοῦ ἀποστόλου αὐτοῦ, ἦρθε  
εἰς τὴν Ναζαρέθ, καὶ ἐκείνην  
καθίσταντο ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
αὐτοῦ.

Ε. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸς τὴν  
ἐκκλησίαν ἀπὸ τοῦ Ἰωάννου  
τοῦ ἀποστόλου αὐτοῦ, ἦρθε  
εἰς τὴν Ναζαρέθ, καὶ ἐκείνην  
καθίσταντο ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
αὐτοῦ.

исполнять волю Отца моего  
небеснаго, тотъ Мнѣ братъ и сестра  
и мать.

ГЛАВА XIII.

1. Вышедши же въ день тотъ изъ  
дома, Иисусъ сѣлъ у моря.

2. И собралось къ Нему множество  
народа, такъ что Онъ вошелъ въ  
лодку, и сѣлъ; а весь народъ стоялъ  
на берегу.

3. И поучалъ ихъ много притчами,  
говоря: вотъ вышелъ съятель съять.

4. И когда сѣялъ онъ, иное упало  
при дорогѣ, и налетѣли птицы, и  
поклевали его.

5. Иное упало на каменистыя  
мѣста, гдѣ немного было земли, и  
тотчасъ возшло, потому что не

<sup>1</sup> ἀποστολῆς αὐτοῦ. <sup>2</sup> ἀποστολῆς. <sup>3</sup> ἀποστολῆς. <sup>4</sup> πρὸς τὴν ἐκκλησίαν.  
<sup>5</sup> ἐκκλησίαν αὐτοῦ. <sup>6</sup> ἐκκλησίαν αὐτοῦ. <sup>7</sup> ἐκκλησίαν.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪИ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГѢДНГѢ

мáлнкъ и́лалн́ганъ и́скъ тх́ннъ\_  
агѣнакъ; тáнамъ и́лалнъ камдán\_  
амѣлюкъ мáлнкъ;

ѡ. Тáга агáдгнмъ чнел́ганъ<sup>1</sup> нѓтхá,  
кѣнлѣгагн́намѣлюкъ<sup>2</sup> мáлнкъ, тх́ннъ  
какáтнакъ.

ѣ. Игн́тáсá<sup>3</sup> тáнамъ чжатѣганъ  
и́лалнъ и́накъ<sup>4</sup>, мáлнкъ чгáнъ  
тх́ндннъ камл́аманъ, кѣнннъ  
чачн́кáнннъ.

и́. Игн́тáсá<sup>3</sup> тáнамъ н́гаманáганъ  
кѣганъ и́накъ, мáлнкъ кáюнъ<sup>5</sup>  
агѣнакъ: агн́ча сн́сáкъ санáтáкъ,  
агн́ча атѣнн́днмъ áтн́къ санáтáкъ,  
кáюхъ агн́ча канкѣднмъ áтн́къ  
санáтáкъ.

д́. Тѣтакагн́ганъ тѣтѣчагн́накъ  
тѣтакагн́гта.

ѓ. Кáюхъ и́чн́гакáнннъ Ил́лалнъ  
агáлкннъ, И́ннъ тѣнѣкáнннъ: áлкѣнъ  
кѣлалн́ннъ<sup>6</sup> нмáсѣгáдасннъ кѣлалн́ннъ<sup>6</sup>  
нннъ тѣнѣх́тáкѣтх́ннъ?

и́. И́манъ агдах́сн́снкъ<sup>7</sup> нгн́нъ  
тѣнѣкáнннъ: ѣмáкѣнъ кѣлалн́ннъ  
áкáнъ и́гѣгѣмъ и́лалн́ганъ л́нáлалнннъ<sup>8</sup>

глубоко было въ землѣ;

6. Отъ зноя же солнечнаго погорѣло, и поелику не имѣло корня, засохло.

7. Иное упало въ тернѣ, и выросло тернѣ, и заглушило его.

8. Иное упало на добрую землю, и принесло плодь: иное во сто *кратъ*, иное въ шестьдесятъ, а иное въ тридцать.

9. Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

10. И приступивъ ученики, сказали Ему: для чего притчами говоришь имъ?

11. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: для того, что вамъ дано знать тайны царствія небеснаго, а имъ не дано.

<sup>1</sup> агáдамъ акннáганъ. <sup>2</sup> чѣкн́гн́намѣлюкъ. <sup>3</sup> агн́ча. <sup>4</sup> и́тнакъ.

<sup>5</sup> нтн́сáсз. <sup>6</sup> прн́тчннъ акáннъ. <sup>7</sup> лѣѣгн́кннъ. <sup>8</sup> агачн́гагн́ннълѣлюкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИѦМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГАНЪ

ѡкатѡтѣхнчн ѡмчн ѡсѣѡкакѡ, тѡга  
ѡннѡ ѡсѣѡканѡлюкѡ.

Ѣі. Мѡлнкѡ амѡганѡ матѡнамѡ<sup>1</sup>  
ѡннѡ ѡсѣѡганѡ ѡкакѡ кѡюхѡ  
амнѡѡсѣѡганѡ<sup>2</sup> ѡкакѡ; тѡга амѡганѡ  
матанѡмѡлюкѡ<sup>3</sup> ѡлѡнѡ, ѡманѡ  
мѡюхталннѡ<sup>4</sup>, ѡлѡлѡнѡ ѡюлѡганѡ  
ѡкакѡ.

Ѣі. ѡмѡкѡнѡ кѡлѡннѡ Тѡнѡ  
нмѡсѡѡдѡсннѡ кѡлѡннѡ<sup>5</sup> ѡннѡ  
тѡнѡхѡтѡкѡннѡ, ѡкѡхѡтѡѡѡгалнѡкѡнѡ<sup>6</sup>  
ѡкѡкѡнѡлѡкѡннѡ, кѡюхѡ тѡтѡѡѡгал-  
нѡкѡнѡ<sup>7</sup> тѡтѡкѡнѡлѡкѡннѡ кѡюхѡ  
ѡсѡсѡлѡкѡннѡ<sup>8</sup>.

Ѣі. Кѡюхѡ ѡмѡкѡнѡ кѡнмѡѡнѡ  
Нсѡнѡмѡ тѡнѡсѡкѡннѡ кѡннѡ  
мѡсѡѡѡкѡнѡ<sup>9</sup>, ѡманѡ нѡсѡтѡѡкѡнѡ:  
тѡтѡсѡннѡнѡ тѡтѡсѡѡѡкѡнѡ, тѡга  
ѡкатѡѡѡкѡлѡкѡнѡ<sup>10</sup>; ѡѡннѡнѡ ѡкѡхѡ-  
тѡсѡѡѡкѡнѡ, тѡга ѡкѡхѡтѡѡѡкѡлѡкѡ-  
ѡнѡ.

Ѣі. ѡѡкѡнѡ тѡнѡѡѡнѡ<sup>11</sup> кѡннѡннѡ  
тѡхѡннѡ ѡсѡнѡтѡлѡкѡннѡннѡ мѡлнкѡ,

12. Ибо кто имѣть, тому дастся,  
и приумножится; а кто не имѣть, у  
того отнимется и то, что имѣть.

13. Для того Я говорю имъ  
притчами, что они видя не видятъ, и  
слыша не слышатъ, и не разумѣютъ.

14. И сбывается надъ ними  
пророчество Исаи, который  
говорить: слухомъ услышите, и не  
уразумѣете; и очами смотрѣть  
будете, и не увидите.

15. Ибо огрубѣло сердце людей  
сихъ, и ушами съ трудомъ слышать,

<sup>1</sup> мѡннѡмѡ. <sup>2</sup> ѡснѡсѡганѡ. <sup>3</sup> мѡннѡѡлюкѡ. <sup>4</sup> ѡхѡтѡлннѡ.

<sup>5</sup> ѡкѡннѡ. <sup>6</sup> ѡкѡлнѡѡѡгалнѡкѡнѡ. <sup>7</sup> тѡтѡлнѡѡѡгалнѡкѡнѡ.

<sup>8</sup> тѡѡѡхѡтѡлѡкѡннѡ. <sup>9</sup> тѡхѡннѡнѡ мѡтѡѡѡкѡнѡ. <sup>10</sup> тѡѡѡхѡтѡѡѡкѡлѡкѡнѡ.

<sup>11</sup> ѡнѡѡннѡсѡ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИНІАДНІА

каіюхъ тѣтѣсидннъ лласанъ<sup>1</sup>  
 тѣтакагнесадакѣнъ, каіюхъ дадннъ  
 кнлннкѣнъ ѡкѣтѣтакагнесаѣлаканъ<sup>2</sup>;  
 каіюхъ тѣтѣсидннъ тѣтакагнесаѣла-  
 канъ, каіюхъ каннѣдннъ акатак-  
 агнесаѣлаканъ<sup>3</sup>, каіюхъ тхидннъ  
 чнлюлагігннъ ѡгласікннъ.

ѡ. Тага тхичн дачн асаѣтѣакѣнъ<sup>4</sup>,  
 ѡкѣтѣтакагннанамаѣнъ кѣлапннъ, каіюхъ  
 тѣтѣсичн, тѣтакагннанамаѣнъ кѣлап-  
 ннъ.

ѣ. Маланъ агнѣлаканъ імчн  
 нѣтѣакѣнннъ: тѣнѣнамъ каіюхъ  
 тѣннѣтѣаѣгннѣлюкѣ амнаѣнннъ<sup>5</sup>,  
 амакѣнъ тхичн ѡкѣтѣтаначн ѡкѣтѣ-  
 тагннъ анѣтѣаѣтагалннннъ, тага  
 ѡкѣтѣтаканннѣлюкѣ; каіюхъ, амакѣнъ  
 тхичн тѣтаначн, тѣтагннъ анѣтѣ-  
 аѣтагалннннъ, тага тѣтаканнннѣлюкѣ.

н. Тага тхичнганъ касанъ  
 чнссідамъ аданъ нмасѣгадасн<sup>6</sup>  
 тѣтѣачн<sup>7</sup>.

д. Амаланъ тамадага агѣѣмъ  
 аланганъ тѣнѣ тѣтаѣтагалнкѣмъ

и очи свои сомкнули, да не узрятъ  
 очами, и не услышатъ ушами, и не  
 уразумеютъ сердцемъ, и да не  
 обратятся, чтобы Я исцѣлилъ ихъ.  
 Исаія 6, 9, 10.

16. Ваши же блаженны очи, что  
 видятъ, и уши ваши, что слышатъ.

17. Ибо истинно говорю вамъ,  
 многіе пророки и праведники желали  
 видѣть, что вы видите, и не видали;  
 и слышать, что слышите, и не  
 слышали.

18. Вы же выслушайте притчу о  
 сѣятелѣ.

19. Ко всякому слышащему слово  
 о царствіи, и не разумѣющему,  
 приходитъ лукавый, и похищаетъ

<sup>1</sup> неагѣакѣ. <sup>2</sup> ѡкѣтѣлаіканъ. <sup>3</sup> тагакагнесаѣлаіканъ.  
<sup>4</sup> нннѣсннѣчѣакѣсѣ. <sup>5</sup> асннасѣ.  
<sup>6</sup> нтѣѣламъ-каланннъ чнссідамъ кѣганъ прѣтѣчнкѣ. <sup>7</sup> акмнтѣтѣнкѣнннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІИ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНАИГІАДНІА

акачанагълюкз ѿданъ адлаѿдакз  
 ѿгалникз, канѿганъ иланъ амакънъ  
 чнѣснхътаканъ, иланъ чхадакъкз:  
 ѿмаа кантакѿнннъ акалѿнмъ  
 чндѿганъ чнѣснхътаканъ.

ѿ. Тага кѿганѿннъ иланъ  
 чнѣснканъ ѿмаа кантакѿнннъ:  
 амѿганъ тѿнѿкз тѿтакъмъ нгнмъ  
 ѿѿтакалкз<sup>1</sup> иналнѿганъ сюданѿ;

ѿа. Тага ѿманъ ннмъ чѿкнд-  
 ѿнлаканъ<sup>2</sup> ѿлкз тѿнахътагълюкз<sup>3</sup>;  
 мѿлкз нтѿгнѿнакз<sup>4</sup>, ѿма каюк-  
 нтакз<sup>5</sup> тѿнѿмъ кѿлаѿганъ тхннъ-  
 агъѿнъ, ѿманъ иналнѿганъ тхннъ-  
 снннннннъ ѿнатѿдакз<sup>6</sup>.

ѿв. Тага тамамъ чнатѿганъ иланъ  
 чнѣснканъ ѿмаа кантакѿнннъ:  
 амѿганъ тѿнѿкз тѿтакъмъ, тага  
 иланъ анѿгнмъ анѿгнсѿднннъ каюхъ  
 тѿккѿѿнмъ малѿнннъ<sup>7</sup> тѿнѿкз  
 чачндѿкнъ, мѿлкз каюнннъ<sup>8</sup>  
 агѿдагълюкз.

ѿг. Тага тамамъ нѿаманѿганъ  
 кѿганъ чнѣснканъ ѿмаа кантакѿнннъ:

посѿянное въ сердцѣ его: вотъ тотъ,  
 въ комъ посѿяно при дорогѣ.

20. А на каменистыхъ мѣстахъ  
 посѿянное означаетъ слышащаго  
 слово, и тотчасъ пріемлющаго оное,  
 съ радостію;

21. Но *который* не имѣетъ въ  
 себѣ корня, а непостояненъ; когда  
 же настанетъ скорбь или гоненіе за  
 слово, тотчасъ соблазнется.

22. А посѿянное въ терніи  
 означаетъ слышащаго слово, но въ  
*которомъ* забота вѣка сего и  
 прелесть богатства заглушаетъ слово,  
 и оно бываетъ безплодно.

23. А посѿянное на доброй землѣ  
 означаетъ слышащаго слово, и  
 разумѣющаго, который и бываетъ

<sup>1</sup> нннхъсѿеалнкз. <sup>2</sup> чѿкнннѿгълюкз. <sup>3</sup> ѿелнкз тѿнѿнагълюкз.

<sup>4</sup> кнѿѿнакз. <sup>5</sup> ннѿгъ. <sup>6</sup> клѿснкз ѿдакз.

<sup>7</sup> ѿнъ нѿалнмъ сѿснтасн каюхъ тѿкѿснмъ гннѿнннъ. <sup>8</sup> нтнннѿнннъ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

лмáганъ тѢнѢкъ тѢтáлнкъ кáюхъ  
 ѡкачáнакъ<sup>1</sup>, кáюхъ кáюгѢдакъ<sup>2</sup>,  
 мáлнкъ агнчáсáннъ сáсáкъ  
 санáчакъ, агнчáсáннъ лтѢннѢмъ  
 ѡтѢнъ санáчакъ, агнчáсáннъ  
 канкѢднмъ ѡтѢнъ санáчакъ кáюнъ  
 агѢдáднъ.

кѢ. ИмáсѢгáдаснмъ агнчáсá<sup>3</sup> нннъ  
 кѢгáчхáннъ тѢнѢтáлнкъ: ИгѢгѢмъ  
 агáлнганъ лндáкѢ чáнáгѢмъ кáсамъ<sup>4</sup>  
 нгáманáннъ танахáмъ нáнъ  
 чнсснá.

кѢ. Тáга чáнáгѢнъ<sup>5</sup> сáгáкѢннъ;  
 ѡмáнъ агáкѢá<sup>6</sup> Ѣáлнкъ пшннчáнъ  
 кѢчхнннъ<sup>7</sup> плнвнлнъ\* чнсснлнкъ,  
 ѡмáнѢнъ.

кѢ. Хлнмáлнганъ нннкъ, канáкáлнк-  
 Ѣнннъ; ѡмáкѢнъ кѢчхнннъ кáюхъ  
 плнвнлнъ кѢгáннъ.

кѢ. Тáга тáлнъ Ѣáлнкъ  
 чáнáгѢганáнъ нсáннъ: тѢккѢкѢ!  
 кáсамъ<sup>8</sup> нгáманáннѢлюкъ н? танах-  
 хáмннъ нáнъ чнсснáтхннъ? тáга

плодоносень, такъ что иной  
 приноситъ плодъ во сто кратъ, иной  
 въ шестьдесятъ, иной въ тридцать.

24. Иную притчу предложилъ имъ,  
 говоря: царствіе небесное подобно  
 человѣку, посѣявшему доброе сѣмя  
 на полѣ своемъ.

25. Когда же люди спали,  
 пришелъ врагъ его, и посѣялъ  
 плевелы между пшеницею, и ушелъ.

26. Когда хлѣбъ взошелъ, и сталъ  
 колоситься, тогда явились и плевелы.

27. Пришедши же рабы, сказали  
 хозяину: господинь! не доброе ли  
 сѣмя сѣялъ ты на твоемъ полѣ?  
 откуда же взялись плевелы?

<sup>1</sup> тагахчанакъ. <sup>2</sup> нтннсакндáкъ агѢдакъ. <sup>3</sup> Прнчнмъ агнчá.

<sup>4</sup> Игáгнмъ-ангáганъ нтхѢлнмъ-калáннъ. <sup>5</sup> Игáгннъ. <sup>6</sup> агáá.

<sup>7</sup> кѢчхнннъ. <sup>8</sup> ИтхѢлнмъ-калáганъ.

\* Внгáмъ мачхнданнѢлюкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИМЪ ИЛІИНА ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИИГІАДНІА

каннаганъ<sup>1</sup> пливланъ инагахътакънъ?

ѿн. Иманы нннъ тѣнѣкѣнннъ:  
тайагѣмъ агакъсамъ<sup>2</sup> агѣкънннъ ина.  
Тага талѣннъ нѣнъ тѣнѣкѣнннъ:  
анѣхътакѣтѣннъ и? тѣманъ  
амѣнѣнкъ амѣкънъ икѣнѣгѣлѣгѣннъ?

ѿд. Тага аманы нннъ тѣнѣкѣнннъ:  
къгѣлюкъ<sup>3</sup>; пливланъ икѣнѣгѣлѣ-  
гѣннъ агѣннъ пшннѣчанъ икѣнѣ-  
гѣлѣгѣнанѣлюгѣннъ.

ѿ. Мѣлѣнкъ агнѣѣтѣннъ<sup>4</sup> амѣкънъ  
тѣхѣнкъ ѣнкъ иѣѣтѣкъ хлнм-  
лнганъ тахѣлѣгѣннъ кадѣннъ;  
аманы ѣлѣнъ тахѣлѣгалнѣннъ,  
тѣннъ ѣѣнанъ<sup>5</sup> нннъ иѣѣкъкънннъ:  
амѣкънъ пливланъ итѣннннъ тахѣ-  
ѣлннъ тамнѣхѣтѣннн, иѣхѣтѣннъ,  
тага пшннѣчѣкъ ѣлѣданъ илѣнъ  
тахѣхѣтѣннн.

ѿа. Имѣѣгѣадѣннъ агнѣѣѣ<sup>6</sup> нннъ  
къгѣтѣнннъ, тѣнѣхѣтѣлннъ: иѣѣѣмъ  
агалнганъ анѣкъ гѣрѣнѣчѣмъ къѣ<sup>7</sup>,  
аманъ тайагѣмъ<sup>8</sup> ѣюканъ танѣхѣмъ  
илѣнъ чнѣннѣ.

28. Онъ сказалъ имъ: врагъ  
человѣкъ сдѣлалъ это. Рабы же  
сказали ему: хочешь ли, мы пойдемъ,  
выполемъ ихъ?

29. Но онъ сказалъ: нѣтъ, чтобы  
выдергивая плевелы не выдергать  
вмѣстѣ съ ними и пшеницы.

30. Оставьте расти вмѣстѣ то и  
другое до жатвы; и во время жатвы  
Я скажу жнецамъ: соберите прежде  
плевелы, и свяжите ихъ въ снопы,  
для сожженія ихъ; а пшеницу  
уберите въ житницу мою.

31. Иную притчу предложилъ имъ,  
говоря: царствіе небесное подобно  
зерну горчичному, которое взявъ  
человѣкъ посѣялъ на полѣ своемъ,

<sup>1</sup> канѣаганъ. <sup>2</sup> анѣгѣмъ-анѣгѣннъ ѣнамъ. <sup>3</sup> Нѣлѣ.

<sup>4</sup> амѣтѣтѣннъ. <sup>5</sup> тахѣннъ. <sup>6</sup> прѣтѣннъ агнѣ.

<sup>7</sup> ѣѣлѣ. <sup>8</sup> анѣгѣннъ-анѣгѣннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГАНЪ

ѡв. Имѡа кѡсанъ<sup>1</sup> ѡсѡннъ илннъ  
анѡнахътагаллакагнмъ<sup>2</sup>; тага тхннъ-  
агѡгѡмъ таначѡаннъ ѡсѡннъ илннъ  
тхннъ анѡнадакъ, малнкъ агакъ  
тхннъ нѡдакъ, инамѡснкъ<sup>3</sup> ннмѡаннъ  
кѡганъ тагакннъ ѡлиганъ<sup>4</sup> сннннъ  
ададаннъ<sup>5</sup>.

ѡг. Имѡсѡгаданмъ агнтѡсѡ<sup>6</sup> нннъ  
нѡканнъ: агѡгѡмъ анлиганъ андакъ  
чакнаѡснкъ, ѡманъ ангагннамъ<sup>7</sup>  
сѡлка алѡгамъ канѡнъ атхнтнганъ  
нлннъ агсха, нѡка, чакнаѡганъ  
каданъ.

ѡд. ѡаѡ ѡсѡннъ Иисѡсамъ  
таиѡгѡннъ имѡсѡгаданнъ кѡсѡннъ<sup>8</sup>  
нхътаканнъ; имѡсѡгаданнѡгѡннъ  
нннъ нхътаканнѡгѡннъ<sup>9</sup>.

ѡе. Туѡнамъ нхътаканнъ мал-  
гагтанъ, ѡманъ нсѡхътакъкъ: имѡсѡ-  
сѡгаданнъ<sup>10</sup> нлннъ агнлннъ агадѡк-  
акѡкннъ, ѡлѡмъ нмѡнъ агаканъ  
илннъ агѡтаканъ нѡсѡкакѡннъ<sup>11</sup>.

32. Которое хотя меньше всѣхъ  
сѣмянъ, но когда вырастетъ, бываетъ  
больше всѣхъ произрастеній, и  
становится деревомъ: такъ что птицы  
небесныя прилетаютъ, и укрываются  
въ вѣтвяхъ его.

33. Иную притчу сказалъ имъ:  
царствіе небесное подобно закваскѣ,  
которую женщина взявъ положила въ  
три мѣры муки, и оставила, пока  
вскиснетъ все.

34. Все сіе говорилъ Иисусъ народу  
притчами, и безъ притчи ничего не  
говорилъ имъ:

35. Да сбудетъ сказанное про-  
рокомъ, который говорить: отверзу  
въ притчахъ уста Мои, изреку  
сокровенное отъ созданія міра.

Псал. 77, 2.

<sup>1</sup> нтхѡлннъ. <sup>2</sup> кнѡгѡнѡсѡхътагаллѡкѡмъ. <sup>3</sup> ѡсѡлнкъ. <sup>4</sup> ѡннннъ.

<sup>5</sup> тананѡданнъ. <sup>6</sup> прнѡчнмъ агнѡа. <sup>7</sup> ангагннмъ.

<sup>8</sup> ангагннннъ-ннъ прнѡчанъ аканннъ.

<sup>9</sup> прнѡчамъ ѡгланнъ нннъ тѡнѡхътаканнѡгѡннъ. <sup>10</sup> прнѡчннъ.

<sup>11</sup> агсѡхакѡ акнѡталанкъ чачнѡтаканъ нѡсѡкакѡкннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

ѡс. И҃ганъ а҃лаанъ Иисѡсакъ  
 таи҃а҃г҃у҃нъ<sup>1</sup> такач҃х҃енкъ<sup>2</sup> ѡламъ  
 на҃ганъ канѡнакъ; И҃чигака҃ннъ  
 И҃льлаанъ а҃лааннъ И҃анъ тѡнѡка҃ннъ:  
 таи҃асханъ пливнаганъ нма҃сѡ҃г҃а҃даси<sup>3</sup>  
 нннъ канчнмача.

ѡз. И҃манъ ан҃ах҃х҃енкъ<sup>4</sup> нннъ  
 тѡнѡка҃ннъ: ка҃самъ н҃г҃амананннъ  
 чн҃синакъ ан҃а҃г҃нмъ ан҃а҃г҃нганъ ѡлаа  
 а҃кѡкъ.

ѡн. Таи҃асха и҃лѡмъ нмѡнѡ а҃кѡкъ;  
 ка҃самъ<sup>5</sup> н҃г҃амананннъ И҃гѡѡмъ  
 ан҃алиганъ ѡлаанннъ а҃кѡнъ; плив-  
 нннъ а҃лааѡдамъ ѡлаанннъ а҃кѡнъ.

ѡд. Та҃га ан҃а҃сѡсамъ<sup>6</sup>, и҃кѡнъ  
 чн҃сина, кѡ҃гакъ<sup>7</sup> а҃кѡкъ; хнмалнганъ  
 тахсалганннъ и҃лѡмъ нна а҃кѡкъ;  
 а҃ѡаннъ<sup>8</sup> И҃ннннъ а҃кѡнъ.

ѡе. Пливнннъ нннъ маталганнннъ  
 тахсалгаданнъ ка҃юхъ кн҃намъ  
 и҃ланъ н҃г҃а҃данннъ; матѡѡсамъ  
 малга҃ннъ а҃канъ ѡанъ и҃лѡмъ  
 нннананъ а҃лаанъ.

ѡж. Ан҃а҃г҃нмъ ан҃а҃г҃нганъ ѡлаа  
 И҃ннлачхннъ аманѡчхннганъ а҃накъ,

36. Тогда Иисусъ, отпустивъ  
 народъ, вошелъ въ домъ; и  
 приступивъ къ Нему ученики Его,  
 сказали: изъясни намъ притчу о  
 плевелахъ на полѣ.

37. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ:  
 Бьющій доброе сѣмя есть Сынъ  
 Человѣческій;

38. А поле есть мѣръ; а доброе  
 сѣмя суть сыны царствія; а плевелы  
 суть сыны лукаваго;

39. А врагъ, посѣявшій оныя, есть  
 диаволь; а жатва есть кончина вѣка;  
 а жнецы суть Ангелы.

40. Какъ собираются плевелы и  
 огонь сожигаются: такъ будетъ при  
 кончинѣ вѣка сего.

41. Пошлетъ Сынъ Человѣческій  
 Ангеловъ Своихъ, и соберутъ отъ  
 царства Его всѣ соблазны, и

<sup>1</sup> ан҃а҃г҃нннннъ. <sup>2</sup> ннннннннъ. <sup>3</sup> притчн. <sup>4</sup> а҃ч҃х҃нннннъ.

<sup>5</sup> нтхѡлнмъ-калаганъ. <sup>6</sup> ѡнамъ. <sup>7</sup> чѡ҃г҃а҃кѡюкъ. <sup>8</sup> тахсанннннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЇМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГАНЪ

мáлнкъ танамáгѡгѡсáнганъ нáлнъ  
 снннáгннъ ѡгáтанъ<sup>1</sup> ѡсáнннъ кáюхъ  
 тѡннѡхътáгѡнъ макахътáннъ тахъад-  
 ѡкакѡнъ;

мѢ. Кáюхъ кáннамъ мнчнáнáганъ  
 нáганъ анѡладѡкакѡнъ: áмáнѡнъ  
 кáдакъ агáюнъ кнмѡгннъ<sup>2</sup> мал-  
 гадѡкакѡкъ.

мѢ. Игáнъ áлáнъ тѡннѡхътáгѡгнн-  
 ѡлюкъ, агáдакъ лáдалнкъ, áдáманъ  
 анáлáганъ нáлнъ тхнáннъ-анáлáгáн-  
 адѡкакѡнъ. Тѡтакагáнганъ тѡтѡч-  
 агáннъ тѡтакагáнъта.

мѢ. Кáюхъ, áгѡѡмъ анáлáганъ  
 андакѡ акнтѡѡдамъ<sup>3</sup> танáсханъ  
 агѡталгá, амáганъ танáгѡмъ<sup>4</sup> ѡѡка  
 агатхáѡлюкъ, мáсакá нáнмъ кагáт-  
 áсакáганъ тхннъ-анáгáсха, матанáмъ  
 ѡсáнннъ агáдѡлнкъ, áманъ танасхá  
 акáннъ.

мѢ. Кáюхъ, áгѡѡмъ анáлáганъ  
 андакѡ тáлнамъ ѡдгáтнмъ<sup>5</sup>  
 нáманáнннъ нáганá,

мѢ. áманъ атáканъ ѡдгáтнмъ  
 акнтѡѡда<sup>6</sup> ѡѡгнмъ тхннъ-анáгá-

творящихъ беззаконіе;

42. И ввергнуть ихъ въ печь  
 огненную: тамъ будетъ плачь и  
 скрежетъ зубовъ.

43. Тогда праведники возсіяютъ,  
 какъ солнце, въ царствіи Отца ихъ.  
 Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

44. Еще, подобно царствіе  
 небесное сокровищу скрытому на  
 полѣ, которое найдя человѣкъ  
 утайлъ, и отъ радости о немъ, идетъ,  
 и все, что имѣеть, продаетъ, и  
 покупаетъ поле то.

45. Еще подобно царствіе небесное  
 купцу, ищущему хорошаго жемчуга,

46. Который, найдя одну драго-  
 цѣнную жемчужину, пошелъ, и  
 продалъ все, что имѣлъ, и купилъ

<sup>1</sup> клáтннъ. <sup>2</sup> кáмнннъ. <sup>3</sup> нгаманáчхáмъ. <sup>4</sup> анáгáнмъ-анáгáнганъ.

<sup>5</sup> кáмннъ. <sup>6</sup> кáмнмъ акнтѡѡчхá.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

ѡкаѣтамъ тамадага, а҃г҃ѡѡмъ  
 а҃н҃галі҃ганъ а҃н҃г҃аі҃нннъ ѡкаѣаі҃ганѡ,  
 тѡккѡкѡ<sup>1</sup>, ѡманъ ѡг҃імъ наѡнъ  
 таг҃гадакѡ каіюхъ таг҃гадаг҃ѡлюкѡ  
 нѡсаі҃на, лѡдакѡкѡ.

н҃г. ннѡсѡкѡ ѡікѡнъ нмаѡѡгадѡі҃нн<sup>2</sup>  
 ннасаг҃імъ ѡмаганъ тх҃інъ а҃н҃г҃аі҃накѡ.

н҃д. маі҃нкѡ таі҃анъ ѡі҃нкѡ,  
 ѡмаікѡнъ сннагѡгаганъ і҃лаі҃нъ  
 а҃н҃г҃аі҃нннъ, н҃мамаѡі҃кннъ таі҃аг҃ѡнъ  
 тх҃і҃дннъ а҃лакадѡннх҃таі҃нкѡ<sup>3</sup> тѡнѡх҃-  
 таі҃аннъ: каннадаганъ ннѡнъ  
 ѡѡлаѡсѡданѡлюкѡ каіюхъ каіюнъ н҃анъ  
 акѡ?

н҃е. тѡѡѡлюдамъ<sup>4</sup> ѡлаѡѡлюкѡ н҃га  
 н? а҃наѡлюкѡ маі҃і҃акѡ н҃лах҃тадакѡ?  
 каіюхъ а҃н҃г҃аі҃дѡнннъ наікѡѡкѡ,  
 нѡсѡі҃акѡ, снмѡі҃накѡ, нѡдакѡ  
 н҃лах҃тадакѡнъ?

н҃с. ѡннганъ ѡсіюі҃ннъ тѡманъ  
 кѡх҃і҃нннъ а҃нѡлюкѡ н? н҃мамаі҃сннъ  
 каннадаганъ ѡікѡнъ ѡсіюі҃ннъ н҃анъ  
 акѡ?

н҃з. маі҃нкѡ і҃данъ сннннн҃г҃дннъ  
 ѡн҃атакаі҃ннн<sup>5</sup>. таі҃га ннѡсѡамъ нннъ

подобень хозяину, который изъ  
 сокровища своего выносить новое и  
 старое.

53. И когда окончилъ Иисусъ  
 притчи сіи, пошелъ оттуда.

54. И пришедши въ отчизну свою,  
 училъ ихъ въ синагогѣ ихъ, такъ что  
 они дивились, и говорили: откуда у  
 Него такая премудрость и силы?

55. Не плотниковъ ли Онъ сынъ?  
 Не Его ли мать называется Марія, и  
 братья Его Іаковъ, и Іосій, и  
 Симонъ, и Иуда?

56. И сестры Его не всѣ ли между  
 нами? Откуда же у Него все это? И  
 соблазнялись о Немъ.

57. Иисусъ же сказалъ имъ: нигдѣ  
 нѣтъ пророку меньше чести, какъ въ  
 отечествѣ своемъ, и въ дому своемъ.

<sup>1</sup> Таі҃аг҃ѡкѡ. <sup>2</sup> прѣтчннъ. <sup>3</sup> кѡмаллннкѡ. <sup>4</sup> а҃галлмаі҃намъ.

<sup>5</sup> нѡганъ тх҃і҃дннъ клатх҃і҃нннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЃМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

тѢИДКАНННЗ: тѢИДНАКЗ ТАНАМЗ  
 ЗЮНННЗ ІЛННЗ ТАИДГЪХСНГДАКЗ<sup>1</sup>,  
 ТАГА ТАНАГАНЗ КАЮХЗ ШЛАГАНЗ ІЛАНЗ  
 ТАИДГЪХСНГДАГЪЛЮКЗ<sup>2</sup>.

ѢН. МІЛНКЗ ІМАЛІГАНЗ АМНАГЪНЗ  
 КЪММАЛГАНЪЛЮКЗ<sup>3</sup> АГАНАГЪЛЮКЗ, ЛЮС-  
 АКАННЪЛЮКЗ АДАНИНЗ<sup>4</sup>.

ВІИГИКЪ ДІ.

А. ІМАНЗ АЕЛАНЗ ІРЪДАКЗ СИЧІЛЪНЗ-  
 АЕЛНТАКАГІСНКЗ ІНСЪСАМЗ АДА ТЪИДЪХ-  
 ТАЛАДАНА<sup>5</sup> ТЪТАНАКЗ,

Б. МІЛНКЗ ТХІНЗ АДІСАНАНІНЗ  
 ТЪИДНАКЗ: ІМАА ИЪАНАКЗ КРЕСТ-  
 ІТНАЛКЗ АКАКЗ; ІМАНЗ АСХАХТАНЗ  
 НІННЗ АГЛАГНАКЗ, ШМАКЪНЗ КЪЛАНИНЗ  
 КЪММАЛГАНЪЛЮКЗ<sup>6</sup> НАБЛАНЗ ТХІНЗ-  
 АГЪХТАДАКЪ.

Г. ІРЪДАКЗ ИЪАНАКЗ СЮЛНКЗ,  
 КИСЕІСНКЗ КАХЧІКАЮМЗ<sup>7</sup> ШЛАГАНЗ  
 НАГАНЗ АХЧІНАГІАНЗ МІЛНКЗ,  
 ІРЪДАНАДАМЗ, АГІТЪДАМЗ ФИЛІППАМЗ  
 АДАГАНЗ КЪЛАГАНЗ.

Д. ИЪАНАМЗ ІАНЗ ІСАХТАКА МІЛНКЗ:

58. И не сотворилъ тамъ многихъ  
 чудесъ, по невѣрію ихъ.

ГЛАВА XIV.

1. Въ то время услышалъ Иродь  
 четвертовластникъ молву о Иисусѣ,

2. И сказалъ служителямъ своимъ:  
 это Іоаннъ Креститель; онъ воскресъ  
 изъ мертвыхъ, и потому чудеса  
 дѣлаются отъ него.

3. Ибо Иродь, взявъ Іоанна,  
 связалъ его, и посадилъ въ темницу,  
 за Иродіаду, жену Филиппа, брата  
 своего.

4. Потому что Іоаннъ говорилъ

<sup>1</sup> нІАЮГДАКЗ. <sup>2</sup> МАЛАДАГЪЛЮКЗ. <sup>3</sup> АСІНАСЗ КЪНІЪМАЛІННАСЗ.

<sup>4</sup> ЛЮЛАКАГІННЗ КЪНІННЗ. <sup>5</sup> КЪГАНЗ ТЪИДЪХТАСЗ. <sup>6</sup> КЪНІЪМАЛІННАСЗ.

<sup>7</sup> ШМАНАНІХСНКЗ КАХЧІНМЗ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИМЪ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

ла́гахтáмннз маталака́гннз ѿна.

Ѹ. Ирѡдакз Нѡннакз асхлáгáнз  
анѡхтáкѡмз; тáга талíгáгннз<sup>1</sup>  
нгáхтáнакз; тѡнѡнакз нáнз  
самтáлакѡкз мáсака.

ѹ. Тáга Ирѡдамз агáлнкз, нáлнз  
лгáка́ганз нáлнз Ирѡна́дамз асхннѡ  
тхн́дннз\_тахтáннз агадáнннз áгáгá-  
сннз<sup>2</sup>, мáлнкз Ирѡдакз ка́гагá-  
снн́накз<sup>3</sup>.

Ѻ. Мáлнкз ѡáкѡнз кѡлáнннз  
Ирѡдамз нхтáна́ганз ѡсýнннз нáнз  
лгн́ганз нхтáка нáнз клáтвaка́.

ѻ. ѿна́мз нгнмз маáка́нннз<sup>4</sup>  
мáлнкз н́санакз: ѡлн́ганз млáдамз  
кѡганз Нѡннамз Крнстн́тнла́ганз  
ка́мга нѡнз агáда.

Ѽ. Танамагѡѡ тхн́нз\_кѡлнла́н-  
н́накз<sup>5</sup> тáга клáтвáмз кѡлáганз  
ка́юхз аѡхтáсахтáна́мз áдáнннз<sup>6</sup>  
ка́мгннз нáнз лгсáгáгта н́ка́.

ѽ. Мáлнкз кахчнка́юмз<sup>7</sup> ѡлáганз  
нáлнз Нѡннамз ка́мга нкнсáгáгта  
áманѡхн́кагн́накз.

ѿ. Мáлнкз млáдамз кѡганз ка́мга

ему: не должно тебѣ имѣть ее.

5. И хотѣвъ убить его, побоялся  
народа; потому что его почитали за  
пророка.

6. Въ день же рожденія Иродова,  
плясала дочь Иродіадина предъ  
собраніемъ; и угодила Ироду.

7. Посему онъ съ клятвою  
обѣщаль ей дать, чего ни попросить.

8. Она же, по наущенію матери  
своей, сказала: дай мнѣ здѣсь же на  
блюдь голову Іоанна Крестителя.

9. Царь опечалился: но по причинѣ  
клятвы и пировавшихъ съ нимъ,  
велѣлъ дать ей.

10. И послалъ въ темницу отсѣчь  
Іоанну голову.

11. И принесли голову его на

<sup>1</sup> анга́гнннз. <sup>2</sup> талн́гнннз. <sup>3</sup> ка́гагáгнннз. <sup>4</sup> нхтáкѡнннз.

<sup>5</sup> ангн́кнннз нчал́гнннз. <sup>6</sup> кѡнннз. <sup>7</sup> ка́хчнннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

Ѹгѡлалникъ ѡманъ ангагнѡдамъ нѡнъ  
агѡхѡкакъ; тагѡ ѡманъ анѡмъ ѡданъ  
Ѹсѡкаѡ.

Ѣі. НѸаннамъ ѡчнгакагннъ Ѹгѡлникъ,  
ѡманъ Ѹльѡ ѡлникъ тѡнамъ нѡнъ  
нѡхѡтнанъ<sup>1</sup>; ѡкадѡманъ, НисѸемъ  
ѡданъ Ѹлникъ Нѡнъ нѡгннъ.

Гі. НисѸемъ тѸтагнѡманъ ѡмаганъ  
ѡгамнигѡлѡдагнѡганъ<sup>2</sup> нѡганъ тѡн-  
амъ таѡѡгѸгнганѡлюкъ<sup>3</sup> ѡданъ НисѸ-  
ѡдѡмъ ѡманѸнакъ. Тагѡ таѡѡгѸнъ<sup>4</sup>  
нѡхнъ тѸѡмаманъ тѡнаѡгѸчнѡмагннъ  
нѡннъ тѡнамадѡнъ ѡгалѡнъ тѸнѡннъ-  
ѡнѡгѡтѸѡннъ.

Ді. НисѸемъ нѡгѡкѸмъ таѡѡгѸкнѡ-  
ѡгннъ<sup>5</sup> ѸкѸнакъ; Нгнѡмъ нѡтѸгѡ-  
нисѡкннъ, мѡлникъ канѸнагннѡлюкъ  
канѸтѸѡннъ<sup>6</sup>.

Еі. ѡгалникнѡманъ ѡчнгакагннъ  
Нѡлѡнъ агѡлникнъ, Нѡнъ тѸнѸкагннъ:  
Ѹѡнъ тѡнакъ тѡнаѡгѸчнѡлакакъ<sup>7</sup>,  
каѡхъ ѡгалникнѡ ѡкаѡкѸкъ; таѡѡгѸнъ  
такачѸнѡ<sup>8</sup>, ѡмакѸнъ тѡнаѡгѸсннъ  
ѡдѡннъ Ѹгѡтанъ каѡхъ кагѡннъ

блюдѣ, и подали дѣвицѣ; а она  
отнесла къ матери своей.

12. Ученики же его, пришедши,  
взяли тѣло, и погребли его; и пошли,  
сказали Иисусу.

13. И услышавъ Иисусъ, удалился  
оттуда на лодкѣ въ уединенное  
мѣсто одинъ. Народъ же, услышавъ  
о томъ, пошелъ за Нимъ изъ  
городовъ пѣшій.

14. Иисусъ, вышедши, увидѣлъ  
множество людей; и сожалелъ надъ  
ними и исцѣлилъ больныхъ ихъ.

15. Подъ вечеръ же ученики Его,  
приступивъ къ Нему, сказали: мѣсто  
здѣсь пустое, и время уже позднее;  
отпусти народъ, чтобы они пошли въ  
селенія и купили себѣ пищи.

<sup>1</sup> нѡгѸннъ. <sup>2</sup> ѡнѡсннъ. <sup>3</sup> мѡсаганѡлюкъ. <sup>4</sup> ѡнѡгѡннъ.

<sup>5</sup> ѡнѡгѡннъ кѡлагннъ. <sup>6</sup> ѡсѡгннѡннъ ѸгѡтѸѡннъ. <sup>7</sup> мѡсѡлакакъ.

<sup>8</sup> ѡнѡгѡннъ нгнѡдѡ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИѦМЪ ИЛѦНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНѦИИГѦДНГѦ

акнѣтанъ.

ѡ. Тага Инѣсамъ нѣнъ  
тѣнѣкѣннъ: магнѣннъ ѡманѣкѣннъ  
ѡлакѣннъ<sup>1</sup>; тѣнѣннъ кѣннъ нѣннъ  
агачнѣганъ.

ѣ. Имѣкѣннъ Нѣнъ тѣнѣкѣннъ:  
ѣлѣганъ нѣннъ чѣнъ хлѣмамъ  
кѣннъ ѡлакъ кѣмъ кѣтанѣннъ  
матѣакѣнѣкѣннъ.

н. Имѣннъ нѣннъ тѣнѣкѣннъ: Нѣннъ  
ѣнѣдѣганъ ѡкѣсѣтѣннъ ѡмѣкѣннъ.

д. Кѣннъ тѣнѣннъ<sup>2</sup> кѣннъ  
кѣннъ ѡмѣнѣннъ<sup>3</sup> нѣннъ; чѣннъ  
хлѣманъ кѣннъ ѡлакъ кѣннъ ѡнннъ,  
нѣннъ<sup>4</sup> кѣннъ, блѣннъ  
кѣннъ ѡнннъ ѡнннъ  
хлѣманъ ѡннъ, тага ѡнннъ  
тѣнѣннъ<sup>5</sup> ахѣннъ.

к. Мѣннъ ѣннъ кѣннъ  
кѣннъ чѣннъ<sup>6</sup>; нѣннъ тѣннъ-  
ѡнннъ ѡннъ ѡлакъ ѡннъ  
ѡннъ<sup>7</sup> нѣннъ чѣннъ.

кѣ. Тѣннъ кѣннъ, ѡннъ  
кѣннъ ѡннъ кѣтанѣннъ, чѣннъ  
ѡннъ ѡннъ ѡннъ<sup>8</sup>.

16. Но Иисусъ сказалъ имъ: не  
нужно имъ идти; вы дайте имъ ѣсть.

17. Они же говорятъ Ему: у насъ  
здѣсь нѣтъ больше пяти хлѣбовъ и  
двухъ рыбъ.

18. Онъ сказалъ: принесите Мнѣ  
ихъ сюда.

19. И велѣлъ народу возлечь на  
траву; и взявъ пять хлѣбовъ и двѣ  
рыбы, воззрѣлъ на небо,  
благословилъ, и преломивъ, далъ  
хлѣбы ученикамъ, а ученики народу.

20. И ѣли всѣ, и насытились; и  
набрали оставшихся кусковъ  
двѣнадцать коробовъ полныхъ.

21. Ѣвшихъ же было около пяти  
тысячъ человѣкъ, кромѣ женщинъ и  
дѣтей.

<sup>1</sup> ѡмѣннъ ѡннъ. <sup>2</sup> ѡннъ. <sup>3</sup> ѡннъ. <sup>4</sup> кѣннъ.  
<sup>5</sup> ѡннъ-ннъ. <sup>6</sup> тѣннъ ѡннъ. <sup>7</sup> ѡннъ. <sup>8</sup> ѡннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

ѢВ. ИИЛИГІАГАНЪ ИИСУСАКЪ ИИЧГ-  
АКАТХИИЪ СЪНАМЪ НАГАНЪ ИИГІАКЪ,  
ВАДАКІГИИМЪ АГАВДАГАНЪ ТХІДІИИЪ-  
ИИГАІГІТАИЪ КЪАГІАКЪ, ТАИИГІУИИ<sup>1</sup>  
ИИГИИИЪ ИИТХИИЪ.

ѢГ. ТАИИГІУИИ<sup>1</sup> ИИНИКЪМЪ, КІАМЪ<sup>2</sup>  
КАГАНЪ ИИГІАКЪ, ИИІАКАИЪ ТХІИИЪ-  
ИИТАІАКЪ, КАМІАГІАИЪ. МІАІАКЪ  
ИИЛИНИКІАИЪ АМАІІАИЪ ИИКАІАДІАМЪ  
ТХІИИЪ АИИХІТАСАИАКЪ.

ѢД. ИИМАТИКЪІАИЪ СЪНАКЪ АІАГІ-  
УМЪ УІАГАНЪ<sup>3</sup> АІАКЪ ИИУКЪ ИИГИИЪ  
ИИГАТАСАИАКЪ; ІААМЪ КАДІАУКЪ<sup>4</sup>  
МАІАКЪ.

ѢЕ. ИИГИІГИИИЪ ИИЧИИЪ ИИНАГАНЪ  
АІАИЪ ИИЛИНЪ ИИСУСАМЪ АІАГІУМЪ  
ИИГАДА АИТАІАКЪ, АДАІИИИЪ УАКАІИИИЪ.

ѢЗ. ИИИГАКАГАНЪ АІАГІУМЪ ИИГАДА  
ИИГАГІА УКАХІТАМАИЪ ИИМАИЪ АМАИ-  
ИСАКНИИИЪ<sup>5</sup>, ТУИИХІТАКАІИИИЪ: ИИІАА  
УКАКАІАДАКЪ<sup>6</sup>, МАІАКЪ ТХІДІИИИЪ-  
ИИГАТАІАКЪ ИИМАИИЪ.

ѢЗ. ТАІА ИИСУСАМЪ ИИЛИГІАГАНЪ  
АИГІИИЪ ИИИЪ АХІСИИИИЪ ТУИИКАІИИИЪ:  
ИИГАХІТАКАДАІИ; УІАА ТІИИЪ АКАКНИИЪ.

22. И тотчасъ понудилъ Иисусъ  
учениковъ Своихъ взойти въ судно, и  
отправиться прежде Его на ту  
сторону, между тѣмъ какъ Онъ  
отпустить народъ.

23. Отпустивъ народъ, Онъ воз-  
шелъ на гору помолиться наединѣ. И  
вечеромъ Онъ оставался тамъ одинъ.

24. Между тѣмъ лодка была уже  
на срединѣ моря, и ее било волнами:  
ибо вѣтеръ былъ противный.

25. Въ четвертую же стражу ночи  
пошелъ къ нимъ Иисусъ по морю.

26. Ученики, увидѣвъ Его,  
идушаго по морю, смутились, и  
говорили: это призракъ; и отъ страха  
вскричали.

27. Но Иисусъ тотчасъ подалъ имъ  
голосъ, и сказалъ: успокойтесь; это  
Я; не бойтесь.

<sup>1</sup> АИГАІІАИАСЪ. <sup>2</sup> АИТИИМЪ. <sup>3</sup> АИГІАИЪ. <sup>4</sup> АИХІАІІАКЪМЪ.

<sup>5</sup> АТАИИИСАКНИИИЪ. <sup>6</sup> УКАКАІАДАКЪ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЉИЗ ИЛІНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

ѿн. Пѣтрамъ аждахъхъніканъ<sup>1</sup> Нѣнъ  
 тѣнѣкѣ: Гѣспѣдакъ! Иѣнъ Тхънъ  
 агѣмннъ, алѣгѣмъ ажадѣ агтѣлнкъ  
 аѣдѣмннъ ѣдѣкннъ, нѣнъ ѣсада.

ѿд. Иманъ нѣнъ тѣнѣкѣ: аѣдѣ.  
 Пѣтракъ ѣнамъ нлѣнъ ѣснкъ<sup>2</sup>,  
 алѣгѣмъ ажадѣ агтѣлнкъ, тхънъ-  
 аѣгѣнакъ, Инеѣсакъ нѣганъ.

ѣ. Таѣга качнѣсѣдѣамъ<sup>3</sup> малганѣ  
 ѣкѣгнмъ тхънъ-аманѣлнкъ, кнм-  
 нѣганъ маѣюкалѣнакъ<sup>4</sup>, маѣлнкъ  
 нмаѣнакъ: Гѣспѣдакъ! тѣнъ аггнѣ.

ѣа. Инеѣсамъ иѣангѣганъ Чѣнъ  
 тѣгнѣснкъ<sup>5</sup> сѣюканъ, нѣнъ тѣнѣкѣ:  
 маѣнѣснтхъннъ тѣнахътаѣѣлюкъ, алѣ-  
 ѣмннъ тхънъ-нѣагннлнтхъннъ?

ѣв. Сѣнамъ наганъ аѣакѣгнѣкннъ,  
 качнѣѣлюкъ аѣанакъ.

ѣг. Имаѣѣнъ сѣнамъ кѣганъ ѣнанъ  
 Нлѣлѣнъ, агѣлннъ Нѣнъ тхънѣннъ-  
 каннѣхъсннъ, тѣнѣкѣнннъ: аганѣѣл-  
 ѣканъ Тхънъ аѣгѣѣмъ ѣѣлѣ  
 ахътакѣхътхъннъ.

ѣд. Игаѣданъ агѣамѣ Гннннсѣр-  
 нѣтамъ танѣганъ нлѣнъ ѣѣганъ.

28. Петръ же сказалъ Ему въ  
 отвѣтъ: Господи! если это Ты, вели  
 мнѣ придти къ Тебѣ по водѣ.

29. Онъ сказалъ: иди. Петръ  
 вышелъ изъ лодки, и пошелъ по  
 водѣ, чтобы подойти къ Иисусу.

30. Но видя сильный вѣтеръ,  
 испугался, сталъ утопать, и  
 закричалъ: Господи! спаси меня.

31. Иисусъ тотчасъ протянулъ руку,  
 поддержалъ его, и говорить ему:  
 маловѣрный! зачѣмъ ты усумнился?

32. И когда взошли они въ лодку,  
 то вѣтеръ утихъ.

33. Бывшіе же въ лодкѣ, подойдя,  
 поклонились Ему, и сказали:  
 воистинну Ты Сынъ Божій.

34. И переплывъ, пришли въ  
 землю Геннисаретскую.

<sup>1</sup> аѣѣгнѣканъ. <sup>2</sup> нѣлнѣкъ. <sup>3</sup> алѣгѣмъ. <sup>4</sup> нѣснѣкъ кнѣѣкалѣнакъ.  
<sup>5</sup> чнѣлнѣкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІИ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

лѣ. Имѣнъ тѣмъ тайнѣмъ  
исцѣлѣма<sup>1</sup>, нълѣнѣма<sup>2</sup> инѣганъ  
ѣсѣганѣнъ акатасхѣганъ<sup>2</sup> анга-  
татхѣнѣнѣнъ, малѣнѣнъ такѣнѣ-  
танъ<sup>3</sup> ѣсѣнѣнъ Нълѣнъ агѣсакъ.

лѣ. Кіюхъ малѣнѣнъ Чѣхѣнѣнъ  
инѣганѣнъ адгѣнѣнъ<sup>4</sup> алѣнѣнъ,  
мѣнѣнъ амѣнѣнъ адгѣнѣнъ канѣнѣнъ  
акѣнѣнъ<sup>5</sup>.

КАМІНКА ѣ.

а. Иганъ алѣнъ Инѣсѣнѣнъ  
нѣнъ агѣнѣнъ<sup>6</sup> акѣнѣнъ кіюхъ  
Фарисѣнѣнъ Инѣсѣнѣнъ нѣнъ агѣнѣнъ,  
Иганъ тѣнѣнѣнъ:

б. Ичѣнѣнѣнъ алѣнѣнъ анѣнѣнъ  
агѣнѣнѣнъ ѣнѣнѣнъ? хѣнѣнъ  
каѣнѣнъ чѣнѣнъ хѣнѣнѣнъ<sup>7</sup>  
мѣнѣнъ.

в. Тага Имѣнъ анѣнѣнѣнъ<sup>8</sup> нѣнъ  
тѣнѣнѣнѣнъ: тѣнѣнъ кіюхъ алѣнѣнъ  
Игѣнѣнъ макаѣнѣнѣнъ<sup>9</sup> ѣнѣнѣнъ  
тѣнѣнъ агѣнѣнѣнъ<sup>10</sup>.

35. Жители того мѣста, узнавъ  
Его, послали *повѣстять* во всей  
окрестности той, и привели къ Нему  
всѣхъ больныхъ.

36. И просили Его, чтобы только  
*позволилъ* прикоснуться къ краю  
одежды Его, и тѣ, которые  
прикасались, исцѣлялись.

ГЛАВА XV.

1. Тогда Иерусалимскіе книжники и  
фарисеи, пришедши къ Иисусу,  
говорятъ:

2. Для чего ученики Твои  
нарушаютъ преданіе старцевъ? ибо  
не умываютъ рукъ своихъ, когда  
ѣдятъ хлѣбъ.

3. Онъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ:  
для чего и вы нарушаете заповѣдь  
Божію ради преданія вашего?

<sup>1</sup> анѣнѣнѣнѣнъ нѣнѣнѣнъ. <sup>2</sup> тѣнѣнѣнѣнѣнъ. <sup>3</sup> анѣнѣнѣнѣнъ.

<sup>4</sup> анѣнѣнѣнѣнъ адгѣнѣнѣнъ. <sup>5</sup> анѣнѣнѣнѣнъ тѣнѣнѣнѣнѣнъ ѣнѣнѣнѣнъ.

<sup>6</sup> алѣнѣнѣнъ. <sup>7</sup> анѣнѣнѣнѣнѣнъ. <sup>8</sup> анѣнѣнѣнѣнъ.

<sup>9</sup> анѣнѣнѣнѣнѣнъ. <sup>10</sup> канѣнѣнѣнъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗ ИЛІНЗ ТУНУСАЧХИСАМЗ ИИЛИГІДНІА

Д. ИГШГШКЗ МАКАХІСІНІКЗ<sup>1</sup> ТШНШХІ-  
ТАНАКЗ: ИДАНЗ, АНАНЗ САМТАДАДА<sup>2</sup>;  
МАЛІНІКЗ АМАГАНЗ АДАНЗ ІМА АНАНЗ  
ТШНШГАСАДАНАКЗ<sup>3</sup> АСХАКЗ АСХАСАГАНЗ  
АГНАКЗ.

Е. ТАГА ТХІЧІН ИСАХТАДАКШТХІЧІН:  
АМАГАНЗ АДАМАНЗ ІМА АНАМАНЗ  
ИСАНАКЗ: ІМАНЗ ИКІМНІНЗ КШМЗ  
АНГАГІСАКАНЗ, ІМАА ИГШГШМАНЗ  
АКІСІМЗ НЕХАГАНЗ ИЛАНЗ  
АГАСАХТАДАКШНЗ.

Є. ИМАА АДАНЗ ІМА АНАНЗ  
САМТАЛАГАГАНЗ<sup>4</sup> МАТАКШКЗ. НИКШНЗ  
МАСІКЗ ТХІЧІН ИГШГШМЗ МАКАХІСІНІНЗ  
ШГАТІНКШТХІЧІН АГТАКАМЧІН АДАГАНЗ.

З. ШГШАХТАНЗ<sup>5</sup>! АГАНШЛАКАНЗ  
ИСАНАКЗ ТХІЧІН АДАЧІН<sup>6</sup> КАДІМІДАНЗ-  
ТШНШХІТАНАКЗ, ИСАХТАЛІНІКЗ:

И. ШІКШНЗ ТАИАГШНЗ<sup>7</sup> АИЛІГІДІНІНЗ  
ИДАМІНІНЗ АГАСАДАКШНЗ КАЮХЗ АИНАДІНІНЗ  
ИШНЗ САМТАСАКШНЗ<sup>8</sup>; ТАГА  
КАНИШІНІНЗ ИКІМНІНЗ АМАТХІКШНЗ;

І. ТАГА НИИМІЛАЛІГАНЗ ТІНІНЗ  
САМТАКШНЗ<sup>9</sup>, ТАИАГШМЗ АГТАКАШНІНЗ<sup>10</sup>

4. Ибо Богъ заповѣдалъ, говоря:  
чти отца и мать; и: злословящій отца  
или мать смертію да умретъ.

*Исход.* 20, 12.

*Второзак.* 21, 18, 19, 20, 21.

5. А вы говорите: если кто  
скажетъ отцу или матери: *то*, чѣмъ  
бы ты отъ меня пользовался, я  
*отдаю въ даръ Богу*;

6. Таковій можетъ и не почитать  
отца своего или мать свою. Такимъ  
образомъ вы отвергли заповѣдь  
Божію ради преданія вашего.

7. Лицемеры! справедливо пред-  
сказаль о васъ Исаія, говоря:

8. Приближаются ко Мнѣ люди  
сіи устами своими, и чтуть Меня  
языкомъ; сердце же ихъ далеко  
отстоитъ отъ Меня;

9. Но всеу чтуть Меня, уча  
ученіямъ и заповѣдямъ чело-  
вѣческимъ. *Исаія* 29, 13.

<sup>1</sup> МАКШЛІНІКЗ. <sup>2</sup> САГАХТАДАДА. <sup>3</sup> ТШНШСАНАКЗ. <sup>4</sup> ИГШХТАЛАГАГАНЗ.

<sup>5</sup> ШГШНАНЗ. <sup>6</sup> КШКІМЧІН. <sup>7</sup> АИГАГІНАСЗ. <sup>8</sup> ШМСШДІНІНЗ ИШНЗ ИГШХТАСАКШНЗ.

<sup>9</sup> ИГШХТАКШНЗ. <sup>10</sup> АИГАГІМЗ-АИГАГІНІНЗ МАКШЛІКШНІНЗ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛІИНА ТУНУСАЧХІСАМЪ АНѢЛИГІАДНІА

каіюхъ ачн҃гаснннхъ ачн҃гаслннкъ.

ѿ. Каіюхъ Инѣсакъ таиѡгѡхн<sup>1</sup>  
 ѡлнкъ, ии́нхъ тѡхнѡнакъ: тѡтакачн  
 каіюхъ акачакачн<sup>2</sup>.

ѡ. Ѣманъ агнѡлнмъ наганъ  
 канѡнакъ анѡлнмъ анѡлн  
 кнкагнѡсадагѡлюкъ, тага ѡманъ  
 агнѡлнмъ нлѡнхъ и́тѡнакъ агача  
 анѡлнмъ анѡлн кнкагнѡсадакъ.

Ѣ. Иѡанъ алаѡнхъ ачн҃гаканнхъ  
 Нльлаѡнхъ агакннхъ, Нанъ тѡхнѡканнхъ:  
 акачакѡтхннхъ ѡ? Фарнсеиннхъ, ѡманъ  
 тѡхнѡкъ тѡламанъ, тхнѡннхъ-  
 снннннхъ ѡнатѡкѡхн<sup>3</sup>.

ѿ. Тага Ѣманъ анѡхѡхннх<sup>4</sup>  
 тѡхнѡнакъ: таначнѡганъ тамаѡга,  
 акаѡнхъ ѡданъ и́тхнѡкаіюлюкъ ѡкнѡ-  
 лннѡаѡлннкъ<sup>5</sup> масаѡаѡганъ агнакъ.

ѡ. Имчи анхѡтаганачн: ѡкѡкѡлаѡнхъ  
 ѡкѡкѡлаѡкасиѡннхъ анѡгасананнхъ  
 акѡхъ ѡѡа; тага ѡкѡкѡлаѡкъ  
 ѡкѡкѡлаѡкасиѡнхъ анѡгатѡсагѡмъ,  
 атѡкннкъ<sup>6</sup> и́хѡнмъ нлѡнхъ нсагкннхъ  
 агнакъ.

ѿ. Тага Пнтрамъ анѡхѡхннх<sup>7</sup>,

10. И призвавъ народъ, сказалъ  
 имъ: слушайте и разумѣйте.

11. Не то, что входитъ въ уста,  
 оскверняетъ человѣка, но то, что изъ  
 усть исходитъ, оскверняетъ человѣка.

12. Тогда приступивъ ученики Его,  
 сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи,  
 услышавъ слово сіе, соблазнились?

13. Онъ же сказалъ въ отвѣтъ:  
 всякое растеніе, которое не Отецъ  
 Мой небесный насадилъ, искоре-  
 нится.

14. Оставьте ихъ: они слѣпые  
 вожди слѣпыхъ; а слѣпой если  
 поведетъ слѣпаго, то оба упадутъ въ  
 яму.

15. Петръ же, отвѣтствуя, сказалъ

<sup>1</sup> анѡлнннхъ. <sup>2</sup> тагахѡтакачн. <sup>3</sup> клатнѡкѡхн. <sup>4</sup> аѡхнннхъ.

<sup>5</sup> тнннѡкаіюлюкъ ѡкнѡннѡаѡлннкъ. <sup>6</sup> ѡіюкннкъ. <sup>7</sup> аѡхнннхъ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИѦМЪ ИЛІНА ТУНУСАЧХИСАМЪ АНѦЛИГІАДНГІА

НАНЪ ТѢНДКА: НІНЪ КАГЧИМАЧА ІНАНЪ  
 НМАСДГАДАСНІКЪ<sup>1</sup>.

Ѫ. ІНСДСАКЪ ТѢНДНАКЪ: ТХІЧН КАЮХЪ  
 ТАЧІМЪ<sup>2</sup> ІХСАЛЛАКАКІТХІЧН<sup>3</sup> І?

ѫ. МІЛНІКЪ АГІАГІМЪ НАГАНЪ  
 КАГДНАМЪ ДІО КІЛАМАМЪ ІЛАНЪ  
 АГАЛІКЪ КАЮХЪ АМАГАНЪ ІДНА,  
 ТАЧІМЪ<sup>2</sup> КАЮХЪ ІКАТАЛІАКАТХІЧН  
 І?

І. ТАГА АГІАГІМЪ НАНЪ ІНАКЪ,  
 КАГДГІМЪ НАНЪ ІДАКДКЪ, МІЛНІКЪ  
 ІМАА АНГАГІМЪ АНГАГІ КІКАГІ-  
 НАСАДАКДКЪ.

Д. АНГІЧІДАМДЮКЪ<sup>4</sup> АНГІАГІНЪ,  
 АХАТХАГІМЪ МАЛГАГІНЪ, ІГАНАДАМЪ<sup>5</sup>  
 МАЛГАГІНЪ, ІНАМАМЪ МАЛГАГІНЪ<sup>6</sup>,  
 ЧХАМЪ МАЛГАГІНЪ, АГІТАСАНЪ  
 АДАДЛАГІНЪ<sup>7</sup>, ТѢНДГАМЪ<sup>8</sup> МАЛГАГІНЪ-  
 ДІОГІНЪ КАГДГІМЪ НАНЪ  
 ІТАДАКДІНЪ МІЛНІКЪ.

К. УАА АНГАГІМЪ АНГАГІ КІКАГІ-  
 НАСАДАКДКЪ; ТАГА ЧАКЪ ХДАЛГІГІК-  
 НДЮКЪ<sup>9</sup> КААКІКЪ АНГАГІМЪ АНГАГІ  
 КІКАГІНАСАДАГДЮКЪ.

Ему: изъясни намъ притчу сію.

16. Иисусъ сказалъ: неужели и вы  
еще не разумѣете?

17. Неужели еще не знаете, что  
все входящее въ уста, переходитъ во  
чрево, и извергается вонь?

18. А исходящее изъ устъ изъ  
сердца исходить; и сіе оскверняетъ  
человѣка.

19. Ибо изъ сердца исходятъ  
помышленія злыя, убійства,  
прелюбодѣянія, любодѣянія, кражи,  
лжесвидѣтельства, хуленія.

20. Сіе оскверняетъ человѣка; а  
ѣсть неумытыми руками, не  
оскверняетъ человѣка.

<sup>1</sup> прітчнкъ. <sup>2</sup> чітмъ. <sup>3</sup> нхсааллакакитхичн. <sup>4</sup> магакадлюкъ.  
<sup>5</sup> малгагнъ. <sup>6</sup> матдкѣгнъ. <sup>7</sup> макалгнѣтамъ адаліудгннъ. <sup>8</sup> дклдъ.  
<sup>9</sup> чамдгннкнглюкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗЪ ИЛІИЗЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

Ѣа. Инѡсѡкѡзъ ѡмѡганѡзъ агѡлнкѡзъ,  
Тѣрамѡзъ кѡюхѡзъ Сидѡнамѡзъ танѡганѡзъ  
ѡданѡзъ ѡманѡнакѡзъ.

Ѣв. Ѣѡнѡнѡзъ Хананейскѡя анѡгѡнна<sup>1</sup>  
ѡмѡкѡнѡзъ танѡнѡзъ нѡнѡзъ ѡнкѡзъ, Нѡнѡзъ  
нмѡчѡнѡканѡзъ тѡнѡхѡтѡкѡ: Гѡспѡдакѡзъ,  
Дѡвѡдамѡзъ ѡѡ! нѡнѡзъ Тѡхѡнѡзъ-  
нѡтѡгѡнѡсада; асѡхѡнѡнѡзъ тѡхѡнѡзъ-  
кѡгагѡнѡнѡхѡтѡсѡдакѡзъ<sup>2</sup>.

Ѣг. Тѡга Инѡсѡсамѡзъ тѡнѡнѡзъ нѡнѡзъ  
анѡдѡхѡнѡсѡкаѡлюкѡзъ<sup>3</sup>. Мѡлнкѡзъ ѡнѡгакѡ-  
ѡнѡнѡзъ Нѡѡлѡнѡзъ агѡлнкѡнѡзъ, лѡкѡнѡзъ,  
Нѡнѡзъ тѡнѡхѡтѡкѡнѡнѡзъ: ѡманѡчѡнѡда<sup>4</sup>  
ѡнѡнѡзъ; агѡлкѡнѡнѡзъ нмѡчѡнѡнѡганѡзъ  
кѡлѡнѡнѡзъ.

Ѣд. Инѡсѡсѡкѡзъ анѡдѡхѡнѡсѡнѡкѡзъ<sup>5</sup> нѡнѡзъ  
тѡнѡнѡнѡкѡзъ: Нсрѡнѡлѡмѡзъ ѡвѡцѡнѡнѡзъ  
нкѡнѡнѡнѡнѡзъ агѡтѡнѡнѡнѡзъ ѡдѡнѡнѡзъ Тѡнѡзъ  
ѡкѡчѡнѡсѡхѡкѡкѡнѡзъ.

Ѣѡ. Тѡга ѡманѡзъ анѡгѡнѡнамѡзъ<sup>6</sup>  
ѡмѡгѡлнкѡзъ ѡнѡданѡзъ канѡнѡхѡханѡзъ,  
Нѡнѡзъ тѡнѡкѡ: Гѡспѡдакѡзъ! тѡнѡзъ  
снѡсѡнѡда<sup>7</sup>.

Ѣс. Ѣманѡзъ анѡдѡхѡнѡсѡнѡкѡзъ<sup>8</sup> нѡнѡзъ  
тѡнѡкѡ: малѡгакалѡкѡнѡнѡзъ, хѡлѡмакѡзъ

21. И отошедши оттуда, Иисусъ  
удалился въ страны Тирскія и  
Сидонскія.

22. Здѣсь женщина Хананейская,  
вышедши изъ тѣхъ мѣстъ, кричала  
Ему: помилуй меня, Господи, сынъ  
Давидовъ; дочь моя жестоко  
бѣснуется.

23. Но Онъ не отвѣчалъ ей ни  
слова. И подошедши къ Нему  
ученики Его, просили, говоря:  
отпусти ее, потому что кричить за  
нами.

24. Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ: Я  
посланъ только къ погибшимъ  
овцамъ дома Израилева.

25. Она же подошедши кланялась  
Ему, говоря: Господи! помоги мнѣ.

26. Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ: не  
справедливо отнять хлѣбъ у дѣтей и  
бросить псамъ.

<sup>1</sup> анѡгѡнѡ. <sup>2</sup> кѡгакѡзъ-дѡкѡлѡгакачѡсѡкѡзъ. <sup>3</sup> ачѡгѡсѡкаѡлюкѡзъ.

<sup>4</sup> нѡнѡда. <sup>5</sup> ачѡгѡлнкѡзъ. <sup>6</sup> анѡгѡнѡмѡзъ. <sup>7</sup> кнѡда. <sup>8</sup> ачѡгѡнѡканѡзъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

аникѣѣнъ илинъ малнхѣлнхъ  
сѣглѣнъ<sup>1</sup> иинъ аннѣлѣ.

Ѣз. Таѣа ѣманъ Иѣнъ тѣнѣкѣ: ѣнъ  
матѣкѣннъ, Гѣпѣдѣкѣ! ахѣтѣгал-  
нѣкѣнъ сѣглѣнъ<sup>2</sup> агнѣкѣманъ<sup>3</sup>  
калѣѣнъ кѣнъ агнѣкѣнъ<sup>4</sup>  
нданѣннъ кадѣданъ.

Ѣн. Иѣнъ аѣлѣнъ Иисѣсамъ  
нѣтѣанѣганъ анѣданъ нѣнъ тѣнѣкѣ: ѣнъ  
анѣгнѣнъ<sup>5</sup>! манѣюхѣтѣсннъ анѣнъ<sup>6</sup>  
ѣкѣнъ; мѣлнхъ анѣхѣтѣнѣтѣннъ  
нѣннъ махѣгѣнъ. Мѣлнхъ иѣнъ  
чѣсамъ нѣлнганъ ѣманъ асннѣ канѣ  
ѣкѣнъ<sup>7</sup>.

Ѣд. Иисѣсѣкѣ амѣганъ амѣнѣнъ,  
Галнѣамъ алѣгѣнъ ѣданъ  
ѣганъ; кѣюхъ кѣамъ<sup>8</sup> канъ  
ѣкѣнъ Тѣннъ-ѣнъ.

Ѣ. Таѣгѣкѣнѣнъ<sup>9</sup> Иѣлѣнъ  
аѣкѣннъ, кнѣлѣхѣнъ, ѣкѣѣлѣнъ,  
тѣнѣдѣнѣюкѣ, надѣгѣннъ кѣюхъ  
ннѣкалѣганъ<sup>10</sup> матѣанѣннъ мѣтѣнъ  
амнѣннъ<sup>11</sup> дѣмѣнъ ахѣтѣнъ,  
кѣюхъ амѣкѣнъ Иисѣсамъ кнѣганъ

27. Она же сказала: такъ, Господи!  
но и псы ѣдятъ крошки, падающія со  
стола господь своихъ.

28. Тогда Иисусъ сказалъ ей въ  
отвѣтъ: о женщина! велика въра  
твоя; да будетъ тебѣ по желанію  
твоему. И исцѣлилась дочь ея въ  
тотъ самый часъ.

29. Пошедши оттуда, Иисусъ  
пришелъ къ морю Галилейскому; и  
взойдя на гору, сѣлъ тутъ.

30. И приступило къ Нему  
множество народа, имѣя съ собою  
хромыхъ, слѣпыхъ, нѣмыхъ,  
увѣчныхъ, и иныхъ многихъ; и  
положили ихъ къ ногамъ Иисусовымъ,  
и Онъ исцѣлилъ ихъ;

<sup>1</sup> сѣлѣлнхъ ѣнѣнъ. <sup>2</sup> ѣнѣнъ. <sup>3</sup> тѣкѣманъ. <sup>4</sup> дѣгѣннъ. <sup>5</sup> анѣгнѣнъ.

<sup>6</sup> ѣнѣнъ. <sup>7</sup> тѣннъ ѣганъ. <sup>8</sup> ѣтѣннъ. <sup>9</sup> анѣгнѣнъ кѣлѣннъ.

<sup>10</sup> нѣлѣнъ. <sup>11</sup> аснѣннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИѦМЪ ИЛѦНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГѦДНГѦ

каданз<sup>1</sup> ахсхақанз; маіакннз ѿманз  
канѡннз акачханнз<sup>2</sup>.

ѿ. Маланкз тайѡгѡнз<sup>3</sup>, тѡнѡдан-  
ѡлюкз тѡнѡхтаннз, надѡгннз  
нахтаканннѡлюкз, кнталѡхтанз  
ангагннз<sup>4</sup>, ѡкѡѡланз ѡкѡх-  
таканннз, ѡкѡманз тхнѡннз-  
алакданннз<sup>5</sup>; Иеранлаамз агѡгѡ  
амчѡтаннз<sup>6</sup>.

ѿв. Тага Иисусакз ачнгакачхннз  
нннз, нннз тѡнѡнакз: ѡакѡнз  
тайѡгѡнз<sup>3</sup> анѡхтанннз<sup>7</sup>; Илімннз  
канѡнз ананнз агнѡнз, маланкз  
кагѡннз маталаканннз; тага аганннз  
ангахтакхнѡлаканннз, акалѡннз  
нннз каѡгнкаданнѡлюкз.

ѿг. ачнгаканннз Нанз тѡнѡканннз:  
канадаганз аманаѡкз<sup>8</sup> хліманз  
танадѡчагннѡлюкз нннз юлганкз,  
ѡакѡнз тайѡгѡкндагннз<sup>9</sup> качхсхагннз  
аканз?

ѿд. Иисусамз нннз тѡнѡѡнннз:  
кананз хліманз ннннз акѡнз?  
ѿмакѡнз тѡнѡнанз: ѡлѡнз, каіюхз

31. Такъ что народъ дивился, видя  
нѣмыхъ говорящими, увѣчныхъ  
здоровыми, хромыхъ ходящими и  
слѣпыхъ видящими, и прославлялъ  
Бога Израилева.

32. Иисусъ же, призвавъ учениковъ  
Своихъ, сказалъ: жаль Мнѣ сего  
народа, что уже три дня находятся  
при Мнѣ, и не имѣютъ, что ѣсть; а  
отпустить ихъ голодныхъ не хочу,  
чтобы не ослабѣли въ дорогѣ.

33. Ученики Его сказали Ему:  
откуда намъ взять въ пустынѣ  
столько хлѣбовъ, чтобы накормить  
такое множество?

34. И говорить имъ Иисусъ:  
сколько у васъ хлѣбовъ? Они  
сказали: семь, и нѣсколько рыбокъ.

<sup>1</sup> чндаганз. <sup>2</sup> маланкз амакѡнз ѡганакз. <sup>3</sup> ангагнннз.

<sup>4</sup> ангаганнннз. <sup>5</sup> кѡмалннннз. <sup>6</sup> снлтанннз. <sup>7</sup> ѡхтакѡкнннз.

<sup>8</sup> нкѡсз саннз. <sup>9</sup> калагннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪИ ИЛІИНА ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

ка́дамъ амнагѣннѣлюкѣ<sup>1</sup>.

ѿѣ. Мѣлнкѣ тѣиѣгѣнѣ<sup>2</sup> тѣанамъ  
кѣганъ агамнѣгѣтанъ<sup>3</sup> кѣагѣнакѣ.

ѿѣ. Улѣнѣ хлѣманъ кѣюхъ кѣнъ  
сѣонкѣ, кѣгакѣ агѣнкѣ, снхнлаѣлнкѣ,  
ѣчнгакамѣнъ агѣнакѣ, тѣагѣ  
ѣчнгакаѣннѣ тѣиѣгѣннѣ<sup>2</sup>.

ѿѣ. Мѣлнкѣ ѣсѣоннѣ кѣлнкѣ  
кнлмѣдннѣ чѣананъ<sup>4</sup>, ннѣмъ  
тѣхнѣдннѣ агѣсанѣннѣ улѣнѣ анѣгач-  
хѣмъ<sup>5</sup> нннѣ чѣадѣѣканъ.

ѿн. Тѣагѣгѣмъ канѣннѣ, анѣагѣннѣ  
кѣюхъ аннѣтѣнѣ катѣннѣ, снчнѣднмъ  
ѣтѣнкѣ снѣѣкѣ ананъ.

ѿд. Иисѣскѣ тѣиѣгѣнѣ<sup>6</sup> такач-  
хнѣнкѣ агамннѣлаагѣанѣганъ<sup>7</sup> наганъ  
анѣнакѣ, кѣюхъ Магдѣлѣкамъ  
кѣгѣдѣннѣ<sup>8</sup> нлннѣ ѣагѣанакѣ.

КАМГНКА ѣі.

ѿ. Фарнѣннѣ кѣюхъ Садаѣкннѣ  
Нѣлаѣнъ агѣкннѣ, ѣнаѣка,  
акачѣснѣднѣгакѣ нннѣ<sup>9</sup> аѣанъ нманъ

35. И велѣлъ народу возлечь на  
землю.

36. И взявъ семь хлѣбовъ и рыбы,  
хвалу воздавъ, преломиль, и далъ  
ученикамъ Своимъ, а ученики  
народу.

37. И ѣли всѣ, и насытились; и  
набрали кусковъ оставшихся семь  
полныхъ кузововъ.

38. Ёвшихъ же было четыре  
тысячи челоѣкъ, кромѣ женщинъ и  
дѣтей.

39. И отпустивъ народъ, *Иисусъ*  
вошелъ въ лодку, и прибылъ въ  
предѣлы Магдальскіе.

ГЛАВА XVI.

1. И приступивъ фарисеи и  
саддукеи, искушая, просили Его  
показать имъ знаменіе съ небеси.

<sup>1</sup> анѣнѣнѣннѣнѣлюкѣ. <sup>2</sup> анѣагѣннѣсѣннѣ. <sup>3</sup> сакагѣсѣгѣтанъ.

<sup>4</sup> тѣхнѣдннѣ нкѣгѣатнѣнѣ. <sup>5</sup> агѣѣхѣтннѣ. <sup>6</sup> анѣагѣннѣсѣннѣ.

<sup>7</sup> анѣагѣннѣсѣннѣ нгнѣлнкѣ анѣагѣснмъ. <sup>8</sup> акнѣгѣтннѣннѣ.

<sup>9</sup> саглаѣка акачѣсѣкѣлнкѣ кѣюдамъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛІНА ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНАИГІАДНІА

Укѹхѹтѹа ѡкаінінѹ.

Ѣ. И҃х҃танѡганѹ ѡгадѡнінѹ<sup>1</sup> нѣнѹ  
тѹнѹкаінінѹ: ѡгалнкіѡганѹ ннѹкам-  
ѡѹкѹ ѹлюдѡѹнѹ, кнѡганѹ  
часѹтакѹ<sup>2</sup> малгадѹкалнкѹ, нѣсѹтѡд-  
ѡкѹтѹхѹчн.

Ѧ. Кѡюхѹ кѡламѹ нѡланѹ  
ннѹкамѡѹкѹ маѡюлѡѹнѹ<sup>3</sup>, ѹѡламѹ  
чнѹтакѹ<sup>4</sup> малгадѹкалнкѹ, нѣсѹтѡдѹк-  
ѹтѹхѹчн. Уѹѡхѹтанѹ<sup>5</sup> тѹхѹчн нннмѹ<sup>6</sup>  
Укѹгѡча ѡкатадакѹтѹхѹчн<sup>7</sup>, тѡга  
ѡкатѡснѡганѹ ѡлінінѹ ѡкатѡнѡг-  
нѡгалнкѹтѹхѹчн<sup>8</sup>?

Ѧ. Кнѡлѹхѹтнмѹ<sup>9</sup> адѡлѡдѡ кѡюхѹ  
нѡнадѡ<sup>10</sup> ѡкатѡснѡганѹ<sup>11</sup> нѡгѡѹкѹ,  
тѡга ѡкатѡснѡганѹ<sup>11</sup> нѡнѹ  
ѡнѡкаѡѹюкѹ, тѹнѹнамѹ нѹнамѹ  
ѡкатѡснѡганѹ ѹнѹкѹганѹ<sup>12</sup>. Мѡлнѹ  
ѡмѡѹнѹ нѡѹлнѹ ѡмѡганѹ Тѹхѹнѹ-  
ѡнѡганѹ.

Ѧ. И҃чнѡкаінінѹ ѡгаѡданѹ ѡѡѹнѹ,  
хлѣманѹ ѹѹнѹтѡлнѹ сѡнанѹлюкѹ.

Ѧ. И҃сѹсамѹ нѣнѹ тѹнѹкаінінѹ:

2. Онѹ же сказѡлѹ имѹ въ отвѣтѹ:  
сѹ вечера вы говорите: *будетѹ* ведро,  
потому что небо красно.

3. И поутру: сегодня ненастѹе,  
потому что небо багрово. Лицемѡры!  
вы умѣете распознавать лице неба, а  
знаменій время (разумѣть) не  
можете?

4. Родѹ лукавый и прелюбодѣйный  
знаменія ищетѹ, и знаменія не дастѹ  
ему, кромѹ знаменія Іоны пророка. И  
оставя ихѹ, пошелѹ *оттуда*.

5. Переправясь на другую сторону,  
ученики Его забыли взять хлѣбовѹ.

6. Іисусѹ сказѡлѹ имѹ: смотрите,

<sup>1</sup> ѡѹѹннѹ. <sup>2</sup> ѡѹкѹ. <sup>3</sup> даѹтѹѡлѡѹ. <sup>4</sup> ѡлѡѹлюкѹ. <sup>5</sup> ѹѹнаѹ.

<sup>6</sup> кѹѡдамѹ. <sup>7</sup> нѣсѹтѡснѡгадѡкѹтѹхѹчн.

<sup>8</sup> ѡѡнѹ ѡкатаѡѡлінінѹ нѣсѹтѡкалѡкатѹхѹчн? <sup>9</sup> кнѡлѹхѹтнмѹ.

<sup>10</sup> малгаѡнѹ. <sup>11</sup> ѡкатѡсѡѹлнѹ. <sup>12</sup> ѡкатаѡѡліганѹ кѡтаганѹ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЉИЗ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

Ѱкаѡхътаснѣчн, Фарисѣимъ кѣюхъ  
 Саадѡкѣимъ чакнаѡсѣ імчи  
 агнѣамчи.

Ѣ. Таѣа ѡмакѡнъ ѡманъ  
 анлакадалнкъ, тѡнѡхътананъ: ѡмаѡ  
 кантасѡннъ, тѡманъ хѣманъ  
 сюлганѣннѡлюкъ.

Ѥ. Иисѡамъ антанѣннъ ѡхѣсѣ-  
 акннъ<sup>1</sup>, ѣннъ тѡнѡкѣннъ; маѣнѡсѣ-  
 нѣннъ тѡнѡхътанѡлюкъ! ѡкѡтанъ  
 нѣмчи антасѡхътхнчн, хѣманъ-  
 ѣннъ сюсанѡмчиѡлюкъ кѡлаѣанъ?

Ѧ. Таѣимъ<sup>2</sup> кѣюхъ тхнчн  
 ѡкатѡлакакнтхнчн<sup>3</sup> ѣ? кѣюхъ  
 нѡмчи ѡхътѡлакакнтхнчн<sup>4</sup> ѡмакѡнъ  
 чѣнъ хѣманъ чѣнѣннъ ѡтѣмъ  
 сѣѡмъ таѣѡгѡнъ<sup>5</sup> ѣннъ  
 санаѡлакаѣннъ, кѣюхъ асѡтакъ  
 анѡгачѡнъ<sup>6</sup> тхнчн тахѣакѣчн?

ѧ. Кѣюхъ ѡмакѡнъ ѡлѣнъ хѣманъ  
 снчнѣннъ ѡтѣмъ сѣѡмъ таѣѡгѡнъ<sup>5</sup>  
 ѣннъ санаѡлакаѣннъ, кѣюхъ асѡтакъ  
 анѡгачѡнъ<sup>6</sup> тхнчн тахѣакѣчн?

Ѩ. ѡлѣсѡкннъ ѡкатѡлакакнтхнчн<sup>7</sup>,

берегитесь закваски фарисейской и  
 саддукейской.

7. Они же помышляли въ себѣ,  
 говоря: *это значитъ*, что мы хлѣбовъ  
 не взяли.

8. Уразумѣвъ *то*, Иисусъ сказалъ  
 имъ: что помышляете въ себѣ,  
 маловѣрные, что хлѣбовъ не взяли?

9. Неужели вы еще не разумѣете,  
 и не помните о пяти хлѣбахъ на  
 пять тысячъ *человѣкъ*, и сколько  
 коробовъ вы собрали?

10. Ни о семи хлѣбахъ на четыре  
 тысячи, и сколько кузововъ вы  
 собрали?

11. Какъ не разумѣете, что Я не о

<sup>1</sup> нѣсѡкннъ. <sup>2</sup> чѡтамъ. <sup>3</sup> таѡхъталѡлакакнтхнчн.

<sup>4</sup> ѡлѣнѡхътакнтхнчн. <sup>5</sup> анѡгѡннъ\_анѡгѡнннъ. <sup>6</sup> агѡхътннъ.

<sup>7</sup> таѡхъталакѡчн.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

ТѢНЪЗ ѿМАКѢНЪЗ ХѢИМАМЪ АДАНДЮКЪЗ<sup>1</sup>,  
ФАРИСИИМЪЗ КІЮХЪЗ САДДУКІИМЪЗ  
ЧАКНААСІ ІМЧИ АГЛАСАГѢТХИЧИ,  
ИХѢТАНАИИМЪЗ.

ѢІ. ИНАНЪЗ АЛААНЪЗ АХЕСАКАИИИМЪЗ<sup>2</sup>,  
ИМАМЪЗ-ХѢИМАМЪЗ ЧАКНААСІДЮКЪЗ,  
ТАГА ФАРИСИИМЪЗ САДДУКІИМЪЗ  
АЧИГАСИИИМЪЗ АГАТІИИМЪЗ АГЛААГѢТАНЪЗ  
ТѢНДХѢТАНАІ.

ГІ. ИНСЕСАКЪЗ ФИЛИППАМЪЗ КЕСАР-  
ИДАНАНЪЗ ТАНАИИМЪЗ ИЛИНЪЗ ДІГАЛИКЪЗ,  
ИЧИГАКАТХИИМЪЗ ѿМААХѢТАНАКЪЗ, ТѢН-  
ДЛИКЪЗ: ТАИДАГѢНЪЗ<sup>3</sup>, ТѢНЪЗ АНГАГІИМЪЗ  
АНГАГІИГАНЪЗ АЛАА, КИИМЪЗ АХИИКѢНЪЗ?

ДІ. ИМАКѢНЪЗ ТѢНДНАНЪЗ: НАЛААИИИМЪЗ  
ИДАИИМЪЗ КРИСТИТИЛАКЪЗ ТХИИМЪЗ  
АХИИКѢНЪЗ, АГИТАСАИИИМЪЗ ИЛИАКЪЗ;  
АГИТАСАИИИМЪЗ ИИРИМИАКЪЗ, ѿМА  
АМАГАНЪЗ ТѢНДНАНЪЗ ИЛИИМЪЗ.

ѢІ. ИНСЕСАМЪЗ ИИИМЪЗ ТѢНДКАИИИМЪЗ:  
ТАГА ТХИЧИ КИИМЪЗ ТѢНЪЗ  
АХИИКѢДХѢТХИЧИ?

ѢІ. СИМѢНЪЗ ПІТРАМЪЗ АНДАХѢХИКАНЪЗ<sup>4</sup>  
ИНАНЪЗ ТѢНДКАІ: ТХИИМЪЗ ХРИСТѢСАКЪЗ  
ИГѢГѢМЪЗ АНГАГІИГАНЪЗ АЛАА АКѢДХѢ-  
ТХИИМЪЗ.

хлѣбѣ сказалъ вамъ, чтобы беречься  
заправки фарисейской и саддукей-  
ской?

12. Тогда поняли, что Онъ  
говорилъ имъ, чтобы беречься не  
заправки хлѣбной, но ученія  
фарисейскаго и саддукейскаго.

13. Пришедши же Иисусъ въ  
страны Кесаріи Филипповой,  
спрашивалъ учениковъ Своихъ,  
говоря: за кого люди почитаютъ  
Меня, Сына Человѣческаго?

14. Они сказали: нѣкоторые за  
Иоанна Крестителя; другіе за Ілію, а  
иные за Іеремію, или за котораго  
нибудь изъ пророковъ.

15. Иисусъ говоритъ имъ: а вы за  
кого Меня почитаете?

16. Симонъ же Петръ, отвѣтствуя,  
сказалъ: Ты Христосъ, Сынъ Бога  
живаго.

<sup>1</sup> КѢИИИДЮКЪЗ. <sup>2</sup> ИХЕСАКАИИИМЪЗ. <sup>3</sup> АНГАГІИИАСЪЗ. <sup>4</sup> АХѢГІКАНЪЗ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЉИЗЪ ИЛІИНА ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

ѿ. И҃анъзъ а҃лаанъзъ И҃исѣаскъзъ  
 а҃ндах҃е҃х҃іканъзъ<sup>1</sup> И҃анъзъ тѣѣѣкѣ:  
 С҃імѣнакъзъ, И҃ѣнамъзъ а҃лаа! а҃саа҃ѣтѣа-  
 а҃дакѣх҃тх҃инъзъ<sup>2</sup>; Ѱаааіо҃нѣлюкъзъ каіюхъзъ  
 амг҃нѣлюкъзъ імннъзъ а҃га҃тнѣѣннъзъ і҃на,  
 тѣа҃га і҃данъзъ, і҃нннъзъ<sup>3</sup> кѣнннъзъ а҃ганъзъ  
 а҃га҃чанъзъ.

и҃. Каіюхъзъ Т҃іиъзъ імннъзъ і҃дѣкакѣѣнъзъ:  
 тх҃іиъзъ Пѣтракъзъ\* а҃кѣх҃тх҃инъзъ, маіникъзъ  
 Ѱанъзъ кѣгаінамъзъ кѣганъзъ Маіюиъзъ  
 каімгамъзъ-Ѱаа а҃га҃дѣкакѣѣннъзъ; маіникъзъ  
 кѣгамъзъ Ѱааганъзъ са҃тмаінаа҃ѣганъзъ  
 каіюкнѣдѣкалака҃а<sup>4</sup>.

а҃. Каіюхъзъ а҃га҃ѣѣмъзъ а҃наліганъзъ  
 каімгаііи҃ннъзъ<sup>5</sup> імннъзъ а҃га҃дѣкакѣѣннъзъ;  
 маіникъзъ амаіганъзъ тѣанамъзъ кѣганъзъ  
 кнса҃тх҃анъзъ, амааа і҃нннъзъ<sup>3</sup> кѣнннъзъ  
 кнса҃чаа҃ііганъзъ а҃гнакъзъ; каіюхъзъ амаіганъзъ  
 тѣанамъзъ кѣганъзъ тх҃іиъзъ чнлн҃каанъзъ,  
 амааа і҃нннъзъ<sup>3</sup> кѣнннъзъ чнлн҃ііганъзъ  
 а҃гнакъзъ.

к. И҃анъзъ а҃лаанъзъ И҃исѣаскъзъ  
 а҃чн҃гака҃тх҃инъзъ а҃глінакъзъ, Ѱнѣкѣмаіиъзъ  
 И҃исѣсъзъ Хр҃истѣаскъзъ аіанъзъ, і҃х҃тѣа-

17. Тогда Иисусъ сказалъ ему въ  
 отвѣтъ: блаженъ ты Симонъ, сынъ  
 Ионинъ! потому что не плоть и кровь  
 открыли тебѣ *то*, но Отецъ Мой  
 сущій на небесахъ.

18. Скажу и Я тебѣ: ты Петръ\*, и  
 на семь каиѣ Я создамъ церковь  
 Мою, и врата адовы не преодолѣють  
 ея.

19. И дамъ тебѣ ключи царства  
 небснаго; и что свяжешъ на земли,  
 то будетъ связано на небесахъ; а что  
 разрѣшишь на земли, то будетъ  
 разрѣшено на небесахъ.

20. Тогда Иисусъ запретилъ  
 ученикамъ Своимъ, чтобы никому не  
 сказывали, что Онъ (Иисусъ)  
 Хр҃истосъ.

<sup>1</sup> а҃ѣгнканъзъ. <sup>2</sup> нннх҃снннѣх҃сакѣх҃тх҃инъзъ. <sup>3</sup> кѣіодасъзъ.

<sup>4</sup> кѣгамъзъ тѣаніганъзъ а҃кѣліганъзъ каіюкнѣдѣкалака҃а. <sup>5</sup> а҃гаііи҃нннъзъ.

\* Пѣтракъзъ-кѣгаінакъзъ кантѣакѣкъзъ.

\* Камень.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѠНѦМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГѦДНѦ

агагтанз.

ѿа. Нѣкѹнз агалинѣнз<sup>1</sup> Нѣсѹсакз  
 Ѧчнгакѧминз, Нпрѹсалимамз ѧданз  
 ѹагганз матанѧтхннз, кѧюхз  
 тѹккѹлгѹнз<sup>2</sup> нлѣнз, нтѧннз  
 камгатѹкѹннз<sup>3</sup> нлѣнз, аггнѧгѹнз<sup>4</sup>  
 ѧкѧтанз нлѣнз Тхннз-нанасѧсѧдаганз  
 акѧтхннз<sup>5</sup>, кѧюхз асхасхѧганз  
 акѧтхннз кѧюхз канкѹнз ѣснмз  
 агалнмз нлѧнз аглагнѧганз  
 акѧтхннз, нѣнз нхтѧдакалѣнакз.

ѿб. Пѣтрамз амнѧганз агѧлка  
 нхтанѧганз агадѧннз каднѧннз  
 Нѧнз тѹнѹдасакалкѧ, нсахтѧлкз:  
 Ѧгѹгѹкз Нгнмз Тхннз нтѹгннсагтѧ;  
 Гѹспѹдакз! нкѹнз Кѹмннз магадѹк-  
 алакагннз.

ѿг. Тѧга Нѣсѹсакз алѧлкз  
 Пѣтрамз нѧнз тѹнѹнакз: Нлкнмннз  
 ѧманѹда Сатѧнакз; Тхннз Тннз  
 снннкннз ѹнѧтакз<sup>6</sup> акѹхтхннз;  
 ѹмакѹнз кѹлафннз тхннз амаганз  
 Ѧгѹгѹмз маю-ѹлюкз<sup>7</sup>, тѧга амаганз  
 тайѧгѹмз маю агѧча аглакѧдак-

21. Съ того времени началъ Иисусъ открывать ученикамъ Своимъ, что Ему должно идти въ Иерусалимъ, и много пострадать отъ старѣйшинъ и первосвященниковъ и книжниковъ, и быть убиту, и въ третій день воскреснуть.

22. И приближась къ Нему Петръ, началъ противорѣчить Ему, говоря: сохрани Богъ, этого не будетъ съ Тобою, Господи!

23. Онъ же обратясь, сказалъ Петру: поди отъ Меня, сатана; ты Мнѣ соблазнъ: потому что ты думаешь не о томъ, что Божіе, но что человѣческое.

<sup>1</sup> нкѹсз акнѧталннз. <sup>2</sup> ѧгамагнасз. <sup>3</sup> камгатѹкѹгамагнннз.

<sup>4</sup> алѹгннз. <sup>5</sup> макѹдгѹсачѹсѧганз. <sup>6</sup> клѧтакз.

<sup>7</sup> анѹхтаннѹлюкз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИѦМЪ ИЛѦНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

ѸХТХИИЗ<sup>1</sup>.

Ѷд. ИѦАНЪ АІЛѦНЪ ИИѸСАКЪ  
АЧНГАКАМИИЗ ТУНУНАКЪ: АМАГАНЪ  
АГАЛКІМИИЗ АНГАГІГАНЪ АНУХТАНАКЪ;  
ИНАКАМЪ ТХІИЗ\_АНУСАДА, КРИСТАИЗ  
СЮДА, АГАЛКІМИИЗ АНГАГАДА.

Ѷе. АМАГАНЪ АНГІИЗ АГЛСАТУНАКЪ,  
АМАА ІМАНЪ ИКНУСАКАУГІАНЪ МАНИКЪ;  
ТАГА АМАГАНЪ КУЛАКІМИИЗ АНГІИЗ  
ИКИНАМЪ, АМАНЪ УКАУСАКАУ.

Ѷз. МАНИКЪ АНГАГІИМЪ АНГАГІ  
ІЛЮМЪ ИМУГАНЪ УСУ ІГІИМЪ  
УКАУТАГАЛІКАУМЪ, ТАГА АНГІИЗ  
МАЧУСАУСАЮКЪ МАСАНАКЪ, АКАУТАИЗ  
КАИЗ АСАНАКАУ? ІМА АНГАГІИМЪ АНГАГІ  
АКАУТАИЗ АКИЛНА АНГІИМЪ ИСАГАНЪ  
ИЛѦНЪ АГІГАНЪ АГІНАКЪ?

Ѷз. АНГАГІИМЪ\_АНГАГІГАНЪ ІВАА  
АДАИМЪ АГУНАТАСАДАГАНЪ<sup>2</sup> ИЛѦНЪ  
АИЛІАТХИИЗ АСИКЪ УАГАУСАКАУКЪ;  
МАНИКЪ ИѦАНЪ АІЛѦНЪ ТАМАДАГА  
МАКАУТАКАИИИЗ АДАИИИЗ<sup>3</sup> ИИИЗ  
АКАГІГАНЪ АГНАГІАНЪ МАНИКЪ.

Ѷн. АГАНУСАКАИЗ ИМЧИ ИХТАУНИИЗ:  
АМАГАНЪ УАЛИГАНЪ АИКАУТАНАИЗ

24. Тогда Иисусъ сказалъ ученикамъ Своимъ: если кто хочетъ идти за Мною, отвергнись себя, возьми крестъ свой, и слѣдуй за Мною.

25. Ибо кто захочетъ душу свою сберечь, тотъ потеряетъ ее; а кто потеряетъ душу свою ради Меня, тотъ обрѣтетъ ее.

26. Ибо какая польза человѣку, ежели онъ и цѣлый міръ пріобрѣтетъ, душѣ же своей повредитъ? или какой выкупъ дастъ человѣкъ за душу свою?

27. Ибо придетъ Сынъ Человѣческій во славу Отца Своего съ Ангелами Своими, и тогда воздастъ каждому по дѣламъ его.

28. Истинно говорю вамъ: нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь не

<sup>1</sup> АНГАГІИМЪ АНГАГІГАНЪ АГАЧИЗ АНУХТАНАИИИЗ АИТАКАУХТХИИЗ.

<sup>2</sup> САНААСИГАНЪ. <sup>3</sup> КАИИИЗ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

ИЛИННЪ АСХАКЪ ТАГНАГНАНДЛЮКЪ<sup>1</sup>,  
АНГАГНМЪ АНГАГНГАНЪ АБЛАГАНЪ  
ИНАКАМЪ АГАЛНМЪ ИЛАНЪ АКАНА  
УКЪГМАНЪ СЛААНЪ<sup>2</sup>.

КАМГНКА 31.

А. АТДНЪ АГАЛННЪ АГАЛННЪ ИИДЕАКЪ-  
ПНТРАКЪ, НАКЪБАКЪ, КАЮХЪ ИВАННАКЪ  
НАКЪБАМЪ АНТДДА СЮЛНКА-КНГЪСНМЪ  
КААГАНЪ КАНАНЪ АГАТНИНННЪ  
АНГЕАНАКЪ.

Б. МАКАННЪ АГАДАННЪ ТХИНЪ-  
НСХАНАХТАКАНННЪ: МАЛНКА СНАКЪДА<sup>3</sup>  
АГАДАКЪ ТХИНЪ-АНДАТАЛНКА АГАЛНАД-  
НГАНАКЪ; ЧХТАКАНННЪ АГАЛНКА  
ТХИДННЪ АНДАТАЛНКА КЪМАТАНАНЪ.

Г. УАА, ИИНЪ МВНСИАМЪ КАЮХЪ  
ИЛНАМЪ АГАКАКНКА ИИДЕАКЪ АСНКА  
ТДНДХТАНАКЪ.

Д. ИНАКЪНЪ ИЛННЪ ПНТРАКЪ  
ИИДЕСАМЪ ИАНЪ ТДННАКЪ: ГЪПДАКЪ!  
УАЛНГАНЪ ТДМАНННЪ ИИНЪ  
НГАМАНАКЪСЪ; МАЛНКА АНДХТАГДМННЪ,  
ИМННЪ АТАКАНЪ КАМЪГНХЪ,<sup>4</sup> КАЮХЪ  
МВНСИАМЪ ИАНЪ АТАКАНЪ, КАЮХЪ  
ИЛНАМЪ ИАНЪ АТАКАНЪ, УАЛНГАНЪ

вкусятъ смерти, какъ уже увидятъ  
Сына человеческого грядущаго въ  
царствіи Своемъ.

ГЛАВА XVII.

1. По прошествіи шести дней  
взялъ Иисусъ Петра и Іакова и Іоанна  
брата его, и возвелъ на гору  
высокую однихъ.

2. И преобразился предъ ними; и  
просіяло лице Его, какъ солнце; ризы  
же Его сдѣлались бѣлы, какъ свѣтъ.

3. И се, явились имъ Моисей и  
Илія, съ Нимъ бесѣдующіе.

4. При семь Петръ сказалъ Иисусу:  
Господи! хорошо намъ здѣсь; если  
хочешь, поставимъ здѣсь три сѣни,  
Тебѣ одну, и Моисею одну, и одну  
Иліи.

<sup>1</sup> дагдѣкалакагнннъ. <sup>2</sup> кадаганъ. <sup>3</sup> сгнмага. <sup>4</sup> дласѣкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНАИИГІАДНІА

ТѢМАНЪ АГДАГАДЖАКЪНЪ.

Ѣ. Умакънъ и҃х҃таликѡганъ и҃наинг-  
аганъ ннѣкамѣѡмъ и҃наингѣднѣганъ  
кѡсѣнннъ таникѣнннъ: кѣюхъ ѡа,  
амаънъ ннѣкамѣѡмъ нлаънъ тѢнѡмъ<sup>1</sup>  
и҃сах҃та анакъ: И҃аа акакъ алаагъ  
кагах҃тасѣданъ<sup>2</sup>, Илаънъ и҃гманѣликъ  
матѡкѡкннъ; тѢтаагѣтха И҃а.

Ѥ. Мѣлкъ и҃чигакаѣннъ ѡкѡнъ  
тѢсѣманъ, снгакѡдманъ<sup>3</sup> кѡганъ  
тх҃ианъ аюснъ, тх҃ианъ-  
аманитѡкисѣдананъ<sup>4</sup>.

Ѧ. Тага Иисѡамъ нинъ агѣкннъ,  
адѣкннъ,<sup>5</sup> и҃ннъ тѢнѡкѣнннъ: ах҃сачи  
кѣюхъ тх҃ичи-и҃гатакадѣчи.

и. Дѣдннъ какѣсакѡнъ амѣганъ  
ѡкѡкаѣннанѡлюкъ, атѣканъ Иисѡамъ  
качаганъ.

Ѧ. Мѣлкъ кнѣснмъ канѣнъ  
кнмнѡнннъ<sup>6</sup>, Иисѡамъ аглѣкннъ  
и҃ннъ тѢнѡкѣнннъ: амакънъ  
ѡкѡх҃таначи ѡнѡкѡманъ и҃х҃таганѣх҃-  
тх҃ичи, анѣагнмъ анѣагнганъ алаа  
асх҃ах҃танъ нинъ аглагиганъ кадѣнъ.

Ѧ. И҃чигакаѣннъ тѢнѡх҃тѣликъ амат-

5. Когда еще говорилъ онъ *sic*,  
вдругъ облако свѣтлое осѣнило ихъ,  
и се, гласъ изъ облака глаголющій:  
Сей есть Сынъ Мой возлюбленный,  
въ Которомъ все Мое благоволеніе,  
Его слушайте.

6. И услышавъ ученики, пали на  
лица свои, и очень испугались.

7. Но Иисусъ, приступивъ, прико-  
снулся къ нимъ, и сказалъ: встаньте  
и не бойтесь.

8. Возведши же очи свои, они  
никого не увидѣли, кромѣ одного  
Иисуса.

9. И когда сходили они съ горы,  
запретилъ имъ Иисусъ, говоря: не  
сказывайте никому, что вы видѣли,  
пока Сынъ человѣческій не  
воскреснетъ изъ мертвыхъ.

10. И спросили Его ученики Его:

<sup>1</sup> амѣлгнмъ. <sup>2</sup> кагах҃тѣах҃ѡанъ. <sup>3</sup> снгамѣдннъ. <sup>4</sup> атѣагннчѡсѣнанъ.  
<sup>5</sup> адѣсчннъ. <sup>6</sup> кнмкалаѣкѡнъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪИ ИЛІИ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИИГІДНІА

ХІИНИЗ: АІКЪСНИКЪ АГІГІДГЪНЪ АКАТАНЪ,-  
ИЛІАКЪ НТАНИСНИКЪ ЗАГАДЪКАЛНИКЪ,-  
ИСАХТАДАКЪНЪ?

АІ. ИИСУСАМЪ АГАХЪХІСНИКЪ<sup>1</sup> ИИНИЗ  
ТЪНЪКАНИНЪ: АГАНІЪЛАКАГІНИЗ<sup>2</sup>, ИЛІАКЪ  
НТАНИСНИКЪ ЗАГАЛНИКЪ, ЗЮКЪ  
АТХАХІСАГАНЪ АГНАКЪ.

БІ. ТАГА ТІИЗ ИМЧИ ИХТАКЪНИНЪ:  
ИЛІАКЪ ЗАГАКАДАНАКЪ АКАКЪ,  
АХІСАКАГІДЮКЪ<sup>3</sup>; МАЛАЛНИКЪ КЪГАНЪ  
МАГАТЪНАНЪ МАСАКАКЪ; ИКЪГЪСАМЪ  
МАЛНИКЪ АНГАГІНИЗ АНГАГІГАНЪ ЛЬЛА  
НЛЯЛНИНЪ ТХІИЗ-НАНАСАГАНЪ АКАНИНЪ.

ГІ. ИИАНЪ АЛАНИЗ ИИИГАКАНИНЪ,  
ИИМАНЪ ИИАНЪ КРИСТИТИЛАМЪ АДАНИЗ<sup>4</sup>  
ИИМАНЪ ТЪНЪХТАНА, АХІСАКАНИНЪ<sup>5</sup>.

ДІ. ТАИДІГЪНЪ ИЛІИНИЗ<sup>6</sup> АМАКЪНЪ  
ЗАГАКЪНИНЪ АМАГАНЪ ТАИДІГЪКЪ<sup>7</sup>  
ИИСУСАМЪ ИЛІИЗ АГАЛНИКЪ, ИИАНЪ  
ТХІИЗ-КАННАХІСНИКЪ,

ЕІ. ТЪНЪНАКЪ: ГОСПУДАКЪ! ЛЬЛАИЗ  
ИИНИЗ НТАГІНИСАДА; ТЪГІДАМЪ  
ЗАСАГІДГАНЪ ИЛІИЗ КЪГАГІДАЛНИКЪ<sup>8</sup>  
ТХІИЗ-НАНАСАСАДАДАКЪКЪ,<sup>9</sup> МАЛНИКЪ

какъ же книжники говорятъ, что  
Иліи надлежитъ придти прежде?

11. Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ:  
правда, Иліи *надлежитъ* придти  
прежде, и устроить все.

12. Но Я вамъ сказываю, что Илія  
уже пришелъ, и не узнали его, а  
поступили съ нимъ, какъ хотѣли:  
такъ и Сынъ человѣческой  
пострадаетъ отъ нихъ.

13. Тогда ученики поняли, что  
Онъ говорилъ имъ о Іоаннѣ  
Крестителѣ.

14. Когда они пришли къ народу,  
то подошелъ къ Нему человѣкъ, и  
падши предъ Нимъ на колѣни,

15. Сказалъ: Господи! помилуй  
сына моего; онъ въ новомѣсячїя  
*бѣснуется*, и тяжело страждетъ; ибо  
часто бросается въ огонь, и часто въ  
воду.

<sup>1</sup> АХІСНИКНИЗ. <sup>2</sup> АДАЛАКАГІНИЗ. <sup>3</sup> АХІСАКАГІДЮКЪ. <sup>4</sup> КЪГАНЪ.

<sup>5</sup> АХІСАКАНИНЪ. <sup>6</sup> АНГАГІНИСАДЪ АДАНИНЪ. <sup>7</sup> АНГАГІНИЗ АНГАГІИ.

<sup>8</sup> КЪГАГІНИЗ ДАКАЛАГАДАДАКЪКЪ. <sup>9</sup> МАЛНИКЪ ТХІИЗ НАНАСАСАДАДАКЪКЪ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИЪ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

кѣнамъ илѣнъ кѣюхъ тѣнамъ  
илѣнъ тхѣнъ\_амннхѣтѣсагѣсалиндѣкѣкѣ.

Ѹ. Тхѣнъ ичигакаминъ илѣнъ  
ѣманъ агѣтѣсаканъ; тѣга ѣмакѣнъ  
ѣганагѣдагалнѣаннъ.

ѹ. Исѣсакъ агѣахѣхѣннѣ<sup>1</sup> тѣн\_  
ѣнакѣ: и кнѣлѣхѣтннѣ<sup>2</sup> лѣнѣлѣюкѣ  
кѣюхъ ѣтхѣтѣлѣюкѣ! канѣмъ тхѣн  
ѣннѣ ѣкадѣанъ ѣгнакѣ ахѣтакѣкннѣ<sup>3</sup>?  
канѣмъ тхѣн ѣкатакадѣанъ  
ѣгнакѣ ахѣтакѣкннѣ<sup>4</sup>? ѣманъ  
ѣнѣдѣанъ иѣдѣаннѣ ѣкасѣтѣа.

Ѻ. Кѣюхъ Исѣсакъ агѣннѣ<sup>5</sup>;  
мѣннѣ кѣгамъ наганъ итѣа; кѣюхъ  
сѣганнѣ<sup>6</sup> иѣанъ чѣсамъ илѣнѣанъ  
тхѣнъ\_канѣнакѣ.

ѻ. Иѣанъ ѣлѣнъ ичигакаминъ  
Исѣсакъ инакадѣмъ<sup>7</sup> ѣганъ илѣнъ  
Нѣлѣнъ агѣннѣ Нѣнъ тѣнѣннъ:  
тѣманннъ ѣлѣнъ кѣлѣнъ  
иѣахѣхѣнѣагѣдагалнѣакѣ ѣма?

Ѽ. Исѣсамъ иѣнъ тѣнѣкѣннъ:  
лѣнѣмчѣлѣюкѣ ѣдаганъ<sup>8</sup>. Мѣннѣ

16. Я приводилъ его къ ученикамъ  
Твоимъ, но они не могли его  
исцѣлить.

17. Иисусъ, отвѣтствуя, сказалъ: о,  
родъ невѣрный и развращенный!  
доколѣ буду съ вами? доколѣ буду  
терпѣть васъ? приведите Мнѣ его  
сюда.

18. И воспретилъ ему Иисусъ, и  
бѣсъ вышелъ изъ него; и отрокъ  
исцѣлился въ тотъ же часъ.

19. Тогда ученики приступивъ къ  
Иисусу наединѣ, сказали: почему мы  
не могли выгнать его?

20. Иисусъ сказалъ имъ: по невѣрію  
вашему. Ибо истинно говорю вамъ:  
ежели вы будете имѣть вѣру съ

<sup>1</sup> лѣлѣннѣ. <sup>2</sup> кнѣлѣхѣтннѣ.

<sup>3</sup> канѣнъ акѣтѣаннѣ тхѣн ѣннѣ агѣнъ агѣннѣ.

<sup>4</sup> канѣнъ акѣтѣаннѣ тхѣн иѣнъ ѣлахѣтѣсаганъ агѣннѣ.

<sup>5</sup> агѣахѣнакѣ. <sup>6</sup> лѣлѣкѣ. <sup>7</sup> агѣанъ. <sup>8</sup> кѣлѣганъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГАНГѢ

лгангѣлюканъ имчи нхтакѣнннъ:  
 тхичи маинюхтасимъ гѣрничамъ  
 касаганъ дѣсха санатѣ матѣлнкъ<sup>1</sup>,  
 ѣанъ кадманъ: ѣганъ инанѣда,  
 ѣсаѣмчи; инѣганъ агамѣдѣганъ  
 агнакъ; малнкъ имчи кѣмъ  
 малгаѣлюкъ адѣкалакакъ.

ѣа. Тѣга ѣанъ кнѣлѣхтнкъ<sup>2</sup>  
 камгамъ кѣюхъ сѣахтамъ ѣлаганъ<sup>3</sup>  
 нтхнсаадѣкаѣлюкъ.

ѣв. Галилѣамъ иланъ анѣагнннъ<sup>4</sup>  
 лѣлннъ, Инѣсамъ нннъ тѣнѣкѣнннъ:  
 анѣагнмъ анѣагнганъ лѣлѣ  
 таинѣѣнъ<sup>5</sup> чѣнннъ илннъ агасѣаганъ  
 ѣкакъ;

ѣг. Маллнкъ асѣасѣаганъ ѣкакъ,  
 кѣюхъ канѣннъ исмъ аганмъ  
 иланъ аглѣнганъ агнакъ. Малнкъ  
 тхичннъ кѣлнлннѣданнъ<sup>6</sup>.

ѣд. Капернаѣмамъ иланъ амѣкѣнъ  
 ѣагѣнннъ, камгамъ ѣлаганъ-нанъ  
 агсѣаннъ тахсѣаганъ Пнтрамъ  
 иланъ нанъ тѣнѣннъ: тхичи ѣчн-  
 анкъ андрѣмакъ\* агѣкалакакъ ѣ!

зерно горчичное, и скажете горѣ сей:  
 перейди отсюда туда; то она  
 перейдетъ: и ничего не будетъ вамъ  
 невозможно.

21. Сей же родъ изгоняется токмо  
 молитвою и постомъ.

22. Во время пребыванія ихъ въ  
 Галилеѣ, сказалъ имъ Иисусъ: Сынъ  
 человѣческой преданъ будетъ въ руки  
 человѣческія.

23. И убьютъ Его; и въ третій  
 день воскреснетъ. И опечалились  
 весьма.

24. Когда же пришли они въ  
 Капернаумъ, то собиратели подаянія  
 на храмъ, подошли къ Петру, и  
 сказали: Учитель вашъ не дастъ ли  
 дидрахмы\*?

<sup>1</sup> гѣрничамъ ѣлѣга санѣтакъ матѣлнкъ. <sup>2</sup> кнѣлнхтнкъ.  
<sup>3</sup> сѣамъ кѣтаганъ. <sup>4</sup> ѣнннъ. <sup>5</sup> анѣагнмъ-анѣагннннъ. <sup>6</sup> кнѣнннѣчѣанасъ.  
 \* ѣлкъ кнчнѣадакъ лѣдакъ. \* двѣ драхмы.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗ ИЛІНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

Ѡс. Пѣтракѡ тѡнѡнакѡ: агѡдѡкакѡ.  
Міалнкѡ ѡламѡ наганѡ канѡкѡѡганѡ;  
Иисѡсамѡ нтагнѡсаканѡ нанѡ тѡнѡкѡ:  
Снмѡнакѡ! алкѡнѡ анѡхѡтасакѡтѡхннѡ?  
Танамагѡѡннѡ нманѡ айгагнѡганѡ  
агнакѡ кннѡ нланѡ сюдакѡнѡ?  
льламнѡ нннѡ, ѡма, аѡдаганѡ  
нннѡ н?

Ѡс. Пѣтрамѡ Нанѡ тѡнѡкѡ:  
аѡганнѡ нннѡ. Иисѡсамѡ нанѡ  
тѡнѡкѡ: нгамаснкѡ льламннѡ  
такахѡтѡкѡнѡ<sup>1</sup>.

Ѡз. Тага тѡманѡ амѡкѡнѡ  
снннганѡ ѡнасѡганѡнѡнѡнѡ<sup>2</sup>, аллѡгѡ-  
ѡмѡ ѡданѡ ѡаланкѡ, аѡхѡтакѡ<sup>3</sup>  
аннѡсада; малнкѡ нтагннкѡ камѡ  
аелнмннѡ аганѡ сюда, масаканѡ  
агнлѡ агатѡхѡмннѡ, стѡтѡнѡкѡ\*  
ѡкѡѡѡкакѡхѡтѡхннѡ, ѡманѡ сюнкѡ  
Нсханѡ кѡюхѡ нсханѡмннѡ нланѡ<sup>4</sup> нннѡ  
агада.

25. *Петръ* говорить: дасть. И  
когда онъ вошелъ въ домъ,  
предупредилъ его Иисусъ, говоря:  
какъ тебѣ кажется, Симонъ? Цари  
земные съ кого берутъ дани или  
подати? съ сыновъ ли своихъ, или съ  
чужихъ?

26. Петръ говорить Ему: съ  
чужихъ. Иисусъ сказалъ ему: и такъ  
сыны свободны.

27. Но чтобы намъ не соблазнить  
ихъ, поди на море, брось уду, и  
первую рыбу, которая попадется,  
возьми; и открывъ у ней ротъ,  
найдешь стѡтиръ\*; взявъ его, отдай  
имъ за Меня и за себя.

<sup>1</sup> агснѡтакагнѡлакагнѡсѡ.

<sup>2</sup> класѡганѡнѡнѡнѡнѡ.

<sup>3</sup> ѡхѡтакѡ.

<sup>4</sup> нсханѡмннѡ кѡюхѡ нсханѡмннѡ.

\* снчннѡ кнчнѡданѡ лндакѡ.

\* четыре драхмы.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИ НАДНА ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

КАМПИКЪ ѿ.

а. ѿманъ алаанъ Индсамъ  
ѿчнгакаиннъ Нльланъ агаланъ,  
тѣднанъ: кинъ ѿгѣмъ англанъ  
нланъ анданъ<sup>1</sup> акъкъ?

б. Индсакъ аннѣтѣкъ ѿнкъ,  
амакъдъ кѣчннннъ<sup>2</sup> анкачхнка,

г. Каюхъ тѣднанъ: аганѣлаканъ  
нмчи нѣттакднннъ: чнлюгѣмчнлюкъ  
каюхъ аннѣтѣднъ лндагѣмчнлюкъ;  
ѿгѣмъ англанъ нланъ  
аганангаѣлюхтхннн<sup>3</sup>.

д. Ингаманнъ амаланъ, ѿанъ  
аннѣтѣкъ лндаанъ, тхннн-  
кннѣгнннанъ, амаа ѿгѣмъ  
англанъ нланъ анданъ акъкъ.

е. Каюхъ амаланъ аннѣтѣмъ  
нгаматѣ ѿсанъ ѿданъ сюхтагѣмъ<sup>4</sup>,  
амаа тнннъ сюхтадѣкакъкъ<sup>5</sup>.

ж. Тага амаланъ ѿакъднъ  
анданлюкъ<sup>6</sup> тнннъ маннѣтнаннъ  
ннннъ атѣканъ синнннннъ ѣатхѣмъ<sup>7</sup>,  
аманъ нанъ кѣмъ нгаманакъднъ,  
алюгамъ нанъ кнчндѣнннъ кѣганѣ  
ѣюганъ днанннн<sup>8</sup> чндгннхланъ,

ГЛАВА XVIII.

1. Въ то время приступили  
ученики къ Иисусу, и сказали: кто  
больше въ царствіи небесномъ?

2. И призвавъ Иисусъ дитя,  
поставилъ его посреди ихъ,

3. И сказалъ: истинно говорю  
вамъ, если не обратитесь и не будете  
какъ дѣти, не войдете въ царство  
небесное.

4. И такъ кто умалится, какъ дитя  
сіе, тотъ и больше въ царствіи  
небесномъ.

5. И кто приметъ (одно) такое  
дитя во имя Мое, тотъ Меня  
приметъ.

6. А кто соблазнитъ одного изъ  
малыхъ сихъ, вѣрующихъ въ Меня,  
тому лучше было бы, если бы  
мельничный жерновъ повѣсить ему  
на шею, и бросить его въ глубину  
морскую.

<sup>1</sup> людагнннн. <sup>2</sup> аннѣтнннннн. <sup>3</sup> агѣкалакахтхннн. <sup>4</sup> нлѣтнаннн.

<sup>5</sup> нлѣтнаннн. <sup>6</sup> кннѣгнннн. <sup>7</sup> клѣтнаннн. <sup>8</sup> нхннмѣданнн кѣганнн.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТΘΑΪΑΝΗΣ ΗΛΘΗ ΤΟΥ ΣΑΥΧΗ ΣΑΜΗ ΑΓΓΛΙΓΑΔΗΓΑ

λαλῶντες καμδαγανз ѡλωνз аннѡла.

Ѣ. Слѡмз нѡнз кѡлнлѡнасѡдакѡкз,  
синнѡгннз ѡгачталгѡгннз ѡдагннз<sup>1</sup>:  
синнѡгннз ѡгачтанз ѡкагннз<sup>2</sup>  
анѡхтанакѡнннз мѡлнкз; тагѡ ѡманз  
таѡлѡгѡмз ѡманз кѡсѡганз синнѡгннкз  
ѡгачтамз ѡкаданѡганз кѡлнлѡнасѡ-  
дакѡкз<sup>3</sup>.

Ѥ. Тагѡ чѡнз, ѡма кнчѡнз тѡннз  
синнѡкннз ѡгѡлѡгѡнз<sup>4</sup>; нѡснѡнкз<sup>5</sup>,  
нѡкнѡннз аннѡсада: кнчѡгѡлѡканз,  
ѡма чѡгнѡлѡканз анѡгннмз<sup>6</sup> ѡлонз  
лѡнз агѡча ѡмннз нѡгамѡнакѡкз;  
чѡкннз, кнчѡкннз анѡхѡтѡлннкз  
кнѡнамз ѡгадаганѡлюкз ѡлонз  
аннѡламннз нѡлѡнз.

Ѧ. Кѡюхз тѡннз дѡнз синнѡкннз  
ѡгѡлѡгѡнз<sup>4</sup>; тнѡхѡлѡнкз<sup>7</sup>, нѡкнѡннз  
аннѡсада; лѡтѡканз дѡхѡтѡлннкз  
анѡгннмз<sup>6</sup> ѡлонз лѡнз агѡча ѡмннз  
нѡгамѡнакѡкз, ѡлакз дѡхѡтѡлннкз  
кнѡнамз ѡгадаганѡлюкз ѡлонз  
аннѡламннз нѡлѡнз.

7. Горе миру отъ соблазновъ: ибо надобно придти и соблазнамъ: но горе тому человѣку, чрезъ котораго соблазнъ приходитъ.

8. Если же рука твоя, или нога твоя соблазняетъ тебя, отсѣки ее, и брось отъ себя: лучше тебѣ войти въ жизнь хрому, или безрукому, нежели съ двумя руками или съ двумя ногами ввержену быть въ огонь вѣчный.

9. И если глазъ твой соблазняетъ тебя, вырви его, и брось отъ себя; лучше тебѣ одноглазому войти въ жизнь, нежели съ двумя глазами ввержену быть въ геенну огненную.

<sup>1</sup> Слѡмз нмѡганѡнз кнѡнѡнакѡкз клѡчнмз адѡнз.

<sup>2</sup> клѡчнцз ѡѡгѡгннз.

<sup>3</sup> анѡгннмз\_анѡгннганѡнз, ѡманз ѡканѡнз клѡчннкз ѡгаданѡ, нѡнз кнѡнѡнакѡкз.

<sup>4</sup> клѡчѡгѡ. <sup>5</sup> кнѡгѡхннкз. <sup>6</sup> анѡгннмз. <sup>7</sup> нѡснѡнкз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНѢ

ѿ. Имъчн аглісачнкіаганъ амáганъ  
ѿáкѿнъ кнѣѿннъ нлі́нъ нѣнъ  
анхътакаáгнмъ малгá<sup>1</sup>; мáлнкъ імъчн  
нхътакѿнннъ, нѣáкѿнъ Англáнннъ  
áкáнъ áданъ снгакѿдá<sup>2</sup> áѿáнъ ѿсюáнъ  
ѿкѿхътадáкѿнъ.

á. Анáгнмъ анáгнганъ лъáá  
нкі́нннъ ѿкѿганъ кáюхъ агнеáганъ  
ѿáганаáганъ мáлнкъ.

бѣ. Áкѿнъ тхъчн анхътаáкѿчн?  
áмáганъ снса́къ ѿецанъ матáнакъ,  
áкѿмъ нлі́нъ атáканъ снса́гѿнъ;  
снчннннмъ áтнмъ снчннъ снгнахъта́  
кááнъ<sup>3</sup> нлі́нъ нѣѿлнкъ, áманъ  
снса́накъ наáганъ áманъѿѿкалаканъ  
н?

гѣ. Мáсака<sup>4</sup> áманъ ѿкѿлнкъ  
ахътагѿмъ; аганѣѿлаканъ імъчн  
нхътакѿнннъ: снчннннмъ áтннкъ  
снчннъ снгнахъта́ снсананѿлюкъ нлі́нъ  
агáча нгн́мъ каáтасáганъ акá.

дѣ. Нн́кѿнъ мáлнкъ áканъ áдáчн,  
ѿáкѿнъ кнѣѿнннъ нлі́нъ атáканъ  
ахътагáлнкъ нкі́нъта, анхъта́лакакъ.

ѿѣ. Ангтасáнъ андáмннъ тѿннѿхъ-  
та́гѿнъ мáгѿнъ; áмáнѿлнкъ áснкъ

10. Берегитесь презирать кого  
либо изъ малыхъ сихъ: ибо сказываю  
вамъ, что Ангелы ихъ на небесахъ  
всегда видятъ лице Отца Моего  
небеснаго.

11. Ибо Сынъ человѣческой  
пришелъ взыскать и спасти  
погибшее.

12. Какъ вамъ кажется? Если бы у  
кого было сто овецъ, и одна изъ  
нихъ заблудилась, не оставитъ ли  
онъ девяносто девять въ горахъ, и не  
пойдетъ ли искать заблудившейся?

13. И ежели случится найти ее, то  
истинно говорю вамъ, будетъ  
радоваться о ней болѣе, нежели о  
девяносто девяти не заблудившихся.

14. Такъ нѣтъ воли Отца вашего  
небеснаго, чтобы погибъ и одинъ изъ  
малыхъ сихъ.

15. Если же погрѣшитъ противъ  
тебя братъ твой, поди, и обличи его

<sup>1</sup> нна́югá імъчн аглісачн. <sup>2</sup> сагнма́га. <sup>3</sup> áмтннъ. <sup>4</sup> áсáлнкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

ИНАКАНЪ ТХІНЪ НІСА КИКѢАДА<sup>1</sup>:  
 ТХІНЪ ТѢТАГѢНЪ, АГИТАСѢНЪ АДАМИНЪ  
 АГАТИКѢХТХІНЪ.

Ѣ. ТАГА ТХІНЪ ТѢТАГѢНЪЛЮКЪ;  
 АТАКАНЪ ЯМА АЛАКЪ ДАГМИНЪ ЮДА;  
 МАКАМЪ ТАМАДАГА<sup>2</sup> АЛАКЪ, ЯМА  
 КАНКѢНЪ АТГАГѢСАХТАНЪ<sup>3</sup> АНИГНИНЪ  
 ИЛИНЪ АМИСХАГТА.

Ѥ. ТАГА АМАКѢКЪ ТѢТАЛИГѢНЪЛЮКЪ:  
 ЦІРКВАМЪ-НАНЪ ИДА: ТАГА КАЮХЪ  
 ЦІРКВАКЪ ТѢТАЛИГѢНЪЛЮКЪ; МЫТ-  
 АРИКЪ КАЮХЪ АГАМИХТАКЪ<sup>4</sup> АИДАКЪ  
 ИМИНЪ АГТА ЯМАНЪ.

И. АГАНЪЛАКАНЪ ИМЧИ ИХТАКѢНИНЪ:  
 АМАГАНЪ ТХІЧИ ТАНАМЪ КѢГАНЪ  
 КИСАТХАЧИ, АМАА ИНИМЪ<sup>5</sup> КѢГАНЪ  
 КИСАГАГНИГАНЪ АГНАКЪ; КАЮХЪ АМАГАНЪ  
 ТАНАМЪ КѢГАНЪ ЧЛИКАЧИ, АМАА  
 ИНИМЪ<sup>5</sup> КѢГАНЪ ЧЛИГНИГАНЪ АГНАКЪ.

Д. КАЮХЪ АГАНЪЛАКАНЪ ИМЧИ  
 ИХТАКѢНИНЪ: НАКИМЧИ АЛАКЪ ТАНАМЪ  
 КѢГАНЪ АМАГАНЪ АКАГАНИКНИНЪ  
 ТХІДНКЪ АТХАГѢСАГѢМАКЪ<sup>6</sup>; АКАНЪ  
 ЯДАНЪ ИЛИНЪ ИКИНЪ ѢСИНИНЪ  
 АГСАГНИНЪ АКАНЪ.

между тобою и имъ однимъ: если  
 послушаетъ тебя, то приобрѣль ты  
 брата твоего.

16. Если же не послушаетъ,  
 возьми съ собою еще одного, или  
 двухъ, чтобы устами двухъ или  
 трехъ свидѣтелей подтвердилось  
 всякое дѣло.

17. Если же не послушаетъ ихъ,  
 объяви церкви: а если и церкви не  
 послушаетъ, то да будетъ онъ тебѣ,  
 какъ язычникъ и мытарь.

18. Истинно говорю вамъ: что вы  
 свяжете на земли, будетъ связано на  
 небеси и что разрѣшите на земли,  
 будетъ разрѣшено на небеси.

19. Истинно также говорю вамъ:  
 ежели двое изъ васъ на земли  
 согласятся просить о чемъ либо, все  
 то будетъ дано имъ отъ Отца Моего  
 небеснаго.

<sup>1</sup> ИХСАСАЧА. <sup>2</sup> АМАГАНЪ МАКАГАЛИНАКЪ. <sup>3</sup> КАДАГИСЪ. <sup>4</sup> ѢМСѢМИХТАКЪ.  
<sup>5</sup> КѢЮДАМЪ. <sup>6</sup> АНАХТАСАНАКЪ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТΘΑΪΝΑΙΖ ΗΛΛΗΝ ΤΥΝΟΥΣΑΥΧΗΝΑΙΖ ΑΓΓΛΙΝΑΙΝΑΙ

ἔ. Ἰλλικζ, ἴμα, κἀνκδῆζ ἴσανζ  
 ἴδανζ ἡλλανζ τυῆνῆνζ-ταχσανῆνινζ  
 ἡλλανζ амалῆганζ кδχῆнннζ Ἰῆнζ  
 акδ кнῆанζ маланкз.

ἔλ. Ἰῆанζ αἰλῶнζ Πῆτραмζ  
 Ηλβλῶнζ αἰάлка, Ἡῆнζ τυδῆκῆ:  
 Γεσδδακз! агнтῆсанζ агадῆмннζ  
 τυδннδχῆтаῆδнζ μάῆднζ, ῆῆннζ  
 канῆннῆннмζ ῆанζ аннδсадῆганз<sup>1</sup>  
 акῆннннз? δλδннῆннмζ ῆанζ  
 аннδсадакакδннннз<sup>2</sup> ἦ?

ἔβ. Ἰнсδсамз ῆанζ τυδῆκῆ:  
 δλδннῆннмζ, ἡмннζ ἡсаχῆталлῆкῆнннζ,  
 таῆга δλδннῆннмζ-δλδннῆннмζ ἴῆῆннмζ.

ἔγ. Ἰῆαμάсннкз<sup>3</sup> Ἰγδῆδмζ агалῆганζ  
 лндакδ тапамагδῆδ таλῆτῆнннζ ῆсннкз  
 τῆннζ самῆганз<sup>4</sup> анδχῆтанῆ.

ἔδ. Μῆлнкз самкалннκδῆанζ<sup>5</sup>,  
 атῆканζ ἴманζ снсаῆннмζ снсаκз  
 таλῆннτῆкз\* ῆанζ адδχῆтаῆнаκз  
 ηλβλῶнζ αἰάлкаκз.

ἔε. Таῆга ἴманζ акнсаῆнннζ  
 аласаῆннмζ; Тапамагδῆδганζ ἴманζ  
 таλῆκз кῆюхз аῆга, кῆюхз

20. Ибо гдѣ соберутся двое или  
 трое во имя Мое, тамъ и Я посреди  
 ихъ.

21. Тогда приступивъ къ Нему  
 Петръ, сказалъ: Господи! сколько  
 разъ *долженъ* я прощать брату  
 моему, если онъ погрѣшитъ противъ  
 меня? *прощать ли* до семи разъ?

22. Иисусъ говорить ему: не  
 говорю тебѣ до семи, но до  
 седмижды семидесяти разъ.

23. Посему царствіе небесное  
 подобно царю, который захотѣлъ  
 сосчитаться съ рабами своими.

24. Когда же началъ онъ  
 считаться, приведенъ былъ къ нему  
 нѣкто, *который былъ ему* долженъ  
 десятью тысячами талантовъ.

25. А какъ онъ не имѣлъ чѣмъ  
 заплатить, то государь его приказалъ  
 продать его, и жену его, и дѣтей, и  
 все, что онъ имѣлъ, и возвратить

<sup>1</sup> нгннῆдῆганз. <sup>2</sup> нгннῆдῆкакδннннз ἦ? <sup>3</sup> δαμάсннкз. <sup>4</sup> алδсаῆанз.  
<sup>5</sup> алδτῆхалῆκδῆанз.  
 \* кнчῆῆῆннζ лῆгаῆδδανннζ лῆдаκз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЃМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

лннкѣѣннз, кѣюхз матанѣганз  
 ѣсїоннз агасхѣгѣ<sup>1</sup> къѣѣѣакѣ,  
 мѣлнкз аѣѣннз чнлюсхѣгѣ.

ѣз. Тѣга ѣманз тѣлѣкз тхѣнз-  
 аѣѣгаснкз каннаѣданѣнз<sup>2</sup>, мѣснкз  
 тѣнѣхѣтанакз: Танамагѣѣѣ кѣмннз  
 ачнѣнѣтѣсада, ѣсїоннз ѣмннз  
 акнѣѣкаѣннз.

ѣз. Танамагѣѣѣ ѣманз тѣлѣкз  
 ѣннмз нѣѣнѣсалнкз, кѣюхз аѣѣннз  
 ѣсїоннз нѣнз мѣсакадаѣѣ<sup>3</sup>.

ѣн. ѣманз тѣлѣкз ѣтѣнѣѣмз,  
 лѣѣканз агнѣѣѣмз нлѣннз, снѣѣкз  
 дннѣрнѣкз\* ѣннмз аѣѣѣтанѣ,  
 ѣѣѣнакз кѣюхз сїюѣ, анѣнлѣхѣнѣѣ,  
 нѣнз тѣнѣхѣѣѣ: ѣманз аѣѣнз нѣнз  
 агѣѣ.

ѣд. ѣманз агнѣѣѣганз кнѣѣганз  
 нлнѣннз аѣѣѣѣ<sup>4</sup>, лѣѣѣѣѣ, нѣнз  
 тѣнѣхѣѣѣ: кѣмннз ачнѣнѣтѣсада,  
 ѣсїоннз ѣмннз акнѣѣкаѣннз.

ѣ. Тѣга ѣманз ѣкѣнз матѣн-  
 агѣѣюкз, тѣга ѣннмз анѣгѣѣѣѣ,  
 кахѣнѣѣюмз ѣлѣганз нѣганз ѣѣѣ,  
 аѣѣѣннз акнѣѣганз кадагѣнз.

долгъ.

26. Но рабъ тотъ палъ и, кланяясь  
 ему, говорилъ: государь! потерпи на  
 мнѣ, и все тебѣ заплачу.

27. Государь, умилосярдясь надъ  
 рабомъ тѣмъ, отпустилъ его, и долгъ  
 простилъ ему.

28. Вышедши рабъ тотъ, нашель  
 одного изъ товарищей своихъ,  
 который долженъ былъ ему сто  
 динарїевъ, и схватя его, душилъ,  
 говоря: отдай мнѣ долгъ.

29. Товарищъ его, падши къ его  
 ногамъ, умолялъ его, и говорилъ:  
 потерпи на мнѣ, и все заплачу тебѣ.

30. Но онъ не захотѣлъ, а пошелъ,  
 и посадилъ его въ тюрьму, пока не  
 отдасть долга.

<sup>1</sup> акнѣхѣнѣѣгѣ. <sup>2</sup> ачнѣнѣкз самганѣнз. <sup>3</sup> нѣннѣ. <sup>4</sup> ачнѣхѣѣ.

\* кнѣнѣтѣнѣкз кнѣнѣлнкз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЇМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

ѿа. Игитѡсѡннз ѿакѡнз малгананз  
 ѿкѡхѡтаманз, ѿманз нтѡгннсаѡд-  
 акѡннз<sup>1</sup>; малнкз тхнѡннз ангагннкз  
 танаматѡгѡганз гѡнз малгананз ѡс-  
 юннз нхѡтананз.

ѿб. Игѡнз ѡслѡнз танаматѡгѡ  
 ѿманз ѿнкз, гѡнз тѡнѡнакз:  
 тѡлѡмз амкнтѡ! ѡмакѡнз адѡмннз  
 ѡсѡннз ѡмннз анѡсанакннз, тннз  
 ѡакѡмннз кѡлаѡннз.

ѿг. Кѡмннз малкннннз нѡнз<sup>3</sup>  
 тхннз нтѡгннсаканннз, кѡюхз  
 малнкз агнтѡсѡнз ѡмннз нтѡг-  
 ннсаѡмннз ѡнаѡѡлюкз ахѡтакѡхѡтхннз<sup>4</sup>  
 ѿ?

ѿд. Мѡсаканз танаматѡгѡганз  
 ѡгнмз кѡсѡннсака, нанасакаѡннанннз<sup>5</sup>  
 акѡ, ѡгнмз адѡхѡтанѡмз ѡсѡннз  
 нгнмз акнѡганз кадаганз.

ѿе. Ннѡнз ѡдѡгѡсѡнз ѡканз  
 ѡданз тхннн маѡганз ѡгнакз,  
 ѡмаганз агнтѡсѡнн ѡгадѡмнн  
 тѡннѡхѡтаѡннз манѡннз каннѡгмнн  
 ѡлѡнз гѡнз анѡсаѡгмннѡлюкз.

31. Товарищи его, видѣвъ произ-  
 шедшее, весьма огорчились; и  
 пришедши рассказали государю  
 своему все, что случилось.

32. Тогда государь призываетъ его  
 и говорить ему: злой рабъ! весь  
 долгъ тотъ я простилъ тебѣ, потому  
 что ты спросилъ меня.

33. Не надлежало ли и тебѣ  
 помиловать товарища твоего, какъ и  
 я тебя помиловаль?

34. И разгнѣвавшись государь его,  
 отдалъ его истязателямъ, пока не  
 отдасть всего, чѣмъ долженъ ему.

35. Такъ и Отець Мой небесный  
 поступить съ вами, если каждый не  
 простить отъ сердца брату своему  
 согрѣшеній его.

<sup>1</sup> ѿннсахѡсакѡнннз. <sup>2</sup> агнсаѡнн. <sup>3</sup> нѡнз. <sup>4</sup> ннаѡннаѡѡлюхѡтхннз ѿ?  
<sup>5</sup> ѡсѡнннсаакѡка нхѡѡгѡламаннз.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

КАМГНЪ ДІ.

а. Инѣсакъ ѡакѡнъ тѡнѡнъ  
ннасагѣмъ, Галлиѣмъ илѣнъ Тхѣнъ-  
лѣгѣснѣ, Иѡдѣннъ ѣнаѣннъ<sup>1</sup>  
Иѡрдѣнамъ акаѣн<sup>2</sup> илѣнъ ѡѣганаѣ.

б. Игалѣнъ таѣѣѡкѣдѣкѣ<sup>3</sup> лѣгаѣ,  
мѣсакннъ ѣмѣкѡнъ амалѣганъ  
кѣнѡннъ ѣкатхѣннъ<sup>4</sup>.

в. Фарисѣннъ, сннѣкнѣ ѡгалаѣганъ<sup>5</sup>,  
Нѣлѣнъ лѣкннъ, Нѣнъ тѡнѡкѣннъ:  
малѣдамъ ѡмлнѣганъ<sup>6</sup> ѡѡганъ  
ѣдѣганъ таѣѣѡкѣ<sup>7</sup> алѣнъ ѣснѣ  
дѣкѣннъ ѣхсаѣганъ ѣгнаѣ н?

г. Иманъ анѣхѣннѣ<sup>8</sup> нѣнъ  
тѡнѡкѣннъ: тхѣнъ самѣкѣнѡнъ  
н? Иманъ нѣннѣннъ анѣѣннъ  
анѣѣнъ ѣганаѣ, ѡннѣ кѣѡнъ алѣкѣ  
лѣганаѣ?

д. Кѣѡнъ тѡнѡннѣ: ѡкѡнъ  
ѣдѣннъ таѣѣѡкѣ<sup>7</sup> адѣнъ, анѣнъ  
нѡннѣ, алѣнъ агѣѣ дѣганъ  
чнѣѣганъ ѣгнаѣ; мѣлнѣ ѣлакѣ  
лѣѣкѣнъ ѡлѣѡнъ ѣганъ ѣгнаѣ.

е. Мѣлнѣ ѣмѣкѡнъ ѣлакѣ

ГЛАВА XIX.

1. Когда окончилъ Иисусъ слова сѣи, то отправился изъ Галилеи, и пришелъ въ предѣлы Иудейскіе за Иорданскою стороною.

2. За Нимъ слѣдовало множество народа, и Онъ исцѣлялъ ихъ тутъ.

3. И приступили къ Нему фарисеи, чтобы искушать Его, и говорили Ему: по всякой ли причинѣ можно человѣку разводиться съ женою своею?

4. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: не читали ли вы, что сотворившій *человѣка* вначалѣ, мужа и жену сотворилъ ихъ? *Бытія* 1, 27.

5. И сказалъ: посему оставить *человѣкъ* отца и мать, и прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ два, одна плоть. *Бытія* 2, 24.

6. А потому они уже не двое, но

<sup>1</sup> амѣннъ. <sup>2</sup> лѣѣннъ. <sup>3</sup> анѣѣннѣ калаѣннъ. <sup>4</sup> ѡкатхѣннъ.

<sup>5</sup> ѡгалаѣганъ. <sup>6</sup> ѡмлнѣгалѣннъ. <sup>7</sup> кѣѣнъ анѣѣннъ-анѣѣнъ.

<sup>8</sup> лѣѡннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІДНГІ

амака́ннѣ, та́га а́таканѣ ѡ́блѣюкѣ  
а́кѡкѣ. И́намаснѣкѣ а́масанѣ и́гѡѣѡмѣ  
чннѣтѡ́ха, а́маа́ та́нѣа́ѡмѣ<sup>1</sup> да́кннѣ  
а́гаѡкаѡлюкѣ.

ѡ́. И́анѣ тѡ́нѡкакѣ: ма́гѡ а́кѡснѣкѣ  
Мѡ́исеа́кѣ да́кннѣмѣ ѡ́сѡамѣ  
ка́нѣка́ганѣ<sup>2</sup> и́анѣ а́сѡа́гѣта, ка́юхѣ  
да́ганѣ а́гаа́гѣта ма́каѡснѣнакѣ<sup>3</sup>?

и́. И́ианѣ тѡ́нѡка́ннѣ: Мѡ́исеа́кѣ  
ка́ннѡгѣтѡ́сана́мчи а́да́ганѣ<sup>4</sup> и́мчи  
ма́ѡли́ка́ннѣ а́а́гамчи да́ганѣ  
ѡ́сѡамѣ ма́га́; та́га нѣта́ннѣснѣкѣ  
ѡ́ма́кѡнѣ ма́да́канѡлюкѣ.

ѡ́. Та́га Тѣ́нѣ и́мчи нѡ́чѣакѡ́ннѣ:  
а́ма́ганѣ а́а́ганѣ и́ганѣа́даганѣ  
а́да́ганѡлюкѣ<sup>5</sup> да́кннѣмѣ а́снѣкѣ  
ѡ́сѡана́кѣ, ка́юхѣ ѡ́нѡкѡ́ и́ннѣмѣ  
а́а́гана́кѣ, а́маа́ и́ганѣа́даа́кѣ<sup>6</sup>;  
ка́юхѣ а́ма́ганѣ а́а́гамѣ на́ла́анѣ  
а́гаа́гака́ и́ннѣмѣ а́а́гана́кѣ,  
и́ганѣа́данѣ<sup>7</sup> ма́лнѣта́кѡкѣ.

ѡ́. И́чннѣка́ннѣ и́анѣ тѡ́нѡка́ннѣ:  
та́нѣа́ѡкѣ а́а́гамѣ а́данѣ нѣа́кѡ́нѣ  
ма́та́ганѣ ма́та́ганѣ; а́а́га́ннѣѡлюкѣ  
а́га́ча нѣга́манѣа́кѣкѣ.

одна плоть. И такъ, что Богъ  
сочеталь, того человекъ да не  
разлучаетъ.

7. Говорятъ Ему: какъ же Моисей  
заповѣдалъ дать разводное письмо, и  
развестись съ нею?

8. Говорить имъ: Моисей по  
жестокосердію вашему позволилъ  
вамъ разводиться съ женами вашими;  
сначала же не было такъ.

9. Но Я вамъ говорю: кто  
разведется съ женою своею, не за  
прелюбодѣяніе, и женится на другой,  
тотъ прелюбодѣйствуетъ; и женив-  
шійся на разведенной, прелюбо-  
дѣйствуетъ.

10. Ученики Его сказали Ему: если  
такова обязанность мужа къ женѣ,  
то лучше не жениться.

<sup>1</sup> а́нѣа́ннѣмѣ\_а́нѣа́ннѣганѣ. <sup>2</sup> а́а́ганѣ. <sup>3</sup> ма́ѡли́на́кѣ. <sup>4</sup> ка́ннѣнѣнѣ.

<sup>5</sup> ма́лнѣа́ннѣганѣа́люкѣ ка́ннѣнѣ. <sup>6</sup> ма́лнѣа́ннѣкѣ ма́лнѣта́кѡкѣ. <sup>7</sup> ма́лнѣа́ннѣкѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНГІА

Ѱ. НѢНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ: ТАИГІУМЪ  
УСЮННЪ УЛЮКЪ НІАКЪНЪ АМАГІСАГІТАНЪ  
МАХТАКЪННЪ<sup>1</sup>, ТАГА ІМАКЪНЪ-НІНЪ  
АКАНЪ АГАТІННЪ.

Ѣ. УМАКЪНЪ МАЛНЪ КЪЩПЦАНЪ  
АКЪНЪ, ІМАКЪНЪ АНАМАНЪ КНАМАГАНЪ  
НАЛНЪ НІАМАТАЛНЪ АГАНЪ; КАЮХЪ  
КЪЩПЦАНЪ АКЪНЪ, ІМАКЪНЪ АНГІАГІНМЪ  
АНГАГІННЪ НАНЪ ТУНІДНЪ-  
НІАМАТНАНЪ; КАЮХЪ КЪЩПЦАНЪ АКЪНЪ,  
ІМАКЪНЪ АГІУМЪ АНАЛІГАНЪ КЪЛАНЪ  
НАКАМАНЪ ТУНІДНЪ-НІАМАТНАНЪ.  
АМАГАНЪ АМАГІСАКАГАНЪ МАТАНАМЪ,  
АМАГІСАКАННЪ<sup>2</sup>.

ГІ. НІАНЪ АЛАНЪ АНІКЪТЪНЪ  
НАЛАНЪ АГІСАКАКЪ, ЧАНЪ КЪННЪ  
НІНІКННЪ, КАМГАКАКІННЪ: ТАГА  
АЧІАКАКІННЪ ІМАКЪНЪ ІМАГАЧУНЪ-  
УНАУЛЮКЪ.

ДІ. НІСУСАМЪ НІНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ:  
АНІКЪТЪНЪ АКАЧІНТХІНЪ, МАЛЛНЪ  
АДАМНЪ УАКЪ НІНЪ АГНХТАСАГАНІН;  
НІАКЪНЪ АІДАНЪ НІНЪ АГІУМЪ АНАЛІ  
АКЪГІАНЪ МАЛНЪ.

ЄІ. МАЛНЪ ЧІКНЪ ІМАКЪНЪ

11. Онъ же сказалъ имъ: не всѣ  
могутъ снести сіе, но тѣ, коимъ  
дано.

12. Ибо есть скопцы, которые изъ  
чрева матерняго родились такъ; и  
есть скопцы, которые сдѣлались  
скопцами отъ челоуковъ; и есть  
скопцы, которые сами себя сдѣлали  
скопцами, ради царствія небеснаго.  
Кто можетъ снести, тотъ неси.

13. Тогда приведены были къ  
Нему дѣти, чтобы Онъ возложилъ на  
нихъ руки, и помолился: ученики же  
не допускали ихъ.

14. Но Иисусъ сказалъ: пустите  
дѣтей, и не препятствуйте имъ  
приходить ко Мнѣ; ибо таковыхъ  
есть царствіе небесное.

15. И возложивъ на нихъ руки,

<sup>1</sup> УСУМУЛЮКЪ ТУНУСАКАГАНЪ МАТАКЪННЪ.

<sup>2</sup> АМАГАНЪ МАТАГАНЪ АНАТАНАМЪ АГАЧАНЪ МАТАКАННЪ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

кѡннѣ нгнѣхъ такадагѣмѣ, ѡмаганѣ  
 ѡманѡнакѣ.

Ѥ. Ииалиганѣ амаганѣ Илѡлѡнѣ  
 агѡнамѣ ѡканѣ Иѡнѣ тѡнѡкѡ:  
 ѡчнганамѣ нгѡманѡсѡда! ангѡгнѣмѣ  
 ннаѡкаюлюкѣ сѡганѣ, ѡлѡкѡтамѣ  
 макачхнсагннѣ маганѣ агнѡкннѣ?

Ѧ. ѡманѣ нѡнѣ тѡнѡкѡ: ѡлѡкѡнѣ  
 кѡлѡнѣ нгѡманѡсѡдакѣ Нѡнѣ  
 асѡхъ такѡхъ тхннѣ? ѡтѡканѣ ѡгѡгѡмѣ  
 агѡчанѣ ѡнѡкѡганѣ амаганѣ  
 нгѡманѡсѡдакѡкѣ ѡлѡкакѣ. Мѡлнѣ  
 ангѡгнѣмѣ ннаѡкаюлюкѣ нѡнѣ  
 канѡмннѣ анѡхъ тагѡмннѣ, макѡхъсннѣ<sup>1</sup>  
 макахътаѡда.

И. Иѡнѣ тѡнѡкѡ: канѡкѡнѣ?  
 Иисѡсамѣ нѡнѣ тѡнѡкѡ: асѡсѡганѡнѣ;  
 нгѡнаѡганѡхъ тхннѣ<sup>2</sup>; чхѡганѡхъ тхннѣ;  
 ѡѡѡѡлнѣ<sup>3</sup> агнѡсѡнѣ атгѡгѡсѡл-  
 агѡда;

Ѧ. ѡдѡнѣ, анѡнѣ самѡтаѡѡда<sup>4</sup>; кѡюхѣ  
 малнѣ ѡѡатхѡмннѣ анѡнѣ<sup>5</sup>,  
 ннакѡмннѣ тхннѣ анѡатѡлнѣ,  
 кагѡхътаѡѡда.

Ѧ. Сѡганѡгнѣмѣ<sup>6</sup> Иѡнѣ тѡнѡкѡ:

пошешь оттуда.

16. Тутъ нѣкто, подойдя, сказалъ  
 Ему: Учитель благій! что добраго  
 долженъ я сдѣлать, чтобы получить  
 жизнь вѣчную?

17. Онъ сказалъ ему: почему ты  
 называешь Меня благимъ? никто не  
 благъ, какъ только одинъ Богъ. Если  
 же хочешь войти въ жизнь вѣчную,  
 сохрани заповѣди.

18. Говорить Ему: какія? Иисусъ  
 сказалъ: не убей; не прелюбодѣй-  
 ствуй; не украдь; не лжесвидѣтель-  
 ствуй;

19. Чти отца твоего и мать; и:  
 люби ближняго твоего, какъ себя  
 самого. *Исход.* 20, 13, 14, 15, 16.  
*Левит.* 19, 18.

20. Юноша говоритъ Ему: все это

<sup>1</sup> макѡлѡнѣканѣ. <sup>2</sup> малѡганѡлагада. <sup>3</sup> макѡлѡганѡхъ тхннѣ.

<sup>4</sup> сагахътаѡѡда. <sup>5</sup> ѡѡгннѣ. <sup>6</sup> лѡлѡмѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНѢ

сюгангѣганъ<sup>1</sup> иллиганъ икънъ  
 ѡсѡннъ макахтанакнъ,  
 акънъ нѡнъ саналаканъ<sup>2</sup>?

Ѣа. Исусамъ нанъ тѡнѡка:  
 атхагѣгѣамнъ<sup>3</sup> анхѣтагѣмнъ;  
 аманданъ, маютхнъ<sup>4</sup> ѡсѡннъ  
 агадѣда<sup>5</sup>, каяхъ манѣкагѣнѣлюкъ<sup>6</sup>  
 ннъ агѣтѣгѣада; манъ агѣмнъ  
 иннъ<sup>7</sup> кѣганъ акнѣтѣѣдакъ<sup>8</sup> сѡмнъ  
 агѣнѣтхнъ; каяхъ акаланъ,  
 агакѣмнъ агѣада.

Ѣв. Сюгангнъ<sup>9</sup> ѡкънъ тѡнъ  
 тѣтагѣмъ, тхнъ кѣллиланнъ<sup>10</sup>  
 аманданъ; маюкѣагнъ<sup>11</sup> маганъ  
 манъ.

Ѣг. Исусакъ ачнгакамъ ннъ  
 тѡнѡнакъ: агѣнѣлаканъ имчи  
 нѣтѣакѣннъ: тагѣгѣмъ маюгѣганъ  
 нанъ<sup>12</sup> агѣгѣмъ анлиганъ иланъ  
 агамъ манга каягѣнаѣдакъ<sup>13</sup>.

Ѣд. Каяхъ имчи нѣкѣакѣннъ:  
 вѣрѣлюдакъ\* агѣа кѣмъ нѣкѣамъ

сохранилъ я отъ юности моей; чего  
 еще не достаетъ мнѣ?

21. Исусъ сказалъ ему: если  
 хочешь быть совершенъ, поди,  
 продай имѣнїе твое, и раздай  
 нищимъ; и получишь сокровище на  
 небеси; и приди, слѣдуй за Мною.

22. Услышавъ слово сїе, юноша  
 отошелъ съ печалїю; потому что  
 имѣлъ большое имѣнїе.

23. Исусъ же сказалъ ученикамъ  
 Своимъ: истинно говорю вамъ,  
 трудно богатому войти въ царствїе  
 небесное.

24. И еще скажу вамъ: удобнѣе  
 верблюду сквозь игольные уши

<sup>1</sup> анѣланѣлюкъ. <sup>2</sup> нѡнъ чѣгахѣталаканъ. <sup>3</sup> калнѣгѣтѣагѣамнъ.

<sup>4</sup> сѣнѣтхнъ. <sup>5</sup> акнѣхѣа. <sup>6</sup> тѣтѣнасъ. <sup>7</sup> кѣюдамъ.

<sup>8</sup> нѣманѣчѣакъ. <sup>9</sup> льлакъ. <sup>10</sup> анннъ нѣалгѣланъ. <sup>11</sup> сѣнѣкѣакъ.

<sup>12</sup> алакагѣнѣлюганъ. <sup>13</sup> агалга анннѣакъ.

\* вѣрѣлюдакъ агамъ анѣна акѣкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

да хлѣбникъ<sup>1</sup> агемниѣкъ, тага маюг-  
ѣдѣамъ-нѣнъ<sup>2</sup> а҃г҃ѣмъ англіганъ  
іланъ аганъ малга манігнсаѣкъ<sup>3</sup>.

ѣс. Ачигакаѣннъ ѣакѣнъ тѣтаманъ,  
тхѣдннъ-аакаданнеѣдалнѣ<sup>4</sup>, маанѣ  
тѣнѣтѣаннъ: кѣнъ ама тхѣннъ-  
агнѣаганъ агнакъ ахтѣакѣкъ?

ѣс. Инѣѣамъ ѣѣкннъ, нѣнъ  
тѣнѣкаѣннъ: ангагнмъ ангагннннъ  
нѣнъ махталакагннъ<sup>5</sup>; тага  
а҃г҃ѣмъ ѣѣннъ махтѣакѣннъ<sup>6</sup>.

ѣз. Иганъ алаанъ Пѣтрамъ  
адахѣннѣ<sup>7</sup>, Ианъ тѣнѣка: ѣа  
тѣманъ ѣѣннъ<sup>8</sup> нѣѣгалнѣ,  
агалкѣмннъ ангагнѣннъ; тага  
ааѣтанъ тѣманннъ-нѣнъ малгаѣк-  
акѣнъ?

ѣн. Инѣѣамъ нѣнъ тѣнѣкаѣннъ:  
аганѣѣаканъ нѣннъ нѣтѣакѣннъ:  
тхѣннъ агалкѣмннъ ангагннъ,  
ангагнмъ ангагнганъ алаа алакѣ  
нѣаннѣ ѣаѣѣканѣганъ алаанъ  
ааѣнѣтѣѣдѣннъ<sup>9</sup> ѣѣнѣннъ  
кѣганъ ѣѣннъ-, кѣюхъ тхѣннъ

пройти, нежели богатому войти въ  
царствіе Божіе.

25. Услышавъ то, ученики Его  
весьма удивлялись, и говорили: кто  
же можетъ спастись?

26. Иисусъ, возрѣвъ на нихъ,  
сказалъ: человѣкамъ это невозможно,  
Богу же все возможно.

27. Тогда Петръ, отвѣтствуя,  
сказалъ Ему: вотъ мы оставили все,  
и послѣдовали за Тобою; что же  
намъ будетъ?

28. Иисусъ сказалъ имъ: истинно  
говорю вамъ: вы, послѣдовавшіе за  
Мною, въ пакибытіи, когда сядетъ  
Сынъ человѣческій на престолѣ  
славы Своей, сядете и вы на  
двѣнадцати престолахъ, судить  
двѣнадцать колѣнъ Израилевыхъ.

<sup>1</sup> аѣннъ дамаѣкнѣ. <sup>2</sup> аакагнмѣюганъ. <sup>3</sup> алага анкнѣакѣ.

<sup>4</sup> кѣмалнѣхѣанѣ. <sup>5</sup> малгаалакагннъ. <sup>6</sup> а҃г҃ѣманъ ѣѣннъ малгакаѣннъ.

<sup>7</sup> аѣннѣ. <sup>8</sup> ѣѣннъ. <sup>9</sup> аанѣннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЇМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

їтїмъ алакъ сїгнахѣта ѡбѣщїлюгїннъ  
кѡбїннъ ѡбѣщїндѡкакѡхѣтхїн, їтїмъ  
алакъ сїгнахѣта Нерїанламъ  
кнїлѡхѣтїнннъ атхїагаамчн.

Ѳ. Кїюхъ амїганъ тамадїга  
ѡлѡтхїннъ, їма агнтѡдїтхїннъ, їма  
ѡнтхїннъ, їма адїнъ, їма анїнъ,  
їма адганъ, їма аннїтѡтхїннъ, їма  
танїтхїннъ. їсанъ кѡллагїнъ нгѡгѡмъ;  
сїсакъ санїтасхїннъ сїудѡкакѡкъ<sup>1</sup>, кїюхъ  
ангїгїмъ нндѡкаюлюкъ нгїмъ  
мїюсїдѡкакѡкъ<sup>2</sup>.

ї. Тїга нтїннъ амнїгѡннъ алїнъ  
їсннъ<sup>3</sup> адѡкакѡнъ; кїюхъ алїнъ. їсннъ<sup>4</sup>  
нтїннъ адѡкакѡнъ.

КАМІГІКЪ Ѳ.

а. Ѥмїкѡнъ мїлнкъ їгѡгѡмъ  
анїлїганъ андїкѡ агнїкамъ<sup>5</sup>, кнлїгѡ  
їснкъ вннѡгїрдннїкамъ нїлнъ  
лѡгалїннъ лїганъ ннї<sup>6</sup>.

б. їмїкѡнъ лѡнїнъ анїлнмъ  
нїлнъ дннїрнїкъ нїнъ акндїлїганъ  
мїснкъ лїснкъ тхїннъ атхїахїсхїннъ,  
вннѡгїрдннїкамъ їданъ ѡлѡхїнїкїннъ.

29. И всякій, кто оставитъ дома,  
или братьевъ, или сестеръ, или отца,  
или мать, или жену, или дѣтей, или  
земли, ради имени Моего, получить  
во сто кратъ, и жизнь вѣчную  
наслѣдуетъ.

30. Многіе же будутъ первые  
послѣдними; и послѣдніе первыми.

ГЛАВА XX.

1. Ибо царствїе небесное подобно  
хозяину, который рано поутру  
вышелъ нанять работниковъ въ  
виноградникъ свой.

2. Договарясь же съ работниками  
заплатить имъ по динарію на день,  
послалъ ихъ въ виноградникъ свой.

<sup>1</sup> санїтасхїннъ сїудѡкакѡнннъ. <sup>2</sup> сїудѡкакѡкъ. <sup>3</sup> кїллагїнннъ аглѡгїннъ.  
<sup>4</sup> аглѡгїннъ. <sup>5</sup> тїанїгѡмъ. <sup>6</sup> снѡнї.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИМЪ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНГІА

Г. Кіюхъ кінкѡнъ ѿснмъ чісамъ  
лмнганъ нтнѡмъ, лѡнанъ  
агнтасѡннъ макаѡннъ алакаѡннъ  
талаѡннъ нланъ анкаѡтѡннъ  
ѡкѡнакъ,

Д. Иѡнъ кіюхъ тѡнѡкѡннъ:  
вннѡградникѡнъ ѡданъ тхнчн кіюхъ  
ѡѡчн; акнѡадѡканѡнъ нмчн  
акнѡадѡкаѡкѡннъ. Маланъ амѡкѡнъ  
лманѡннъ.

Е. Татѡмъ атѡнъ ѿснмъ, кіюхъ  
снчнѡнъ ѿснмъ чісамъ лмнганъ  
нтнѡмъ, кіюхъ ннѡнъ манѡнъ.

Ж. Иѡнъ агтѡннъ ѡтнмъ атѡканъ  
сннѡѡтѡ ѿснмъ чісамъ лмнганъ  
нтнѡмъ, агнтасѡннъ ѡнѡѡннъ  
макаѡннъ алакаѡннъ анкаѡтѡннъ  
ѡкѡнакъ, кіюхъ иѡнъ тѡнѡнакъ:  
лѡѡнѡнъ агланмъ ѡсѡ ѡланганъ  
лѡкаѡчн алакаѡнъ анкаѡтѡкѡтѡхнчн?

З. Ианъ тѡнѡкѡннъ: амѡганъ  
лѡѡтѡнъ тѡманъ лѡлгалѡкаѡннъ<sup>1</sup>.  
Иѡнъ тѡнѡкѡннъ: вннѡградникѡнъ  
ѡданъ тхнчн кіюхъ ѡѡчн,  
акнѡадѡканѡнъ сѡдѡкаѡкѡтѡхнчн.

И. Иилікнѡнѡ ѡкаѡѡганъ; вннѡград-

3. И вышедши около третьяго  
часа, увидѡль другихъ стоящихъ на  
торгу праздно,

4. Сказаль и имъ: подите и вы въ  
виноградникъ мой; и что слѡдовать  
будеть, я заплачу вамъ. Они пошли.

5. Опять вышедши около шестаго  
и девятаго часа, тоже сѡлѡль.

6. Наконецъ вышедши около  
одиннадцатаго часа, нашель другихъ  
стоящихъ праздно, и говорить имъ:  
что вы здѡсь стоите цѡлый день  
праздно?

7. Отвѡчали ему: никто насъ не  
наняль. Говорить имъ: подите и вы  
въ виноградникъ мой, и что  
слѡдовать будетъ, получите.

8. Когда же наступиль вечеръ,

<sup>1</sup> снѡлгалѡкаѡннъ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

никамъ тѣмъ тамаганъ нѣмъ  
тѣмъ: аманъ ѣда, каюхъ  
аксинъ нѣмъ агда, агалгнъ  
наанъ англикъ нганъ нда.

д. Амѣмъ ѣмъ атѣмъ  
снганъ чѣмъ амнганъ  
агакнѣмъ амгалнѣмъ тхннъ  
атакалѣмъ<sup>1</sup> днарнѣмъ сннѣмъ.

е. Тага амѣмъ нганъ, нѣмъ  
аннѣмъ снганнѣмъ аннѣмъ,  
амѣмъ каюхъ тхннъ  
атакалѣмъ<sup>1</sup> днарнѣмъ сннѣмъ.

ж. Манѣмъ снганнѣмъ аннѣмъ<sup>2</sup>  
ннѣмъ,

з. Тѣмъ: ннѣмъ агал-  
гннѣмъ атѣмъ чѣмъ аѣмъ, тага  
тѣмъ аннѣмъ сннѣмъ аманнѣмъ,  
агдакъ нѣмъ нааннѣмъ акннѣмъ  
аннѣмъ аннѣмъ аннѣмъ.

и. Тага ннѣмъ аннѣмъ,  
нааннѣмъ атѣмъ-нѣмъ тѣмъ:  
ннѣмъ<sup>4</sup> тннѣмъ тхннѣмъ ннѣмъ-  
тѣмъ<sup>5</sup>; днарнѣмъ кѣмъ  
тѣмъ ннѣмъ аннѣмъ ннѣмъ?

к. Маннѣмъ<sup>6</sup> сннѣмъ, амнѣмъ; тага

говорить господинъ виноградника  
управителю своему: позови работ-  
никовъ, и отдай имъ плату, начавъ  
съ послѣднихъ до первыхъ.

9. И пришедши *нанятые* около  
одиннадцатаго часа, получили по  
динарiю.

10. Пришедши же первые, думали,  
что они получаютъ больше; но  
получили и они по динарiю.

11. И получивъ, стали роптать на  
хозяина,

12. Говоря: сiи послѣднiе работали  
одинъ часъ, и ты поставилъ ихъ  
наравнѣ съ нами, которые трудились  
цѣлый день, и терпѣли зной.

13. Онъ же, отвѣтствуя, сказалъ  
одному изъ нихъ: другъ *мой!* я тебя  
не обижаю; не за динарiей ли ты  
договорился со мною?

14. Возьми свое, и поди; я же

<sup>1</sup> сннѣмъ ннѣмъ. <sup>2</sup> тѣмъ-кѣмъ. <sup>3</sup> агалнѣмъ. <sup>4</sup> аннѣмъ.

<sup>5</sup> аннѣмъ. <sup>6</sup> гннѣмъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГАНГѢ

тѣиѣ, ѡминѣ акнѣанѣ ѣнакѣ, ѡанѣ  
 агалѡгнѣмѣ нѣнѣ агнѣганѣ кѣюхѣ  
 анѡхѣтакѡкнѣнѣ.

Ѣ. Иликѣ мѣюннѣ<sup>1</sup> кѡннѣ  
 мѣтѡнѣннѣ манѣгнѣѡлюкѣ ахѣтал-  
 ѣтѣнѣ ѡ? Тѣиѣ<sup>2</sup> нѣманѣанѣ  
 ѡдѣганѣ<sup>2</sup> ѡнѣ гнѣгнѣтѡликѣ<sup>3</sup> ѡ?

Ѥ. Икѡнѣ матѣѡлѣликѣ алѣнѣ-  
 ѡсннѣ<sup>4</sup> нѣтѣннѣ адѡкакѡнѣ; кѣюхѣ  
 нѣтѣннѣ алѣнѣ ѡсннѣ<sup>4</sup> адѡкакѡнѣ:  
 амнѣѡнѣ<sup>5</sup> нѣгѣканѣ ѡкѡнѣ, тѣгѣ ам-  
 нѣѡнѣ<sup>6</sup> ѡмнѣхѣканѣннѣ мѣликѣ.

Ѧ. Иисѡкѣ Иисѡелѣнѣмамѣ ѡдѣнѣ  
 ѡѡкѡмѣ, ѡкалѡгнѣмѣ ѡлѣнѣ ѡтѣнѣ  
 ѡлакѣ снѣгнахѣтѣ ѡнѣгѣкѣтѣхннѣ  
 ннѣканѣ ѡсннѣ, нѣнѣ тѡнѡкѣннѣ:

ѧ. Ѣѡѡ, Иисѡелѣнѣмамѣ ѡлѣнѣ  
 ѡгѣакѣликѣнѣ, мѣликѣ анѣгѣнѣмѣ  
 анѣгѣнѣганѣ ѡлѣлѣ нѣтѣннѣ кѣмѣга-  
 тѡкѣкѡннѣннѣнѣ кѣюхѣ ѡгнѣдѣнѣ<sup>7</sup>  
 ѡкѣтанѣннѣнѣ агѣсхѣгѣнѣ<sup>8</sup> ѡкѣкѣ,  
 кѣюхѣ ѡсхѣамѣ Нѣнѣ тѡнѡгѣѡгалѣѡкѣ-  
 акѡкѣ<sup>9</sup>;

Ѩ. Мѣлѣликѣ агнѣмнѣхѣтаннѣ<sup>10</sup>

хочу сему послѣднему дать *то же*,  
 что и тебѣ.

15. Развѣ я не властенъ въ своемъ  
 дѣлать, что хочу? *Отъ того* ли глазъ  
 твой завистливъ, что я добръ?

16. Такъ будутъ послѣднѣ  
 первыми, и первые послѣдними; ибо  
 много званнхъ, а мало избранныхъ.

17. И пошедши въ Иерусалимъ,  
 Иисусъ дорогою отозвалъ двѣнадцать  
 учениковъ отъ прочихъ, и сказалъ  
 имъ:

18. Се, входимъ въ Иерусалимъ, и  
 Сынъ человѣческой преданъ будетъ  
 первосвященникамъ и книжникамъ; и  
 осудятъ Его на смерть;

19. И предадутъ Его язычникамъ

<sup>1</sup> ѡннѣ. <sup>2</sup> нѣманѣанѣннѣ кѡннѣ. <sup>3</sup> ѡкѣдѣгнѣтѡликѣ. <sup>4</sup> агалѡгннѣ.  
<sup>5</sup> кѣлѣгнѣнѣ. <sup>6</sup> кѣлѣгнѣѡлюкѣ. <sup>7</sup> алѡгнѣнѣ. <sup>8</sup> мѣгѣлѣлѣганѣ.  
<sup>9</sup> атѣхѣхѣадѡкѣкѣкѣ. <sup>10</sup> ѡмѣѡ мнѣхѣтаннѣнѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѠНѦМЪ ИЛѦНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНАЛИГѦДНѦ

мѦлигѦсамѦлюгѦнъ, тѦгамнѦхтамѦнъ<sup>1</sup>,  
асѦѦгамъ нѦнъ агѦсѦхѦганъ<sup>2</sup> Ѧкасъ;  
кѦюхъ кѦнкѦнъ нѦимъ агѦлнмъ  
нѦлнъ агѦлѦгѦганъ агѦнакъ.

Ѧ. ИгѦнъ агѦлѦнъ ЗавидѦамъ  
лѦлѦннъ анѦ лѦлѦкннъ Ѧснкъ  
НлѦлѦнъ агѦка, ИгѦнъ каннѦхѦханъ<sup>3</sup>  
кѦюхъ амѦганъ НлѦлѦнъ нѦхѦтакагѦнкѦ.

Ѧа. ИисѦсамъ нѦнъ тѦнѦкѦ:  
лѦкѦтакъ анѦхѦталнтѦннъ? Иманъ  
ИгѦнъ тѦнѦкѦ: ѦѦкъ Ѧлакъ  
лѦлѦкннъ, атѦканъ ЧѦгамгѦгнмннъ  
Ѧданъ кѦюхъ агѦтѦсѦ ИгѦнкѦгнмннъ  
Ѧданъ ИгѦлнмннъ нѦлнъ тѦхѦнкъ.  
ѦнѦсѦгѦтакъ, къѦгѦда.

Ѧв. ИисѦсамъ ѦѦкъ нѦхѦтанѦганъ  
агѦдѦннъ<sup>4</sup> тѦнѦнакъ: нѦхѦтанѦнкъ  
ѦкачѦлакахѦтѦхѦнкъ; Ѧманъ чѦшакъ  
чѦагѦдѦканнъ, чѦагѦдѦкалнтѦхѦнкъ нѦ?  
кѦюхъ Ѧманъ камгѦдѦтнъ НѦнъ  
камгѦдѦсѦннъ, нѦднъ камгѦдѦ-  
лѦдѦкалнтѦхѦнкъ нѦ? Иманъ ИгѦнъ  
тѦнѦкѦкннъ: кѦммалгѦкъ.

Ѧг. КѦюхъ нѦкннъ тѦнѦкѦкннъ:  
ЧѦшанъ чѦагѦдѦкакѦхѦтѦхѦнкъ, кѦюхъ  
Ѧманъ камгѦдѦтнъ НѦнъ камгѦдѦ-

на поруганіе, и бїеніе, и распятіе; и  
въ третій день воскреснетъ.

20. Тогда подошла къ Нему мать  
сыновъ Зеведеевыхъ, съ сынами  
своими, кланяясь, и чего-то прося у  
Него.

21. Онъ сказалъ ей: чего ты  
хочешь? Она говоритъ Ему: повели,  
чтобы сіи два сына мои сѣли у Тебя  
одинъ по правую *руку*, а другой по  
лѣвую, въ царствѣ Твоемъ.

22. Иисусъ въ отвѣтъ *на сіе* сказалъ:  
не знаете, чего просите; можете ли  
пить чашу, которую Я буду пить, и  
креститься крещеніемъ, которымъ Я  
крещусь? Они говорятъ Ему:  
можемъ.

23. И говоритъ имъ: чашу Мою  
будете пить, и крещеніемъ, которымъ  
Я крещусь, будете креститься; а  
чтобы сѣсть у Меня по правую и по

<sup>1</sup> чѦмнѦхѦамѦнъ. <sup>2</sup> магѦлѦлѦганъ. <sup>3</sup> самгѦканъ. <sup>4</sup> лѦѦгнлнкъ кѦннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМѢ ИИЛИНѢИДИНѢ

анагъ имѣнкъ камгадѣсадѣкакѣхъ-  
 тхѣнѣнкъ; тагѣа Чагамгѣгнѣнкъ кѣюхъ  
 ѣнѣкнѣгнѣнкъ ѣданъ ѣнѣгнѣнкъ малгѣ,  
 имѣнкъ агѣхѣ Мѣюнкъ ѣлюкъ ѣкѣкѣ<sup>1</sup>,  
 тагѣа ѣмѣкѣнкъ ѣданъ нѣлѣнкъ нѣнкъ  
 лтхѣхѣтхѣнкъ агѣтѣнѣнкъ.

ѣд. ѣтѣнкъ ѣнѣгакѣганъ ѣѣкѣнкъ  
 тѣсѣманъ, ѣлакъ агѣтѣдѣкѣ  
 ѣлюхѣтакалѣнѣнкъ<sup>2</sup>.

ѣе. Тагѣа Инеѣсакъ ѣмѣкѣнкъ ѣдѣмъ  
 ѣчѣнѣнкъ, нѣнкъ тѣнѣнкъ: тхѣнѣ  
 ѣкачѣкѣнкъ, таѣнѣгѣнкъ<sup>3</sup> тѣнам-  
 агѣгѣнѣнкъ ѣмѣкѣнкъ кѣсѣнѣнкъ  
 тхѣнѣнкъ-тѣкѣкѣхѣтѣкѣнкъ, кѣюхъ  
 тѣкѣкѣнѣнкъ таѣнѣгѣтѣкѣнкъ<sup>4</sup>.

ѣз. Тагѣа кѣчѣнѣнкъ ѣѣкѣнкъ  
 мѣтѣмѣнкъ ѣкѣчѣнѣнкъ<sup>5</sup>: тагѣа ѣмѣганъ  
 нѣкнѣнкъ нѣнѣнѣнкъ нѣхѣтѣнѣнкъ,  
 ѣмѣа нѣнкъ ѣѣнѣнкъ<sup>6</sup> агѣтѣ;

ѣз. Кѣюхъ ѣмѣганъ нѣнѣнкъ  
 нѣтѣнѣнкъ агѣнкъ нѣхѣтѣнѣнкъ, ѣмѣа  
 тѣѣкѣнкъ нѣнкъ агѣтѣ:

ѣн. ѣнѣгнѣнкъ нѣнѣгнѣнкъ ѣѣлѣ  
 нѣдѣлѣнкъ, ѣманъ ѣѣламъ кѣѣлѣгнѣнкъ

лѣвую руку, не отъ Меня *зависитъ*  
 дать *се вамъ*, но кому уготовано отъ  
 Отца Моего.

24. Услышавъ *се*, *прочіе* десять  
*учениковъ* вознегодовали на двухъ  
 братьевъ.

25. Иисусъ же, подозвавъ ихъ,  
 сказалъ: вы знаете, что князи  
 народовъ господствуютъ надъ ними,  
 и вельможи властвуютъ ими.

26. Но между вами не *должно*  
 быть такъ: а кто изъ васъ *хочетъ*  
 быть большимъ, тотъ *будетъ* вамъ  
 слуга;

27. И кто *хочетъ* у васъ быть  
 первымъ, тотъ *будетъ* вамъ рабъ:

28. Подобно какъ Сынъ *человѣ-*  
*ческій* не *для того* пришелъ, чтобъ  
 Ему служили, но чтобы *служить*, и и

<sup>1</sup> ѣлѣнѣнкъ ѣѣкакѣ. <sup>2</sup> ѣнѣтѣнѣнкъ ѣлюкѣ. <sup>3</sup> нѣнѣгнѣнкъ.

<sup>4</sup> кѣсѣнѣнкъ тхѣнѣнкъ ѣнѣнѣтѣкѣнкъ.

<sup>5</sup> кѣчѣнѣнкъ нѣкѣнкъ мѣтѣлѣгнѣнкъ нѣнѣнѣлѣкѣнѣнкъ. <sup>6</sup> тѣнѣгѣлѣкѣнкъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛІИНА ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

ѸаганагѸлюкѸ, тага ИнакамаѸ аѸаганѸ  
каюхѸ Ии҃нѸ, амнагѸнѸ<sup>1</sup> аг҃нѸхѸнѸ  
кѸлаа҃нѸ, аг҃нѸнѸ ѸаганакаѸ.

Ѣд. ИирихѸнамаѸ илаа҃нѸ амѸкаѸнѸ  
нѸтѸнѸганѸ иа҃нѸнѸ; таа҃нѸагѸкнада҃нѸ<sup>2</sup>  
Игаллаа҃нѸ а҃н҃гака҃нѸнѸ.

Ѥ. АмѸнѸнѸ алакаѸ ѸкаѸкаѸлакаѸ  
акалаѸнѸмаѸ илаа҃нѸ ѸнѸчѸнакакаѸ,  
ИисѸсамѸ инагадѸнѸ<sup>3</sup> аг҃на, тѸсамакаѸ,  
тѸнѸхѸтаа҃нѸкаѸ имачѸнкалаа҃нѸкаѸ: ГѸспѸ-  
ѸдакаѸ, ДавидамаѸ аѸлаа҃! ии҃нѸ ТхѸнѸ  
нѸтѸнѸнѸсада.

Ѥа. Тага таа҃нѸагѸнѸ<sup>4</sup> имачѸнага-  
агѸтакаѸ аг҃нѸхѸтакаа҃нѸкаѸ; тага  
амѸкаѸкаѸ тагамаѸ каюхѸ имачѸнѸ-  
адакалаа҃нѸкаѸ: ГѸспѸдакаѸ, ДавидамаѸ  
аѸлаа҃! ии҃нѸ ТхѸнѸ нѸтѸнѸнѸсада.

Ѥв. ИисѸсамѸ ТхѸнѸ-а҃тѸнѸкаѸ<sup>5</sup>,  
ИадамаѸ ѸачѸнѸсѸнѸкаѸ, ика҃нѸнѸ  
тѸнѸкаа҃нѸкаѸ: алакаѸтакаѸ Иака҃нѸнѸнѸ  
а҃нѸхѸтаа҃нѸтѸнѸнѸкаѸ?

Ѥг. Иаа҃нѸ тѸнѸкаа҃нѸкаѸ: ГѸспѸдакаѸ!  
тѸманѸ дакаѸ аг҃нѸхѸагѸтакаѸ.

Ѥд. ИисѸсамѸ Иг҃нѸ нѸтѸнѸнѸсакакаѸ,  
дака҃нѸнѸ ика҃нѸнѸ ЧѸнѸ адагакаа҃нѸкаѸ<sup>6</sup>;

отдать душу Свою для искупленія  
многихъ.

29. И когда выходили они изъ  
Иерихона, слѣдовало за Нимъ  
множество народа.

30. Тутъ двое слѣпыхъ, сидѣвшихъ  
на дорогѣ, услышавъ, что Иисусъ  
идеть мимо, начали кричать:  
помилуй насъ, Господи, сынъ  
Давидовъ!

31. Народъ же запрещалъ имъ,  
чтобы они не кричали; но они еще  
громче стали кричать: помилуй насъ,  
Господи, сынъ Давидовъ!

32. Иисусъ, остановясь, подозвалъ  
ихъ, и сказалъ: чего вы отъ Меня  
хотите?

33. Говорятъ Ему: Господи! чтобы  
отверзлись наши очи.

34. Умилосердясь же Иисусъ,  
прикоснулся къ очамъ ихъ; и тотчасъ  
прозрѣли ихъ очи, и они пошли за

<sup>1</sup> ас҃инасаѸ. <sup>2</sup> а҃нѸагѸнѸнасаѸ каалаа҃нѸнѸнѸ. <sup>3</sup> илаа҃нѸкаѸ. <sup>4</sup> а҃нѸагѸнѸнасаѸ.

<sup>5</sup> даа҃гѸсѸнѸкаѸ. <sup>6</sup> адагакаа҃нѸкаа҃нѸкаѸ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИѦМЪ ИЛѦНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГѦДНГѦ

мáлнкз нѣалнгáганз дáкнкз  
ѸкѸтáкaгнѣкнкз áкáнакз, кáюхз  
Игалáнз тхн́днкз\_аггагтх́акнкз.

КАМГНКА ꙗ.

а. Иисусали́мамз нлáнѸганз<sup>1</sup>  
лгáкѸнннз, кáюхз Внѣфагнѣмз  
нлáнз ИлнѸнамз клá<sup>2</sup> нѸкѸнннз;  
ИисѸсакз áлакз Ичнгáкакз  
áманѸчн́накз.

б. Икнкз тѸнѸлкз: танадѸснмз<sup>3</sup>  
кадáмднкз анаганз áданз Ѹáднкз,  
мáлнкз нѣалнгáганз Ѹелн́цамз  
кнсах́тá, кáюхз áнкз Ѹелн́камз á  
ѸкѸдѸкакѸтхн́днкз, мáллнкз  
чнл́нка, Идáмннз Ѹáсатхн́днкз.

в. Имаганз анагннз нмáнкз ннакз  
áгѸнз, агдах́снх́тхн́днкз<sup>4</sup>: ГѸспѸдамз  
лнѸтáкѸкнкз нна; кáюхз  
нѣалнгáганз нгннѸкакѸкнкз.

г. ЪáкѸнз Ѹсн́ннз малгáканз,  
тѸнѸнамз нх́тáкáнннз малгáгтанз,  
áманз нсах́тáкѸкз:

д. СнѸнамз лсннѸганз нáнз  
нх́тхннз: Ѹáл танамагѸгѸнз снннх-  
тѸсáдáюлкз<sup>5</sup> áдáмннз áкáкѸкз,

Нимъ.

ГЛАВА XXI.

1. Когда приблизились къ  
Иерусалиму, и пришли въ Виѣфагню  
къ горѣ Масличной, тогда Иисусъ  
послалъ двухъ учениковъ,

2. Сказавъ имъ: пойдите въ селеніе,  
которое прямо предъ вами; и тотчасъ  
найдете ослицу привязанную, и съ  
нею осленка; отвязавъ, приведите ко  
Мнѣ.

3. И ежели кто скажетъ вамъ что  
нибудь, отвѣтствуйте, что онѣ  
надобны Господу; и тотчасъ  
отпустить ихъ.

4. Сіе все было, да исполнится  
реченное пророкомъ, который  
говорить:

5. Скажите дочери Сіоновой: се,  
Царь твой грядетъ къ тебѣ кротокъ,  
сидя на ослѣ младомъ, рожденномъ  
отъ подъяремныхъ. *Исаія 62, 11.*

<sup>1</sup> лмнгáнз. <sup>2</sup> лмтнганá. <sup>3</sup> танагнмз. <sup>4</sup> лчѸгнх́тхн́днкз. <sup>5</sup> лннтѸюлѸкз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЇМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

Услінкамъ, агѡгндіанамъ нлѡнъ  
агѡлакаганъ, кѡганъ ѡнѡчїанкъ.

Ѣ. Ачнїакакъ тхїндкъ-аїгїгнкъ,  
Нисѡсамъ нмднкъ къѡгѡсанїннъ  
мїанкъ.

Ѥ. Услїцакъ кїюхъ Услїнкакъ  
ѡагїсанакъ, чѡхїтакадннъ нїнкъ  
чачїсакѡннъ, Нисѡсамъ кѡннъ  
Тхїнъ-ѡѡтхїннъ.

И. Тагѡ таїѡгѡнъ амнїгѡѡданнъ<sup>1</sup>  
акалѡгнмъ нлѡнъ чѡхїтакадннъ  
агїнанъ<sup>2</sup>; тагѡ агнїтїсѡннъ агамъ  
ѡндїаннъ<sup>3</sup> нсснлїанкъ, акалѡгнмъ  
нлѡнъ амннхїтїсананъ.

Д. Тагѡ таїѡгѡнъ<sup>4</sup> Кїданъ  
аїгїгнїннъ кїюхъ Агалїанъ аїг-  
агнїннъ нмачхїанкъ, тѡнѡхїтананъ:  
Усїнна\* Давїдамъ Двїлїганъ-нїанъ!  
Благѡслѡвїгнкъ\*\* акаанкъ Агѡѡмъ  
асїганъ аїданъ<sup>5</sup>! Усїнна къѡѡгннъ  
нїннъ!

Г. Нисѡсакъ Нисѡсалїмамъ нїганъ  
канѡкѡганъ; танадѡчїагагнмъ ѡсїю

Захарїя 9, 9.

6. Ученики пошли, и поступивъ  
такъ, какъ повелѣлъ имъ Иисусъ,

7. Привели ослицу и осленка,  
покрыли ихъ одеждами своими, и  
Онъ сѣлъ поверхъ ихъ.

8. Множество же народа пости-  
лали одежды свои по дорогѣ; а иные  
рѣзали вѣтви съ деревъ и бросали по  
дорогѣ.

9. Народъ же предшествовавшій и  
сопровождаявшій восклицалъ, говоря:  
Осанна\* сыну Давидову! Благо-  
словенъ грядый во имя Господне!  
Осанна въ вышнихъ!

10. И когда вступилъ Онъ въ  
Іерусалимъ, весь городъ пришелъ въ

<sup>1</sup> аїгїгнїнасъ калагїннсз. <sup>2</sup> агндѡнасз. <sup>3</sup> чѡнїгасз. <sup>4</sup> нгїгнїнасз.

<sup>5</sup> адагїанъ.

\* аїгїгнїннъ.

\* Спасенїе.

\*\* аманъ аѡанъ ѡсїюганъ нгїамїаннъ нїанъ кагїаннъ нхїталакї кїюхъ амчѡгакї.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛІИНА ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

тхїнз сюкѣтѣгннхтѣнакз<sup>1</sup>, кїнз  
 ѿна? ѿсахтѣалнкз.

ѿ. Тѣга тѣиѣгѣнз<sup>2</sup> ѿсахтѣаннз:  
 Іисѣаскз ѿна, тѣнѣнакз, Галлиѣмз  
 Насарїтаганз илїнз.

ѿ. Кѣюхз Іисѣаскз Кѣмгамз  
 ѣлѣганз нѣганз канѣнакз: кѣюхз  
 агатхѣндѣаннз, акнїкагнѣаннз<sup>3</sup> Кѣм-  
 гамз ѣлѣганз илїнз ѣсїюгннз  
 нтхїнакз, кѣюхз тѣаннз  
 кѣлюгнннз<sup>4</sup> кѣюхз гѣлѣмннз агад-  
 гѣхтѣамз<sup>5</sup> ѣнѣїлюгнннз ѣнкїнакз.

ѿ. Нїнз кѣюхз тѣнѣкѣнннз:  
 ѿлѣхтѣасаканз илннз нхтѣаканз:  
 ѣлѣнз кѣмгамз ѣлѣ ѿлахтѣаганз  
 ѣкакз; тѣга тхїчн тѣиѣгѣнѣгннз  
 адѣ лндатѣакѣн.

ѿ. Кѣюхз кѣмгамз ѣлѣганз нѣганз  
 ѣкѣкѣланз кѣюхз кнѣлѣхтѣанз  
 Нѣлѣанз ѣгакѣнннз, мѣлнкз ѣмѣкѣнз  
 канѣнннз ѣкѣтѣнакз<sup>6</sup>.

ѿ. Тѣга нтѣнннз кѣмгатѣкѣкѣнннз  
 кѣюхз ѣгнѣгѣннз<sup>7</sup> ѣкѣтанз кѣммѣл-  
 ганѣлюкз<sup>8</sup>, Іисѣамз макѣнннз,

волненіе, говоря: кто это?

11. Народъ же говорилъ: это  
 Иисусъ, пророкъ, изъ Назарета  
 Галилейскаго.

12. И вошелъ Иисусъ въ храмъ  
 Божїй; и выгналъ всѣхъ продающихъ  
 и покупающихъ во храмѣ; и  
 опрокинулъ столы мѣновщиковъ, и  
 скамьи продающихъ голубей.

13. И говорилъ имъ: въ Писанїи  
 сказано: домъ Мой домомъ молитвы  
 наречется; а вы сдѣлали его  
 вертепомъ разбойниковъ. *Исаїя 56, 7.*  
*Іерем. 7, 11.*

14. И приступили къ Нему во  
 храмѣ слѣпые и хромые; и Онъ  
 исцѣлилъ ихъ.

15. Видѣвъ же первосвященники и  
 книжники чудеса, которыя Онъ  
 сотворилъ, и отроковъ восклицаю-

<sup>1</sup> анканїнакз. <sup>2</sup> нѣгѣннз. <sup>3</sup> акнїкѣнѣннз, акнїкагнѣннз.

<sup>4</sup> нѣлѣнѣхтѣанз. <sup>5</sup> акнїхїнакз. <sup>6</sup> ѣкѣтѣнакз. <sup>7</sup> лѣгннз.

<sup>8</sup> канѣнѣмѣлнннз.







The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

лѣкѣтамъ макаганѣ макахѣсалнкъ<sup>1</sup>  
 ѣкѣнъ макѣхѣтхннъ? кѣюхъ кѣнъ  
 Імннъ ѣганъ мѣкамъ агѣлгѣ<sup>2</sup> агѣнакъ  
 ѣ?

ѣд. Іисѣсамъ андахѣхѣснкъ<sup>3</sup> ѣннъ  
 тѣнѣкѣннъ: кѣюхъ Тѣнъ атѣканъ  
 нлѣкѣмчн ѣмасѣганъ агѣнѣкѣннъ:  
 мѣлнкъ Нѣнъ ѣмѣкѣнъ нѣгѣмчн, Тѣнъ  
 кѣюхъ, лѣкѣтамъ макаганѣ  
 мѣкахѣсаннннъ<sup>4</sup>, нлѣмчн нѣдѣкакѣкѣннъ.

ѣе. Нѣнннмъ камгадѣча каннѣганъ<sup>5</sup>  
 ѣнакъ? нннмъ<sup>6</sup> нлѣнъ, ѣма  
 тѣнѣгѣнъ<sup>7</sup> нлннъ ѣ? ѣмѣкѣнъ  
 нлѣлнмаѣнъ ѣнлѣкѣданнъ, тѣнѣхѣ-  
 тѣлнкъ: тѣманннъ, ѣкѣнъ нннмъ<sup>6</sup>  
 нлѣнъ, нѣагѣнннъ; магѣ ѣлѣкѣнъ  
 кѣлѣннъ лѣсакачнѣлюкъ ѣма, ѣннъ  
 нѣадѣкакѣкѣ.

ѣз. Тѣга, тѣнѣгѣнъ<sup>7</sup> нлѣннъ,  
 нѣагѣнннъ; тѣнѣгѣнъ нѣгѣкѣнъ<sup>8</sup>;  
 ѣсюкъ Нѣннннъ тѣнѣннъ кѣнъ  
 самтѣсакѣгѣнъ мѣлнкъ.

ѣз. Мѣлнкъ Іисѣсамѣнъ андахѣ-  
 сѣснкъ тѣнѣннъ: ѣкатѣлгалѣкѣннъ.

24. Иисусъ сказалъ въ отвѣтъ:  
 спрошу и Я у васъ объ одномъ:  
 ежели о томъ скажете Мнѣ, то и Я  
 вамъ скажу, какою властію Я это  
 дѣлаю.

25. Крещеніе Іоанново откуда  
 было? съ небеси, или отъ  
 человѣковъ? Они же рассуждали  
 сами съ собою, говоря: если  
 скажемъ: съ небеси, то Онъ скажетъ  
 намъ: почему же вы не повѣрили  
 ему?

26. А сказать: отъ человѣковъ;  
 боимся народа; ибо всѣ почитаютъ  
 Іоанна за пророка.

27. И сказали въ отвѣтъ Иисусу: не  
 знаемъ. Сказалъ имъ и Онъ: и Я  
 вамъ не скажу, какою властію Я это

<sup>1</sup> лѣнтѣлѣннъ матѣлнкъ. <sup>2</sup> ѣкѣсѣ лѣлѣтѣсѣ. <sup>3</sup> лѣдѣнннъ.

<sup>4</sup> лѣнтѣлѣннъ матѣлнкъ ѣкѣсѣ маннннъ. <sup>5</sup> канѣданъ. <sup>6</sup> кѣдѣдамъ.

<sup>7</sup> анѣгѣннъ\_анѣгѣнннъ. <sup>8</sup> анѣгѣннъ\_анѣгѣнннъ нѣатѣкѣнъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

Ѳманъ каіюхъ нѣнъ тѢнѢкаіеннъ:  
 каіюхъ тѣнъ, алкѢтамъ макагані  
 макахенсаніеннъ<sup>1</sup>, імчн нѢкалак-  
 акеннъ.

Ѣн. Тага алкѢнъ анѢхѢтакѢчн?  
 аміганъ таіагѢкѢ<sup>2</sup> алакъ  
 лѢлахѢтанахъ. Міленкъ нѢтаннъ  
 лѢлаамъ нѢлаанъ агланкъ, нѣнъ  
 тѢнѢнакъ: лѢлаамъ! аманѢленкъ,  
 еннѢградннканъ нѢанъ Ѣлаамъ аѢаа.

Ѣд. Тага Ѳманъ анѢхѢхѢннъ<sup>3</sup> нѣнъ  
 тѢнѢка: аѢатѢлакаітѣннъ<sup>4</sup>: тага нѣанъ  
 агланъ тѢннъ аннсіанкѢ<sup>5</sup>, аман-  
 ѢнакѢ.

Ѣ. Каіюхъ лѢлаамъ агнѢтааманъ  
 нѢлаанъ агланкъ, ннѢѢѢаманъ нѣнъ  
 тѢнѢанакъ. Нѣаа анѢхѢхѢннъ<sup>3</sup> нѣнъ  
 тѢнѢка: тѢкѢкѢнъ! аманѢкѢкѢннъ;  
 тага аманѢнаѢѢлюкѢ.

Ѣа. ѲмакѢкѢ алакъ накѣнъ  
 каннѢннъ адамакъ анѢхѢтанѢннъ  
 манакъ? Нѣнъ тѢнѢкакѢ: нѢаннъ.  
 НнѢсамъ нѣнъ тѢнѢкаіеннъ:  
 агнѢѢлаканъ імчн нѢхѢтакѢннъ:  
 Мытарннъ каіюхъ нѢанѢдананъ<sup>6</sup>

дѢлаю.

28. А какъ вамъ кажется?  
 УнѢкотораго человѢка было два  
 сына. Онъ подошелъ къ первому, и  
 сказалъ: сынъ! поди, работай сегодня  
 въ виноградникѢ моемъ.

29. Но онъ сказалъ въ отвѢтъ: не  
 хочу; а послѢ, одумавшись, пошелъ.

30. И подойдя къ другому, сказалъ  
 тоже. Сей сказалъ въ отвѢтъ: иду,  
 государь; и не пошелъ.

31. Который изъ двухъ исполнилъ  
 волю отца? Говорятъ Ему: первый.  
 Иисусъ говорить имъ: истинно говорю  
 вамъ, мытари и блудницы прежде  
 васъ войдутъ въ царствіе Божіе.

<sup>1</sup> асанѢакнннъ нѢкѢс манѢннъ. <sup>2</sup> анѢагѢннъ анѢагѢн. <sup>3</sup> аѢѢннъ.  
<sup>4</sup> матѢлакаітѣннъ. <sup>5</sup> нѢсѢланъ. <sup>6</sup> малѢагѢнъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

кадакѣмчи Агѣѣмъ аналѣганъ нѣланъ  
агѣѣкакѣмъ.

Ѡв. Умакѣмъ мѣлнкъ Нѣаннакъ  
ѣкалѣгнмъ адалѣдѣюлюкъ накѣмчи  
агѣанакъ, кѣюхъ тхѣчи  
лѣсакѣчѣлюкъ; тѣга мытарнъ  
кѣюхъ ѣганѣдананъ<sup>1</sup> лѣсакѣннъ;  
мѣлнкъ тхѣчи ѣакѣмъ ѣкѣтѣхъ-  
тагалнкѣчи лѣсакѣмчи ѣмчи  
лѣннѣсакѣчѣлюкъ.

Ѡг. Нмакѣадѣенмъ<sup>2</sup> агѣча тѣтѣчи:  
амѣганъ агѣнакѣмъ<sup>3</sup> ѣнакъ, ѣманъ  
вннѣгѣрадакѣмъ ѣтхнѣгѣлнкѣмъ<sup>4</sup>, нмѣнѣ  
ѣгалѣннѣкѣмъ, нѣланъ енѣтхнѣтхѣннѣкѣмъ\*  
лѣтхѣннѣкѣмъ, ѣлакѣмъ агѣлнкѣмъ, ѣѣананъ  
нннъ агѣннѣкѣмъ, ѣманѣнакѣмъ.

Ѡд. Мѣлнкъ кѣюмъ<sup>5</sup> аѣлаганъ  
тахѣлагадѣганъ ѣѣла нѣлакѣгѣннѣ;  
таѣлѣтхннъ ѣѣананъ ѣдѣнннъ  
ѣѣчѣннѣкѣмъ, кѣютхннъ<sup>6</sup> ѣюгѣтанъ.

Ѡе. Мѣлнкъ ѣѣананъ тѣлѣланъ  
ѣюлнкѣмъ, нѣлѣннъ агнѣтѣѣлннъ  
качѣгѣсхннъ<sup>7</sup>, агнѣтѣѣлннъ асѣѣсхннъ,  
агнѣтѣѣлннъ кѣгѣананъ нннъ

32. Ибо пришелъ къ вамъ Іоаннь  
путьмъ правды, и вы не повѣрили  
ему; а мытари и блудницы повѣрили  
ему; вы же, и видѣвъ *сѣ*, не  
одумались послѣ, чтобы повѣрить  
ему.

33. Выслушайте другую притчу:  
быль нѣкоторый хозяинъ, который  
насадилъ виноградникъ, обнесъ его  
оградой, устроилъ въ немъ точило,  
поставилъ горницу, и отдалъ его  
виноградарямъ, и отлучился.

34. Когда же приблизилось время  
*собиранія* плодовъ, послалъ слугъ  
своихъ къ виноградарямъ, взять  
плоды свои.

35. Виноградари, схвативъ слугъ  
его, инаго прибили, инаго убили, а  
инаго побили камнями.

<sup>1</sup> малѣгѣннѣкѣмъ. <sup>2</sup> прѣтѣчнмъ. <sup>3</sup> тѣннѣлѣннѣкѣмъ. <sup>4</sup> тнннѣлѣннѣкѣмъ. <sup>5</sup> нѣтннѣсѣсѣмъ.

<sup>6</sup> нѣтннѣсѣтхннъ. <sup>7</sup> чѣлннѣсхннъ.

\* амѣганъ тѣннѣганннъ нѣганнѣладакѣмъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГАНГѢ

надѣлакаѣннѣ<sup>1</sup>.

ѿс. Татѣамъ<sup>2</sup> агнѣкакъ<sup>3</sup> талѣамъ  
 ѡнѣкѡннѣ нтѣннѣ ѡнганъ  
 ѡманѡчѣннакъ, кѣюхъ ннѣкѡнъ  
 мѣлаканъ.

ѿз. Нѣкѡнъ агтаннѣ лѣлѣнъ  
 ѡдѣннѣ ѡчѣннѣ, нѣхтѣаннѣ:  
 лѣлѣнъ агнѣтѣадѣкакъ.

ѿн. Тѣга ѡннанъ лѣлѣ ѡкѡманъ,  
 нлѣнманъ нѣхтѣаннѣ: ннѣлѣ нѣхакъ  
 нѣхтѣаннѣ агнѣкъ; ѡманѣннѣ  
 лѣхѣхѣгѣта, мѣлнѣ нѣхалнѣгѣ  
 сюлѣгѣаннѣ.

ѿд. Мѣлѣннѣ сюлгакадѣаннѣ,  
 внѣгрѣадннѣамъ нлѣнъ нѣдѣлѣннѣ,  
 лѣхѣтѣакъ.

ѿм. Ннѣмѣннѣ внѣгрѣадннѣ агнѣкъ<sup>4</sup>  
 ѡнганнѣ, ѡманѣннѣ ѡннанъ ѡннѣ  
 мѣсѣдѣкакъ?

ѿма. Ннѣнъ тѣнѣлѣгѣакъ: ѡманѣннѣ  
 мѣхѣданѣлюкъ мѣнанъ ѡннѣамъ  
 ннѣнганнѣ ннѣнъ агѣкакъ; мѣлнѣ  
 внѣгрѣадннѣ ѡннанъ ѡннѣннѣ нннѣ  
 агѣкакъ, ѡманѣннѣ ѡлѣннѣ  
 агнѣманнѣ нлѣннѣ кѣюннѣ<sup>5</sup> нннѣ

36. Опять послалъ онъ другихъ  
 слугъ, больше прежняго; и  
 поступили съ ними также.

37. Напоследокъ послалъ къ нему  
 своего сына, говоря: устыдятся сына  
 моего.

38. Но виноградари, увидѣвъ сына,  
 сказали между собою: это  
 наслѣдникъ; пойдѣмъ, убьемъ его, и  
 завладѣемъ наслѣдствомъ его.

39. И схвативъ его, вывели вонъ  
 изъ виноградника, и убили.

40. И такъ, когда придетъ хозяинъ  
 виноградника, что сдѣлаеть съ  
 виноградарями тѣми?

41. Говорять Ему: злодѣевъ сихъ  
 предасть злой смерти, и  
 виноградникъ отдасть другимъ  
 виноградарямъ, которые будутъ  
 отдавать ему плоды въ свое время.

<sup>1</sup> надѣлакаѣннѣ. <sup>2</sup> кѣюхъ. <sup>3</sup> тѣнѣлѣгѣакъ. <sup>4</sup> тѣнѣлѣгѣ.

<sup>5</sup> ѡннѣннѣ нлѣннѣ нтѣннѣсѣ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛІИНА ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИИГІАДНІА

танá, ѡхса́сананз<sup>1</sup>.

МѢ. Мѡ́сакннз сѹгннз анѡхтáлагъ-  
дагалнкѡдннз, тáга тáиѡгъннз<sup>2</sup>  
нѡхтáнанз; тѡдннзкз Нáнз  
самтасакѡнннз мѡ́сакннз.

КѢИГННЪ КѢ.

Ѧ. Ннсѡсакз нмáсѡдáсннз н́ннз  
тѡднѡхтáлннз, н́ннз тѡднѡкáнннз:

Б. Игѡгъмз агалнганз андакѡ  
танамáгъгъ, ѡлáннз аагалн́ганз  
н́ннз какз<sup>3</sup> агънá.

Г. Мáлнз ѡмáкѡннз нѡхтáканз  
кáмз н́ннз ѡдáгáгътанз тáлáтхннз  
ѡманѡхн́ннз; тáга ѡдáканз  
ѡкáтѡннзѡлюкз.

Д. Татáмз<sup>4</sup> тáлáмз ѡнѡкѡнннз  
ѡманѡхн́ннз, тѡднѡхтáлннз: ѡмáк-  
ѡннз нѡхтáканз н́ннз н́сáхтхннн: кáкз  
т́ннз атхáхтннѡкнннз, тн́льчнннз,  
кáюхз ѡмáкѡннз садагаѡкáнннз,  
ѡнннсáкѡннз, кáюхз ѡсѹгнннз  
атхáгн́кѡннз; аагалн́ннз кáганз н́ннз<sup>5</sup>  
ѡкáчн.

Е. Тáга ѡмáкѡннз н́манз нѡхтáл-

46. И старались схватить Его: но побоялись народа, потому что Его почитали за Пророка.

ГЛАВА XXII.

1. Иисусъ, продолжая говорить въ притчахъ, сказалъ имъ:

2. Царствіе небесное подобно царю, который сдѣлалъ брачный пиръ для сына своего.

3. И послалъ рабовъ своихъ звать званыхъ на бракъ; и не захотѣли придти.

4. Опять послалъ другихъ рабовъ, говоря: скажите званымъ: обѣдь я приготовилъ, тельцы мои, и что я откормилъ, заколото, и все готово; приходите на брачный пиръ.

5. Но они пренебрегли то; и

<sup>1</sup> нѡхса́сананз. <sup>2</sup> анѡгáнннз. <sup>3</sup> ѡлáмз н́ннз ннчáхн́ннз кáннн.

<sup>4</sup> кáюхз. <sup>5</sup> ннчáхн́ннз кáнннганннз.





The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

ЧХАДЪСАНАКЪ.

Ѧ. ТанамагѢѢ ДХЪТАСННЪ ѢКЪГАНЪ  
КАНЪНА, АМАНЪНЪ ТАЙАГЪМЪ ААГАЛ-  
ГНМЪ<sup>1</sup> ЧХЪТАНАКАННЪЮКЪ ЧХЪТА  
ѢКЪНАКЪ.

Ѧ. НАНЪ ТЪНЪКА: ИЛЛАМЪ!  
АЛЪДАНЪ ААГАЛГНМЪЮКЪ АХЪСАННЪ<sup>2</sup>  
ЧХЪТАЛНЪ КАНЪАНТХННЪ? ЯМАНЪ  
ТЪНЪНАГЪЮКЪ<sup>3</sup>.

ГІ. ИНАНЪ АЛААНЪ ТАНАМАГѢѢ  
ТАЛАМЪ НННЪ ТЪНЪНАКЪ: ЧАКНЪ,  
КНТАКНЪ ТАГЪЛАКАДАГЪНЪ<sup>4</sup>, ЮЛ-  
ГАЛНЪ СДАНЪ КАХЪНКАЮГАНЪ<sup>5</sup> ИЛАНЪ  
АННЪСАТХА; АМАНЪНЪ КИДАКЪ КАЮХЪ  
АГАЛЮМЪ КНМЪГНННЪ<sup>6</sup> МАЛГАДЪКАКЪДЪ.

ДІ. ЯМНАГЪНЪ<sup>7</sup> НГАКАНЪ, ТАГА АМ-  
НАГЪНЪЮКЪ<sup>8</sup> ИМНЪХАКАНННЪ МЛАНЪ.

ЄІ. ЯМАНЪ АЛААНЪ Фарисіинъ  
АМАНЪДАНЪ, МАХНННЪ ТЪНЪНЪ  
ИЛНЪ НАНЪ СЮСАГЪННЪ, ИМАНЪ  
АННІСАКАНННЪ<sup>9</sup>.

ЄІ. МЛАНЪ АНГАКАДННЪ ИРЪДНАНАНЪ  
АСНЪ ИНСЪСАМЪ АДАНЪ ѢАХЪННАНЪ;  
МЛАНЪ АМАКЪНЪ ТЪНЪНАНЪ:

11. Царь, войдя посмотрѣть возле-  
жащихъ, увидѣлъ тамъ челоуѣка не  
въ брачную одежду одѣтаго.

12. И сказалъ ему: другъ мой! какъ  
ты вошелъ сюда не въ брачной  
одеждѣ? Онъ молчалъ.

13. Тогда сказалъ царь слугамъ:  
связавъ ему руки и ноги, возьмите  
его, выбросьте во тьму внѣшнюю;  
тамъ будетъ плачь и скрежетъ  
зубовъ.

14. Ибо много званыхъ, а мало  
избранныхъ.

15. Тогда пошли фарисеи, и  
совѣтовались, какъ бы уловить Его  
въ словахъ.

16. И посылають къ Нему  
учениковъ своихъ съ Иродіанами, и  
они говорятъ: Учитель! знаемъ, что  
Ты справедливъ и истинно пути

<sup>1</sup> АНГАГНМЪ-АГАГНГАНЪ ИНАНЪСНМЪ. <sup>2</sup> ИНАНЪСНМЪЮКЪ АМЪННЪ.

<sup>3</sup> ЧХННАГЪЮКЪ. <sup>4</sup> ѢМАМНЪХАКАДАГЪ. <sup>5</sup> АНГАГНМЪ КАХЪНКАНЪ.

<sup>6</sup> КИМНГННЪ. <sup>7</sup> КАЛАГНСЪ. <sup>8</sup> КАЛАГНГЪЮКЪ. <sup>9</sup> МАЛЪЛАГНСАНАСЪ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

Ичиганакз! тѣманз акаталгакѣнз,  
 адлаѣдаѣѣлюхтхннз каюхз аганѣла-  
 аканз и҃гѣѣмз акалѣга ичигасакѣх-  
 тхннз, каюхз амаганз ѣѣакѣнз  
 агѣлюкз; анѣанмз анѣанганз ин-  
 акѣда<sup>1</sup> ѣкѣхтгаѣѣлюхтхннанз малнкз.

ѣ. Инамаснкз нннз и҃да, алкѣнз  
 анѣхтасакѣтхннз? Кисарамз нанз  
 аканкз малгакакѣкз и҃? ама кѣѣ<sup>2</sup>  
 и҃?

и҃. Тага Иисѣсамз адлаѣдасананннз  
 ахѣсакннз<sup>3</sup>, нннз тѣнѣканннз:  
 ѣѣхтхннз<sup>4</sup>! алкѣннз Тннз  
 ѣѣлакѣхтхнн?

ѣ. Кичитнмз ака҃нладана Иѣнз<sup>5</sup>  
 ѣкѣхннз. Имакѣнз дннарннз  
 Нанз аканннз.

ѣ. Каюхз нннз тѣнѣканннз: кннз  
 ингаѣдаганз<sup>6</sup> ѣнѣга, каюхз алѣга ѣа?

ѣа. Нанз тѣнѣкакз: Кисарамз.  
 Инанз аланнз нннз тѣнѣканннз:  
 инамаснкз Кисарамз маю<sup>7</sup> Кисарамз  
 нанз агдан, каюхз и҃гѣѣмз маю<sup>7</sup>  
 и҃гѣѣмз Нанз агдан.

ѣв. ѣакѣнз тѣсамнз тхнннз.

Божію учишь, и не льстишь никому;  
 ибо Ты не зриаешь ни на какое  
 лице.

17. И такъ скажи намъ, какъ Тебѣ  
 кажется? слѣдуетъ ли платить подать  
 кесарю, или нѣтъ?

18. Познавъ же Иисусъ лукавство  
 ихъ, сказалъ: что искушаете Меня,  
 лицемѣры?

19. Покажите Мнѣ монету,  
 которою платятъ подать. Они  
 подали Ему динарій.

20. И говорить имъ: чье это  
 изображеніе и надпись?

21. Говорятъ Ему: кесаревы. Тогда  
 говорить имъ: и такъ отдавайте  
 кесарево кесарю, и Божіе Богу.

22. Услышавъ сіе удивились, и

<sup>1</sup> санима҃га. <sup>2</sup> на҃га. <sup>3</sup> нхѣсакннз. <sup>4</sup> ѣѣннз. <sup>5</sup> и҃нз.

<sup>6</sup> санима҃ганз. <sup>7</sup> ѣга.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЃМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

лаакаданінанз<sup>1</sup>, млінкз нгѣлкннз,  
 Илїлїанз їманѣкїаннз.

ѣг. Игїанз агїанмз їлїанз  
 Садаѣкїннз-, їмїкѣнз, їглїгнмз  
 малгї аѣкалаканз, нхтїаннз-,  
 Илїлїанз агїкннз, їматхїаннз,

ѣд. Тунѣхтїанкз: Ичнганакз!  
 Мвнїїакз нїсхтїанакз: амїганз  
 аннктѣгнѣлюкз асхїгѣнз, агнт-  
 ѣданз лагахтїакї нгнмз лагасїганз  
 акї, агнтѣдїамз касї їнїсїганз<sup>2</sup>  
 кѣлаганз.

ѣе. Илїннз ѣлѣнз агнтѣданз  
 їнанз; нтїанкз тхїнз-лагалїнїкѣмз  
 аннктѣгнїлакїгнмз асхїанкз, агнт-  
 ѣдїамз нїанз лаганз нгѣнакз.

ѣс. Кїюхз макїаннз їлакз нїнмз,  
 канкѣнз нїнмз, нїамїснкз ѣлѣнз  
 нїнмз.

ѣз. Тагїа ѣсїїннз аглннїнз кїюхз  
 лагакз асхїанакз.

ѣн. Тагїа їглїгнмз їлїанз ѣлѣнз  
 агнтѣданз нлїннз каннїгнмз лагї  
 їганз їгнїакз їма? їмїкѣнз ѣсїїннз  
 лагахтїакї млінкз.

ѣд. Инеѣамз андаххїкннз<sup>3</sup> нїнз

оставивъ Его, ушли.

23. Въ тотъ день приступили къ  
 Нему Саддукеи, которые говорятъ,  
 что нѣтъ воскресенїя, и спросили  
 Его,

24. Сказавъ: Учитель! Моисей  
 сказалъ: ежели кто умреть не имѣя  
 дѣтей, то братъ его долженъ взять за  
 себя жену его, и возставить сѣмя  
 брату своему.

25. Было у насъ семь братьевъ;  
 первый, женясь, умеръ, и не имѣя  
 дѣтей, оставилъ жену свою брату  
 своему.

26. Подобно и вторый, и третїй,  
 даже до седьмаго.

27. Послѣ же всѣхъ умерла и  
 жена.

28. Котораго же изъ семи будетъ  
 она женою въ воскресенїи? ибо она  
 была за всѣми.

29. Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ:

<sup>1</sup> кѣмалннннз. <sup>2</sup> калїнѣсї нїанз агнтнмз. <sup>3</sup> лѣгннннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

тѸнѸкѸннз: снсаѸтѸкѸтѸчнчн; алѸѸ-  
 тѸсаканз кѸюхз агѸгѸмз кѸюннз  
 ѸкачѸлаканз.

Ѹ. агѸлѸгнмз нлѸнз лѸгалѸнкз  
 кѸюхз ѸгнлѸнкз малѸадагѸлюгѸнз  
 мѸлнкз; тѸга агѸгѸмз агнлѸннз  
 лндалнкз нннмз<sup>1</sup> кѸганз анѸгнѸданз<sup>2</sup>.

Ѹа. МѸлнкз ѸмѸкѸнз асѸѸчтанз  
 ѸгѸлѸннз ѸдѸнз<sup>3</sup> агѸгѸмз нмчн  
 нѸтѸкаѸннз самданагѸлюхтѸчнчн<sup>4</sup> н?  
 агманз тѸнѸтѸанакз:

Ѹв. ТнѸз акѸкннз агѸлѸмамз  
 агѸгѸ; кѸюхз нсѸлѸкамз агѸгѸ, кѸюхз  
 нѸкѸвѸамз агѸгѸ? агѸгѸкз асѸѸчтанз  
 агѸгѸ алѸкакз, тѸга анѸгннз<sup>5</sup>  
 агѸгѸ.

Ѹг. МѸлнкз тѸнѸгѸнз<sup>6</sup> агманз  
 ѸчнѸсанѸннз тѸтѸманѸнз тѸнѸннз-  
 ллѸкѸданнѸтѸкаѸннз<sup>7</sup>.

Ѹд. ТѸга Фарнннз-ннѸсѸкз Сад-  
 дѸкнннз тѸюннѸ<sup>8</sup> тѸсѸманз тѸнѸннз  
 Ѹннз тѸхѸнанз<sup>9</sup>.

Ѹе. НлѸннз атѸканз макѸчннз<sup>10</sup>  
 ѸкѸтамз, сѸглаѸканз ѸмѸсѸа, нѸнз

заблуждается, не зная Писаний, ни  
 силы Божией:

30. Ибо въ воскресеніи не  
 женятся, ни замужъ не выходятъ; но  
 живутъ, какъ Ангелы Божіи на  
 небеси.

31. О воскресеніи же мертвыхъ не  
 читали ли вы, что сказано вамъ отъ  
 Бога, глаголющаго:

32. Я есмь Богъ Авраамовъ, и  
 Богъ Исааковъ, и Богъ Іаковлевъ?  
 Богъ не есть Богъ мертвыхъ, но  
 живыхъ. *Исходъ 3, 6.*

33. И слышавъ народъ, дивился  
 ученію Его.

34. Фарисеи же, услышавъ, что  
 Онъ привель въ молчаніе Саддук-  
 еевъ, собрались вмѣстѣ.

35. И спросилъ одинъ изъ нихъ  
 законникъ, искушая Его, и говоря:

<sup>1</sup> кѸѸѸамз. <sup>2</sup> анѸгнѸданз. <sup>3</sup> кѸнннз. <sup>4</sup> нлѸнагѸлютѸчнчн.  
<sup>5</sup> анѸгнннз. <sup>6</sup> анѸгнѸнанз. <sup>7</sup> кѸмалнкѸнннз. <sup>8</sup> тѸнѸнннѸлюкз.  
<sup>9</sup> тѸхтѸна. <sup>10</sup> мѸлѸкз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТФΑΙΛΜΙΣ ΗΛΘΝΑ ΤΟΥΝΟΥΣΑΥΧΗΣΑΜΕΣ ΑΠΟΛΙΝΓΑΝΓΑ

τῶνδὲκά:

ἄς. Ἰνγῆνάκς! μακάριε<sup>1</sup> ἡλθνς  
καννῆνικς ἡχῆτάκςκς ἀνδῆγάδςκς<sup>2</sup>  
ἦ?

ἄς. Ἰνεδςαμς ἡνς τῶνδὲκά: Ἰγδῆνς  
Γεσπδῶνς καννδῆνμνς δςιόῆνς,  
κάιουχς ἀνῆμνς δςιόῆνς, κάιουχς  
ἀνιτῆνῆμνς δςιόῆνς καῆαχῆτάδα<sup>3</sup>.

ἄη. Ἰάα ηῆτῆνικς κάιουχς ἀνδῆδςκς  
ἡχῆτάκςκς ἰκδςκς<sup>2</sup>.

ἄδ. Τῆγα ἰλακς ἦςικς ἴμανς  
ἀνδῆκςκς: ἀδῆτῆμνς ἀνῆνς<sup>4</sup>  
καῆαχῆτάδα<sup>5</sup> ἡνῆκάμνς τῆνς  
ἀνδῆτάκα.

ἄε. Ἰῆκςκς ἰλακς ἡχῆτάκςκς<sup>6</sup>  
ἡκνςκς μακάριε<sup>1</sup> δςιό κάιουχς  
τῶνδὲνῆνς ἰκδςκς.

ἄα. Τῆγα Φαρῆςνς τῆνδῆνς-  
τῆακςδῆνς; Ἰνεδςαμς ἰμῆτῆνς,

ἄβ. Ἡνς τῶνδὲνικς: Χρῆστῆκς  
ἰκδςκς ἀνδῆτῆκςδῆτῆνς? κῆνς  
Ἰβῆ Ἰμα? Ἡνς τῶνδὲλῆκςκς:  
Δαβῆδαμς.

ἄγ. Ἡνς τῶνδὲκῆνς: τῆγα  
ἰκδςκς Δαβῆδακς Ἰνῆμς ἀνῆςκς-

36. Учитель! какая наибольшая  
заповѣдь въ законѣ?

37. Иисусъ сказалъ ему: возлюби  
Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ  
твоимъ, и всею душою твоею, и  
всѣмъ разумѣнiемъ твоимъ. *Второзак.*  
6, 5.

38. Сiя есть первая и наибольшая  
заповѣдь.

39. Вторая же подобная ей:  
возлюби ближняго твоего, какъ  
самого себя. *Левит.* 19, 18.

40. Въ сихъ двухъ заповѣдяхъ  
состоить весь законъ и пророки.

41. Когда же собрались фарисеи,  
то спросилъ ихъ Иисусъ,

42. Говоря: что вы думаете о  
Христѣ? чей Онъ сынъ? говорятъ  
Ему, Давидовъ.

43. Говорить имъ: какъ же  
Давидъ, по вдохновенiю, Господомъ  
называетъ Его, когда говоритъ:

<sup>1</sup> μάλλον. <sup>2</sup> μαθητής του δεικτικού. <sup>3</sup> κωμωχῆτάδα. <sup>4</sup> ἀδῆνς.  
<sup>5</sup> κωμωχῆτάδα. <sup>6</sup> μαθητής.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТΘΑΪΑΜΙΣ ΗΛΘΗ ΤΩΝΟΥΣΑΧΗΝΑΙΣΑΜΑΙΣ ΑΠΟΛΙΝΓΑΝΓΑ

Ὑμῖν λέγει Ἰησοῦς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·  
ἀκούσατέ μου, υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου·

Μὲν γὰρ λέγει Ἰησοῦς Ἰησοῦς Ἰησοῦς  
ἡσάνατος· Ἰησοῦς Ἰησοῦς Ἰησοῦς Ἰησοῦς,  
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου<sup>1</sup> κληθῆναι  
ἐκ τῆς ἀρχῆς καὶ ἐκ τῆς ἀρχῆς.

Μὲν γὰρ λέγει Ἰησοῦς Ἰησοῦς Ἰησοῦς  
λέγει Ἰησοῦς Ἰησοῦς λέγει Ἰησοῦς  
Χριστὸς λέγει Ἰησοῦς λέγει Ἰησοῦς  
ἀκούσατέ μου ἢ?

Μὲν γὰρ λέγει Ἰησοῦς Ἰησοῦς Ἰησοῦς  
ἀκούσατέ μου ἀκούσατέ μου; λέγει Ἰησοῦς  
λέγει Ἰησοῦς λέγει Ἰησοῦς λέγει Ἰησοῦς  
λέγει Ἰησοῦς λέγει Ἰησοῦς<sup>4</sup>.

ΚΑΠΙΤΟΛΙΟΝ ΚΑ.

Α. Ἰησοῦς λέγει Ἰησοῦς Ἰησοῦς Ἰησοῦς  
τῶν ἀκούων<sup>6</sup> καὶ τῶν ἀκούων Ἰησοῦς  
ἀκούων,

Β. Ἰησοῦς λέγει Ἰησοῦς Ἰησοῦς  
λέγει Ἰησοῦς Ἰησοῦς λέγει Ἰησοῦς  
λέγει Ἰησοῦς<sup>7</sup> λέγει Ἰησοῦς  
λέγει Ἰησοῦς<sup>8</sup>.

Γ. Ἰησοῦς λέγει Ἰησοῦς<sup>9</sup> Ἰησοῦς Ἰησοῦς

44. Сказаль Господь Господу  
моему: съди одесную Меня, доколѣ  
положу враговъ Твоихъ въ подножіе  
ногъ Твоихъ? Псал. 109, 1.

45. И такъ, если Давидъ Его  
называетъ Господомъ, то какъ же  
Онъ сынъ его?

46. И никто не могъ Ему  
отвѣтствовать ни слова; и съ того  
дня уже не смѣлъ никто спрашивать  
Его.

ΚΑΠΙΤΟΛΙΟΝ ΚΒ.

1. Тогда Иисусъ *обратилъ* рѣчь къ  
народу и ученикамъ Своимъ,

2. И сказалъ: на Моисеевомъ  
сѣдалищѣ сѣли книжники и фарисеи.

3. Все, что они велятъ вамъ

<sup>1</sup> ἀκούων. <sup>2</sup> ἀκούων. <sup>3</sup> Ἰησοῦς ἀκούων ἀκούων.

<sup>4</sup> ἀκούων. <sup>5</sup> Ἰησοῦς. <sup>6</sup> ἀκούων. <sup>7</sup> ἀκούων. <sup>8</sup> ἀκούων.

<sup>9</sup> κληθῆναι.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

Ѹсиѡннѣ чѣтадакачн<sup>1</sup> каюхѣ  
 мадачнкаганѣ; тага мадананнѣ  
 мадаганаачн; нѣтанадннѣ мадалак-  
 агннѣ малланкѣ.

Ѧ. Ѣрѣнѣ<sup>2</sup> камагнаннѣ каюхѣ  
 кѣмснагадѣкавннѣлюкѣ кнсагаланкѣ,  
 тагагѣнѣ<sup>3</sup> канлигннѣ кѣннѣ  
 агдакѣнѣ: тага ннакаманѣ  
 лтѣхѣлннѣ нннѣ аюгннсагѣлакагннѣ.

Ѣ. Манаманѣ Ѹсиѡннѣ, тагагѣнѣ<sup>3</sup>  
 ѣкѣхѣтакавннѣ маталанкѣ мадакѣнѣ;  
 тагнѣннѣ\* агндаанкѣ, каюхѣ  
 агѣаманѣ тѣктнннѣ<sup>4</sup> агнтадакѣнѣ;

Ѥ. Каюхѣ малнѣ тахѣталѣгннѣ<sup>5</sup>  
 нннѣ каюхѣ снагагѣнѣ нннѣ  
 нсхамѣ кѣсагнннѣ<sup>6</sup> кагахѣтадакѣнѣ.

Ѧ. Каюхѣ, тагагѣнѣ тѣхнннѣ-  
 тахѣтаннѣ<sup>7</sup> нннѣ, нманѣ  
 каннахѣхадннѣ<sup>8</sup> каюхѣ тагагѣнѣ<sup>3</sup>  
 нннѣ: агнгаанкѣ! агнгаанкѣ!  
 нлахѣтадннѣ, кагахѣтадакѣнѣ.

наблюдать, наблюдайте и дѣлайте; по  
 дѣламъ же ихъ не поступайте; ибо  
 говорятъ, и не дѣлаютъ.

4. Связываютъ бремена тяжелыя и  
 неудобноносимыя, и кладутъ на плеча  
 людямъ; а сами и пальцемъ не  
 хотятъ двинуть ихъ.

5. Всѣ же дѣла свои дѣлаютъ съ  
 тѣмъ, чтобы видимыми быть  
 людьми; расширяютъ свои храни-  
 лица\*, и увеличиваютъ воскрилія  
 одежду своихъ.

6. Также любятъ первыя мѣста на  
 пиршествахъ, и въ синагогахъ,

7. И чтобы имъ кланялись въ  
 народныхъ сборищахъ, и чтобы люди  
 звали ихъ: учитель! учитель!

<sup>1</sup> кннамѣдакачн. <sup>2</sup> каюлинамѣ. <sup>3</sup> аггагннѣ-аггагнннѣ.

<sup>4</sup> амѣманѣ чндагннѣ. <sup>5</sup> кангннѣ тахѣталѣгннѣ. <sup>6</sup> нгтанннѣ.

<sup>7</sup> аггагнннѣ тахѣталѣгннѣ. <sup>8</sup> самгалгадннѣ.

\* агмакѣнѣ Фарнннѣ каюхѣ аггнѣгѣнѣ агкатанѣ таннманѣ кѣганѣ, чаманѣ  
 нѣчханѣ, макахѣннѣ тѣнѣганѣ даганѣ аггннѣ агѣхѣтаннѣ.

\* повязки на лбу и на рукахъ съ словами изъ закона.





The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНГІА

канѡлакаѡчн, каюхъ маіакннз ѡланз  
 канѡгннз анѡхтаннз амѡгачндалак-  
 аѡчнганз манкз.

Ѧ. ѡгнѡдѡнз<sup>1</sup> акѡтанз каюхъ  
 Фарисѡннз ѡѡѡхтанз<sup>2</sup>, ѡмчн  
 кѡланнасаѡдаѡкаѡнз<sup>3</sup>! ѡгнѡкад-  
 ѡннз ѡланнз кадѡлкз, каюхъ  
 ѡѡѡхтѡлкз<sup>4</sup> камгаюкадакѡхтѡчн-  
 канз манкз: ѡмакѡнз кѡланннз<sup>5</sup>  
 снтѡѡсѡамз малгаганз каѡг-  
 насѡданнз сюѡкаѡхтѡчн<sup>6</sup>.

Ѧ. ѡгнѡдѡнз<sup>1</sup> акѡтанз каюхъ  
 Фарисѡннз ѡѡѡхтанз<sup>2</sup>, ѡмчн  
 кѡланнасаѡдаѡкаѡнз<sup>3</sup>! амѡганз  
 атѡканз аѡтагалнкз чнлюсамчн  
 ѡдаганз<sup>7</sup> алѡѡкз каюхъ тѡнакз  
 нмѡѡѡхтѡчннннз<sup>8</sup> манкз; каюхъ  
 маіака амѡганз чнлюѡѡчн, амѡѡ  
 гннннамз ѡѡѡ, накнмчн  
 маѡнѡѡюкз, ѡдаѡчн.

Ѧ. ѡгнѡгасѡнамз ѡѡѡѡланнз  
 ѡмчн кѡланнасаѡдаѡкаѡнз<sup>3</sup>!  
 амѡкѡнз тѡнѡѡѡѡхтѡчннннз: амѡганз  
 камгамз ѡланнз кѡсѡганз тѡннз-

14. Горе вамъ, книжники и  
 фарисеи, лицемѡры, что поѡдаете  
 дома вдовиць, и лицемѡрно  
 молитесь долго; за сіе примете  
 тягчайшее осужденіе.

15. Горе вамъ, книжники и  
 фарисеи, лицемѡры, что обходите  
 море и сушу, дабы обратить *хотя*  
 одного, и когда обратите, то дѡлаете  
 его сыномъ геенны, вдвое *худшимъ*  
 васъ.

16. Горе вамъ, вожди слѡпые,  
 которые говорите: если кто  
 поклянется храмомъ, то ничего; если  
 же кто поклянется златомъ храма, то  
 повинень.

<sup>1</sup> алѡгннз. <sup>2</sup> ѡѡѡннз. <sup>3</sup> кнѡѡнаѡѡкз. <sup>4</sup> ѡѡѡланкз. <sup>5</sup> ѡкѡсз кѡнннз.  
<sup>6</sup> атѡгаѡамз нгнатѡннз нлѡѡѡкаѡхтѡчннннз. <sup>7</sup> кѡнннз.  
<sup>8</sup> нмѡѡѡ агдаѡѡхтѡчннннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНѢ

клатвагнданакз<sup>1</sup>, амаа макагна-  
 акакз; тага амаганз камгамз  
 слаганз слауганз кслаганз  
 тхинз-клатвагнданакз<sup>2</sup>, амаа агача  
 интхугникз.

Ѹ. Англакадагннлюкз каюхз  
 уккслакз! лкугтакз аннаккз<sup>3</sup>?  
 слаугакз, ама камгамз-слаганз  
 слаугакз англигандгасдалгнтá н<sup>4</sup>?

и. Каюхз манкз нсачн: амаганз  
 жртвакнникамз кслаганз тхинз-  
 клатвагнданакз<sup>5</sup>, амаа макагна-  
 акакз; тага амаганз агаснмз,  
 жртвакнникамз куганз аганз  
 кслаганз тхинз-клатвагнданакз<sup>6</sup>,  
 амаа интхугникз.

д. Англакадагннлюкз каюхз  
 уккслакз! лкугтакз аннаккз<sup>3</sup>?  
 агасникз? ама, жртвакнникамз  
 агасникз англигандгасдалгнтá н?

к. Игамасникз амаганз жртвакн-  
 нникамз кслаганз тхинз-клатвагнд-  
 анакз<sup>5</sup>; амаа манз кслаганз каюхз  
 куганз лннганз угганз кслаганз

17. Несмысленные и слѣпые! что  
 больше, злато, или храмъ, освящаю-  
 щій злато?

18. Также: если кто поклянется  
 жертвенникомъ, то ничего; если же  
 кто поклянется даромъ, который на  
 немъ, то повинень.

19. Несмысленные и слѣпые! что  
 больше, даръ, или жертвенникъ,  
 освящающій даръ?

20. И такъ кто клянется жерт-  
 венникомъ, клянется имъ и всѣмъ,  
 что на немъ.

<sup>1</sup> камгамз сла клатвасанакз. <sup>2</sup> слаугта клатвасанакз.  
<sup>3</sup> людáгникз. <sup>4</sup> снанадатакз. <sup>5</sup> жртвакнникакз клатвасанакз.  
<sup>6</sup> агасникз жртвакнникамз куганз à клатвасанакз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ МІАНА ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

тхїнз\_клатвагндіакѡкз<sup>1</sup>.

ѿа. Міанкз амаганз кáмгамз  
 ѡлаганз кѡсаганз тхїнз\_  
 клатвагндіанакз<sup>2</sup>; амáа амáнз  
 кѡсаганз кáюхз нáганз іанамз  
 кѡсаганз тхїнз\_клатвагндіакѡкз<sup>3</sup>.

ѿв. Кáюхз амаганз інимз  
 кѡсаганз тхїнз\_клатвагндіанакз<sup>4</sup>;  
 амáа ігѡгѡмз ѡнѡчїлюганз кѡсаг-  
 анз кáюхз кѡганз ѡнѡчїнамз  
 кѡсаганз тхїнз\_клатвагнхтáдакѡкз<sup>5</sup>.

ѿг. Іггїдгѡнз<sup>6</sup> акáтанз кáюхз  
 Фарїсїннз ѡгѡхтанз<sup>7</sup>, імчн  
 кѡлїлáнасáдакѡкз<sup>8</sup>! мáтамз,  
 анїсамз, тмїнамз ітїнкз ісачанз  
 ѡдїга агдакѡхтхїчн; тáга амаганз  
 макáхенмз<sup>9</sup> ілáнз анѡнаѡсáнанз<sup>10</sup>:  
 атхагáамз аганѡдáюлюкз, нтѡг\_  
 нїсамз<sup>11</sup> малгá кáюхз манїюх\_  
 тáсннз<sup>12</sup> нѡдакѡхтхїчннánз мáннз;

21. И кто клянется храмомъ,  
 клянется имъ и живущимъ въ немъ.

22. И кто клянется небомъ,  
 клянется престоломъ Божиимъ и  
 сѣдящимъ на немъ.

23. Горе вамъ, книжники и  
 фарисеи, лицемѣры, что даете  
 десятину съ мяты, аниса и тмина, и  
 оставили важнѣйшее въ законѣ,  
 правосудїе, и милость, и вѣру; сіе  
 надлежало дѣлать, и того не  
 оставлять.

<sup>1</sup> амáнз кáюхз кѡганз іанамз ѡіо клатвасадакѡкз.

<sup>2</sup> кáмгамз ѡлá клатвасанакз.

<sup>3</sup> амáнз кáюхз нáганз іанакз клатвасадакѡкз.

<sup>4</sup> кѡдакз клатвасанакз.

<sup>5</sup> ѡнѡчїлáга кáюхз кѡганз ѡнѡчїнннз клатвасадакѡкз.

<sup>6</sup> алѡгннз. <sup>7</sup> ѡгѡннз. <sup>8</sup> кнѡнáкѡкз. <sup>9</sup> мáлѡгннз. <sup>10</sup> ѡнаѡсáннз.

<sup>11</sup> кнѡгнїтѡмз. <sup>12</sup> манїюкз.





The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНІА

а҃с҃х҃а҃чи на́нз тх҃и҃чи нк҃и҃мчи  
а҃гнах҃тх҃и҃чи?

а҃д. Ума́кѡнз кѡлаѡннз ѡа́м, т҃и҃нз  
тѡнѡннз, а҃кѡлаѡнѡлюкз ка́юхз  
а҃г҃на҃дѡнз<sup>1</sup> а҃ка́танз а҃да́мчи ѡа҃ч҃на-  
ѡкаѡкннз: ма́сакннз аг҃на҃сѡннз  
наѡннз тх҃и҃чи ас҃х҃а҃сх҃ннз ка́юхз  
ас҃х҃а҃дѡкаѡкннз, аг҃на҃сѡннз енна҃дѡ-  
амчи на́нз ка́та҃хсх҃ннз<sup>2</sup> ка́юхз  
тана҃дѡч҃на҃ма҃гннз на́нз тана҃д-  
ѡч҃на҃ма҃гннз а҃данз ннѡмнх҃тадѡк-  
акѡчи<sup>3</sup>.

а҃е. Ма́ннз а҃внла҃мз тѡннѡх҃та҃г҃-  
ѡннганѡлюкз а҃мгнганз на́нз  
Сах҃а́рннмз Ва́рах҃нннмз а҃ла́ганз-  
а́манз ка́мганз ѡла́ганз ка́юхз  
жн́ртвенннкамз кѡч҃хн́кннз ас҃х҃а҃т-  
х҃а́мчи а҃мгнганз ена́м акн́таланнз,  
а҃мгннз тѡннѡх҃та҃г҃ѡннлюкз ѡс҃ю  
та́намз кѡганз кѡмехака́, кѡмчи  
а҃кач҃хн́г҃та.

а҃с. А҃ганѡѡлаканз на́мчи нх҃такѡнннз:  
ѡа́кѡнз ѡс҃юннз ѡа́нз кннла́х҃тннмз<sup>4</sup>  
кѡганз а҃дѡкаѡкннз.

а҃з. Ннрѡсалимакз! Ннрѡсалимакз!  
тѡнѡннз ас҃х҃а́да́накз, ка́юхз а҃да́мннз

34. Ибо, се, Я пошлю къ вамъ  
пророковъ, мудрыхъ и книжниковъ;  
и вы иныхъ убьете и распнете, а  
иныхъ будете бить въ синагогахъ  
вашихъ, и гнать изъ города въ  
городъ.

35. Да придетъ на васъ вся кровь  
праведная, пролитая на землѣ, отъ  
крови Авеля праведника, до крови  
Захаріи, сына Варахіана, котораго вы  
убили между храмомъ и жертвен-  
никомъ.

36. Истинно говорю вамъ, придетъ  
все сіе на сей родъ.

37. Иерусалимъ, Иерусалимъ, избив-  
ающій пророковъ, и каменіемъ  
побивающій посланныхъ къ тебѣ!

<sup>1</sup> а҃дѡннз. <sup>2</sup> чамнхсхннз. <sup>3</sup> ннѡх҃тадѡкаѡкннз. <sup>4</sup> кннѡлнх҃тннмз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИѦМЪ ИЛѦНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

ѸачѸнехѧканъ кѸгѧнанъ нѧнъ  
асѸадгѸсанакъ! канѧнѧнѧмъ нѧланкъ  
аннѧтѸтѸхннъ тахѧнѧнъ анѸ-  
танѧкннъ, сѧкѸчѧдамъ кѸгѸютѸхннъ<sup>1</sup>  
нгасѧмъ сѧтѸханъ тахѧсѧдѧ лѧдалнкъ;  
таѧга тѸнѧчн мѧтѸкѧчнѸлюкъ.

Ѧн. Ѹѧѧ, Ѹлѧчн масѧюлюкъ нѧмчн  
нѧѸлѧгѧкъ.

Ѧд. Ѹмѧкънъ кѸлѧнѧнъ нѧмчн  
нѸтѧкѸнннъ: Ѹѧнъ нлѧнъ<sup>2</sup> тѧннъ  
ѸкѸдѸкалакаѸтѸхнчн, ѧгѸѸмъ лѧганъ  
ѧданъ ѧкѧнакъ блѧгѸслѸвѧнѧнъ ѧкъкъ-  
, нѧдѸкѧмчн кадѧнъ<sup>3</sup>.

ВѦМГНЪ Кѧ.

ѧ. НнѸсѧкъ кѧмгамъ Ѹлѧганъ  
нлѧнъ нѧтѧкѸмъ, тѸннъ анѧгѧнакъ;  
кѧюхъ ѧчнѧкѧннъ, кѧмгамъ  
Ѹлѧганъ агѸнѧнѧнъ Нѧнъ ѸкѸчѸнѧнѧнъ-  
, нлѧлѧнъ агѧкѧннъ.

Ѣ. Таѧга НнѸсѧмъ нѧнъ тѸнѸкѧнннъ:  
Ѹѧкънъ Ѹсѧннъ ѸкѸтѧкѸтѸхнчн нѧ?  
ѧганѧлаканъ нѧмчн нѸтѧкѸнннъ: Ѹѧк-  
нъ Ѹсѧннъ ѸлѧлѧдѸкѧкънъ, мѧлнкъ  
Ѹлѧнѧнъ кѸгѧнакъ кѸгѧнакѧсѧмъ  
кѸганъ тѸннъ агѧсѧдѸкалакакъ.

колико кратъ хотѣлъ Я собрать чадъ твоихъ, какъ птица собираетъ птенцовъ своихъ подъ крылья, и вы не восхотѣли!

38. Се, оставляется вамъ домъ вашъ пусть.

39. Ибо сказываю вамъ: не увидите Меня отнынѣ, доколѣ не воскликнете: благословенъ грядый во имя Господне.

ГЛАВА XXIV.

1. И вышедши Иисусъ, шель отъ храма; и приступили къ Нему ученики Его, чтобы показать Ему зданія храма.

2. Иисусъ же сказалъ имъ: видите ли все сѧе? Истинно говорю вамъ, *все это* будетъ разрушено, такъ что не останется здѣсь камня на камнѣ.

<sup>1</sup> сѧмъ чѧдатѸхннъ. <sup>2</sup> Ѹѧнъ акѧтамъ нлѧнъ. <sup>3</sup> акѧтѧснхъ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИѦМЪ ИЛѦНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНѦЛИГѦДНѦ

Г. ИлѦнамъ кааганъ<sup>1</sup> кананъ  
Тхннъ ѡнѡтнѡкѡганъ; Ѧчнгаканннъ  
Нильланъ агакннъ ннакалѡхнсакннъ  
аматханннъ: нннъ ѡда, канаамъ  
нѡнъ малгадѡкакѡнъ, каюхъ Тхннъ  
ѡганъ каюхъ ѡлѡмъ нначѡ алѡѡтанъ  
акатаснгананннъ<sup>2</sup> нанъ акаталаганъ  
аканъ?

Д. Инѡсамъ анѡхѡхнннъ нннъ  
тѡнѡканннъ: амаланъ тхнчн ѡѡтач-  
хнганатхнчн-нанъ<sup>3</sup>, тхнчн-агнсачн.

Е. Амнанѡнъ<sup>4</sup> ѡсанъ нманъ ала-  
гнтасаннъ ѡгадѡкакѡнннъ маннъ,  
нсаѡтаннъ: тннъ Хрнѡѡанннъ;  
маннъ амнанѡнъ<sup>4</sup> ѡгадѡкакѡнъ<sup>5</sup>.

Ж. Каюхъ антхѡннъ малгананннъ  
каюхъ антхѡннъ тѡнѡгананннъ  
тѡтадаѡкакѡхтхнчн. Тага нмчн  
нгатасаганачн; ѡакѡнъ ѡсннннъ  
малганнъ аканннъ маннъ. Тага  
ѡа тачннъ ннаснѡлюкъ.

З. Маннъ тнѡнѡнъ тнѡнѡкас-  
нманъ<sup>6</sup> кѡннъ, танаманѡнѡганнъ  
танаманѡнѡганнъ кѡганъ мал-

3. Когда же сидѣль Онъ на горѣ  
Масличной, то приступили къ Нему  
ученики Его наединѣ, и спросили:  
скажи намъ, когда это будетъ, и  
какое знаменіе Твоего пришествія и  
кончины вѣка?

4. Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ:  
берегитесь, чтобы кто васъ не  
прельстилъ.

5. Ибо многіе придуть подъ  
именемъ Моимъ, говоря: я Христосъ;  
и многихъ прельстятъ.

6. Также услышите о войнахъ и о  
военныхъ слухахъ. Смотрите, не  
ужасайтесь; ибо надлежитъ всему  
тому быть. Но это еще не конецъ.

7. Ибо возстанетъ народъ на  
народъ, и царство на царство; и  
будутъ глады, моры и землетрясенія

<sup>1</sup> амтнганъ. <sup>2</sup> акатасакѡнгананннъ.

<sup>3</sup> тхнчн галнннчхнганатхнчнганъ. <sup>4</sup> калаганъ. <sup>5</sup> гнлнннѡкакѡнъ.

<sup>6</sup> анѡнннъ-анѡннннъ анѡннннннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЇМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

нмáх̄такъ л̄гадáсад̄как̄ѡнъ<sup>1</sup>; мáлнкъ  
 ѡганъ кáюхъ ѡмнкáданъ кáюхъ  
 адгíлгннъ амáганъ тáнамъ кѡганъ  
 малгад̄как̄ѡнъ.

Ѳ. Тáга ѡа̄ ѡсѡнннъ нанáсамъ  
 нкíд̄снлíгннъ<sup>2</sup> áк̄ѡнъ.

Ѣ. Игáнъ аслáнъ тхíчн  
 акъа̄ѡламъ нáнъ л̄гхадад̄как̄ѡх̄-  
 тхíчн<sup>3</sup>, кáюхъ л̄х̄адалгад̄как̄ѡх̄-  
 тхíчн, кáюхъ íсанъ кѡлагáнъ  
 тай̄а̄ѡнъ<sup>4</sup> ѡсѡнннъ тхíчн  
 л̄нк̄т̄сад̄как̄ѡнъ<sup>5</sup>.

Г. Кáюхъ игáнъ аслáнъ амнáѡнъ  
 тхíдннъ сннíгдннъ ѡнатáд̄как̄ѡнъ<sup>6</sup>;  
 мáлнкъ ннакалíманъ тхíдннъ  
 л̄гад̄как̄ѡнъ<sup>7</sup>, мáлнкъ ннакалíманъ  
 íманъ тхíдннъ л̄нк̄т̄сад̄как̄ѡнъ<sup>8</sup>.

Д. Кáюхъ тѡнѡнамъ адáлѡданъ  
 амнáѡннъ<sup>9</sup> л̄гáлнкъ кáюхъ  
 амнáѡнъ ѡг̄ѡд̄как̄ѡнъ<sup>10</sup>.

Е. Мáлнкъ тѡнѡх̄тáѡнъ тхíдннъ-  
 амнáѡчасáданнъ<sup>11</sup> íлннъ тай̄а̄ѡнъ

по мѣстамъ.

8. Все же сіе начало скорбей.

9. Тогда будутъ предавать васъ на  
 мученія, и убивать васъ; и будете  
 ненавидимы всѣми народами за имя  
 Мое.

10. И тогда соблазнятся многіе; и  
 другъ друга предавать будутъ; и  
 возненавидятъ другъ друга.

11. И многіе лжепророки воз-  
 станутъ и прельстятъ многихъ.

12. И по умноженію беззаконія  
 охладѣетъ любовь многихъ.

<sup>1</sup> кѡмсад̄как̄ѡкъ. <sup>2</sup> л̄гíснлíгнннъ. <sup>3</sup> маг̄лíлаад̄как̄ѡх̄тхíчн.

<sup>4</sup> л̄н̄га̄ѡнасъ. <sup>5</sup> ннаюх̄тад̄как̄ѡнъ. <sup>6</sup> калагíсз тхíдннъ клатнд̄как̄ѡнъ.

<sup>7</sup> ннака́манъ агнтасалíдннъ маг̄лíсад̄как̄ѡнъ.

<sup>8</sup> ннака́манъ агнтасалíдннъ ннаюх̄тад̄как̄ѡнъ. <sup>9</sup> калагíнннъ.

<sup>10</sup> калагíсз гнлгíннд̄как̄ѡнъ. <sup>11</sup> лсннатíгнннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

амнагѡдѣннѣ кагахѣтасѣ тхѣннѣ-  
кнѣнанадѣкакѣкѣ<sup>1</sup>.

Ѣ. Тага амѣганѣ ангагѣннѣ ннѣчанѣ  
сѣла амѣгѣсанакѣ<sup>2</sup>, амѣла тхѣннѣ-  
аггнѣдѣкакѣкѣ.

Ѧ. Каюхѣ хѣннѣ нгѣгѣмѣ англѣганѣ  
Евангелѣнѣ елѣмѣ нмѣганѣ хѣсѣганѣ  
нѣннѣ тѣдмаанагадѣкакѣкѣ<sup>3</sup>, таѣдѣ-  
хннѣ<sup>4</sup> хѣсѣгннѣ нннѣ атгѣгѣсѣмѣ  
кѣлаѣннѣ<sup>5</sup>; мѣлннѣ ннѣннѣ лѣлѣннѣ  
ннѣсннѣ хѣгадѣкакѣкѣ.

Ѣ. Ннѣмѣсннѣ амѣакнѣмѣ  
нхѣлѣннѣтѣ<sup>6</sup>, амѣннѣ нсхѣмѣ англѣгѣ-  
нѣгаѣдаганѣ<sup>7</sup> нѣннѣ анкѣхѣтѣ, амѣннѣ  
даннѣламѣ тѣднѣнагѣанѣганѣ нтѣннѣсннѣ  
нхѣтѣкаѣ-хѣкѣгѣмѣчн; (амѣганѣ еѣмнѣкѣ  
аѣкатаѣкагѣннѣтѣ<sup>8</sup>):

Ѣ. Ннѣннѣ лѣлѣннѣ нѣдѣннѣ нѣннѣ  
ннѣннѣ, кѣлѣннѣ<sup>9</sup> аѣдѣннѣ ннѣннѣтѣннѣ.

Ѣ. Мѣлннѣ амѣганѣ чѣннѣмѣ  
кѣдѣганѣ нѣннѣ, хѣлѣмѣ нагѣннѣ маѣ-  
ннѣнѣдѣтхѣннѣ<sup>10</sup> сѣгѣннѣ, кнѣмѣлагѣтѣ.

ннѣ. Тага амѣганѣ тѣнѣсхѣннѣ нѣннѣ,

13. Претерпѣвшѣй же до конца,  
спасетѣся.

14. И проповѣдано будетѣ сѣ  
Евангелѣе царствѣя по всей вселенной,  
во свидѣтельство всѣмѣ народамѣ; и  
тогда прѣидетѣ конецѣ.

15. И такѣ, когда увидите мерзость  
запустѣнѣя, прѣдреченную пророкомѣ  
Данѣиломѣ, стоящую на святомѣ  
мѣстѣ (читающѣй да разумѣетѣ):

16. Тогда находящѣея въ Иудѣе да  
бѣгутѣ въ горы;

17. И кто на кровлѣ, да не  
сходитѣ взять что нѣбудь изѣ дома  
своего;

18. А кто на полѣ, да не

<sup>1</sup> кѣлѣгннѣмѣ кѣдѣмѣхѣтѣсннѣннѣ кнѣнѣннѣннѣннѣ аѣгннѣннѣ.

<sup>2</sup> тхѣннѣ сѣлаѣхѣтѣкѣ ннѣсннѣмѣ нѣннѣ нѣсанакѣ. <sup>3</sup> агнѣладѣкакѣкѣ.

<sup>4</sup> ангагѣннѣсѣ. <sup>5</sup> кадагахѣтѣламѣ кѣдѣннѣ. <sup>6</sup> нсхѣлннѣтѣ. <sup>7</sup> сѣнѣдаганѣ.

<sup>8</sup> нѣлѣннѣкѣ тѣгагѣтѣкагѣннѣтѣ. <sup>9</sup> амѣннѣсѣ. <sup>10</sup> анѣгннѣкѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ НАДНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНѢЛІГІАДНІА

ЧХ²ТІАКІТХІННЗ ІОГАНЗ, ЧІАЮНАІ²-  
 ЛАГІГ²ТА¹.

ЃІ. ТАІА НДАГІНАНІННЗ² КІЮХЗ  
 МАКДАДІННЗ МАКДАЧХІНАННІННЗ ІНІАКЪННЗ  
 АНѢЛІННЗ ІЛІННЗ КЪЛІАЛНАСѢДАДЪК-  
 АКЪННЗ³.

ЃІ. ІКІСІЧІ КАГАНЗ ЯМА СЪМЪТАМЪ  
 ІЛАННЗ МАЛГАЛАГІГ²ТА, КАМГАСІЧІ.

ЃА. ЯМАНЗ АСЛАНЗ КЪЛІАЛМЪ  
 АНЪНАСѢДА⁴, СЛОМЪ НМЪНЪ АГАКАГАНЗ  
 НАДНЗ ЯННЗ ІЛАННЗ⁵ МАГНАГАКАЮЛЮКЪ,  
 КАЮХЪ МАГНАГАДЪКАНАЮЛЮКЪ, МАЛГАД-  
 ДЪКАКЪГІАНЗ МІЛІКЪ.

ЃВ. МІЛІКЪ АМАКЪННЗ АНѢЛІННЗ  
 ТХІАДННЗ КІНЪНЪТХЪННЪЛЮКЪ КЪМЪ,  
 АМАГАНЗ ДЪЛЮКЪ КЪМЪ ТХІННЗ-  
 АНГІНІКЪКЪ АНАДЪЛЮКЪ; ТАІА  
 ІМІНСХАКАНЪ КЪЛІННЗ АМАКЪННЗ АНѢЛІННЗ  
 ТХІАДННЗ КІНЪНЪДЪКАКЪННЗ.

ЃГ. ІНѢАНЪ АСЛАНЪ АМАГАНЪ, ДІА  
 ДЪЛІГАНЪ, ЯМА, АМАНЪНЪ ХРИСТЪСАКЪ  
 АКАКЪ, ІМЧІ ІСАНАКЪ, ЛІСАЛАГІХ²-  
 ТХІЧІ.

ЃД. АДАДЪДАМЪ ХРИСТЪСАГАНІННЪ,  
 КАЮХЪ АДАДЪДАМЪ ТЪНЪНАГАНІННЪ

обращается назадъ взять одежду  
 своихъ.

19. Горе же беременнымъ и  
 питающимъ сосцами въ тѣ дни.

20. Молитесь, чтобы не случилось  
 бѣгство ваше зимою, ни въ субботу.

21. Ибо тогда будетъ скорбь  
 великая, какой не бывало отъ начала  
 міра до нынѣ и не будетъ.

22. И если бы не сократились тѣ  
 дни, то не спаслась бы никакая  
 плоть; но для избранныхъ сократятся  
 тѣ дни.

23. Тогда ежели кто вамъ скажетъ:  
 вотъ здѣсь Христосъ, или тамъ; не  
 вѣрьте.

24. Ибо возстанутъ лжехристы и  
 лжепророки, и явятъ великія  
 знаменія и чудеса, такъ чтобы

¹ НХІАЛАГІГ²ТА. ² НЧАГІНАНІННЪ. ³ КІНЪНАДЪКАКЪКЪ.

⁴ КІНЪНАМЪ АНЪНАЧЪСА. ⁵ НАДГАНЪ ЯННЪ АКІТАЛІХЪ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИИЗ ИЛЉИЗ ТУНУСАЧХИСАИЗ ИИЛИГІАДНІА

агадѣкакѣниіз маіниіз, каіохз  
акатасиғаинмз<sup>1</sup> каіохз кѣммалгадан-  
ѣлюкз<sup>2</sup> анѣниіз кѣгадѣкакѣниіз,  
амакѣниіз иинтханз ѣгадѣкагѣманз,  
кѣмз малгагѣманз ѣгеагѣниіз<sup>3</sup>  
анѣталанкз.

ѣс. Ѣаа, Гниіз каинмаданз иичи  
ниѣтакѣниіз.

ѣс. Игамасиикз иичи, Ѣаа иїманз  
танадгѣагѣниімѣлюкз иланз акѣкз,  
илагѣичи; иагаанаѣтѣичи: Ѣаа  
иїманз ѣламз илѣниіз ииниіз  
акѣкз, илагѣичи; люсаанаѣтѣичи.

ѣз. иїманз амѣкз амѣаникз  
малкниинз киғакѣмз иланз тѣинз-  
агѣаникз иаданз сила иѣтана<sup>4</sup>; ѣмаа  
ангагѣниіз ангагѣганиз лѣлаганиз  
ѣганіганиз андадѣкакѣ.

ѣи. Маіникз асѣлаікнамз ѣлюганз  
иланз аніганз, иланз тѣгланз  
тѣидниіз таѣадѣкакѣниіз.

ѣд. Маіникз иналгиганиз амакѣниіз  
нанамз агалиниіз агалинз, агадкз  
асѣадѣкакѣкз, каіохз тѣгидкз

прельстить, если возможно, и  
избранныхъ.

25. Вотъ, Я напередъ вамъ  
сказываю.

26. И такъ, ежели скажутъ вамъ:  
вотъ Онъ въ пустынѣ; не выходите:  
вотъ Онъ во внутреннихъ комнатахъ;  
не вѣрьте.

27. Ибо какъ молнія исходитъ отъ  
востока и блистаетъ до запада, такъ  
будетъ и пришествіе Сына челове-  
ческаго.

28. Ибо гдѣ будетъ трупъ, тамъ  
соберутся орлы.

29. И вдругъ послѣ скорби дней  
тѣхъ, солнце померкнетъ, и луна не  
дастъ свѣта своего, и звѣзды спадутъ  
съ небеси, и силы небесныя

<sup>1</sup> акатасакѣлиимз анѣниіѣниіз. <sup>2</sup> кѣнѣмаіиннасз.

<sup>3</sup> гилѣниидѣкагѣманз гилѣниігѣниіз.

<sup>4</sup> кагаіомз илѣганз наадà акітасихз тѣинз агѣданà.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЌИЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

агаліиъ агдѣкалакакъ, каюхъ стѣиъ  
 аканъ инимъ<sup>1</sup> аданъ ндѣкакѣхъ<sup>2</sup>,  
 каюхъ инимъ каюѣиъ тхидиъ-  
 чикладгнхѣтадѣкакѣхъ.

ѿ. Иианъ агланъ аггганъ  
 агганганъ ѿлаганъ агатасиднѣ<sup>3</sup>  
 инимъ иланъ тхинъ агдѣкакѣхъ;  
 манкъ иианъ агланъ тланъ  
 кинѣлхѣтѣиъ<sup>4</sup> ѣѣиъ кидакъ  
 индѣсадѣкакѣхъ; каюхъ агганъ  
 агганганъ ѿла, ннѣкамѣхъ  
 кѣиъ каѣтхинъ каюхъ алѣн-  
 атаситхинъ аннатасѣдалнкъ<sup>5</sup> аканѣ,  
 ѣдѣкакѣхъ.

ѿа. Каюхъ иилѣтхинъ къагдѣ-  
 акѣхъ, тѣнѣтѣмъ агганганъ  
 тѣнѣхѣтанъ<sup>6</sup>; манкъ имѣтхѣиъ  
 ,сѣиъ ѣланъ ииъ, инимъ  
 агганганъ иланъ каюхъ агганганъ  
 силѣ нѣтѣганъ<sup>7</sup> иланъ,  
 тѣхѣалгадѣкакѣхъ.

ѿв. Смѣкѣвниѣакъ агдѣтѣиъ;  
 ѣиѣиъ каганѣдакадалнкъ кѣѣк-

поколеблются.

30. Тогда явится знаменіе Сына  
 человѣческаго на небеси; и тогда  
 восплачутся всѣ племена земныя, и  
 узрятъ Сына человѣческаго гряду-  
 щаго на облакахъ небесныхъ съ  
 силою и славою великою.

31. И пошлетъ Ангеловъ Своихъ  
 съ громкимъ трубнымъ гласомъ; и  
 соберутъ избранныхъ Его отъ  
 четырехъ вѣтровъ, отъ края до края  
 небесъ.

32. Возьмите примѣръ со смокв-  
 ницы: когда вѣтви ея уже становятся

<sup>1</sup> кѣѣдамъ. <sup>2</sup> нѣдѣкакѣхъ. <sup>3</sup> агатасѣкѣлѣ. <sup>4</sup> кинѣлхѣтѣиъ.

<sup>5</sup> агганганѣтхинъ агганганъ.

<sup>6</sup> гѣмъ тѣнѣхѣтанѣганъ агганнѣ тѣнѣхѣтанъ.

<sup>7</sup> кѣѣдамъ чидганъ чидѣга акѣтамъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГАНЪ

а́двннз ѿка́гѡннннз<sup>1</sup>; са́кѡгнмз  
 ама́тхакада́на, ѿка́тѡдакѡхѣтхнчн.

ѿг. Кѡюхз ннѡѡнз<sup>2</sup> ма́лнкз тхнчн  
 ѡѡкѡнз ѡсннннз ѡкѡгѡмчн; ѿка́т-  
 ѡкчн, ама́тхакада́лнкз, сатма́лннз<sup>3</sup>  
 ѡмннннз ѡга́на.

ѿд. А́ганѡѡлаканз нмчн нхѣтакѡннннз:  
 ѡннз кннѡлѡхѣтннз<sup>4</sup> нла́махѣтннѡѡ-  
 ю́ганз, ѡѡкѡнз ѡсннннз ма́лгадѡк-  
 аѡнз.

ѿе. Ннннз<sup>5</sup> кѡюхз тѡнаѡкз нла́маг-  
 аѡкаѡѡкз; та́га тѡнннннз нла́маг-  
 аѡкалака́нннз.

ѿз. Та́га ѡманз ага́лнкз кѡюхз  
 ча́сѡкз ама́ганз ѿка́таѡкѡкз, ннннз  
 А́ннѡлнннннз ахѣтага́лнннз; та́га  
 атѡканз А́данз агѡчанз.

ѿз. Та́га Нѡамз ага́лннннз а́лннз  
 ма́канз; лндѡгѡѡнз анѡ́гнмз  
 анѡ́гнганз ѡвѡ́ганз ѡа́на́ганз  
 нла́нз ма́лгадѡкаѡнз.

ѿн. Ма́лнкз ѡма́ѡнз ала́гѡмз  
 ала́ѡна́ганз ка́данз ага́лннз нлннз  
 ка́лнкз, та́галнкз ала́галннннз,  
 ѡннннннз, ага́лнкз, нла́нз Нѡамз

мягки, и пускають листьѡ, то знаете,  
 что близко лѣто.

33. Такъ и вы, когда увидите все  
 снє, знайте, что близко, при дверяхъ.

34. Истинно говорю вамъ, не  
 преидеть родъ сей, какъ все снє  
 сбудетсѡ.

35. Небо и земля преидуть, но  
 слова Мои не преидуть.

36. О днѣ же томъ и часѣ никто  
 не знаетъ, ни Ангелы небесные, а  
 токмо Отецъ Мой единъ.

37. Но какъ *было во дни Ноевы,*  
 такъ будетъ и *сѡ* пришествіе Сына  
 человѣческаго.

38. Ибо какъ во дни предъ  
 потопомъ Ёли, пили, женились и  
 отдавали за мужъ, до дня, въ  
 который вошелъ Ной въ ковчегъ;

<sup>1</sup> чѡнннннз ѡѡѡѡннннз ака́лнкз сн́лннннз тхннннз аѡка́лнннннз.

<sup>2</sup> нѡѡнз. <sup>3</sup> сннннннннз ка́мнннннз. <sup>4</sup> кннѡлнхѣтнннз. <sup>5</sup> кѡюѡѡнз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНІАНИГІАНИГІА

кѡбчѣгамъ наганъ канѡка, акѣталнкъ;

ѿд. Мѣлнкъ ѿнлакадананѡлюкъ,  
лааѡѡмъ лааѡѡ ѿѡгалнкъ ѡсѡѡннъ  
масакадачѡннъ каданъ: нѣла  
лѣданъ анѡѡнмъ анѡѡнганъ  
ѿлааганъ ѡганѡганъ ѣланъ  
малагаѡкаѡнъ.

м. Нѣанъ ѡланъ ѡлакъ чаѡѡѡкъ  
чанѡсханъ ѣланъ аѡкаѡѡкъ; ачѡканъ  
сѡлаанкъ, чаѡа агнчѡа нѡѡѡѡкъ.

ма. ѡлакъ анѡѡннѡкъ<sup>1</sup> лѡѡгамъ  
кнчѣѡсѣ кнчѣѡкаѡѡкъ; ачѡканъ  
сѡлаанкъ, чаѡа агнчѡа нѡѡѡѡкъ.

мв. Нѣмаѡннкъ амнѣгѣн<sup>2</sup>, чѡлакъ,  
ѣланъ Гѡспѡдѣчн ѿгаѡѡканѡ,  
ѡкатѡлакачѡчѣнѣанъ мѣлнкъ.

мг. Чаѡа чѡчн ѡкатѡѡчн, ѡманъ  
ѡламъ аѡнакѡ<sup>3</sup> чѡлакъ, ѣланъ  
чѡѡннкъ ѿгаѡѡканѡ, ѡкатѡѡмъ  
кѡмъ; саѡалаканъ кѡѡѡ ѡланъ кѡмъ  
ѡнѡсѡѡѡта мѡлакаѡѡ<sup>4</sup>.

мд. ѡмаѡѡнъ кѡлаѡннъ чѡчн  
кѡѡѡ ачѡѡтанъ ѡчн; амѡганъ  
чѡсамъ, ѣланъ анѡѡнмъ анѡѡнганъ  
ѿлаа ѡгаѡѡкаанкъ анѡчѡанѡмчѡѡ-  
ѡкъ, ѣланъ ѡгаѡѡкаѡѡѡнъ мѣлнкъ.

39. И не думали, пока не пришелъ  
потопъ и не истребилъ всѣхъ: такъ  
будетъ и пришествіе Сына человѣ-  
ческаго.

40. Тогда будутъ двое на полѣ;  
одинъ беретъ, а другой оставляется.

41. Двѣ мелющія жерновами; одна  
берется, а другая оставляется.

42. И такъ бдите, потому что не  
знаете, въ который часъ Господь  
вашъ придетъ.

43. Но вы знаете, что если бы  
вѣдалъ хозяинъ дома, въ который  
часъ придетъ воръ, то не спалъ бы,  
и не далъ бы подкопать дома своего.

44. Потому и вы будьте готовы,  
ибо въ который часъ не думаете,  
придетъ Сынъ человѣческой.

<sup>1</sup> анѡѡннкъ. <sup>2</sup> акаѡѡѡѡчн. <sup>3</sup> чаѡѡѡѡ. <sup>4</sup> снчѡнмаѡаѡѡлакаѡѡ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

МѢ. Инамаѣнкъ кѣнъ амаганъ  
 тѣламъ люна<sup>1</sup> кѣюхъ ѣкѣлаюлюкъ  
 ѣкѣкъ, ѣманъ тѣкѣганъ тѣлѣтхннъ  
 нѣнъ кѣкакъ, ѣланъ агѣганъ акѣмъ  
 ѣланъ<sup>2</sup>, агѣгѣта мѣсѣа кѣлаѣннъ  
 сѣкагѣтѣнкъ?

МѢ. ѣманъ тѣламъ, тѣкѣганъ  
 ѣгалѣнкъ ѣкѣнъ маѣланъ агѣгѣтагѣ-  
 тѣкѣкъ ѣкѣгѣ, ѣсѣгѣтѣсѣдакѣкъ<sup>3</sup>.

МѢ. ѣганѣлаканъ ѣмѣн ѣхѣтакѣ-  
 ѣннъ: маюмъ<sup>4</sup> ѣсѣганъ кѣлаѣннъ  
 сѣкагѣдѣкакѣ.

МѢ. Тѣга ѣманъ тѣламъ  
 амѣтѣланъ<sup>5</sup>: тѣкѣганъ ѣламъ  
 ѣгадѣкалакакѣ, канѣгѣнъ ѣланъ  
 ѣсѣганъ;

МѢ. Кѣюхъ агѣтѣсѣтхннъ кѣтѣхѣ-  
 сннъ<sup>6</sup> маѣнкъ тѣгалѣтѣтѣнъ ѣсннъ  
 кадѣланъ тѣгадѣганъ:

Ѣ. ѣманъ тѣламъ тѣкѣганъ ѣгалѣннъ,  
 ѣланъ ѣнѣнѣганѣлюкъ ѣланъ,  
 кѣюхъ чѣсѣмъ, ѣланъ анѣтанѣганѣ-  
 люкъ ѣланъ ѣгадѣкакѣкѣ.

Ѣ. Мѣсѣа ѣманъ чѣхѣханъ,  
 ѣгѣхѣтанъ<sup>7</sup> ѣсннъ атѣканъ ѣнѣгѣтакъ<sup>8</sup>

45. Кто же вѣрный и благо-  
 разумный рабъ, котораго господинь  
 его поставилъ надъ слугами своими,  
 чтобы давать имъ пищу во время?

46. Блаженъ рабъ тотъ, если  
 господинь его, пришедши, найдетъ  
 его исполняющимъ такъ.

47. Истинно говорю вамъ, надъ  
 всѣмъ имѣниемъ своимъ поставить  
 его.

48. Ежели же рабъ тотъ, будучи  
 золь, скажетъ въ сердцѣ своемъ: не  
 скоро придетъ господинь мой;

49. И начнетъ бить товарищей  
 своихъ, и бѣсть и пить съ пѣяницами:

50. То придетъ господинь раба  
 того въ день, въ который онъ не  
 ожидаетъ, и въ часъ, въ который не  
 думаетъ;

51. И разсѣчетъ его, и подвергнетъ  
 его одной участи съ лицемерами;  
 тамъ будетъ плачь и скрежетъ

<sup>1</sup> адалѣлюкъ. <sup>2</sup> ѣгѣннъ ѣланъ. <sup>3</sup> ннѣнѣнѣчѣсѣкѣкѣ. <sup>4</sup> ѣнннъ.  
<sup>5</sup> ѣннѣгѣннъ. <sup>6</sup> агѣтѣдѣтхннъ чѣмѣхѣсннъ. <sup>7</sup> ѣгѣннъ. <sup>8</sup> ѣлѣнѣтѣкѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЉИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

и҃дѣкакѣ; а҃манѣнѣ кнѣдкѣ кѣюхѣ  
 агѣлюмѣ кнмѣга<sup>1</sup> адѣкакѣкѣ.

зубовѣ.

КАМГНКА КѢ.

а҃. и҃манѣ а҃ланѣ и҃гѣѣмѣ  
 ангалиганѣ лнддѣкакѣ и҃гнѣ  
 ангѣннѣданѣ, нх҃тагнѣлюгннѣ<sup>2</sup> сѣлкѣ,  
 ѣгнлигакѣ кадамгѣгннѣ, ннѣннѣ<sup>3</sup>.

б҃. Илѣннѣ чѣнѣ и҃кѣланѣнѣлюкѣ,  
 кѣюхѣ илннѣ чѣнѣ и҃кѣлакѣннѣ<sup>4</sup>.

в҃. Ѥѣкѣнѣ и҃кѣланѣнѣ<sup>5</sup> нх҃тагнѣ-  
 люгннѣ<sup>2</sup> сѣкѣнѣ, тагѣ чѣдѣкѣ  
 дѣгманѣ сѣннѣнѣлюкѣ.

г҃. Тагѣ и҃кѣланѣнѣлюкѣ чѣдѣкѣ  
 кѣлюкѣдамѣ<sup>6</sup> илннѣ нх҃тагнѣлюгннѣ<sup>2</sup>  
 анѣннѣ сѣннѣнѣ.

д҃. Мѣлкѣ ѣгнлигакѣ тх҃ннѣ-  
 сѣхтанѣлюкѣсѣнѣнѣ<sup>7</sup>; ѣсѣннѣ сѣгакѣ  
 кѣннѣ и҃сѣннѣ мѣлкѣ тх҃ннѣ-  
 сѣгннѣнѣнѣ.

е҃. Тагѣ амгнмѣ ѣтманѣ<sup>8</sup> нмѣчхнѣ  
 тх҃ннѣ лгѣнѣкѣ: ѣаѣ ѣгнлигакѣ  
 и҃кѣкѣкѣ, кадамгалгѣганѣ нѣнѣ  
 нсѣхѣтхѣ.

ГЛАВА XXV.

1. Тогда подобно будетъ царствіе  
 небесное десяти дѣвамъ, которыя,  
 взявъ свѣтильники свои, вышли на  
 встрѣчу жениху.

2. Пять изъ нихъ было мудрыхъ, и  
 пять глупыхъ.

3. Сіи глупыя, взявши свѣтильники  
 свои, не взяли съ собою масла.

4. Мудрыя же взяли масло въ  
 сосудахъ со свѣтильниками своими.

5. И какъ женихъ замедлилъ, то  
 задремали всѣ, и уснули.

6. Но въ полночь раздался кликъ:  
 се, женихъ грядетъ, выходите на  
 встрѣчу ему.

<sup>1</sup> кнѣмѣга. <sup>2</sup> анѣгнѣлюгннѣ. <sup>3</sup> и҃гнѣнѣ. <sup>4</sup> дѣкѣгнѣнѣнѣлюкѣ.

<sup>5</sup> дѣкѣгнѣнѣлюкѣ. <sup>6</sup> чѣмѣманѣ. <sup>7</sup> и҃сѣнѣнѣнѣнѣнѣ.

<sup>8</sup> лнѣгѣнѣнѣ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

ѿма, чѣсакъ, ѿлапъ илгѣримъ  
илгѣримъ ѿлапъ ѿлапъ,  
ѿкачѣлакаѿтѣчнѣгѣнъ мѣлнкъ.

ѿ. Мѣлнкъ ѿмѣнъ илданъ мѣгннъ  
ѿкачннъ ѿла: амѣганъ тѣнѣгѣмъ  
амѣтѣамъ илгѣгѣганъ ѿданъ тѣннъ-  
кѣнѣтѣннъ, тѣлѣтѣннъ илнкъ,  
мѣтѣннъ<sup>1</sup> илнъ агнѣ.

ѿ. Мѣлнкъ ачѣканѣнъ чѣнъ  
тѣлѣнтѣнъ, агнѣтѣсѣганѣнъ ѿлакъ,  
канѣннѣнъ ачѣканъ ѿгнѣнъ,  
ѿсѣннѣнъ канѣннѣнъ сѣнѣтѣннѣнъ  
мѣсѣннѣнъ; асѣкадагнѣннѣнъ ѿмѣнѣннѣнъ.

ѿ. Чѣнъ тѣлѣнтѣнъ сѣнѣнъ  
ѿмѣнѣнъ ѿмѣнѣнъ маѿѣнѣнъ<sup>2</sup>,  
агнѣтѣннѣнъ чѣнъ тѣлѣнтѣнъ илнѣнъ  
агнѣнѣнъ<sup>3</sup>.

ѿ. Кѣнѣнъ ѿлакъ тѣлѣнтѣнъ сѣнѣнъ  
нѣнѣнъ мѣлнкъ ѿмѣнѣнъ агнѣтѣннѣнъ  
ѿлакъ тѣлѣнтѣнъ агнѣнѣнъ<sup>3</sup>.

и. Тѣнъ ачѣканъ тѣлѣнтѣнъ  
сѣнѣнъ ѿмѣнѣнъ, тѣнѣнъ ѿлапъ  
ѿманъ кѣнѣнѣнъ; мѣлнкъ тѣнѣнъ  
снѣнѣнъ<sup>4</sup> агнѣнѣнъ.

ѿ. ѿмѣнѣнъ тѣлѣнъ тѣнѣнъ

знаете ни дня, ни часа, въ который  
придетъ Сынъ челоѣческѣй.

14. Ибо Онъ поступитъ подобно  
челоѣку, который, отправляясь въ  
дальнѣй путь, призвалъ рабовъ  
своихъ, и поручилъ имъ имѣнѣе свое;

15. И далъ одному пять талантовъ,  
другому два, третьему одинъ,  
каждому по его силѣ; и тотчасъ  
отправился.

16. Получившѣй пять талантовъ  
пошелъ, употребилъ ихъ въ дѣло, и  
приобрѣлъ другѣе пять талантовъ.

17. Такъ же точно и получившѣй  
два таланта приобрѣлъ другѣе два.

18. Получившѣй же одинъ  
талантъ, пошелъ, и закопалъ его въ  
землю, и скрылъ сребро господина  
своего.

19. По долгомъ времени возвра-

<sup>1</sup> сѣнѣтѣннѣнъ. <sup>2</sup> макамѣнъ сѣнѣтѣннѣнъ. <sup>3</sup> агнѣнѣнъ.

<sup>4</sup> кнѣнѣтѣннѣнъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІИ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНѢЛИГІАДНІА

ѿмамаѣтаюкаѣтѣиѣмъ чѣлюнакъ<sup>1</sup>,  
 кѣюхъ ѿмаѣѣмъ матѣхѣиинъ, илинъ  
 ѿмаѣхѣтакаѣиинъ<sup>2</sup>.

ѿ. Чѣмъ талѣнтанъ юнакъ  
 ѿмаѣалнкъ агѣтиинъ чѣмъ  
 талѣнтанъ ѿкасалнкъ<sup>3</sup>, нѣнъ тѣиѣка:  
 тѣкѣѣмъ! тѣиинъ чѣмъ нѣмъ  
 талѣнтанъ агѣхѣтѣиинъ; ѿѣмъ тѣиинъ  
 ѿмаѣѣмъ кѣиинъ агѣтиинъ чѣмъ  
 талѣнтанъ агѣиинъ<sup>4</sup>.

ѿа. Тѣкѣѣганъ нѣнъ тѣиѣка: ѿмъ,  
 тѣалѣмъ нѣаманѣ кѣюхъ люна<sup>5</sup>!  
 агѣнѣнѣлюкъ нѣинъ люнанѣхѣтѣиинъ,  
 амнѣѣѣмъ<sup>6</sup> кѣѣѣиинъ тѣиинъ сѣкаѣд-  
 ѣкаѣѣиинъ; тѣкѣѣмннъ каѣахѣиѣсѣганъ  
 илѣнъ канѣда.

ѿв. Кѣюхъ ѿлѣкъ талѣнтакъ юнакъ  
 ѿмаѣалнкъ, нѣнъ тѣиѣка: тѣкѣѣмъ!  
 тѣиинъ нѣмъ ѿлѣкъ талѣнтакъ  
 агѣхѣтѣиинъ; ѿѣмъ тѣиинъ ѿмаѣѣхъ  
 кѣиинъ агѣтиинкѣ ѿлѣкъ талѣнтакъ  
 агѣиинъ<sup>4</sup>.

ѿг. Тѣкѣѣганъ нѣнъ тѣиѣка: ѿмъ,  
 тѣалѣмъ нѣаманѣ кѣюхъ люна!  
 агѣнѣнѣлюкъ нѣинъ люнанѣхѣтѣиинъ,

щается господинъ рабовъ тѣхъ, и  
 требуетъ у нихъ отчета.

20. И приступивъ получившій пять  
 талантовъ, принеси другіе пять  
 талантовъ, и говори: господинъ! ты  
 далъ мнѣ пять талантовъ; вотъ, я  
 приобрѣлъ на нихъ другіе пять  
 талантовъ.

21. Господинъ его сказалъ ему:  
 хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ  
 маломъ ты былъ вѣренъ, надъ  
 многимъ тебя поставлю; войди въ  
 радость господина твоего.

22. Приступивъ также и полу-  
 чившій два таланта, и сказалъ:  
 господинъ! ты далъ мнѣ два таланта;  
 вотъ, я приобрѣлъ на нихъ другіе два  
 таланта.

23. Господинъ его сказалъ ему:  
 хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ  
 маломъ ты былъ вѣренъ, надъ

<sup>1</sup> илѣиинъ санѣтѣиѣмъ нѣчиннѣкъ. <sup>2</sup> алѣтиинъ илинъ агѣнѣтѣиинъ.

<sup>3</sup> ѿкасалнкъ. <sup>4</sup> агѣиинъ. <sup>5</sup> адѣлѣлюкъ. <sup>6</sup> сѣиинъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

амнѣгѣѣ<sup>1</sup> кѣсѣлннз тхѣннз  
сакѣгѣдѣкѣкѣкѣннз; тѣкѣкѣмннз кѣгѣгѣ-  
сѣсѣганнз ѣлѣннз кѣгѣдѣ.

ѣд. Тагѣ кѣюхз атѣканнз тѣлѣнтѣкѣ  
сѣюнкѣ ѣмѣгѣлннз, нѣннз тѣнѣкѣ:  
тѣкѣкѣннз! тѣннз тхѣннз ѣкатѣнѣкѣннз  
тѣнѣгѣгѣмз кѣннѣхѣтѣ<sup>2</sup> ѣкѣхѣтхѣннѣннз  
мѣлннз; кѣюхз ѣлѣннз нтхѣнѣгѣ-  
нѣкѣмннѣлюкѣ, нѣлѣннз нѣнтхѣгѣнѣдѣкѣхѣ-  
тхѣннз, кѣюхз ѣлнннз чнѣснѣкѣм-  
ннѣлюкѣ, нѣннз тѣхѣсѣкѣгѣнѣкѣхѣтхѣннз.

ѣе. Мѣлннз нѣгѣтѣлннз, ѣмѣнѣлннз  
тѣлѣнтѣннз тѣнѣмз ѣлѣннз  
кѣчнѣкѣнѣннз, ѣѣлѣ ѣмннз мѣюннз<sup>3</sup>.

ѣз. Тагѣ тѣкѣкѣгѣннз нѣхѣтѣнѣгѣннз  
ѣнѣдѣннз<sup>4</sup> нѣннз тѣнѣкѣ: тѣлѣлннз  
сѣхѣтѣ кѣюхз ѣдѣлѣдѣ! ѣлнннз  
нѣтхѣнѣкѣннѣлѣлюкѣ нѣнннз нѣнтхѣгѣнѣдѣ-  
ѣнннз, кѣюхз ѣлнннз чнѣснѣкѣннѣлѣлюкѣ,  
нѣнннз тѣхѣсѣкѣгѣнѣдѣнннз, тхѣннз ѣкатѣ-  
ѣкѣтхѣннз ѣгѣнннз;

ѣз. Слѣмѣлннз<sup>5</sup> тѣѣлннз нѣннз  
ѣгѣмннз мѣтѣнѣхѣтхѣннз; мѣлннз  
тѣннз чѣлѣюлннз мѣюннз<sup>6</sup> нѣлѣлѣннз  
кѣмз сѣюнѣкѣннз<sup>7</sup>.

многимъ тебя поставлю; войди въ  
радость господина твоего.

24. Приступилъ же и получившій  
одинъ талантъ, и сказалъ: господинь!  
я зналъ тебя, что ты человекъ  
жестокій; жнешь, гдѣ не сѣяль, и  
собираешь, гдѣ не расточаль;

25. И убоясь, пошелъ, и скрылъ  
талантъ твой въ землѣ; вотъ тебѣ  
твое.

26. Господинъ же его сказалъ ему  
въ отвѣтъ: рабъ лукавый и лѣнивый!  
(когда) ты зналъ, что я жну, гдѣ не  
сѣяль, и собираю, гдѣ не расточаль;

27. То надлежало тебѣ, отдать  
сребро мое купцамъ, и я возвратясь  
получилъ бы мое съ прибылью.

<sup>1</sup> лѣннз. <sup>2</sup> ѣнѣгѣннз ѣнѣгѣннз снннхѣтѣ. <sup>3</sup> гѣннз. <sup>4</sup> ѣчѣннз.

<sup>5</sup> кнчнѣтѣннз. <sup>6</sup> нѣчѣлннз гѣннз. <sup>7</sup> нѣгѣтѣннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

Ѣи. Имамъсикъ талантакъ нъланъ  
сютха, каяухъ<sup>1</sup> ѡманъ ѡтнхъ  
талантанъ матанамъ нанъ агатха.

Ѣд. Маланкъ матакагнанъ  
тамадига нанъ акагнаганъ акакъ,  
каяухъ тхннъ-агннанъ амнагддк-  
акдк<sup>2</sup>; тага матакагнандлюкъ  
нланъ, ѡманъ маухтална<sup>3</sup>, нъланъ  
сюгаддкакдк.

Ѣ. Тага таламъ аеланъ акд  
адлюкъ аданъ кахчнкаюганъ<sup>4</sup> нланъ  
аннсагтха: аманнхъ кндакъ каяухъ  
агалюмъ кнмдга<sup>5</sup> аддкакдк.  
Инсдакъ дакднхъ нкдмъ ананнаннхъ  
тдннхъ: тдтакагнанъ тдтчаг-  
ннакъ тдтакагннта.

Ѣа. Анганмъ анганъ лъл  
алднатасдданнхъ<sup>6</sup> каяухъ ангалмъ  
анангаднгасдданнхъ<sup>7</sup> дсннхъ аннхъ,  
аканъ дагдмъ: дннналднмъ  
алднатасддаганъ кдганъ Тхннъ-  
днддкакдк.

Ѣв. Маланкъ анганмъ анганннхъ  
дсннхъ Каданъ тхнннхъ-тахсддкак-  
дннхъ; маскннхъ агнтасданъ дагннхъ

28. И такъ возьмите у него  
талантъ, и отдайте имѣющему десять  
талантовъ.

29. Ибо всякому имѣющему  
дастся, и приумножится; а у  
неимѣющаго возьмется и то, что  
имѣеть.

30. А непотребнаго раба выбросьте  
во тьму внѣшнюю; тамъ будетъ  
плачь и скрежетъ зубовъ. (Сказавъ  
сие, возгласилъ: имѣющій уши  
слышать, да слышитъ.)

31. Когда же придетъ Сынъ  
человѣческой во славу своей, и всѣ  
святые Ангелы съ Нимъ: тогда  
сядетъ на престолъ славы Своея;

32. И соберутся предъ Нимъ всѣ  
народы; и отдѣлитъ ихъ другъ отъ  
друга, такъ какъ пастырь отдѣляетъ

<sup>1</sup> аеланнхъ. <sup>2</sup> лнннсаганъ агннхъ. <sup>3</sup> дгталанна. <sup>4</sup> анданнмъ кахчнганъ.  
<sup>5</sup> кнмннга. <sup>6</sup> санананнмъ нланнхъ. <sup>7</sup> сананданннхъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЉИЗЪ ИЛІИЗЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

а҃хсадгѡдѡкакѡкѡ<sup>1</sup>, самѡгннз\_амгнѣ\_  
 намз ѡвцанз кѡсланз даггннз  
 такадгѡна<sup>2</sup> лндѡсакннз.

а҃г. Мѡлннз ѡвцанз Чагамгѡгнѣмз  
 ѡданз, тагѡ кѡсланз Ииикнѣмз  
 ѡданз анкадѡкакѡкѡ.

а҃д. Иганз ѡлѡнз Инимагѡгѡ  
 Чагамгѡгнѣмз ѡданз анкахтѡнанз  
 гннз тѡнѡганз ѡгнакз: ѡкахтѡхнчн  
 Иданз нлѡнз амѡгнѡданз! Игалннз,  
 ѡлѡмз нмѡнѡ агакѡганз нлѡнз<sup>3</sup>  
 нмчн атхахтѡлгака<sup>4</sup>, нмчн  
 маюѡхтѡхнчн<sup>5</sup>.

а҃е. Умакѡнз кѡлѡннз Тннз  
 ѡганѡкннз, тагѡ ннѡгннз Нѡнз  
 ѡгнахтѡхнчн; тагѡтѡнакннз, тагѡ  
 Тннз тагѡчннахтѡхнчн; ѡнѡкѡмз  
 ѡданз ѡхтакз акѡкнѡнз, тагѡ Тннз  
 ѡнахтѡхнчн<sup>6</sup>;

а҃з. Чѡхтѡкагннѡгѡлѡтннз, тагѡ  
 Тннз чѡхтѡкалгннѡхтѡхнчн; нахтѡк-  
 лгннѡкннз<sup>7</sup>, тагѡ Накнннз агѡхтѡн-  
 ахтѡхнчн; кахчнѡлѡмз\_ѡлѡганз нлѡнз  
 анѡкннз, тагѡ Накнннз  
 агѡхтѡнахтѡхнчн.

овець отъ козловъ;

33. И поставитъ овецъ по правую  
 руку, а козловъ по лѣвую.

34. Тогда скажетъ Царь стоящимъ  
 по правую руку Его: приидите,  
 благословенные Отца Моего!  
 наследуйте царство, уготованное  
 вамъ отъ созданія міра.

35. Ибо алкалъ Я, и вы дали Мнѣ  
 ѣсть; жаждалъ, и вы напоили Меня;  
 былъ странникомъ, и вы приняли  
 Меня.

36. Былъ нагъ, и вы одѣли Меня;  
 боленъ былъ, и вы посѣтили Меня;  
 въ темницѣ былъ, и вы пришли ко  
 Мнѣ.

<sup>1</sup> а҃гадгѡдѡкакѡкѡ. <sup>2</sup> а҃гадгѡна. <sup>3</sup> акнѣтамз\_нлѡганз. <sup>4</sup> атхахтѡлгака.  
<sup>5</sup> ѡхтѡхнчн. <sup>6</sup> нлѡнахтѡхнчн. <sup>7</sup> акѡлгннѡкннз.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

ѿз. Иіанъ алаанъ агдахъсхисикъ  
тѣннѣтѣагѣгннѣлюкъ Ианъ тѣннѣгннъ  
аканннъ: Гѣспѣдакъ! кананъ тѣманъ  
Тхінъ агакѣтхнннъ ѣкѣгакѣхъ-  
тхннъ? ама тѣннѣлакъхътхнннъ-  
тѣагачхисакакѣтхннъ?

ѿн. Кіюхъ маланкъ кананъ  
тѣманъ Тхінъ аѣданъ  
ахътакѣхътхнннъ ѣкѣгакѣхътхннъ,  
маланкъ аюгакѣхътхннъ<sup>1</sup>? ама,  
ѣхътакагннлакакѣхътхнннъ-ѣхътакагнн-  
хакакѣхътхннъ?

ѿд. Кіюхъ маланкъ кананъ  
тѣманъ Тхінъ нахътакагннѣхъ-  
тхнннъ<sup>2</sup> ѣкѣгакѣхътхннъ, ама,  
кахчнкіюмъ<sup>3</sup> ѣланъ наганъ  
акѣхътхнннъ, маланкъ Иакнннъ  
агагакѣхътхннъ?

ѿм. Инимагѣгѣганъ агдахъсхисикъ<sup>4</sup>  
нннъ тѣннѣганъ аканннъ: агннѣлаканъ  
імчн нхътакѣнннъ: тхінчн ѣакѣнъ  
агннѣданннъ кннннннъ нннъ  
атѣканъ нанъ ѣа макачн маакннъ,  
Нннъ макачн акѣнъ.

ѿма. Иіанъ алаанъ кіюхъ Иникнннъ  
ѣданъ анкахътаннъ нннъ тѣннѣганъ

37. Тогда праведники, отвѣтствуя  
Ему, скажутъ: Господи! когда мы  
видѣли Тебя алчущимъ, и  
накормили? или жаждущимъ, и  
напоили?

38. Когда также мы видѣли Тебя  
странникомъ, и приняли; или нагимъ,  
и одѣли?

39. Когда также видѣли мы Тебя  
больнымъ, или въ темницѣ, и  
посѣтили Тебя?

40. Царь скажетъ имъ въ отвѣтъ:  
истинно говорю вамъ, поелику вы  
сдѣлали *сѣ* одному изъ сихъ  
братьевъ Моихъ меньшихъ, то Мнѣ  
сдѣлали.

41. Тогда скажетъ и стоящимъ по  
лѣвую *руку*: подите отъ Меня,  
проклятые, въ огонь вѣчный,

<sup>1</sup> нагѣхакакѣхътхннъ. <sup>2</sup> асхъгнннъ. <sup>3</sup> кѣхчнмъ. <sup>4</sup> аѣгнннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЃМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

лїнакз: алчѣгннѣлюкз! Илкімннз  
 кїгнамз алтагїганѣлюкз<sup>1</sup>, їманз  
 кѣгаманз<sup>2</sup> кїюхз ангнлаганз нїнз,  
 алчхѣталгакаганз їданз їманѣчн.

мѣ. Ѹмакѣнз кѣланїнз Тїнз  
 їганакннз, тага ннѣгннз Нѣнз  
 лїнагѣлюхтхїчн; тагнатѣнакннз, тага  
 Тїнз тагачїннагѣлюхтхїчн.

мг. Тїнз Ѹнѣкѣмз їданз їхтакз  
 акѣкнннз, тага Тїнз сюнагѣлюх-  
 тхїчн<sup>3</sup>; чѣхтакїгннннз, тага  
 Тїнз чѣхтакалгїннннз; нах-  
 такагнннннз<sup>4</sup>, кїюхз кахчнкїюмз<sup>5</sup>  
 ѣланз наганз анакннз, тага  
 Илкімннз лїахтанагѣлюхтхїчн.

мд. Нїанз лїланз їмакѣнз кїюхз  
 алдхѣхїсннз<sup>6</sup> Нїанз тѣнѣганз  
 акїнннз: Гѣспѣдакз! канамз  
 тѣманз, Тхїнз їгакѣхтхнннз, їма  
 тїнѣлакѣхтхнннз; їма лїданз  
 їхтакз акѣхтхнннз, їма чѣхтакї-  
 нннннз, їма нахтакїгннннз  
 тхннннз<sup>7</sup>, їма кахчнкїюмз<sup>5</sup> ѣланз  
 наганз акѣхтхнннз, Тхїнз ѣкѣх-  
 тїнанз, мїлїлннз лїлакагѣлюх-

уготованный диаволу и ангеламъ его.

42. Ибо алкаль Я, и вы не дали  
 Мнѣ ѣсть; жаждалъ, и вы не  
 напоили Меня;

43. Былъ странникомъ, и не  
 приняли Меня; былъ нагъ, и не  
 одѣли Меня; боленъ и въ темницѣ, и  
 не посѣтили Меня.

44. Тогда и они скажутъ Ему въ  
 отвѣтъ: Господи! когда мы видѣли  
 Тебя алчущимъ, или жаждущимъ,  
 или странникомъ, или нагимъ, или  
 больнымъ, или въ темницѣ, и не  
 послужили Тебѣ?

<sup>1</sup> ннчлгннннннз. <sup>2</sup> чѣгдѣкїюманз. <sup>3</sup> нлгѣнагѣлюхтхїчн.

<sup>4</sup> лсѣлгннннннз. <sup>5</sup> кїхчнннннз. <sup>6</sup> лчѣгнннннз. <sup>7</sup> лсѣлгнннннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЇМЪ ИЛІАНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАНІА

ТХИИЗ?

МѢ. ИГАНЪ АЛААНЪ ЯМАНЪ АНДАХ-  
 СХІСНИКЪ<sup>1</sup> ИИИЗ ТУНУГАНЪ АКІГНИИЗ:  
 АГАНГДАКАНЪ ИМЧИ ИХТАКДУНИИЗ:  
 ТХІЧИ ЯАКДУИЗ КНИДУНИИЗ ИЛИИЗ  
 АТАКАНЪ ИАНЪ ЯАА МАКАЧИДУЮКЪ  
 МАСАКИИЗ, ИИИЗ МАКАЧИДУЮКЪ АКУИЗ.

МЪ. МАЛИКЪ ЯАКДУИЗ НАНАСАМЪ  
 АНГАГИГАНДУЮКЪ<sup>2</sup> ЯДАНЪ, ТАГА  
 ТУНИДУХТАГДУНИДУЮКЪ<sup>3</sup> АНГАГНИМЪ  
 АНГАГИГАНДУЮКЪ<sup>3</sup> ЯДАНЪ ЯАДУКАКУИЗ.

КАМГНИКА МЪ.

А. ИИСУСАКУ ЯАКДУИЗ ТУНУИЗ ДУЮНИИЗ  
 ИНАЧИКУИЗ; ЯЧИГАКАМЪ ИИИЗ ИСАНАКУ:

Б. ТХІЧИ АКАТАКУИЗ, АЛАКУ АГАЛИКУ  
 АГЕХАГУКИИЗ, ПАХАКУ МАГАДУКАКУИЗ;  
 МАЛИКУ АНГАГНИМЪ АНГАГИГАНЪ АЛАА  
 АХДАГАГТА АГЕХАГАНЪ АКАКУ<sup>4</sup>.

Г. ЯМАИЗ<sup>5</sup> АЛААНЪ ИТАНИИЗ-КАМГА-  
 ТУККУНИИЗ КАЮХЪ АГНИДУИЗ<sup>6</sup>  
 АКАТАИЗ, КАЮХЪ ТАИДУИЗ ТУККУДА-  
 ГУНИИЗ<sup>7</sup> ИТАНИКУИЗ-КАМГА-ТУККУИЗ  
 ВАНАФАКУ АСАХТАГАНЪ ДЛАГАНЪ ЯЧИИЗ  
 ТХИДИИЗ-ТАХСАИИЗ;

45. Тогда скажетъ Онъ имъ въ  
 отвѣтъ: истинно говорю вамъ,  
 поелику не сдѣлали вы сего одному  
 изъ сихъ меньшихъ, то не сдѣлали  
 Мнѣ.

46. И пойдутъ сіи въ муку  
 вѣчную, а праведники въ жизнь  
 вѣчную.

ГЛАВА XXVI.

1. Когда окончилъ Иисусъ всѣ  
 слова сіи, то сказалъ ученикамъ  
 Своимъ:

2. Вы знаете, что черезъ два дня  
 будетъ Пасха, и Сынъ человѣческой  
 преданъ будетъ на распятіе.

3. Тогда собрались первосвящен-  
 ники и книжники и старѣйшины  
 народа во дворъ первосвященника, по  
 имени Каиафы;

<sup>1</sup> ахуникии. <sup>2</sup> иначегандуюк. <sup>3</sup> анггнимъ иначегандуюк.

<sup>4</sup> магдалиадукакуи. <sup>5</sup> иганъ. <sup>6</sup> алдусъ. <sup>7</sup> анггнинъсз агамагинни.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

Ἄ. Μάλινκз, масхниннз ѡκδλάσλ-  
акакининнз<sup>1</sup> Инсѡсакз сѡлнкз,  
асхасѡдннз, нманз макахснсаннз<sup>2</sup>.

Ἐ. Тага тѡнѡхтѡнанз: камгамз  
нланѡлюкз, тѡнѡгѡнз тхнннз-  
сюкѡтѡгннхтѡганннз<sup>3</sup>.

Ἒ. Инсѡсакз Вифаннамз нланз  
Снмѡнамз кѡмтѡкнхтѡганз ѡлганз  
нланз акѡганз;

Ἐ. Ангѡгннамз<sup>4</sup> мнрамз акнтѡсѡдѡ  
кѡдѡдамз<sup>5</sup> наганз матанѡ, Нльѡнз  
лѡлка, Тхннз-сакѡгѡтѡкѡкз Кѡмганз  
кѡганз юкѡ<sup>6</sup>.

Ἠ. Ачнгакѡннз ѡкѡнз ѡкѡманз  
нлюхтѡнанз<sup>7</sup>, тѡнѡхтѡлнкз: ѡкѡнз  
ѡднннз<sup>8</sup> ннанз нкнѡтннз?

Ἡ. Ннанз мнракз акнтѡсѡхѡлнкз  
лгасѡкадагѡ<sup>9</sup> кѡмз, манѡкѡгнн-  
ѡлюгннз<sup>10</sup> лѡтѡсѡхѡкакз матѡкѡганз  
мѡлнкз.

Ἰ. Тага Инсѡсакз ѡкѡнз  
лхсѡслнкз<sup>11</sup>, нннз тѡнѡкѡннз: ннанз  
анѡгнннз<sup>12</sup> ѡкѡсѡлнкз анѡнкнз

4. И совѡтовались, какъ бы взять  
Исуса хитростю, и убить.

5. Но говорили: *только* не въ  
праздникъ, чтобы не сдѡлалось  
возмущенія въ народѡ.

6. Когда же Исусъ былъ въ  
Вифаннн, въ домѡ Симона прокажен-  
наго:

7. То приступила къ Нему  
женщина съ алавастровымъ *сосудомъ*  
мвра драгоцѡннаго, и возлила Ему  
возлежащему на голову.

8. Увидя *то* ученики Его,  
вознегодовали, говоря: къ чему такая  
трата?

9. Ибо можно было продать это  
мвро за большую *цѡну*, и раздать  
нищимъ.

10. Но Исусъ, уразумѡвъ *сн*,  
сказаль имъ: что смущаете  
женщину? она доброе дѡло сдѡлала

<sup>1</sup> ѡкѡлѡсѡлюкз мѡснкз. <sup>2</sup> малѡгѡлгасанѡсз.

<sup>3</sup> анкѡннкз анѡгннннз нлннз тхннз лѡгѡнаганз. <sup>4</sup> анѡгннмз.

<sup>5</sup> кѡдѡдамз. <sup>6</sup> кѡмкѡ. <sup>7</sup> лѡнннѡлюкз. <sup>8</sup> ѡкѡманз.

<sup>9</sup> лкнѡхнсѡкадагѡ. <sup>10</sup> тѡтѡннннннз. <sup>11</sup> нхсѡслнкз. <sup>12</sup> анѡгннкз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

Ѡтакъ хътхичи<sup>1</sup>? Инаа махисанъ<sup>2</sup>  
Тинъ масакъкъ.

Ѡ. Умакънъ кълаинъ манкагинъ-  
злюкъ азанъ тамадага<sup>3</sup> акнъ  
матакъ хътхичи, тага Тинъ азанъ  
тамадагаюлюкъ<sup>4</sup> матакъ хътхичи.

Ѡ. Инаа занъ мнракъ ульлюнъ  
къганъ юнкъ<sup>5</sup>, танамъ иланъ  
танасхаманъ<sup>6</sup> Тинъ атхакътнкъкъ.

Г. Иганъ злканъ имчи нхътакънннъ:  
илѡмъ нмънъ зсѡганъ иланъ занъ  
свангнлнкъ тдмаліланамъ<sup>7</sup>  
иланъ, инанъ амганъ маканннъ,  
каюкъ нагагинъ аканъ, канъ  
акаталагътанъ.

Д. Иганъ аланъ атнмъ алакъ  
снгарътаганъ ингаканннъ нлннъ  
атаканъ Идакъ Искарнѡтъ нлахъта  
нтанннъ-камга-тѡккънннъ аданннъ  
аманънакъ,

Ѡ. Каюкъ тѡнънакъ: тннъ иманъ  
имчи агасанъ, алкътакъ нѡнъ  
агдакъ хътхичи? Имакънъ канъ-  
къднмъ атнкъ слнмнннканъ\* канъ

надо Мною;

11. Потому что нищихъ всегда имѣете съ собою, а Меня не всегда имѣете.

12. Возливши мвро сіе на тѣло Мое, она приготовила Меня къ погребенію.

13. Истинно говорю вамъ, гдѣ ни будетъ проповѣдано Евангеліе сіе, въ цѣломъ мірѣ, скажется въ память ея и о томъ, что она сдѣлала.

14. Тогда одинъ изъ двѣнадцати учениковъ, называемый Іуда Искаріотъ, пошелъ къ первосвященникамъ,

15. И сказалъ: что вы дадите мнѣ, я вамъ предамъ Его? Они предложили ему тридцать сребрениковъ.

<sup>1</sup> атаннхътхичи. <sup>2</sup> нгаманасъ. <sup>3</sup> татѡнасъ азанъ зсѡганъ.

<sup>4</sup> азанъ зсѡганъзлюкъ. <sup>5</sup> къмскнъ. <sup>6</sup> нѡзсхаманъ. <sup>7</sup> агннлланамъ.

\* кнчнѡннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИМЪ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

акѣннѣ.

Ѹ. Мѣсака нѣанѣ англимѣ нлѣнѣ  
нѣндѣсѣканѣ, мачнѣсакннннѣ ѣманѣ  
агсѣлѣтхннѣ<sup>1</sup>, нагѣнакѣ.

ѹ. Чакнамѣлюкѣ\* нтѣннѣ англн-  
анѣ нлѣнѣ Ннѣсѣамѣ ѣчннгакѣннѣ  
Нлѣлѣнѣ агѣнанѣ, Нѣнѣ тѣнѣлнѣ:  
канѣнѣнѣ Нмннѣ пѣсхакѣ атхѣлѣ-  
схѣлѣта анѣхѣтакѣхѣтхннѣ?

н. ѣманѣ тѣнѣлнѣ: танѣдѣчн-  
амѣгнмѣ ѣданѣ танѣлѣлѣмѣ  
лѣмамѣтѣганѣ ѣданѣ лѣманѣлнѣ, нѣнѣ  
нѣсачн: ѣчннгакѣннѣ тѣнѣхѣтѣкѣлѣ:  
ангѣлнѣ амѣтхѣкадѣкѣлѣ<sup>2</sup>; нлмннѣ  
ѣчннгакѣннѣ ѣснѣкѣ пѣсхакѣ агѣнѣнѣ.

д. ѣчннгакѣннѣ Ннѣсѣамѣ нманѣ  
нхѣтѣкѣннѣ мѣснѣкѣ, пѣсхакѣ  
атхѣлѣнѣнѣ.

ѣ. Тѣлѣ англнѣнѣ лѣкѣлѣлѣнѣ;  
ѣманѣ ѣтнмѣ ѣлакѣ снѣгнахѣтѣ  
ѣчннгакѣтхннѣ ѣснѣкѣ Тхннѣ-  
сакѣлѣанѣкѣ.

ѣл. ѣмѣкѣлѣнѣ кѣкѣлѣннѣ; Ннѣсѣамѣ  
нннѣ тѣнѣлѣннѣ: агѣнѣлѣканѣ нмчн

16. И съ того времени искалъ  
удобнаго случая предать Его.

17. Въ первый же день опрѣс-  
ночный приступили ученики къ  
Иисусу, говоря Ему: гдѣ велишь намѣ  
приготовить Тебѣ пасху?

18. Онѣ сказалѣ: подите въ городѣ  
къ такому-то, и скажите ему:  
Учитель говорить, время Мое  
близко; у тебя совершу пасху съ  
учениками Моими.

19. Ученики поступили такѣ, какѣ  
повелѣлъ имѣ Иисусѣ, и приготовили  
пасху.

20. Когда же насталь вечерѣ; Онѣ  
возлегѣ съ двѣнадцатью учениками.

21. И когда они ѣли, Онѣ сказалѣ:  
истинно говорю вамѣ, одинѣ изѣ  
васѣ предасть Меня.

<sup>1</sup> акнѣтамѣ нлѣганѣ ѣманѣ магѣлнѣсѣганѣ лѣлѣгнмѣ аснѣталѣгѣка.

<sup>2</sup> лѣлѣгннѣ сѣгннѣкадѣкѣлѣ.

\* лѣманѣ лѣлѣнѣ Нлѣлннѣ чакнѣлѣлюкѣ кѣ-кѣнанѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛІИНА ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

ИХЪ ТАКЪ ДНННЪ: ИЛКІМЧН АТАКАНЪ ТІНЪ  
АГАДЪ КАКЪ ДКЪ.

КВ. ИМАКЪ ДНЪ ТХІДННЪ КЪЛІЛАННІС-  
АДНАНЪ<sup>1</sup>, МАЛНКЪ АГАЛНІКІМАНЪ  
НАНЪ ТЪНЪ ДАКАЛІКІАГННЪ: ГЪПЪ ДАКЪ!  
ТІНЪ ДЛЮКЪ И?

КГ. ИМАНЪ АГАДЪ ХЪ ХІСНКЪ<sup>2</sup> ИННЪ  
ТЪНЪ ДНАКЪ: АМАГАНЪ ТІНЪ АСНКЪ ЧАНЪ  
БЛЮДАМЪ<sup>3</sup> НАГАНЪ ЧНГІНАКЪ, АМАА  
ТІНЪ АГАДЪ КАКЪ ДКЪ.

КД. ИХЪ ТАГАЛІНКА ДГІАНЪ<sup>4</sup> АНГІАГНМЪ  
АНГІАГІГАНЪ ЛЬЛА, ИДАМЪ<sup>5</sup> АЛЪХЪ-  
ТАСАКАНЪ МАЛНКЪ, АМАНЪ ДКАЛІКЪ ДКЪ;  
ТАГА АМАНЪ ТАНАГІ ДМАНЪ  
КЪЛІЛАННАСАДАКЪ ДКЪ<sup>6</sup>, ИМАНЪ КЪСАГАНЪ  
АНГІАГНМЪ АНГІАГІГАНЪ ЛЬЛА  
АГАЕХАКАЛІНАКЪ<sup>7</sup>; ИМАНЪ ТАНАГІ ДКЪ<sup>8</sup>  
АГАНАГЪ ДЛЮКЪ АГЪ ДМЪ КЪ ДМЪ  
НГАМАНАКЪ ДКЪ.

КЕ. ИАКЪ ДНЪ ИЛННЪ НЪДАМЪ  
АГАТХАГІНАГАНЪ КАЮХЪ НАНЪ ТЪНЪ ДКА:  
РАВВИ!\* ТІНЪ ДЛЮКЪ И? ИНСЪ САМЪ  
НАНЪ ТЪНЪ ДКА: ТХІНЪ ИКЪ ТХІНЪ.

22. Они весьма опечалились, и  
начали говорить Ему одинъ за  
другимъ: не я ли, Господи?

23. Онъ сказалъ въ отвѣтъ:  
обмакнувшій со Мною въ блюдо  
руку, сей Меня предасть.

24. Впрочемъ Сынъ человѣческой  
отходить, какъ писано о Немъ: но  
горе тому человѣку, которымъ Сынъ  
человѣческой предастся; лучше бы не  
родиться тому человѣку.

25. При семь Иуда, предатель Его,  
также сказалъ: Равви! не я ли? *Иисусъ*  
говорить ему: ты сказалъ.

<sup>1</sup> ИЛІИДННЪ ИЧАЛІНІАХЪ ДІАНАСЪ. <sup>2</sup> АЧЪ ГІНАКЪ. <sup>3</sup> ЧАМАМЪ. <sup>4</sup> АСАЛІНКЪ.

<sup>5</sup> КЪКІНІМЪ. <sup>6</sup> АНГІАГНМЪ АНГІАГІГАНАНЪ КННЪ ДНАКЪ ДКЪ. <sup>7</sup> МАГЪ ДЛІЛАННАКЪ.

<sup>8</sup> АНГІАГНМЪ АНГІАГІ.

\* ИЧІНАКАКЪ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѠНѦМЪ ИЛѦНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГѦДНГѦ

ѿс. Мѧлнкѡ амѧкѡнкѡ кѧкѡнкѡнкѡ:  
 Иисѡскѡ хлѧмакѡ сѡлнкѡ благѡсѡлѡвѡ-  
 ѧлнкѡ, ѡганѧкѡ иѧнѡгакѧминѡ  
 ѡднѡгѡсѡлнкѡ, нѧнѡ тѡѡѡнѡкѡ: сѡкѧчн,  
 кѧкѧчн; ѡѧ ѡлѡлѡнѡ ѧкѡкѡ.

ѿз. Кѧюхѡ чѧшѧкѡ сѡлнкѡ, кѧюхѡ  
 кѧгѧкѡ ѧгѡскѡ, нѧнѡ акѧнѡнкѡ,  
 тѡѡѡнѡкѡ: нѡлѡлѡгѧнѡ тѧнѧкѧчн  
 ѡсѡкѧмчн;

ѿн. ѡѧ ѧмгнѡнкѡ, сѡвѧтамѡ  
 тѧгѧдѧгѧнѡ, амнѧгѡнкѡ<sup>1</sup> кѡлѡнѡнкѡ  
 юлѡнѧ, тѡннѡхѡтѧгѡнкѡ нѡлѡлѡгѡтѡнѡ  
 ѧдѡнѡнкѡ<sup>2</sup>, акѡгѡнѡ мѧлнкѡ.

ѿд. Тѧгѧ нѡмчн нѡхѡтѡкѡнкѡнкѡ: ѡнѡ  
 амнѧнѡ<sup>3</sup> тѧнѡ ѡнѡ вннѡгрѧдѡмѡ  
 кѧюгѡнѡ<sup>4</sup> нѡлѡнѡ тѧнѡдѡкѡлѡкѧкѡнкѡ  
 ѧмѡнѡ ѧлѡлнкѡ, нѡлѡнѡ вѧнѡмѡ  
 тѧгѧдѧ ѧкѧнѡ иѡдѡнѡ ѧлѡлѡнѡ  
 нѡлѡнѡ тѡхѧчн ѧскѡкѡ тѧнѡнѡнѡ ѧкѡнѡ  
 кѧдѡнѡ снѡлѡнѡ<sup>5</sup>.

ѿ. Мѧлнкѡ ѡнѡгѡкѡдѧмѡнѡ, Илѡѡнѡмѡ  
 кѧлѡгѡнѡ<sup>6</sup> ѧдѡнѡ ѡлѡнѡнѡ.

ѿл. Иѡнѡнѡ ѧлѡлѡнѡ Иисѡсѡмѡ нѧнѡ  
 тѡѡѡкѧнѡнкѡ: тѡхѧчн ѡсѡкѧмчн ѡнѡ  
 ѧмгнѡмѡ нѡлѡнѡ сннѧгчн иѡдѡкѧмнѡнкѡ

26. И когда они ѣли, Иисусъ, взявъ  
 хлѣбъ, и благословилъ, и раздавая  
 ученикамъ, сказалъ: приимите, ядите;  
 сѧ естѡ тѣло Мое.

27. И взявъ чашу, и воздавъ хвалу,  
 подаль имъ, говоря: пейте изъ нея  
 всѣ;

28. Ибо сѧ естѡ кровь Моя, новаго  
 завѣта, за многихъ изливаемая, во  
 оставленіе грѣховъ.

29. Сказываю же вамъ, что не  
 буду отнынѣ пить отъ плода сего  
 винограднаго до того дня, какъ буду  
 пить съ вами новое вино въ царствіи  
 Отца Моего.

30. И воспѣвъ, пошли на гору  
 Масличную.

31. Тогда говоритъ имъ Иисусъ: всѣ  
 вы соблазнитесь о Мнѣ въ сѧю ночь;  
 ибо въ Писаніи сказано: поражу

<sup>1</sup> кѡлѡлѡнѡнкѡ. <sup>2</sup> нѡннѡлѡлѡнѡнкѡ кѡлѡнѡнкѡ. <sup>3</sup> акѧнѡнкѡ нѡлѡлѡнѡнкѡ. <sup>4</sup> нѡтѡннѡлѡнѡнкѡ.  
<sup>5</sup> акѧнѡтѡсѡхѡ. <sup>6</sup> амѡтѧнѡнкѡ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЌМЪ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ ИГІЛІІГІДНІА

Ѹнатѡдѡкакѡхѡтѡхѡчѡн<sup>1</sup>; алѡхѡтѡсаканѡ  
 илннѡ иѡтѡканѡ малнѡ: самѡгннѡ  
 амгнѡнаѡ тѡгасѡдѡанѡ агнѡкнѡ,  
 малнѡ ѡцаганѡ самѡгнннѡ  
 чнѡсамѡгннѡ агннѡ.

ѡв. Тага и҃глаканѡ агалѡнѡ  
 Галлѡамѡ илѡнѡ Тнѡ тѡхѡчн  
 кадамгадѡкакѡкнѡ.

ѡг. Пнѡрамѡ агдѡхѡхѡснѡ<sup>2</sup> Нѡнѡ  
 тѡнѡкѡ: ѡснѡ сннѡгдннѡ и҃дѡкнѡмннѡ  
 ѡнатѡхѡннѡ<sup>3</sup>, тага тнѡ сннѡкнѡ  
 ѡнѡчѡдѡдѡкалѡкѡкнѡ<sup>4</sup>.

ѡд. Иисѡсамѡ нѡнѡ тѡнѡкѡ:  
 агнѡѡлѡканѡ и҃мннѡ иѡтѡкѡннѡ:  
 ѡнѡ амгнѡ илѡнѡ нѡтѡгаснѡ  
 мнѡтѡгамѡ тѡнѡганѡ кадѡнѡ,  
 канѡѡдѡмѡ Нѡкнѡмнѡ тѡхѡнѡ  
 ннѡдѡдѡкакѡхѡтѡхѡннѡ<sup>5</sup>.

ѡѡ. Пнѡрамѡ Нѡнѡ тѡнѡкѡ: Тѡхѡнѡ  
 ѡснѡ агѡанѡ агѡтагалнѡкѡннѡнѡ,  
 Нѡкнѡмннѡ тнѡ ннѡдѡдѡкалѡкѡкнѡ<sup>6</sup>;  
 и҃чнѡгаѡганѡ ѡснѡннѡ нѡѡгѡсѡнѡ  
 каѡхѡ и҃ннѡ.

ѡс. Иѡнѡ аглѡнѡ Иисѡсѡкѡ

Пастыря, и разсѡются овѡы стада.  
 Захарѡя 13, 7.

32. По воскресеніи же Моемъ, Я  
 встрѡчу васъ въ Галилеѡ.

33. Петръ сказалъ Ему въ отвѡтъ:  
 если и всѡ соблазнятся о Тебѡ, я  
 никакъ не соблазнюсь.

34. Иисусъ сказалъ ему: истинно  
 говорю тебѡ, въ сію ночь, прежде  
 нежели пропоетъ пѡтухъ, трижды  
 отречешься отъ Меня.

35. Петръ говоритъ Ему: хотя бы  
 мнѡ и умереть съ Тобою, не  
 отрекусь отъ Тебя. Тоже и всѡ  
 ученики сказали.

36. Потомъ приходитъ – съ ними

<sup>1</sup> кѡкнѡмнѡ клѡтнѡдѡкакѡхѡтѡхѡчн. <sup>2</sup> агѡгнѡканѡ.

<sup>3</sup> кѡкнѡмннѡ тѡхѡдннѡ клѡтнѡгѡннѡ. <sup>4</sup> клѡтѡлнѡдѡкалѡкѡкнѡ.

<sup>5</sup> агдѡкакѡхѡтѡхѡннѡ. <sup>6</sup> агдѡкалѡкѡкнѡ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

И҃чи҃гака҃тх҃ни҃з а҃сик҃з танад҃гѣни҃мз  
 Гифенима҃ни҃мак҃з и҃ла҃х҃та҃ганз и҃ланз  
 а҃ма҃галик҃з, и҃ни҃з тѣнѣка҃ни҃з: и҃нѣнз  
 ѡнѣчи҃ю҃га҃чи҃<sup>1</sup>, Т҃ни҃з а҃манѣлик҃з,  
 ка҃ма҃ганз си҃тханз.

Ѡз. Пѣтрак҃з ка҃ю҃хз Звени҃дѣмз  
 а҃ла҃ганз а҃тѣкик҃з И҃гимз аг҃и҃с-  
 ха҃салик҃з, Т҃хи҃нз а҃д҃га҃х҃така҃ли҃нак҃з<sup>2</sup>  
 ка҃ю҃хз кѣли҃лака҃ли҃нак҃з.

Ѡн. И҃нанз а҃ла҃нз И҃исѣсамз и҃ни҃з  
 тѣнѣка҃ни҃з: И҃ни҃нз а҃д҃га҃х҃така҃ли҃нак҃з<sup>3</sup>;  
 ѡнѣнз а҃ю҃га҃чи҃<sup>4</sup>, ка҃ю҃хз  
 Т҃ни҃з а҃сик҃з са҃га҃лаканз а҃чи҃<sup>5</sup>.

Ѡд. Ма҃лик҃з а҃ма҃тхамѣлюк҃з а҃данз  
 Т҃хи҃нз и҃нѣнѣк҃з, Си҃гака҃дѣамз кѣганз  
 кана҃гнак҃з, кама҃галик҃з ка҃ю҃хз  
 тѣнѣх҃та҃ли҃к҃з: Т҃ни҃з а҃данз! кѣмз  
 ма҃ла҃кагаѣни҃нз, ѡнѣнз ча҃шака҃з И҃нанз  
 аг҃и҃гта; а҃х҃тага҃ли҃кѣганз Т҃ни҃з  
 ма҃тѣна и҃нѣлюк҃з, та҃га И҃нака҃ми҃нз  
 ма҃тѣна҃тх҃ни҃з ма҃ла҃га҃танз.

Ѡ. И҃чи҃гака҃мз на҃вли҃нз аг҃акѣмз,  
 са҃гани҃нз ѡкѣка҃ни҃нз, ма҃лик҃з  
 Пѣтрамз и҃анз тѣнѣнак҃з: и҃нам-  
 а҃т҃алик҃з и҃? т҃хи҃чи҃ на҃та҃канз ча҃сака҃з

Иисусъ въ селеніе, называемое  
 Геосиманія; и говорить ученикамъ:  
 посидите тутъ, пока Я пойду,  
 помолюсь тамъ.

37. И взявъ съ Собою Петра и  
 обоихъ сыновъ Зеведеевыхъ, началъ  
 скорбѣть и тосковать.

38. Тогда говорить имъ Иисусъ:  
 душа Моя скорбитъ смертельно;  
 побудьте здѣсь, и бдите со Мною.

39. И отошедъ немного, палъ на  
 лице Свое, моляся и говоря: Отче  
 Мой! если возможно, да минуетъ  
 Меня чаша сія; однако не какъ Я  
 хочу, но какъ Ты.

40. И приходитъ къ ученикамъ, и  
 находитъ ихъ спящими, и говорить  
 Петру: такъ ли вы не могли одного  
 часа побдѣть со Мною?

<sup>1</sup> ѡнѣт҃ака҃х҃т҃хи҃чи҃. <sup>2</sup> ма҃кѣд҃гѣка҃ли҃нак҃з. <sup>3</sup> ма҃кѣд҃гѣх҃ѣка҃кѣк҃з.

<sup>4</sup> а҃ю҃га҃га҃т҃хи҃чи҃. <sup>5</sup> ма҃ка҃т҃а҃чи҃.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗ ИЛѢНЗ ТУНУСАЧХИСАМЗ ИИЛИНГІАДНГІА

ТІНЗ АСНІКЗ АМГІГІГІДАГАЛННТХІЧІ<sup>1</sup>?

МѢ. ИМГІГІЧІ<sup>2</sup> КІЮХЗ КАМГАДАЧІ,  
СЪЛААМЗ ИЛѢНЗ АГІАНАХУТХИЧІНГІА;  
АНГІКЗ КАНГЪКЪКЗ<sup>3</sup>, ТАГА ЗЪЛЮКЗ  
НАНАГІДАКЗ АКЪКЗ<sup>4</sup>.

МѢ. НИКЪНЗ АГАЛІНЗ<sup>5</sup> АЛАКЗ  
ИСАЛІКЗ АМАНЪЛІКЗ, КАМГІАНАКЗ,  
ТЪНЪХУТАЛІКЗ: ТІНЗ ІАДАНЗ! ЗІАНЗ  
ЧАШАКЗ, ИЛѢНЗ ТАГАЛАКАГІНГІА,  
МАСХАНІАНЗ ІНАНЗ АКА АГЪНЪЛЮКЗ,  
ТХІНЗ ИНЪХУТАНАТХИНЗ АГІТАНЗ.

МГ. КІЮХЗ ЗАГАКЪМЗ, АМАКЪНЗ  
КІЮХЗ САГАНИНЗ ДЪДНАКЗ: ДІНИНЗ  
ТХІДІННЗ КЪЛЮТАКЪНЗ<sup>6</sup> МАЛІКЗ.

МД. ИМАКЪНЗ ИГЪЛІКЗ, КІЮХЗ  
ТХІНЗ АИГАГІСІКЗ, МАЛІКЗ КАНІКЪНЗ  
ИСАЛІКЗ КАМГІАНАКЗ, АМАКЪГЪСАНАЗ  
ТЪНЪНЗ ИХУТАЛІКЗ.

МЄ. ИНАНЗ АЛАНАЗ ИЧИГАКАТХИНЗ  
НАЛІНЗ АГІАЛІКЗ, ИНИНЗ ТЪНЪНАКЗ:  
ТХІЧІ КІЮХЗ САГАЛІЛІКЗ  
САКАГАТАЛІХУТАКЪХУТХІЧІ<sup>7</sup>; ЗАА ЧАСАКЗ  
ЗАГАКАЛІКЪКЗ, МАЛІКЗ АНГІГІМЗ  
АНГІГІГАНЗ ЛЪЛА ТЪННЪХУТАГІГІННЗ  
ЧАНИНЗ ИЛИНЗ АГАСХАКАЛІКЪКЗ<sup>8</sup>.

41. Бдите и молитесь, да не  
впадете въ искушеніе. Духъ бодръ,  
но плоть немощна.

42. Потомъ пошелъ въ другой  
*разъ*, и молился, говоря: Отче Мой!  
если не можетъ чаша сія миновать  
Меня, чтобы Мнѣ не пить ея, буди  
воля Твоя.

43. И пришедши, находить ихъ  
опять спящими: ибо глаза у нихъ  
отяжелѣли.

44. И оставя ихъ, пошелъ опять, и  
помолился въ третій *разъ*, сказавъ тѣ  
же слова.

45. Тогда приходитъ къ ученикамъ  
Своимъ и говорить имъ: вы все еще  
спите и поживаете; се, приблизился  
часъ, и Сынъ человѣческій предается  
въ руки грѣшниковъ.

<sup>1</sup> макаТІАКАЛАКАТХІЧІ. <sup>2</sup> макаТІЧІ. <sup>3</sup> МАКАКЗ. <sup>4</sup> ИНИЮКЗ КАНЪГЪЛЮКЗ.

<sup>5</sup> КІЮХЗ. <sup>6</sup> КЪЛЮМЪТАКЪНЗ. <sup>7</sup> ДЪДНАХУТАЛІХУТАКЪХУТХІЧІ. <sup>8</sup> МАГЪЛІЛАКАЛІКЪКЗ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѠНѦМЪ ИЛѦНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНАЛНГАНГѦ

мѡ. ѿхѡчн, ангагѡтанз; ѿла,  
тннз агѡнакз<sup>1</sup> ѿагакалкѡкз.

мѡ. ТУНУХУТАЛНКУГѦНЗ, ИѦДАКЗ,  
ЛТАКАНЗ ѿТНМЗ ѡЛКЗ СИГНАХУТА  
ѿЧНГАКАНННЗ НЛННЗ, ѿГѦНАКЗ, КАЮХЗ  
ѡСНКЗ ТАЙѡГѦКНДАГНМЗ КНЧУАГѦЛНКЗ<sup>2</sup>,  
КАЮХЗ АНАГАГѦНННЗ, НТАНННЗ-КАМГА-  
ТѦККѦНННЗ НЛѦННЗ КАЮХЗ ТАЙѡГѦНЗ  
ТѦККѦЛГѦНННЗ<sup>3</sup> НЛѦННЗ, ѿГѦНАНЗ.

мн. ѿманз агатхѡнакз<sup>4</sup> ѡмакѡнз  
ѡкагѡсаганз нннз ѡгнакз, ТУНУХУ-  
ТАЛНКЗ: ѡмаганз ѡмѡлагѡнакз<sup>5</sup>, ѡмаѡ  
ѡкѡкз, маѡлнкз ѿмаѡ сюгагѡх<sup>6</sup>.

мѡ. Маѡлкз иналнганз ИѦДАКЗ  
ИНСѦСАМЗ НЛѦЛѦНЗ АГѦЛНКЗ,  
ТѦНѦНАКЗ: Равви! ѡнз ѿ? маѡканз  
ѡмѡка<sup>\*</sup>.

н. Тага ИНСѦСАМЗ НѦНЗ ТѦНѦКА:  
НЛѦЛѦНЗ<sup>7</sup>! ѡлкѡнз кѡлннз ѿѡннз  
ѡлнчннз; ИѦНЗ ѡѡлѡнз ИНСѦСАКЗ  
НЛѦНЗ АГАГАЛНКЗ ЧѦНЗ КѦГАНЗ  
КѦМНАГАКАКЗ<sup>8</sup> МАѡЛНКЗ СЮГАКАКЗ.

нѡ. Иналнганз ИНСѦСАКЗ ѡСНКЗ

46. Встаньте, пойдемъ; се, прибли-  
зился предающій Меня.

47. Еще какъ говорилъ Онъ,  
приходить Иуда, одинъ изъ  
двѣнадцати, и съ нимъ множество  
народа съ мечами и дреколѡемъ, отъ  
первосвященниковъ и старѣйшинъ  
народа.

48. Предающій же Его далъ имъ  
знакъ, говоря: кого я облобызаю,  
тотъ и есть; возьмите Его.

49. И тотчасъ подоидя къ Иисусу,  
сказаль: Равви! здравствуй; и  
облобызаль Его.

50. Иисусъ же сказалъ ему: другъ  
Мой, для чего ты здѣсь? Тогда  
приступили, и возложили руки на  
Иисуса, и взяли Его.

51. Вдругъ одинъ изъ бывшихъ съ

<sup>1</sup> магѡлѡсанакз. <sup>2</sup> ангагѡнасз калагѡннсз кнчнѡнагѡлннз.

<sup>3</sup> ангагѡнасз агаманнннз. <sup>4</sup> магѡлѡнакз. <sup>5</sup> кнѡлаѡнакз. <sup>6</sup> сюгагѡгѡ.

<sup>7</sup> агнѡаѡнз. <sup>8</sup> кѡганз чнагнѡакакз.

\* кнѡка.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЌИЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАИЪ АНГІЛИЌИЌА

ліанъ иліиъ атіканъ чіиъ  
 тѢгніиъ<sup>1</sup>, камліиъ<sup>2</sup> нгѢлиъ,  
 нтѢнмъ\_кѢмга\_тѢкѢганъ талѢ  
 тѢгаліиъ, тѢтѢча дагѢиъ нкѢнакъ.

Ѣв. ИѢиъ алѢиъ ИисѢсамъ иѢиъ  
 тѢнѢка: камліиъ Ѣганъ наганъ  
 чакаѢ; алѢкѢиъ камліѢниъ  
 кѢмсіианъ ѢюѢниъ кѢмліиъ  
 асѢсагѢиъ агѢнѢиъ мѢлиъ.

Ѣг. ТѢиъ Ѣданъ ѢалѢ ИѢимъ  
 камгасанѢниъ маѢкалаканъ, анѢхъ-  
 тѢлнтѢиъ Ѣ? Ѣманъ ѢтѢмъ алѢкъ  
 снѢнахъта ѢнѢакъ АнѢлѢмъ  
 алнтѢлѢѢѢданѢиъ лѢданъ НѢиъ  
 кѢмъ ѢкачѢніѢкъ?

Ѣд. ТаѢга алѢѢиъ алѢхътѢсаканъ  
 іліиъ-, нѢкѢиъ малгаѢкаліиъ-,  
 нхътѢіканъ масѢагѢиъ ііканъ?

Ѣс. ИѢиъ чѢсамъ іліиъ ИисѢсакъ  
 тѢнѢѢнѢиъ<sup>3</sup> тѢнѢнакъ: тѢнѢѢнъ-  
 агѢимъ иѢиъ ікаіанкъ лѢдалиъ  
 кнѢхагѢліиъ<sup>4</sup> кѢюхъ анагагѢліиъ  
 ТѢиъ сѢмѢи ікаіѢтѢіѢи? анѢлімъ  
 тамаѢга ТѢиъ тѢіѢи ііиъ  
 кѢмгамъ ѢлѢганъ наганъ ѢнѢіліиъ,  
 іѢнгаданѢіиъ, таѢга тѢіѢи ТѢиъ

Иисусомъ, простерши руку, извлекъ мечъ свой, ударилъ *имъ* раба первосвященникова, и отсѣкъ у него ухо.

52. Тогда Иисусъ сказалъ ему: вложи мечъ твой въ ножны его; ибо всѣ поднявшіе мечъ, мечемъ погибнуть.

53. Или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, такъ что Онъ пошлетъ Мнѣ болѣе, нежели двѣнадцать легионовъ Ангеловъ?

54. Какъ же сбудется *сказанное* въ Писаніяхъ, что сему быть должно?

55. Въ тотъ часъ сказалъ Иисусъ народу: какъ будто на разбойника пришли вы съ мечами и дреколѣмъ, чтобы взять Меня; всякій день Я съ вами сидѣлъ, уча въ храмѣ, и вы не брали Меня.

<sup>1</sup> чнѢліиъ. <sup>2</sup> кнѢнѢианъ. <sup>3</sup> анѢагѢінасъ\_іиъ. <sup>4</sup> кнѢнѢнагѢліиъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛИНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНІАДНІА

сіюнагѣлюхѣтхичи.

ѿс. Ѹ́ла ѡ ѡіюніннз малгакѡннз,  
 тѡнѡннз алѡхѣталакаініннз малгакѣ-  
 таннз. Иіаннз алланнз іангаканннз  
 ѡіюніннз іманнз нгѡлнкз, тхундннз-  
 чнсінаннз<sup>1</sup>.

ѿз. Імакѡннз Інеѡсакз сіюнаннз  
 нтѡннкз\_ка́мга\_тѡккѡганнз Канѡфакз  
 ілахѣтаганнз аданнз ѡсананнз, аланѡннз  
 аггидѡннз<sup>2</sup> акатаннз каюхз  
 тѡккѡлѡннз<sup>3</sup> тхундннз\_тахананнз.

ѿн. Тага Пнтрамнз аматхатіканнз  
 ігалланнз ангакі нтѡннкз\_ка́мга-  
 тѡккѡганнз ѡланнз ічаннз сіланнз;  
 мака наганнз канѡгннз, алананнз  
 лннкз тхуннз\_ѡѡннз, ѡкѡннз алѡхѣт-  
 аннз ннасаѡкананннз ѡѡхѣтаганнз.

ѿд. Нтѡнннз\_ка́мга\_тѡккѡнннз,  
 каюхз тѡккѡлѡннз<sup>4</sup>, каюхз  
 Снндрнѡннз\* ѡію атгаѡѡамнз  
 аганѡнннз<sup>5</sup> Інеѡамнз кѡганнз  
 наганннз, іманнз асхасхаті аданннз<sup>6</sup>.

ѿе. Тага ананннз аданнз ѡкѡк-  
 агѡлюкз; амнанѡннз атгаѡѡамнз

56. Все сіе произошло, да сбудутся  
 писанія пророческія. Тогда всѣ  
 ученики, оставя Его, разбѣжались.

57. Взавшіе Иисуса отвели Его къ  
 первосвященнику Каіафѣ, куда собра-  
 лись книжники и старѣйшины.

58. Петръ же слѣдовалъ за Нимъ  
 издали, до двора первосвященникова;  
 и войдя во дворъ, сѣлъ со  
 служителями, чтобъ видѣть, *чѣмъ*  
*это* кончится.

59. Первосвященники и старѣй-  
 шины и весь Сндріонъ\* искали  
 лжесвидѣтельства на Иисуса, чтобы  
*передать* Его смерти;

60. Но не находили: и хотя много  
 являлось лжесвидѣтелей, не нашли.

<sup>1</sup> нгдандѡннз. <sup>2</sup> алѡннз. <sup>3</sup> агаманннз. <sup>4</sup> агаманннз.

<sup>5</sup> аданннз макалннтала. <sup>6</sup> асхасхаманнз маѡлнсаініннз анѡхѣткннз.

\* нтѡннкз атхалаамнз анѡна.

\* Верховное судилище.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИ МЛАДНѢ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ

лганѣѣни<sup>1</sup> ананъ ахѣтагалникѣни<sup>2</sup>,  
чѣга ѡкѡкагѣнанѡлюкѡ. Нѣкѣнъ  
анѣтанѣнъ ѡлакѡ атѣгаѡсѡхѣтамъ  
лганѣѣникѡ ѡгалникѡ,

ѡа. Тѣнѣнакѡ: Нѣга, агѣѣмъ ѡла  
ѡгѣсникѡ, каюхѡ канѣнъ анѣлинъ  
нѣнъ чѣгаѡдакѡ кѣмъ нѣнъ<sup>2</sup>,  
нѣчѣанакѡ.

ѡб. Нѣтанѣкѡ-камга-тѣкѣл анѣал-  
никѡ, Нѣнъ нѣсакѡ: лѣкѣлникѡ анѣахѣ-  
схѣталакѣхѣтхѣнъ<sup>3</sup>? нѣкѣнъ анѣадѣминъ  
атѣгаѡсѣнанѣнъ<sup>4</sup>, тѣчѣакѣхѣтхѣнъ нѣ?

ѡг. Нѣсѣсакѡ тѣнѣнаѡлюкѡ.  
Нѣтанѣкѡ-камга-тѣкѣлганъ Нѣнъ  
нѣсакѡ: агѣѣмъ анѣанѣганъ кѣсѣганъ<sup>5</sup>  
Нѣминъ ѡмаѣхѣтѣсакѣкѣнъ, нѣнъ нѣа:  
Хрѣстѣсакѡ, агѣѣмъ ѡла Тхѣнъ  
нѣ?

ѡд. Нѣсѣсамъ нѣнъ тѣнѣка: тхѣнъ  
нѣкѣтхѣнъ; каюхѡ нѣмчѣ нѣѡкакѣнѣнъ:  
ѡанъ нѣанъ<sup>6</sup> анѣанѣмъ анѣанѣганъ  
ѡлаганъ, агѣѣмъ каюганъ  
чагамѣгѣнѣганъ ѡданъ ѡнѣчѣ, каюхѡ  
нѣкамѣгѣнъ<sup>7</sup> кѣнѣнъ ѡканѣ-,  
ѡкѣѡкакѣхѣтхѣнѣ.

Напослѣдокъ пришли два лжесви-  
дѣтеля.

61. И сказали: Онъ говорилъ: могу  
разрушить храмъ Божій и въ три дня  
воздвигнуть его.

62. Первосвященникъ, вставъ,  
сказаль Ему: что же Ты не  
отвѣчаешь ничего? слышишь ли, что  
они противъ Тебя свидѣтельствуютъ?

63. Иисусъ молчалъ. Перво-  
священникъ сказалъ Ему: заклинаю  
Тебя Богомъ живымъ, скажи намъ,  
Ты ли Христось, Сынъ Божій?

64. Иисусъ говоритъ ему: ты  
сказаль; даже скажу вамъ: отнынѣ  
узрите Сына челоѡческаго сѣдѣщаго  
одесную силы Божіей, и грядущаго  
на облакахъ небесныхъ.

<sup>1</sup> калагѣнѡ адѣлѣкѡ макалгѣчѣсѡ. <sup>2</sup> нѣтанѣнъ. <sup>3</sup> ачѣгѣла кѣхѣтхѣнъ.

<sup>4</sup> каѡагалѣанѣсѡ. <sup>5</sup> анѣанѣ. <sup>6</sup> акѣтамъ нѣѡганъ. <sup>7</sup> нѣкамѣгѣнъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѠНІАМЪ ИЛѠНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ ИНАИГІАДНІА

ѪѢ. И҃на҃нз а҃ла҃нз н҃та҃ннкз\_ка҃мга\_тѢккѢ чѢх҃така҃тхннз ча҃гн҃дѢнакз<sup>1</sup>, тѢнѢх҃та҃ланкз: И҃на҃а И҃гѢѢкз ма҃ч҃нда҃ла҃са҃лакакз<sup>2</sup>: а҃лкѢма҃нз ка҃юхз а҃т҃га҃Ѣла҃х҃така҃гннз<sup>3</sup> а҃нѢга҃кѢнз? И҃на҃а нна҃ка҃мчн И҃гѢѢкз ма҃ч҃нда҃ла҃са҃ла҃люкз<sup>4</sup> Ѣла҃мз тѢтакѢчн.

ѪѤ. И҃ма а҃лкѢтанз а҃нѢх҃та҃сакаѢчн? И҃макѢнз а҃гда҃х҃х҃нннз<sup>5</sup> тѢнѢннз! а҃с҃хамз а҃ла҃нз а҃кѢкз.

ѪѦ. И҃на҃нз а҃ла҃нз Сн҃гакѢда҃ганз<sup>6</sup> кѢганз кѢн҃хнмнхс҃хакакз<sup>7</sup>, ТѢтѢсн҃ганз кѢкннз ка҃тахс҃хакакз<sup>8</sup>; та҃га а҃гн҃та҃са҃нннз Ѣла҃га҃ганз кѢкннз тѢга҃мнх҃такннз.

Ѫн. И҃анз тѢнѢх҃така҃нннз: Хрн҃стѢ\_акз! нннз н҃да, кннз Т҃хннз тѢга҃кѢкз!

Ѫд. Та҃га Пн҃тракз Ѣла҃мз а҃чанз ѢнѢчннакз; а҃таканз а҃н҃га҃нннмз та҃ла҃га҃на҃ганз<sup>9</sup> нла҃ла҃нз а҃га҃лка, нанз тѢнѢка: т҃хннз ка҃юхз Га҃ллиа҃мз И҃нсѢа҃ а҃сннз а҃на҃х҃тхннз.

Ѫ. Та҃га Ѣсннз а҃га҃днннз т҃хннз\_

65. Тогда первосвященникъ растерзалъ одежды свои, говоря: Онъ богохульствуетъ; на что еще намъ свидѣтелей? вотъ теперь вы слышали богохульство Его.

66. Какъ вамъ кажется? Они сказали въ отвѣтъ: повинень смерти!

67. Тогда плевали Ему въ лице, и зашали Его; другіе же, ударяя по щекамъ,

68. Говорили: скажи намъ, Христось, кто удариль Тебя?

69. Петръ же сидѣль на дворѣ; и подошла къ нему одна служанка, и сказала: и ты былъ съ Иисусомъ Галилеяниномъ.

70. Но онъ отрекся предъ всѣми,

<sup>1</sup> ча҃гнма҃гнннз. <sup>2</sup> ѢкѢх҃такѢкз. <sup>3</sup> ка҃да҃гннз. <sup>4</sup> ѢкѢх҃тана҃.

<sup>5</sup> а҃чѢннннз. <sup>6</sup> са҃гнма҃ганз. <sup>7</sup> кн҃нда҃мнхс҃хакакз. <sup>8</sup> ча҃мнхс҃хакакз.

<sup>9</sup> а҃га҃н҃га҃лмз.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИМЪ ИЛІИНА Т҃УНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

нїг҃накѣ, тѣнѣх҃тѣалнѣкѣ: нѣх҃танѣтх҃ннѣ  
лѣкатѣалакакѣннѣ.

Ѹа. Таг҃а сѣтмалїагѣмѣ<sup>1</sup> нлѣнѣ  
нѣтх҃алнѣкѣдѣганѣ; анѣг҃нїнамѣ талѣдѣан-  
лѣганѣ<sup>2</sup> агнѣчанѣ ѣкѣдѣа, малнѣкѣ  
лѣманѣнѣ ананѣ нннѣ нѣсанакѣ: Илѣа  
каїохѣ Галлїанѣмѣ Иисѣделѣ аснѣкѣ  
анакѣ.

Ѹб. Иманѣ татѣамѣ, ѣанѣ  
тѣанѣдѣкѣ<sup>3</sup> лѣкатанѣанѣдлѣюкѣ нѣх҃тѣалнѣкѣ,  
клѣтѣвалнѣкѣ тх҃ннѣ-ннѣг҃накѣ.

Ѹг. Иманѣдлѣюкѣ агнѣхнѣкѣдѣганѣ,  
лѣанѣнѣ анках҃тѣананѣ Пнѣтрамѣ  
нлѣлѣанѣ лѣалнѣкѣ, нанѣ нѣсананѣ:  
ннѣкѣнѣ нлннѣ ах҃тѣдѣсѣкѣ лѣкѣх҃тх҃ннѣ,  
нлѣдѣннѣ тх҃ннѣ лѣкатѣанѣтакѣдѣганѣ  
малнѣкѣ.

Ѹд. Иганѣ лѣлѣанѣ Пнѣтракѣ-ѣанѣ  
тѣанѣдѣкѣ<sup>3</sup> лѣкатанѣанѣдлѣюкѣ нѣх҃тѣалнѣкѣ-  
, Игѣдѣмѣ лѣа нѣх҃тѣалнѣкѣ, тх҃ннѣ-  
ннѣг҃нѣкѣ клѣтѣвалнѣкалнѣнакѣ. Малнѣкѣ  
ннѣлннѣг҃анѣ мнѣтѣдѣкѣ тѣнѣдѣнакѣ.

Ѹе. Малнѣкѣ Пнѣтракѣ Иисѣделѣмѣ  
тѣнѣдѣннѣ ннѣгнѣмѣ нѣх҃тѣакѣлнннѣ,-  
нѣтѣанѣснѣкѣ мнѣтѣдѣкѣ тѣнѣдѣганѣ  
каданѣ, канѣдѣднѣмѣ Илѣкнѣмннѣ

говоря: не знаю, что ты говоришь.

71. Когда же онъ выходилъ за ворота, увидѣла его другая, и сказала бывшимъ тамъ: и онъ былъ съ Иисусомъ Назореемъ.

72. Онъ опять отрекся съ клятвою, что не знаетъ сего человѣка.

73. Немного спустя, подошли стоявшіе тамъ, и сказали Петру: точно и ты изъ нихъ: ибо нарѣчіе твое обличаетъ тебя.

74. Тогда онъ началъ клясться и божиться, что не знаетъ сего человѣка. И вдругъ запѣлъ пѣтухъ.

75. И вспомнилъ Петръ слово, сказанное ему Иисусомъ: прежде нежели пропоеть пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня. И вышелъ вонъ, плакалъ горько.

<sup>1</sup> лѣдлннѣмѣ. <sup>2</sup> лѣдгнѣгѣлѣмѣ. <sup>3</sup> анѣг҃ннѣмѣ-анѣг҃ннѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЉИЗ ИЛІНЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

тхїнз\_нигддѡкакѡхтхїнз<sup>1</sup>, нсані  
илимз аганакз. Маликз амганз  
исикз, тхїнз\_киданнхтасѡданакз<sup>2</sup>.

КАМГИКЪ КЪЗ.

а. Килакз акакѡганз нтагинз\_  
камга\_тѡкѡѡннз каяухз таиѡгѡнз  
тѡкѡѡлѡннз<sup>3</sup> ѡюннз, Иисѡсакз  
масхинннз исхамз иланз агасгдннз\_,  
иманз макахисекалинннз<sup>4</sup>.

б. Милликз тагѡлакаданнз<sup>5</sup>  
аманѡлики Понтиѡмз Пилатамз,  
нгимѡнамз нанз агсхакакз<sup>6</sup>.

в. Иганз аланз Иѡдакз Иисѡсакз  
аганакз<sup>7</sup>, иманз снтхѡгнсхані,  
ѡѡгнмз, тхїнз\_амталки, нтагинз\_  
камга\_тѡкѡѡннз нннз каяухз  
тѡкѡѡлѡннз нннз<sup>8</sup> канѡѡднмз  
ѡтннз снмлиннканз чнлюнкз нннз  
агннз,

г. Тѡнѡхталанкз: амгимз тѡнѡх\_  
тагѡгнлюкз агсикз<sup>9</sup>, тѡннѡхтѡгнз  
тннз малитннз: тага амѡкѡнз

ГЛАВА XXVII.

1. По наступленіи же утра, всѣ  
первосвященники и старѣйшины  
народа держали совѣтъ, чтобы  
*передать* Иисуса смерти.

2. И связавъ Его, отвели и предали  
Понтію Пилату, игемону\*.

3. Тогда Иуда предавшій Его,  
увидѣвъ, что Онъ осужденъ, и  
расскавшись, возвратилъ тридцать  
сребрениковъ первосвященникамъ и  
старѣйшинамъ,

4. Говоря: согрѣшилъ я, предавъ  
кровь неповинную. Но они сказали:  
что намъ *до того?* смотри самъ.

<sup>1</sup> агдѡкакѡхтхїнз. <sup>2</sup> кндакз нгимз асханисанакз.

<sup>3</sup> ангагнннз агамгнннз. <sup>4</sup> малѡѡлѡгасаннз. <sup>5</sup> ѡннамнхсхакаданнз.

<sup>6</sup> маѡлнсакакз. <sup>7</sup> маѡлнсанакз. <sup>8</sup> ѡгамгннннз. <sup>9</sup> маѡлнсалннз.

\* Правителю.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ И҆НІАИ҆ГІАДНІА

тѢнѢнанъ: а́ннѣ тѢмані́ннѣ а́кѢлаі́-  
танъ? ннака́мннѣ ѡ́кѢхъта́да.

Ѣ. Ма́ннѣ ка́мгамъ ѡ́ла́ганъ  
і́лѣнъ слі́мнннканъ аннѢсакадаѓімъ,  
і́сннѣ; а́манѢннѣ тх́ннѣ чѢкада́наѣ.

Ѥ. И҆та́гннѣ ка́мга тѢкѢѢннѣ слі́м-  
нннканъ сі́олннѣ, тѢнѢнанъ:  
ка́мгамъ ѡ́ла́ганъ ма́юганъ і́лннѣ  
а́гсха́гннѣ ма́талака́гннѣ<sup>1</sup> і́на,  
а́мгннѣ акі́ акѢннѣ ма́лѣннѣ.

Ѧ. Та́га нлі́манъ ма́ка́хсннѣкада́манъ<sup>2</sup>,  
а́ма́кѢннѣ кнч́ннѣннѣ кѢннѣ чн́гѢмъ-  
лсю́ганá а́гѢхътамъ<sup>3</sup> танá акі́нннѣ,  
а́Ѣда́ннѣ а́хтанъ і́лѣннѣ тана́схада́гннѣ<sup>4</sup>  
кѢла́ннѣ.

і́. Ы́акѢннѣ а́данннѣ<sup>5</sup> і́манъ і́сха́кѣ  
а́мгннѣ танá і́лахътада́кѢѣ, ѡ́аннѣ  
а́на́лннѣ сі́ла акі́талннѣ.

і́. И҆на́ннѣ а́ла́ннѣ тѢнѢнаннѣ  
И҆рннмі́амъ нхътака́нннѣ ма́лгáканъ,  
і́маннѣ нса́хъта́кѢѣ: ка́юхъ т́ннѣ  
каннѣѢдннѣ і́тннѣ слі́мнннканъ-  
а́кннѣ, і́маннѣ И҆сра́нлѣамъ а́ла́нннѣ  
акна́гннѣка́нннѣ, акі́ сннáкннѣ.

і́. Та́га а́ма́кѢннѣ чн́гѢмъ-лсю́ганá-

5. И бросивъ сребреники въ храмъ,  
вышелъ; и пошелъ удувился.

6. Первосвященники, взявъ среб-  
реники, сказали: не прилично  
положить ихъ въ казну церковную,  
поелику это цѣна крови.

7. Сдѣлавъ же совѣтъ, купили на  
нихъ горшечникову землю, для  
погребенія странниковъ.

8. Посему и называется то мѣсто  
землею крови до сего дня.

9. Тогда сбылось реченное про-  
рокомъ Іереміею, который говоритъ:  
и я взялъ тридцать сребрениковъ,  
цѣну оцѣненного, котораго оцѣнили  
сыны Израилевы;

10. А они дали оныя за землю

<sup>1</sup> нна́гннѣлака́гннѣ. <sup>2</sup> ма́лѢѢлакада́манъ. <sup>3</sup> гѢлѢѢканъ а́гѢхътамъ.  
<sup>4</sup> нгѢгсхада́гннѣ. <sup>5</sup> кѢнннѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТФ. ӨНДМІЗ ИЛДНЗ ТҮНҮСЯЧХІСАМЗ ИИЛИГІДНІА

лгѡхѡтамз танáганз нсхáганз ѱлáнз  
áґнанз, Гѡспѡдамз ѱкѡнз нѡнз  
лгáтґнѡннз мáснѡз.

ѡ. Тáґа Иисѡсѡкз нгíмѡнамз  
лґáданз лнѡáнаѡкз; мáлнѡкз нгíмѡнаѡкз  
ѡманз áмáтґнаѡкз: Нѡдáмз  
Танамагѡѡ Тхíнз ѱ? Иисѡсамз  
нáнз тѡнѡкá: тхíнз нхѡтакѡтхíнз.

Ѣ. Итáґннз-кáмга-тѡкѡннз, кá-  
юхз тѡкѡлгѡнз<sup>1</sup> ѡманз снтхѡнс-  
хамз áлáнз лгáкѡнннз, ѡманз  
лмáганз лґдáхсхíнагѡюѡкз<sup>2</sup>.

ґ. Иґáнз лéлáнз Пнлáтамз Нáнз  
ѱсáкá: канáнз áсáкз лґдáмннз  
лтґáгѡсáнз<sup>3</sup> áкѡнз, тѡтáлáкáхѡтхíнз  
ѱ?

д. Тáґа лмáганз лтáкáлнѡкз  
тѡнѡлнганз лґáданз нáнз лґдáх-  
схíнáююѡкз<sup>4</sup>: мáлнѡкз нгíмѡнаѡкз  
тхíнз-ллáкáданнсáданаѡкз<sup>5</sup>.

Ѣ. Тáґа пáсхамз камгаґанáганз  
тáмадáганз нáнз нгíмѡнаѡкз лтáк-  
анз кнсáхѡтáкз\* ѡманз тáйáгѡнз<sup>6</sup>  
лнѡхѡтанá, тáкáхѡнсá<sup>7</sup> малѡхѡтáнаѡкз.

горшечника, какъ то открыль мнѣ  
Господь. *Захарія, 11, 12, 13.*

11. Иисусъ же сталь предъ  
игемонь; и спросиль Его игемонь:  
Ты ли Царь Иудейскій? Иисусъ  
сказаль ему: ты говоришь.

12. И когда обвиняли Его  
первосвященники и старѣйшины, Онъ  
ничего не отвѣчалъ.

13. Тогда говорить Ему Пилать: не  
слышишь ли, сколько противъ Тебя  
свидѣтельствъ?

14. И не отвѣтствовалъ ему ни на  
одно слово, такъ что игемонь весьма  
дивился.

15. На праздникъ же пасхи  
игемонь обыкновенно отпускаль  
одного узника, котораго народъ  
захочеть.

<sup>1</sup> лгáмáґнсз. <sup>2</sup> лѡѡннáгѡюѡкз. <sup>3</sup> кáнанз лсáтáкз лґдáмннз кадáґсннз.

<sup>4</sup> лѡѡннáкáююѡкз. <sup>5</sup> кѡмáлнхѡсáнаѡкз. <sup>6</sup> лнґáгѡнсз. <sup>7</sup> нгннлá.

\* кáхчнkáюмз ѡлáганз нáнз кнсáхѡтáнанз нáннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ И҆НІАИ҆ГІАДНІА

Ѫі. И҆҃анъ а҃сла҃нъ кнсах҃та҃намъ  
а҃ка҃та҃лгака́ а҃накъ, Ва́ра҃ввакъ и҃лах҃та́.

Ѫі. И҆҃маіеи҃къ а҃маіеу҃нъ т҃хнѣннъ-  
та҃хса҃кѣнннъ, Пнла́тамъ а҃мат҃хѣнннъ:  
кѣнъ и҃мчн та҃кач҃хнѣннъ<sup>1</sup>,  
анѣх҃та҃кѣх҃т҃хнѣннъ? Ва́ра҃ввакъ и҃? а҃ма,  
И҆҃сѣакъ, Хрнстѣакъ и҃лах҃та́ и҃?

и҃. Пнла́такъ, И҆҃сѣакъ е҃ла҃нъ  
гнла́лннъ а҃гас҃хана́<sup>2</sup>, а҃ка҃та҃намъ  
маіннъ.

Ѫі. А҃т҃ха҃҃аа҃намъ не҃ха҃ганъ кѣ҃ганъ  
ѡ҃ѣчнѣ҃ганъ, а҃а҃га҃ганъ и҃анъ  
тѣ҃нѣла҃га҃҃та, и҃анъ а҃н҃га҃т҃а҃ч҃хнѣннѣ:  
манѣлюкъ ѡ́анъ тѣ҃ннѣх҃та́҃҃ннн-  
ѡ́ю҃ганъ а҃гѣ҃ганѣх҃т҃хннн; ѡ́маіеу҃нъ  
кѣ҃ла҃нннъ ѡ́а҃мъ е҃а҃гннъ и҃ла҃нъ  
а҃манъ кѣ҃ла҃ганъ а҃мнѣ҃ѣннъ тѣннъ  
нанѣа́кѣннъ<sup>3</sup>.

Ѫ. Та́҃га нтѣнннъ\_ка́м҃га\_тѣккѣнннъ,  
ка́юхъ тѣккѣла҃гѣннъ<sup>4</sup>, Ва́ра҃ввакъ а҃ла-  
га҃҃та, та́҃га И҆҃сѣакъ а҃с҃ха҃с҃ха҃҃та,  
та҃нѣ҃҃ннъ<sup>5</sup> и҃ннъ а҃н҃га҃снннъ.

Ѫа. И҆҃анъ а҃сла҃нъ н҃гнмѣнамъ  
а҃маіеу҃нъ а҃мат҃хѣнннъ: а҃ла́къ нлкѣннъ  
канѣннъ и҃мчн та҃кач҃хнѣннъ<sup>6</sup>,

16. Тогда былъ известный узникъ,  
называемый Варавва.

17. И такъ, когда они собрались,  
то спросилъ ихъ Пилатъ: кого  
хотите, чтобъ я отпустилъ вамъ,  
Варавву, или Иисуса, называемаго  
Христа?

18. Ибо зналъ, что предали Его  
изъ зависти.

19. Между тѣмъ, когда сидѣлъ онъ  
на судейскомъ мѣстѣ, жена его  
послала ему сказать: не дѣлай ничего  
сему праведнику, ибо я нынѣ во снѣ  
много пострадала за Него.

20. Но первосвященники и старѣй-  
шины научили народъ просить  
Варавву, а Иисуса погубить.

21. Тогда игемонъ спросилъ ихъ:  
какого изъ двухъ хотите, чтобы я  
отпустилъ вамъ? Они отвѣчали:  
Варавву.

<sup>1</sup> н҃гннѣннъ. <sup>2</sup> ѡ҃кда҃га́лннъ ма҃г҃ла҃ла҃на́. <sup>3</sup> а҃сннѣннъ ма҃кѣла҃гѣннъ.

<sup>4</sup> а҃гамагннъ. <sup>5</sup> ан҃га҃нннъ. <sup>6</sup> н҃гннѣннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

анѡхѣтакѡхѣтѣхѣчи ѿ? ѿмаікѡнз  
анѡахѣхѣнннз<sup>1</sup>, Вараввакз.

ѿв. Пилатамз иииз тѡнѡкаіииз:  
тага ѡанз Іисѡсакз Христѡсакз  
ѿлахѣтада ѿкѡтанз маіакииз? ѿсеіумз  
іанз тѡнѡка: асхѡда Ііганз.

ѿг. Игемонз сказаль: ѿсанакз: ѿликз  
ѿкѡтамз махѣндаинѡлюкз маіакиз  
Ііга? Тага ѿмаікѡнз анѡнакиз  
нмахѣнннз: асхѡда Ііганз.

ѿд. Пилатакз, анѡииз маѡскахѣ-  
танѡнѡлюкз<sup>2</sup>, тага сюкѡтѡгнѣхѣтакз<sup>3</sup>  
тѣхѣнз лѡданѡсминѡ ѡкѡхѣтѡлікз,  
таіакиз сеіукиз таіѡгѡнз<sup>4</sup> агаданннз  
чѡкииз хѡлаіакиз, тѡнѡхѣтѡлікз:  
тѣннз ѡанз тѡннѡхѣтагѡгнѡлюкз  
ѿмганз іланз снтѡхѡгнѡлакіиз:  
тѣхѣчи ѡкѡхѣтѡчѣкаіганз.

ѿе. Таіѡгѡнз<sup>4</sup> ѡсеіуииз нѣтанѡганз  
агаданннз<sup>5</sup> тѡнѡнннз: Ііганз ѿмга  
кѡнннз каіухѣ тѡманѣннз анѣкѡтѡннз  
кѡнннз ѿкѡкз.

ѿс. Ііганз аілаіанз Пилатакз  
Вараввакз иииз такачѣнѣіииз<sup>6</sup>,  
тага Іисѡсакз катакадагнѡмз<sup>7</sup>,

22. Пилать говорить имъ: что же  
мнѣ дѣлать съ Иисусомъ,  
называемымъ Христомъ? Говорятъ  
ему всѣ: распни Его.

23. Игемонъ сказалъ: какое же зло  
сдѣлалъ Онъ? Но они больше  
кричали: распни Его.

24. Пилать, видя, что не  
помогаетъ ничто, но волненіе  
умножается, взялъ воды и умылъ  
руки предъ народомъ, говоря:  
неповиненъ я въ крови праведника  
Сего: смотрите вы.

25. И отвѣтствуя весь народъ  
сказалъ: кровь Его на насъ и на  
дѣтяхъ нашихъ.

26. Тогда отпустилъ имъ Варавву;  
а Иисуса, бивъ, отдалъ на распятіе.

<sup>1</sup> ахѡгннннз. <sup>2</sup> маіминѡнѡлюкз. <sup>3</sup> анкіаннннз. <sup>4</sup> анѡагѡннннз.

<sup>5</sup> ахѡгннннз. <sup>6</sup> нгнннннннннз. <sup>7</sup> чамнѡкадагнѡмз.







The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМѢИЗЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГІАДНГІА

тѢнѢсадака<sup>1</sup>, камгнѢннз самннх-  
тасалнкз<sup>2</sup>,

м̄. Каюхз тѢнѢхъталкз: камгамз  
Ѣла Ѣнахътакакз, каюхз канкѢннз  
аналннз илннз агѢхътакз! Инакаминнз  
Тхіннз аггнчѢ; Тхіннз иагѢѢмз Ѣла  
агѢмннз, крѢстамз даганз агада.

м̄а. Каюхз малнкз нтаиннз-камга-  
тѢккѢннз аггнѢгѢннз<sup>3</sup> акаганз аснкз  
каюхз тѢккѢлѢгѢннз<sup>4</sup> аснкз  
калмнѢлнкз<sup>5</sup> тѢнѢхътаннз:

м̄в. иѢлѢннз<sup>6</sup> аггнѢанакз; тага  
Инакамз Тхіннз аггннѢгѢдагалнкѢкз.  
ианнз Иеранламз ТанамѢѢѢ агѢмз;  
Ѣламз крѢстамз даганз агакакѢкз,  
магѢ тѢмѢнннз манѢюгаѢкакѢкз.

м̄г. иагѢѢкз ѢнѢтанакз ина;  
иагѢѢмз ианнз нѢманѢгѢннз, Ѣламз  
иаманнз аггнсакакѢ<sup>7</sup>. ѢмакѢннз  
кѢлаѢннз, тѢннз иагѢѢмз Ѣла  
акѢкннз, исахътанакз ина.

м̄д. Каюхз малнкз аснкз  
таиѢѢнѢгннз асѢгннѢганнз каюхз  
калмнѢахътакакннз<sup>8</sup>.

м̄Ѣ. итѢннз иеннз чѢсамз иланнз

кивая головами своими,

40. И говоря: разрушающей храмъ,  
и въ три дня созидающей! спаси Себя  
Самого; если Ты Сынъ Божій, сойди  
со креста.

41. Подобно и первосвященники съ  
книжниками и старѢйшинами,  
ругаясь, говорили:

42. Другихъ спасаль; а Себя  
Самого не можешь спасти. Если Онъ  
Царь Израилевъ, пусть теперь  
сойдетъ со Креста, и увѢруемъ въ  
Него.

43. Онъ уповаль на Бога; пусть  
теперь избавить Его, если Онъ  
угодень Ему. Ибо Онъ говорилъ: Я  
Сынъ Божій.

44. Также и разбойники распятые  
съ Нимъ ругались надъ Нимъ.

45. Отъ шестаго же часа тьма

<sup>1</sup> тѢнѢсадака. <sup>2</sup> икнмлаѢлнкз. <sup>3</sup> алѢгннз. <sup>4</sup> Ѣгамагиннз.  
<sup>5</sup> калагнѢхъснкз. <sup>6</sup> ѢнѢкѢкз. <sup>7</sup> енсннкакѢ. <sup>8</sup> калагнѢакакннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИЌИЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХИСАИЪ АНГЛИГАНІА

сичіиъ ѿснмъ чісамъ сіланъ тіанамъ  
 ѡсїоганъ кѡганъ кахчнкаіюкз<sup>1</sup> маікакз.

мѡ. Сичіиъ ѿснмъ чісамъ амнїанъ  
 Іисѡсакз агїгнїанкз нмаіакз<sup>2</sup>  
 тѡнѡхїтанкз: Іли! Іли! лама  
 савахданї? ѡмаа кагтакѡннз:  
 Агѡѡнз! Агѡѡнз! алѡланкз Тхїнз  
 Тїнз нѡѡхїтаннз?

мѡ. Тага амїкѡнъ амннѡнъ  
 анкахїтаннз нланннз ѡїкѡнъ  
 тѡтанкз, тѡнѡхїтаннз: Інаа  
 Іланакз нхїтанкз.

мн. Іналіганъ нланннз атїканъ  
 тхїнз\_ндагїсхннз, чхѡкз сіланкз,  
 ѡксѡсакз нанъ чхѡѡѡѡїланкз<sup>3</sup>,  
 алѡѡмъ антанъ агннкз, Іманъ  
 тїаначїнанкз.

мѡ. Тага агнтїсѡннз тѡнѡхї-  
 таннз; атхїна<sup>4</sup>; Іланакз Інанъ  
 агнїсїганъ ѡагаѡѡкагїта? ѡѡѡагїта.

н. Тага Іисѡсакз татїамъ  
 агїгнїанкз нмаіакз<sup>2</sup>, маіанкз  
 аннннз нтачїнанкз.

на. Ѣанъ нланъ камгамъ ѡлаганъ  
 наганъ кагачї канмаданъ алакз

была по всей землѣ до девятого часа.

46. Около девятого часа возопилъ  
 Иисусъ громкимъ голосомъ, говоря:  
 Или! Или! лама савахѡани? то есть:  
 Боже Мой! Боже Мой! почто Ты  
 Меня оставилъ?

47. Нѣкоторые же изъ стоявшихъ  
 тамъ, слыша сіе, говорили: Илию  
 зоветь Онъ.

48. И тотчасъ побѣжалъ одинъ изъ  
 нихъ, взявъ губу, наполнивъ  
 уксусомъ, и, наложивъ на трость,  
 поилъ Его.

49. А другіе говорили: постой,  
 посмотримъ, придетъ ли Ілія спасти  
 Его.

50. Иисусъ же, опять возопивъ  
 громкимъ голосомъ испустилъ духъ.

51. И се, завѣса во храмѣ  
 раздралась на двое сверху до низу; и  
 земля потряслась; и камни разсѣлись;

<sup>1</sup> кїхчхннз. <sup>2</sup> агѡгннїанкз амнїанкз анѡїсїанкз. <sup>3</sup> чхѡѡѡїланкз.  
<sup>4</sup> ннмаісїкадїда.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИѦМЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГАНЪ

тхїнз\_їснкз чїгнкз ацѣганакз;  
 кїюхз тїанакз тхїнз\_аюгннхътїанакз,  
 кїюхз кѣгананз тхїдннз  
 снхснлїананз<sup>1</sup>;

їв. Кїюхз кѣмнанз агалїананз<sup>2</sup>;  
 мїлнкз амнїгѣнз<sup>3</sup> асхїхътанз  
 тѣннхътїгѣгнннѣлюкз ѣльїоннз  
 аглїгананз;

їг. Мїлнкз кѣмнїманз нїнз  
 нсїманз, Ннѣсамз аглїкаганз  
 агалїанз танадгѣнїгамагнмз агалнї\_  
 аднїгїганз<sup>4</sup> нїганз канѣнннз, кїюхз  
 амнїгѣнз нннз кѣгананз.

їд. Тїгї снѣдїннз їснкз кїюхз  
 амїкѣнз Ннѣсамз амгїгнннз,  
 тїанамз тхїнз\_аюгннхътанї<sup>5</sup>, кїюхз  
 малгїанамз ѣсїоннз ѣкѣхътїлннз,  
 тхїдннз\_нїгїгїгїднннз<sup>6</sup> кїюхз  
 тѣннхътїананз: адлїдлїкннз Ннїа  
 нїгѣгѣмз ѣлїа їнакз.

їѣ. Нмалїганз кїюхз анїгїнннз  
 амнїгѣнннз<sup>7</sup> їлннз, аматхїанз  
 ѣкѣхътакїгнннз, амїкѣнз Ннѣсамз  
 агалїанз Галлїїамз нлїанз тхїдннз\_  
 анїгїсннз, Нїанз лїїаннз.

52. И гробы отверзлись; и многія  
 тѣла усопшихъ святыхъ воскресли;

53. И вышедши изъ гробовъ по  
 воскресенїю Его, вошли во святыи  
 градъ, и явились многимъ.

54. Сотникъ же, и съ нимъ  
 стрегущїе Иисуса, увидѣвъ земле-  
 трясенїе, и все бывшее, устрашились  
 весьма, и говорили: воистинну Божїи  
 Сынъ былъ Онъ.

55. Тамъ были также, и смотрѣли  
 издали многія женщины, которыя  
 послѣдовали за Иисусомъ изъ  
 Галилеи, служа Ему.

<sup>1</sup> татѣгнннз. <sup>2</sup> ахїанннз. <sup>3</sup> калїгннз. <sup>4</sup> сннїадаганз. <sup>5</sup> аднїлаїнї.  
<sup>6</sup> нгїтїнхъсїанннз. <sup>7</sup> анїгїнннз калаїннннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМІѢ ИЛІНѢ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

ѿс. Імаікѡнъ кѡчѡнннъ Маріакъ  
 Магдалінакъ аінакъ, каяѡхъ Маріакъ  
 Іакѡвѡмъ каяѡхъ Іѡсїѡмъ аіа,  
 каяѡхъ Зеведїѡмъ ѡблѡкнѡхъ аіа.

ѿз. Англінкъ ннакѡганъ, Аримад-  
 іѡмъ нлѡнъ тайгѡмъ маіѡѡ<sup>1</sup>  
 Іѡсѡфакъ асхѡта, ѡманъ каяѡхъ  
 Іѡсѡмъ нлѡнъ тѡннъ-ѡчнганѡ,  
 ѡганѡкъ.

ѿн. Іманъ Пнлатѡмъ нлѡлѡнъ  
 аглѡнкъ, Іѡсѡмъ ѡблѡ ѡлѡнакъ:  
 нганъ аслѡнъ Пнлатѡкъ Іѡсѡмъ  
 ѡблѡ нѡнъ агсхѡта къѡганѡкъ.

ѿд. Іѡсѡфакъ, ѡблѡ сѡкадѡгнѡмъ,  
 качѡнмагѡмъ амалннга<sup>2</sup> нѡнъ  
 нмгѡгѡсѡнакъ.

ѿе. Маісакѡнъ кѡмнамъ тагдаганъ,  
 ѡманъ кѡганѡмъ нлѡнъ агѡкѡмъ,  
 нганъ нгннѡ; каяѡхъ кѡганѡлѡкъ  
 кѡмнамъ сѡтмалнганъ<sup>3</sup> ѡданъ  
 нмѡкадѡгнѡнъ, ѡманѡкѡ.

ѿз. Імалнганъ каяѡхъ аінакъ  
 Маріакъ Магдалінакъ каяѡхъ  
 агнѡта<sup>4</sup> Маріакъ, кѡмнамъ кѡданъ  
 ѡѡчнлѡнкъ.

56. Между ними была Марія  
 Магдалина, и Марія, мать Іакова и  
 Іосїи, и мать сыновъ Зеведеевыхъ.

57. Когда же было поздно,  
 пришелъ *одинъ* богатый человекъ  
 изъ Аримаѡеи, именемъ Іосифъ,  
 который также учился у Іисуса.

58. Онъ пришедши къ Пилату,  
 просилъ тѡла Іисусова: тогда Пилатъ  
 приказаль отдать тѡло.

59. Іосифъ, взявъ тѡло, обвилъ его  
 чистою плащаницею\*;

60. И положилъ его въ новѡмъ  
 своемъ грѡбѣ, который высѡкъ онъ  
 въ камнѣ; и приваливъ большой  
 камень къ двери грѡба, удалился.

61. Тамъ были также Марія  
 Магдалина, и другая Марія, и сидѡли  
 противъ грѡба.

<sup>1</sup> агѡганѡмъ агѡганнганъ алѡкагнѡлѡкъ.

<sup>2</sup> пѡлѡтѡнамъ агѡлѡ.

<sup>3</sup> камннганъ. <sup>4</sup> агнѡта.

\* полѡтѡномъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТФ. ӨНДМІЗ ИЛӘННӘ ТҮНҮСЯЧХІСАМЗ АНГЛИНГІАДНГА

§Б. Пáтницамз агалáнз áлакз  
Һснмз анáлнмз íлáнз нтáнннз-  
кáмга-тҮккҮнннз кáюхз Фарисíннз  
Пилáтамз áдáнз тҮхíдннз-тахсáннз,

§Г. ТҮнҮхтáлнкз: тҮккҮкз! нлнн-  
ннз агасхáкҮнз, һнганз адáлҮдакз<sup>1</sup>  
ангáгнмз лáлáгáнз,-кáнкҮнз анáлннз  
агалннз агáлáҮккáкҮкннз,-һсахтáнакз.

§Д. Иҗамáснкз кҮмнá кáнкҮнз  
Һснмз анáлнмз сáлáнз амгнҮсхáгта  
кьáҮдáда; áмáкҮнз Аҗнгакáнннз  
амгáнз Уáгалнкз чҮагáнаһннҮлюкз,  
кáюхз тайáҮднннз<sup>2</sup>:\_асхáхтанз нлннз  
агáлáҮнкз,-һсагáнаһннҮлюкз; мáлнкз  
нтáннмз нлáнз алáнз һснкз<sup>3</sup>  
адáлҮдакз маҮндааҮкалакакз.

§Е. Пилáтамз һннз тҮнҮкáнннз:  
амгнҮганз сáхтҮхнчн áманҮчн кáюхз  
аҗатáначн мáсакáнз агáнсáчнкáганз.

§З. АҗмáкҮнз áманҮлнкз, кҮган-  
áлҮмз кҮганз анáтннкз áхннкз,  
амгнҮганз кҮмнáганз íлáнз  
анкáтнннз.

62. На другой день послѣ  
пятницы, собрались первосвященники  
и фарисеи къ Пилату,

63. И говорили: господи́нь! мы  
вспомнили, что этотъ обманщикъ,  
еще будучи въ живыхъ, сказалъ:  
послѣ трехъ дней воскресну.

64. И такъ прикажи охранять  
гробъ до третьяго дня; чтобы  
ученики Его, пришедши ночью, не  
украли Его, и не сказали народу:  
воскресъ изъ мертвыхъ; и будетъ  
послѣдній обманъ хуже перваго.

65. Пилать сказалъ имъ: возьмите  
стражу; подите, охраняйте, какъ  
знаете.

66. Они пошли, и приложивъ  
печать къ камню, приставили ко  
гробу стражу.

<sup>1</sup> люнн́сакз.

<sup>2</sup> ангáгнн́сз-һннз.

<sup>3</sup> агáлҮҮннз.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИ ИЛѢНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИНГЛИГАНЪ

КѢИГНЪ КѢИ.

Ѧ. СѸМѸТАКЪ ИНАКАГАНЪ АГАЛѢНЪ,  
 ИИДѢЛѢМЪ ИТѢИНИКЪ АГАЛѢГАНЪ  
 ѦКАКАЛѢГАНЪ ИЛѢНЪ, МАРИѢКЪ  
 МАГДАЛѢНАКЪ КАЮХЪ АГИТѢСА<sup>1</sup>  
 МАРИѢКЪ, ИИСУСАМЪ КѸМНА  
 ѸКѸХЪТАГКНИНЪ ѸГѢНАКЪ.

Ѣ. КАЮХЪ АДГѢИГНЪ АНѢНА  
 МАЛѢКАКЪ; ѢГѸГѸМЪ ИИГЛА ИИНИМЪ<sup>2</sup>  
 ИЛѢНЪ КѢИНИКЪ, ИИГАЛНИКЪ,  
 КѸМНАГАНЪ САМТАЛѢГАНЪ<sup>3</sup> ИЛѢНЪ  
 КѸГНАЛГѸКЪ ИИНИКЪ, КѸГАНЪ ТХѢИНЪ-  
 ѸИЧѢИНАГАНЪ<sup>4</sup> МАЛНИКЪ.

Г. ѢИМАНЪ ѸКѸГѢЧА<sup>5</sup> ѦМѸКЪ ИИДАНАКЪ,  
 КАЮХЪ ЧѸХЪТАКАИНИНЪ КѸМАЛНИКЪ  
 КАНѢХЪ ИИДАНАКЪ.

Д. ТАГѢ АИГѢИГНАНЪ ИИМАНЪ  
 ИИГАДѢСАКНИНИНЪ ТХѢИДНИНЪ-АИГѢХЪТАКАИНИНЪ<sup>6</sup>  
 МАЛНИКЪ АСХѢХЪТАНАНЪ ТХѢИДНИНЪ-  
 ИИДАНАНЪ.

Е. ИИГЛАКЪ ТѸИИХЪТАКАЛѢНАКЪ,  
 ѦМАКѸКЪ АИГАИИНАКЪ<sup>7</sup> ИИНИНЪ ИСАНАКЪ:  
 ИИГАТѢГѢНАХЪТАКАИНИНЪ: ТХѢИДНИНЪ ИИСУСА-  
 МАМЪ АСХѢЛГАКА ИИГАНАДНИКЪ, ѦКАТАКА-  
 ѸКНИИАНЪ МАЛНИКЪ.

ГЛАВА XXVIII.

1. По прошествіи же субботы, на  
 разсвѣтъ перваго дня недѣли, пришла  
 Марія Магдалина и другая Марія,  
 посмотрѣть гробъ.

2. И было великое землетрясеніе;  
 ибо Ангель Господень, спешши съ  
 небеси, приступилъ, отвалилъ камень  
 отъ двери гроба, и сидѣлъ на немъ.

3. Видъ его былъ, какъ молнія, и  
 одѣяніе его бѣло какъ снѣгъ.

4. Устрашась его, вострепетали  
 стрегушіе, и стали, какъ мертвые.

5. Ангель началъ говорить, и  
 сказалъ женщинамъ: не бойтесь; ибо  
 знаю, что вы ищите Иисуса распятаго.

<sup>1</sup> агѢЧА. <sup>2</sup> кѸЮДАМЪ. <sup>3</sup> КАМИГАНЪ. <sup>4</sup> ѸИЧѢИНАГАНЪ. <sup>5</sup> ѸКѸСИ.

<sup>6</sup> ИИГАЮНИСАКНИНИНЪ ТХѢИДНИНЪ ИИГАДѢСАКАИНИНЪ. <sup>7</sup> АИГАИИНИКЪ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТФѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИНГѢИНГѢ

Ѫ. Ълиганъ Ѣманъ мѣлаакъ<sup>1</sup>;  
Ѣмѣа, нѣтакаѣтхннъ мѣлнкъ,  
аглагнѣкѣкъ; акаднкъ нѣхакъ, иланъ  
ГѢспѣдамъ амамнѣа, Ѣкѣднкъ.

Ѣ. Мѣлнкъ аѣаѣкъ амѣнѣлнкъ,  
Ѣчнгакаѣнннъ нннъ, Ѣманъ асѣаѣтанъ  
нлннъ аглагнѣкъ, мѣлнкъ Галлнѣамъ  
иланъ тхнчн кадамгаѣкаѣкѣкъ-  
нѣачнѣаганъ; амѣнѣнъ Ѣманъ  
Ѣкѣдѣкаѣкѣкѣтхнчн; тннъ нмѣнкъ  
нѣтаѣкѣнннъ.

н. Ѣмѣкѣкъ тхнѣнкъ-ататаннѣ-  
тѣлнкъ<sup>2</sup> кѣмнамъ нлннъ нѣамаѣкъ  
тхнѣнкъ-нѣатѣлнкъ каѣухъ каѣатаѣ-  
ѣдлнкъ<sup>3</sup>, ннѣсамъ Ѣчнгакаѣнннъ  
нннъ тѣдмалнѣкннъ, ндгнѣннѣ-  
тѣнакъ<sup>4</sup>. Ѣмѣкѣкъ Ѣчнгакаѣнннъ нннъ  
тѣдмалнѣкннъ<sup>5</sup> аѣгагнѣкѣнннъ:

ѣ. Ъѣа, ннѣсамъ кадамгаѣкнѣ,  
ннннъ тѣнѣкаѣкнѣ: тхнѣнкъ-  
каѣатаѣднкъ! Ѣмѣкѣкъ нлѣлѣнъ  
аѣлнкнѣ, ннѣтѣкнѣ дѣгкннъ  
сѣкаѣкнѣ, каѣухъ нѣнъ тхнѣнкъ-  
каннаѣтхѣкнѣ.

ѣ. ннѣнъ аѣлѣнъ ннѣсамъ ннннъ

6. Нѣтъ Еѣо здѣсь; Онѣ воскресъ,  
какъ сказаль; подойдите, посмотрите  
мѣсто, гдѣ лежалъ Господъ;

7. И подите скорѣе, скажите  
ученикамъ Еѣо, что Онѣ воскресъ  
изъ мертвыхъ, и встрѣтитъ васъ въ  
Галилеѣ; тамъ Еѣо увидите; я вамъ  
сказываю.

8. Онѣ, вышедши поспѣшно изъ  
гроба, со страхомъ и радостнѣ  
великою, побѣжали возвѣститъ  
ученикамъ Еѣо. Когда же шли  
возвѣститъ ученикамъ Еѣо,

9. Се, Исусъ встрѣтилъ ихъ и  
сказаль: радуйтѣся! Онѣ приступили,  
ухватились за ноги Еѣо, и  
поклонились Еѣму.

10. Тогда говоритъ имъ Исусъ: не

<sup>1</sup> алаѣкѣкъ. <sup>2</sup> ѣсадалѣканъ. <sup>3</sup> каѣатаѣчѣѣлнкъ.

<sup>4</sup> тѣтннѣкннъ ндгагнѣтнакъ. <sup>5</sup> тѣтннѣкннъ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
 МАТѢИМѢИЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ ИИЛИГІАДНІА

тѢѢКАКІКЪ: нГІАТѢГІАНАХЪТХІДІКЪ;  
 ТІНЪЗ ІІГІТѢДІАНИНЪЗ ІАДІНИНЪЗ  
 ІМАІНѢЛІКЪ, ІМАКѢНЪЗ ГІЛІЛІАМЪ  
 ІДІАНЪЗ ІАГІТІАНЪЗ, ТѢДМАЛІДІКЪ<sup>1</sup>;  
 ІМАЛІГІАНЪЗ ТІНЪЗ ІКѢДІКАКѢНЪЗ.

Ѳ. ІМАКѢНЪЗ ІІГІГІКѢГІКІНЪЗ,  
 ІМАГІАНЪЗ ІМГІГІАНАНЪЗ ІЛІНЪЗ ТІАНАДГѢ-  
 ІІГАМАГІМЪ ІЛІАНАНЪЗ ІАГІАЛІКЪЗ ІТІАНИНЪЗ-  
 КАМГА-ТѢКѢКѢНИНЪЗ МАЛГІАНАНЪЗ ІІЮІНИНЪЗ  
 ІІХЪТІАНАНЪЗ.

Ѣ. МІАЛІКЪЗ ІМАКѢНЪЗ ТѢКѢКѢЛІГѢНЪЗ<sup>2</sup>  
 ІІКІКЪЗ ТХІДІАНАНЪЗ-ТАХІАЛІКЪЗ<sup>3</sup>, КІАЮХЪЗ  
 МІАКАХЪЗ ІГѢКАДІАМАНЪЗ<sup>4</sup>, ІЛІТХѢНІНЪЗ  
 КІНІТІКІДІАКЪЗ ІГІАНАНЪЗ,

ГІ. ТѢНѢХЪТІАЛІКЪЗ: ІІСАЧІ, ТѢМАНАНЪЗ  
 САГІАКѢНІНЪЗ, ІІНСѢСАМЪЗ ІІНІГАКАІАНИНЪЗ  
 ІМГІАНАНЪЗ ІАГІАЛІКЪЗ, ІІМАНАНЪЗ ЧХІАНАНЪЗ.

ДІ. ТІАГІА ІІГІМѢНАКЪЗ ІАКѢНЪЗ  
 ТѢТХѢНЪЗ; ТѢМАІНІНЪЗ ІАМАНАНЪЗ  
 ІАЛАГІАЛІКЪЗ ІАГІАЛАДІКАКѢКЪЗ<sup>5</sup>, МІАЛІКЪЗ  
 ІІГІАНАМЪЗ<sup>6</sup> ІЛІАНАНЪЗ ТѢМАНАНЪЗ ТХІЧІ  
 ІІГѢСАДІКАКѢХЪТХІЧІ<sup>7</sup>.

Є. ІМАКѢНЪЗ КІНІТІАНАНЪЗ ІЮІЛІКЪЗ,  
 ІІМАНАНЪЗ ІІНІГІСАКАНАНЪЗ МІАНАНАНЪЗ; МІАЛІКЪЗ  
 ІАКѢНЪЗ ТѢНѢНЪЗ ІІДІАНАНЪЗ КѢЧХІНИНЪЗ

бойтесь; подите, возвѣстите братіямъ  
 Моимъ, чтобы они шли въ Галилею;  
 тамъ они увидятъ Меня.

11. Когда же онѣ шли, то  
 нѣкоторые изъ стражей, пришедши  
 въ городъ, донесли первосвящен-  
 никамъ о всемъ случившемся.

12. И сіи собравшись со  
 старѣйшинами, и сдѣлавши совѣтъ,  
 довольно денегъ дали воинамъ,

13. Говоря: скажите, что ученики  
 Его ночью пришли и украли Его,  
 когда мы спали.

14. И если сіе услышитъ игемонъ,  
 мы уговоримъ его, и васъ отъ бѣды  
 избавимъ.

15. Они, взявъ деньги, поступили,  
 какъ научены были, и пронесся  
 слухъ сей между Іудеями до сего

<sup>1</sup> тѢТІДІКЪ. <sup>2</sup> ІАГАМАГІНЪЗ. <sup>3</sup> ТІАХІКЪЗ. <sup>4</sup> МАЛІГІАЛАКАДІАМАНАНЪЗ.

<sup>5</sup> ТѢНѢСАЛАДІКАКѢКЪЗ. <sup>6</sup> КІДАМІГІАНАНЪЗ. <sup>7</sup> ІІНІМІАДІКАКѢКЪЗ.



The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИЌИЪ ИЛІИЪ ТУНУСАЧХІСАМЪ АНГЛИГІАДНІА

чнѣснѣннѣ тѣталгѣканѣ<sup>1</sup> ѡѣнѣ  
ангалнѣкѣ нѣѣтѣннѣ<sup>2</sup>.

Ѣ. Тагѣ ѡтѣмѣ атѣканѣ снгалѣтѣ  
ѡчнгалѣннѣ Галлнѣамѣ нѣанѣ  
кѣамѣ, ѡманѣ Ннѣѣамѣ ѡданѣ  
ѡакѣаннѣ кѣлѣѣакѣанѣ, ѡданѣ  
тѣнѣаннѣ\_ангалнѣанѣ.

Ѥ. Мѣанѣ ѡманѣ ѡѣанѣ Нѣанѣ  
тѣнѣаннѣ\_каннѣаннѣ<sup>3</sup>; тагѣ агѣтѣннѣ  
тѣнѣаннѣ\_ннгалнѣаннѣ.

н. Ннѣѣамѣ нѣлнѣнѣ агѣкннѣ, нѣнѣ  
тѣнѣкѣаннѣ: макѣлѣамѣ ѡѣо ннннѣ<sup>4</sup>  
кѣганѣ кѣюѣ тѣанамѣ кѣганѣ Нѣнѣ  
ѣкѣкѣ.

д. Ннгалѣснѣкѣ ѡманѣнѣ, ангалнѣнѣ  
ангалнѣанѣ ѡѣннѣ ѡчнгалнѣ<sup>5</sup>; ѡдамѣ,  
ѡлѣанѣ, кѣюѣ ѡнѣанѣ ѡангалнѣ  
нгалѣданнѣ<sup>6</sup> лѣанѣ ѡданѣ ѡмакѣнѣ  
камгалѣданнѣ,

к. ѡмакѣнѣ Тнѣнѣ нѣмѣнѣ макѣлѣннѣ  
анннѣ<sup>7</sup>, ѡѣннѣ чѣлѣтѣннѣ  
ѡчнгалнѣннѣ; ѡлѣ Тнѣнѣ тѣнѣнѣ ѣснѣкѣ  
ангалнѣннѣ ѡѣннѣ нѣннѣ ѣлѣамѣ  
ннѣанѣ снлѣннѣ<sup>8</sup> акѣкннѣ. ѡмнѣнѣ.

\*

\*

\*

дня.  
16. Одиннадцать же учениковъ  
пошли въ Галилею, на гору, куда  
повелѣлъ имъ Иисусъ.

17. И увидя Его, поклонились Ему,  
а иные усумнились.

18. И приблизясь Иисусъ сказалъ  
имъ: дана Мнѣ всякая власть на  
небеси и на земли.

19. И такъ идите, научите всѣ  
народы, крестя ихъ во имя Отца, и  
Сына, и Святаго Духа;

20. Уча ихъ соблюдать все, что Я  
заповѣдалъ вамъ; и се, Я съ вами во  
всѣ дни до скончанія вѣка. Аминь.

<sup>1</sup> ѡѣнѣ агннѣ. <sup>2</sup> акѣтѣаннѣ. <sup>3</sup> самгалнѣаннѣ. <sup>4</sup> ангалнѣаннѣ ѡѣо кѣѣдамѣ.  
<sup>5</sup> ѡчнгалнѣ. <sup>6</sup> снгалѣданнѣ. <sup>7</sup> макѣлннѣаннѣ. <sup>8</sup> ннѣча акѣтѣаннѣ.

The Holy Gospel According to St. Matthew  
МАТѢИМЪ ИЛИНЪ ТУНУСАЧХИСАМЪ АНГЛИГАНЪ



Во главо҃хъ свѣта, єдиносѣщныа, животоѡрація и нераздѣлимыа трѣци, ѿца и сѣна и свѣтаго дха: при державѣ благочестивѣйшаго, самодержавнѣйшаго, великаго гогодѣра нашего имперѣтора николаа ѡлександровича всєа русїи: при свпрѣдѣ сего, благочестивѣйшей гогодѣрынѣ императрицѣ ѡлександрѣ деѡдаровнѣ: при мѣтерн сего, благочестивѣйшей гогодѣрынѣ императрицѣ марїн деѡдаровнѣ: при наслѣдникѣ сего, благоверномз гогодѣрѣ цєсарѣвнѣ и великомз князѣ геѡргїн ѡлександровнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ мїхаїлѣ ѡлександровнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ владїмїрѣ ѡлександровнѣ и при свпрѣдѣ сего, гогодѣрынѣ великой княгинѣ марїн пѣвловнѣ: при благоверныхъ гогодѣрєхъ великихъ князєхъ кѡрїлѣ, борїсѣ и андрѣе владїмїровнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ ѡлєксїи ѡлександровнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ єргїн ѡлександровнѣ и при свпрѣдѣ сего, благоверной гогодѣрынѣ великой княгинѣ єлїсѣветѣ деѡдаровнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ пѣвлѣ ѡлександровнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ димїтрїн пѣвловнѣ: при благоверной гогодѣрынѣ великой княгинѣ ѡлександрѣ іѡсифовнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ николаѣ константїновнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ константїнѣ константїновнѣ и при свпрѣдѣ сего, гогодѣрынѣ великой княгинѣ єлїсѣветѣ маврїкїевнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ димїтрїн константїновнѣ: при благоверной гогодѣрынѣ великой княгинѣ ѡлександрѣ петровнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ николаѣ николаевнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ петрѣ николаевнѣ и при свпрѣдѣ сего, благоверной гогодѣрынѣ великой княгинѣ мїланцѣ николаевнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ мїхаїлѣ николаевнѣ: при благоверныхъ гогодѣрєхъ великихъ князєхъ: николаѣ, мїхаїлѣ и геѡргїн мїхаїловнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ ѡлександрѣ мїхаїловнѣ и при свпрѣдѣ сего, благоверной гогодѣрынѣ великой княгинѣ жєнїи ѡлександровнѣ: при благоверномз гогодѣрѣ великомз князѣ єргїн мїхаїловнѣ: при благоверныхъ гогодѣрєхъ великихъ княжнѣхъ ѡльгѣ и тѣтїанѣ николаевнѣ: при благоверной гогодѣрынѣ великой княжнѣ ѡльгѣ ѡлександровнѣ: при благоверной гогодѣрынѣ великой княжнѣ єленѣ владїмїровнѣ: при благоверной гогодѣрынѣ великой княжнѣ марїн пѣвловнѣ: при благоверныхъ гогодѣрєхъ великой княгинѣ марїн ѡлександровнѣ и при свпрѣдѣ сѣ: при королєвѣ єлїннєвѣ ѡльгѣ константїновнѣ и при свпрѣдѣ сѣ: при великой княгинѣ вѣрѣ константїновнѣ: при великой княгинѣ ѡлєксїи мїхаїловнѣ и при свпрѣдѣ сѣ: благословєнїемз же свѣтѣйшаго правїтельствѡцаго всерусїйскаго сѣнода, напечатана книга сѣа, євангелїє ѡ матѣєа на ѡлєтїко-лїсєвєкомз и рѣсїкомз ѡзѣкахъ, вѣ царствѡцємз градѣ свѣтаго петра, вѣ сѣнодѣльной тѣпографїи, вторымз тїснєнїемз, вѣ лѣто ѡ сотѡрєнїа мїра 1913, ѡ рождєствѣ же по плѡти єѣа слова „ѡчїи, индїкта ѣи, мѣсѣца іаннѣарїа.

